



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704141>

CA1
XB
-B56

(60)

C-19

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting banks and banking

First reading, May 31, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-19

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi sur les banques et les opérations bancaires

Première lecture le 31 mai 1991



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act respecting banks and banking

Loi sur les banques et les opérations
bancaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

1. *Loi sur les banques*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

Definitions

"affairs"
« affaires
internes »

"affiliate"
« groupe »

"annual
statement"
« rapport
annuel »

"bank"
« banque »

"bearer"
« porteur »

2. In this Act,

"affairs", with respect to a bank, means the
relationships among the bank and its affili-
ates and the shareholders, directors and
officers of the bank and its affiliates, but
does not include the business of the bank 10
or any of its affiliates;

"affiliate" means an entity that is affiliated
with another entity within the meaning of
section 6;

"annual statement" means the annual finan- 15
cial statement of a bank within the mean-
ing of paragraph 308(1)(a);

"bank" means a bank to which this Act
applies;

"bearer", in relation to a security, means the 20
person in possession of a security payable
to bearer or endorsed in blank;

5 2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres paten-
tes, acte de prorogation ou tout autre acte
— avec ses modifications ou mises à jour
éventuelles — constituant ou prorogeant 10
une personne morale.

« action avec droit de vote » Action d'une
personne morale comportant — quelle
qu'en soit la catégorie — un droit de vote
en tout état de cause ou en raison soit de la 15
survenance d'un fait qui demeure, soit de
la réalisation d'une condition.

« administrateur » Indépendamment de son
titre, la personne physique qui fait fonction
d'administrateur d'une personne morale; 20
« conseil d'administration » ou « conseil »

5 Définitions

« acte
constitutif »
"incorporating
instrument"

« action avec
droit de vote »
"voting share"

« administra-
teur », « conseil
d'administra-
tion » ou
« conseil »
"director..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting banks and banking."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur les banques et les opérations bancaires ».

"bearer form" « titre au porteur »	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	
"beneficial ownership" « véritable propriétaire... »	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la succursale en cause, dans le cas de toute autre personne.	« adresse enregistrée » "recorded address"
"body corporate" « personne morale »	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	« affaires internes » Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	« affaires internes » "affairs"
"branch" « succursale »	"branch", in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;	« banque » Toute banque régie par la présente loi.	« banque » "bank"
"Canadian entity" « entité canadienne »	"Canadian entity" means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on business, directly or indirectly, in Canada;	« banque étrangère » Sous réserve de l'article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, qui, selon le cas :	« banque étrangère » "foreign bank"
"Canadian financial institution" « institution financière canadienne »	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;	
"central cooperative credit society" « société coopérative de crédit centrale »	"central cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and (a) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or (b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;	
"central securities register" « registre central des valeurs mobilières... »	"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 248;	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;	
"complainant" « plaignant »	"complainant", in relation to a bank or any matter concerning a bank, means (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;	
		e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère;	
		f) contrôle une autre banque étrangère;	
		g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque figurant à l'annexe II.	

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 569;

"court"
« tribunal »

"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal"
« cour d'appel »

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation"
« titre de créance »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"director",
"board of directors" or
"directors"
« administrateur... »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity"
« entité »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"federation of cooperative credit societies"
« fédération de sociétés... »

"federation of cooperative credit societies" means an association under the *Cooperative Credit Associations Act* or a federation, league or corporation incorporated or

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I.

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« capital réglementaire » Dans le cas d'une banque, s'entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité canadienne » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce son activité commerciale, directement ou non, au Canada.

« envoyer » A également le sens de remettre.

« fédération de sociétés coopératives de crédit » Toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*

« biens immeubles »
"real property"

« capital réglementaire »
"regulatory capital"

« constitué en personne morale »
"incorporated"

« cour d'appel »
"court of appeal"

« détenteur »
"holder"

« dirigeant »
"officer"

« émetteur »
"issuer"

« entité »
"entity"

« entité canadienne »
"Canadian entity"

« envoyer »
"send"

« fédération de sociétés coopératives de crédit »
"federation..."

organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership of which include two or more central cooperative credit societies;

“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means

(a) a bank,

(b) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(h) a foreign institution;

“foreign bank”
« banque étrangère »

“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

(a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,

(b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “ban-

ou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale de banque étrangère » Banque figurant à l'annexe II et qui est la filiale d'une banque étrangère.

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque par lettres patentes.

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

a) une banque;

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

5

« filiale »
“subsidiary”

« filiale de banque étrangère »
10 “foreign bank subsidiary”

« fondateur »
“incorporator”

« fondé de pouvoir »
15 “proxyholder”

« formulaire de procuration »
“form of proxy”

20

« garantie »
“guarantee”

25

« groupe »
“affiliate”

« immeuble résidentiel »
“residential property”

30

« institution étrangère »
“foreign institution”

35

40

« institution financière »
“financial institution”

45

caire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,

(f) controls another foreign bank, or

(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank named in Schedule II,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I;

"foreign bank subsidiary"
• *filiale de banque...*

"foreign bank subsidiary" means a bank named in Schedule II that is the subsidiary of a foreign bank;

"foreign institution"
• *institution étrangère*

"foreign institution" means an entity that is (a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"form of proxy"
• *formulaire de procuration*

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee"
• *garantie*

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office"
• *siège*

"head office" means the office required to be maintained by a bank pursuant to section 237;

"holder"
• *détenteur*

"holder" means

(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« institution financière canadienne »
"Canadian financial institution"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« intérêt de groupe financier »
"substantial investment"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« intérêt substantiel »
"significant interest"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« lettres patentes »
"letters patent"

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
"Minister"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« opération »
"trade"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne »
"person"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« personne morale »
"body corporate"

« plaignant » En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :

« plaignant »
"complainant"

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d'entités du même groupe;

(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate"
« société mère »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated"
« constitué en personne morale »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument"
« acte constitutif »

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator"
« fondateur »

"incorporator", in relation to a bank, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank;

"issuer"
« émetteur »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent"
« lettres patentes »

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society"
« société coopérative de crédit locale »

"local cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(a) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and

(b) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Finance;

"officer"
« dirigeant »

"officer" means

(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 569.

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« porteur »
"bearer"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.

« procuration »
"proxy"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une banque visé à l'alinéa 308(1)a).

« rapport annuel »
"annual statement"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 248.

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »
"central securities register"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant »
"fiduciary"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.

« représentant personnel »
"personal representative"

« résident canadien » Selon le cas :

30 « résident canadien »
"resident..."

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

“order form”
« titre à ordre »

“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);

“ordinary resolution”
« résolution ordinaire »

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted 10 in respect of that resolution;

“person”
« personne »

“person” means a natural person, an entity or a personal representative;

“personal representative”
« représentant personnel »

“personal representative” means a person who stands in place of and represents 15 another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a 20 receiver, an agent or an attorney of any person;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a share- 25 holder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“proxyholder”
« fondé de pouvoir »

“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a 30 shareholder at a meeting of shareholders;

“real property”
« biens immeubles »

“real property” includes a leasehold interest in real property;

“recorded address”
« adresse enregistrée »

“recorded address” means

(a) in relation to a person who is a 35 shareholder of a bank, the latest postal address of the person according to the central securities register of the bank, and

(b) in relation to a person in any other 40 respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

“registered form”
« titre nominatif »

“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as 45

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l’occurrence.

« résolution extraordinaire »
“special resolution”

5 « résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.

5 « résolution ordinaire »
“ordinary resolution”

« série » Subdivision d’une catégorie d’actions.

« série »
“series”

« siège » Bureau maintenu par la banque en application de l’article 237.

10 « siège »
“head office”

« société coopérative de crédit centrale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l’un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux 15 sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout 20 nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales.

« société coopérative de crédit centrale »
“central...”

« société coopérative de crédit locale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou 25 sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l’objet principal est d’accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

« société coopérative de crédit locale »
“local...”

30

« société mère » S’entend au sens de l’article 4.

« société mère »
“holding body corporate”

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise 35 en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les per- 40 sonnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le 45 souscripteur à forfait.

« souscripteur à forfait »
“securities underwriter”

« succursale » Toute succursale d’une banque, y compris son siège et ses agences.

« succursale »
“branch”

	determined in accordance with subsection 83(4);	« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.	« sûreté » "security interest"
"regulatory capital" « capital réglementaire »	"regulatory capital", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations;	5	5
"resident Canadian" « résident canadien »	"resident Canadian" means a natural person who is (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or (c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« surintendant » "Superintendent"
	(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or (c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	10 « titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.	10 « titre » ou « valeur mobilière » "security"
	15	15	15
	20	20 « titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).	20 « titre à ordre » "order form"
"residential property" « immeuble résidentiel »	"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;	« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).	« titre au porteur » "bearer form"
	25	25 « titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	25 « titre de créance » "debt obligation"
"securities underwriter" « souscripteur à forfait »	"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;	« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).	« titre nominatif » "registered form"
	30	30 « titre secondaire » Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.	30 « titre secondaire » "subordinated indebtedness"
	35	35	35
"security" « titre... »	"security" means (a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or (c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	40 « transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.	40 « transfert » "transfer"
	40	40 « tribunal »	40 « tribunal » "court"
	45	45 a) La Cour de l'Ontario (Division générale); b) la Cour supérieure du Québec; c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de	45

	(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;	5
"send" « envoyer »	"send" includes deliver;	e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;	
"series" « série »	"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;	f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.	10
"significant interest" « intérêt substantiel »	"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;	« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.	15
"special resolution" « résolution extraordinaire »	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;		
"subordinated indebtedness" « titre secondaire »	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;		
"subsidiary" « filiale »	"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;		
"substantial investment" « intérêt de groupe financier »	"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;		
"Superintendent" « surintendant »	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;		40
"trade" « opération »	"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;		
"transfer" « transfert »	"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;		45
"voting share" « action avec droit de vote »	"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting		

« véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership"

rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Interprétation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
 (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned 10 by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
 (b) a person controls an unincorporated 15 entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to 20 direct the business and affairs of the entity;
 (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; 25 and
 (d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is 30 deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity 35 where the aggregate of
 (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and
 (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person
 is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity. 45

5 3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

Contrôle

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cin- 5 quante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
 b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une 10 société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger 15 tant l'activité commerciale que les affaires internes;
 c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
 d) dans les autres cas, la personne dont 20 l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) La personne qui contrôle une entité est 25 réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le con- 35 trôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la 30 première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.	4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.	Sociétés mères
Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 41 and subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 41 et des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Idem
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.	Détenteurs d'actions
Significant interest	8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank where the aggregate of (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank.	8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.	Intérêt substantiel
Increasing significant interest	(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank increases that significant interest in the class of shares	(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque augmente cet intérêt quand le pour-	Augmentation de l'intérêt substantiel

where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

centage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 486(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a bank that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 486(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the bank may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'adminis-

Idem

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

tration de la banque en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(3) Pour l'application du présent article, 5 les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert 5 uniquement du fait :

Exceptions

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); 10 or

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1); 10

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

10. (1) Une personne a un intérêt de 20 groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci; 25

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci. 30

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire; 35 40

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un

and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

5

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Idem

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

Nouvel intérêt de groupe financier

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Substantial investment in unincorporated entity

Increasing substantial investment in unincorporated entities

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(2) On application therefor by a bank, the Superintendent may determine that a security of the bank is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt from being a foreign bank any entity that, but for that order, would be a foreign bank.

Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque en question.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Exemption du statut de banque étrangère

12. (1) Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Annulation de l'exemption

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

Application

Application

Application of Act

13. (1) This Act is the charter of and applies to each bank named in Schedule I or II, and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.

13. (1) La présente loi constitue les statuts de chacune des banques figurant aux annexes I et II et ne s'applique qu'à ces banques, sauf disposition contraire.

Champ d'application

Idem

(2) Sections 507 to 522 and subsections 564(1) to (3) apply to foreign banks and sections 2 to 10, 16, 561 and 566 to 571 apply in respect of foreign banks.

(2) Les articles 507 à 522 et les paragraphes 564(1) à (3) s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2 à 10, 16, 561 et 566 à 571 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.

Idem

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,
 (a) there shall be set out in Schedule I
 (i) the name of every bank that, immediately prior to the coming into force of this section, was a bank named in Schedule I to the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of 15 Canada, 1985, and the name of any bank referred to in subsection (3),
 (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,
 (iii) the classes of shares of the bank, 20 and
 (iv) the number, where applicable, of shares of each class; and
 (b) there shall be set out in Schedule II
 (i) the name of any other bank, 25
 (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,
 (iii) the classes of shares of the bank, and
 (iv) the number, where applicable, of 30 shares of each class.

14. (1) Sous réserve de la présente loi : 10 Annexe I ou II

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :
 (i) la dénomination sociale de chaque banque qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, figurait à l'annexe I de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées (1985), ainsi que le nom de chaque banque visée au paragraphe (3),
 (ii) le lieu, au Canada, de son siège, 20
 (iii) les catégories de ses actions,
 (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre;
 b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II : 25
 (i) la dénomination sociale de toute autre banque,
 (ii) le lieu, au Canada, de son siège,
 (iii) les catégories de ses actions,
 (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, 30 leur nombre.

Amending the schedules

(2) Where
 (a) a bank is incorporated,
 (b) a body corporate is continued as a bank, 35
 (c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,
 (d) the name of a bank is changed,
 (e) the head office of a bank is changed,
 (f) there is any change in the classes of 40 shares of a bank or in the number of shares of any class of shares of a bank, or

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution en personne morale d'une 35 banque;
 b) prorogation d'une personne morale comme banque;
 c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque; 40
 d) changement de nom de la banque;
 e) déplacement du siège de la banque;

Modification des annexes

(g) a bank is dissolved,
Schedules I and II shall be amended accordingly.

Where no
significant
interest in
Schedule II
bank

(3) Where no person has a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II, the bank shall continue as a bank named in Schedule I and Schedules I and II shall be amended accordingly.

Bank remains
in Schedule I

(4) For greater certainty, a bank named in Schedule I shall continue to be a bank named in Schedule I notwithstanding that a person has a significant interest in any class of shares thereof contrary to the provisions of this Act.

Notice of
amendments

(5) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

f) modification des catégories d'actions de la banque ou du nombre d'actions d'une catégorie;

g) dissolution de la banque.

(3) Dans le cas où personne n'a d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette banque est prorogée comme une banque figurant à l'annexe I et les annexes I et II sont modifiées en conséquence.

5 Absence
d'intérêt
substantiel

10

(4) Il demeure entendu que la banque figurant à l'annexe I continue d'y figurer même si une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions en contravention des dispositions de la présente loi.

Maintien à
l'annexe I

15

(5) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

Avis

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate
powers

15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

25

Powers
restricted

(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

30

Business in
Canada

(3) A bank may carry on business throughout Canada.

Powers outside
Canada

(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

35

No invalidity

16. No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by

40

PARTIE II

POUVOIRS

15. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

25

Pouvoirs

(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Réserve

(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

30

Activité au
Canada

(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

35

Capacité
extra-territo-
riale

16. Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas

Survie des
droits

reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.

By-law not
necessary

17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.

No personal
liability

18. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.

No constructive
notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.

Authority of
directors and
officers

20. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

- (a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with,
- (b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 527 are not the directors of the bank,
- (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank is not the head office of the bank,
- (d) a person held out by the bank as a director, an officer or a representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or representative, or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the bank knowledge to that effect.

nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

Pouvoirs
particuliers

18. Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de
responsabilité
personnelle

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de
présomption de
connaissance

20. La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

Irrecevabilité
de certaines
prétentions

- a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of
business

21. (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament
deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des
opérations

10

10

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Présomption

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation
of bank

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank.

Restrictions on
incorporation

23. Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une banque.

Constitution

23. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

Restrictions

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

35

25

30

20

15

of a foreign country or any political subdivision thereof.

Subsidiary of
foreign bank

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the bank will be capable of making a contribution to the financial system in 10 Canada; and

(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on busi- 15 ness, either directly or through a subsidiary.

Application for
incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed 20 with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing
notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the 25 applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in 30 a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Objections to
incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, 35 within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

Minister to be
informed

(2) On receipt of an objection under sub- 40 section (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Inquiry into
objection and
report

(3) On receipt of an objection under sub- section (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the 45 objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is neces-

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi cons- 5 tituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf 5 si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement 10 son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

Filiale de
banque
étrangère

25. (1) La demande de lettres patentes, 15 qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger. 20

(2) Préalablement au dépôt de sa demande 25 et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention 25 dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Publicité

26. (1) Toute personne qui s'oppose au 30 projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposi-
tion

(2) Dès réception, le surintendant porte à 35 la connaissance du ministre l'opposition.

Information du
ministre

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt 40 public, fait procéder à une enquête publique

Enquête et
rapport

sary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister. 5

sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception. 5

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section. 10

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article. 10

Procédure d'enquête

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to 15

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes : 15

Facteurs à prendre en compte

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque;

(b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la banque;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

(d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and 30

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable; 30

(e) the best interests of the financial system in Canada. 35

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

Teneur

(a) the name of the bank;

a) la dénomination sociale;

35

(b) the place in Canada where the head office of the bank is to be situated; and 40

b) le lieu du siège au Canada;

(c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision not contrary to this Act that the Minister 45

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir 40

Dispositions particulières

considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

compte de la situation particulière à la banque projetée.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

5

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

25

Idem

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and
voting of bank
shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

Shareholder
approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of
share certifi-
cates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

Shares of bank
may continue to
be held

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Transfert des
actions de la
banque et
exercice du
droit de vote y
attaché

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation de
l'assemblée des
actionnaires

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution
d'actions de la
banque à celles
de la personne
morale

(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détenaient ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son

Conservation de
la possession
d'actions d'une
banque

	period of two years from the date of issuance of the letters patent.	profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.	
Extension of period	(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.	(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.	Prorogation 5 10
No significant interest	(9) Notwithstanding anything in this section, on or after the day that is ten years after the day a bank referred to in this section came into existence, no person shall have a significant interest in any class of shares of the bank, other than an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), that controls the bank in accordance with subsection 374(1).	(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, il est interdit à quiconque — sauf l'institution financière canadienne admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui contrôle la banque visée au présent article conformément au paragraphe 374(1), de détenir un intérêt substantiel dans l'une de ses catégories d'actions après les dix ans suivant la date de sa constitution.	Interdiction 15 20
Notice of issue of letters patent	30. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.	30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de délivrance 25
First directors	31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.	31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	Premiers administrateurs 25
Effect of letters patent	32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	Effet des lettres patentes 30
<i>Continuance</i>		<i>Prorogation</i>	
Federal corporations	33. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.	Personnes morales fédérales 30
Other corporations	(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	Autres personnes morales 35 40
Application for continuance	34. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), sections 23 to 27 apply in respect of the	34. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à 27, compte tenu des modifications nécessaires.	Demande de prorogation 45

	application, with such modifications as the circumstances require.		
Special resolution approval	(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.	(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution 5 extraordinaire.	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.	(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.	5 Copie de la résolution
Power to issue letters patent	35. (1) On the application of a body corporate under subsection 33(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande 10 aux termes de l'article 33.	Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	(2) Where letters patent are issued to a 15 body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	36. On the day set out in the letters patent 20 continuing a body corporate as a bank under subsection 35(1), (a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; (b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank.	36. À la date indiquée dans les lettres 15 patentes de prorogation : a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi; b) les lettres patentes sont réputées être 20 l'acte constitutif de la banque prorogée.	Effet
Copy of letters patent	37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.	37. (1) Après toute prorogation accordée 30 sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme 25 public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.	Transmission des lettres patentes
Notice of issuance of letters patent	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.	(2) Le surintendant fait publier dans la 30 <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.	Avis
Effects of continuance	38. Where a body corporate is continued 40 as a bank under this Part, (a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank; (b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;	38. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie : a) les biens de la personne morale lui 35 appartiennent; b) elle assume les obligations de la personne morale;	Effets de la prorogation

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

Transitional

39. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme banque;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre, malgré le paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;

Disposition
transitoire

assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and
 (b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

Corporate Name

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name
 (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
 (b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;
 (c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing
 (i) trade-mark or trade name, or
 (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;
 (d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
 (e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

French or English form of name

42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre banque existante ou projetée.

5

10

15

20

25

30

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

35

Banque faisant partie d'un groupe

42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais

Français ou anglais

	form, and the bank may use and be legally designated by any such form.	seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.	
Alternate name	(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	(2) La banque peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la banque en dehors du Canada.	Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve de l'article 255, la banque peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Reserved name	43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.	43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 40, the Minister may, by order, direct the bank to change its name in accordance with subsection 215(1) and the bank shall comply with that direction.	44. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 40 de la changer sans délai conformément au paragraphe 215(1).	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.	(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.	Invalidation
Appeal	(3) Any bank to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 558.	(3) La banque visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 558.	Appel
No stay	(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.	(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.	Exécution de la décision

PART IV
ORGANIZATION AND
COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank are issued, a meeting of the directors of the bank shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint, pursuant to subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.

Calling shareholders' meeting

46. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall forthwith call a meeting of the shareholders of the bank.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;
- (b) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

PARTIE IV
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

45. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la banque, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation de la réunion

Convocation d'une assemblée des actionnaires

Assemblée des actionnaires

(c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.

48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

Existing banks

(2) A licence that was issued to a bank named in Schedule II under subsection 28(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 49(1) and the bank remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré à une banque figurant à l'annexe II aux termes du paragraphe 28(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Banques existantes

Continued bank

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Banques prorogées

Amalgamated bank

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Banque issue d'une fusion

Subsection 49(2) and section 52 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).

(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52

Authority to make order

49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

49. (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

Statement of
payments

(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.

5

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.

État des
dépenses

No payments
before order

50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the bank; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

10

50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

5 Interdiction de
payer les frais
avant
l'agrément

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

15

Deposits and
investments
before order

51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

25

51. La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou
placements
préalables

25

Conditions for
order

52. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(a) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1) has been duly held;

(b) the bank has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 46(1);

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and

35

52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

35

Conditions

(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.

Délai de délivrance de l'agrément

Conditions of order

53. An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.

53. L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.

Conditions

Variations

54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

54. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appeal to Minister

(2) Any bank in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) La banque à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)a) ou b) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)a) ou b), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la banque la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal	(5) Any bank in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 558.	(5) La banque visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 558.	Appel
No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	5 Exécution de la décision
Permission to foreign bank subsidiary	55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to (a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and (b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary, and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with that permission.	55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère : a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière; b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens de la partie VII — qui en est la société mère. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale de banque étrangère peut agir en conformité avec cette autorisation.	10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995
Extension of permission	(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permission was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the	(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.	Prorogation de l'autorisation

bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

Public notice

56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in
Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

5 Avis dans la
Gazette du
Canada

Non-applica-
tion to existing
bank

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au paragraphe 48(2).

Non-applica-
tion aux
banques
existantes

Cessation of
existence

57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation
d'existence

Allowed
disbursements

58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements
autorisés

Application to
court to settle
disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the bank before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de
juridiction

Notice of
application to
court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2),

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et

Préavis

send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du solde disponible

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue shares

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Shares

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of existing bank

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.

Shares of continued bank

(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir d'émission

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Banque existante

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une banque prorogée

Deemed share
conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des
droits des
actionnaires

Common shares

60. (1) A bank shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(b) the right to receive dividends declared on those shares; and

(c) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.

60. (1) La banque doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.

Actions
ordinaires

Designations of
shares

(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par
« ordinaire »

Existing bank

(3) A bank that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les banques disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-
mité : banque
existante

Continued bank

(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-
mité : banque
prorogée

Classes of
shares

61. (1) The by-laws of a bank may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.

61. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.

Catégories
d'actions et
leurs droits

Shareholder approval	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	62. (1) The by-laws of a bank made pursuant to section 61 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	62. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 61 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.	(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.	63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote

Shares non-assessable	64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.	64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Limite de responsabilité
Consideration for share	65. (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.	65. (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.	Contrepartie des actions
Other currencies	(2) When issuing shares, a bank may stipulate that the shares be paid for in a currency other than the currency of Canada.	(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.	Monnaie étrangère
Stated capital account	66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.	Compte capital déclaré
Addition to stated capital account	(2) A bank shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.	(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.	Versements au compte capital déclaré
Stated capital of continued bank	67. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of (a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and (b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares.	67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants : a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation; b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.	Capital déclaré : banque prorogée
Contributed surplus entry	(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.	(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).	Débit correspondant
Shares issued before continuance	(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series.	(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.	Émission antérieure
Pre-emptive right	68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to	68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du	Droit de préemption

the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

Exception

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

Idem

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

69. (1) La banque peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer

Réserve d'actions

rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and 5 rights.

l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

70. Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

70. Sauf dans les cas prévus aux articles 71 à 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

Détention par la banque de ses propres actions

(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

(b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

(c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank; or

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

(d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(2) La banque ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Restriction

Donated shares

(3) A bank may accept from any shareholder a share of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 75.

(3) La banque peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.

Donation d'actions

Holding as personal representative

72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank or of any body corporate that controls the bank

72. (1) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, 40

Représentant personnel

or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only where the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

5

détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security
interest

(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or

(b) hold any ownership interests of any 10 entity that controls the bank,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.

15

(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur 10 peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.

5 Sûreté

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming 20 into force of this Part.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date 15 d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.

Précision

Cancellation of
shares

73. (1) Subject to subsection (2), where a bank purchases shares of the bank or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank, the bank shall 25 cancel those shares.

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — 20 notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des
actions

Requirement to
sell

(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of 35 the shares or ownership interests.

(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation 25 d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six 30 mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Obligation de
vendre

Subsidiary
holding shares

74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of 40 the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six 45 months after the day this section comes into force.

74. Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie doit veiller à ce que sa 35 filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée 40 en vigueur du présent article.

Filiale
détentrice
d'actions

Reduction of capital	75. (1) The stated capital of a bank may be reduced by special resolution.	75. (1) La banque peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.	Réduction de capital
Limitation	(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).	(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.	Limite
Contents of special resolution	(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.	(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.	(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.	Agrément
Conditions for approval	(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Condition préalable
Statements to be submitted	(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank and of the publication thereof, statements showing (a) the number of the bank's shares issued and outstanding, (b) the results of the voting by class of shares of the bank, (c) the bank's assets and liabilities, and (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.	(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant : a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque; b) le résultat du vote par catégories d'actions; c) l'actif et le passif de la banque; d) les motifs de la réduction projetée.	Pièces justificatives
Recovery by action	76. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank.	76. (1) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.	Action en recouvrement

Shares held by personal representative	(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.	(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'en court aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.	Responsabilité en tant que représentant personnel
Limitation	(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.	(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.	Prescription
Remedy preserved	(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.	(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 207.	Maintien des recours
Adjustment of stated capital account	77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 72 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 73(2), the bank shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	77. (1) La banque qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.	Régularisation du compte capital déclaré
Idem	(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.	(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.	Idem
Shares converted to another class	(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of	(3) La banque doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement : a) débite le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement; b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi	Conversion d'actions

that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to stated capital account

78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of shares, the bank shall

(a) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsection (4), a bank may pay a dividend in money or property.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a divi-

que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

78. La banque doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

Effet de la conversion ou du changement

Inscription

Déclaration de dividende

Avis au surintendant

dend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the bank shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le 5 montant déclaré des dividendes qu'elle verse 5 sous forme d'actions.

Dividendes-
actions

When dividend
not to be
declared

(4) The directors of a bank shall not 10 declare and a bank shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) 15 or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra, aux règle- 10 ments ou aux instructions visés à l'article 485.

Non-versement
de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on
subordinated
indebtedness

80. (1) A bank shall not issue subordinat- ed indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

80. (1) Il est interdit à la banque d'émet- 20 tre un titre secondaire qui ne soit entière- 15 ment libéré en numéraire.

Restriction :
titre secondaire

References to
subordinated
indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as 25 subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un
titre secondaire

Deemed not to
be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas 20 être un dépôt.

Présomption

Other
currencies

(4) When issuing subordinated indebted- 30 ness, a bank may stipulate that the subor- dinated indebtedness be paid for in a curren- cy other than the currency of Canada.

(4) La banque peut prévoir, lors de l'émis- sion de titres secondaires, que leur contrepar- tie est payable en monnaie étrangère.

Monnaie
étrangère

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

81. In this section and sections 82 to 135,

81. Les définitions qui suivent s'appli- 25 quent au présent article et aux articles 82 à 135.

Définitions

"adverse claim"
« opposition »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that 35 a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au 30 porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acheteur de
bonne foi »
"bona fide
purchaser"

"bona fide
purchaser"
« acheteur de
bonne foi »

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a 40 security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie 35

« acquéreur »
"purchaser"

	purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;	d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	
"clearing agency" « agence de compensation et de dépôt »	"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;	« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 294.	5 « acte de fiducie » "trust indenture"
"delivery" « livraison... »	"delivery" means voluntary transfer of possession;	« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.	« agence de compensation et de dépôt » "clearing agency"
"fungible" « fungibles »	"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	« authentique » Ni falsifié ni contrefait.	« authentique » "genuine"
"genuine" « authentique »	"genuine" means free of forgery or counterfeit;	« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.	10 « bonne foi » "good faith"
"good faith" « bonne foi »	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	15 « courtier » "securities broker"
"over-issue" « émission excédentaire »	"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	15 « émission excédentaire » "over-issue"
"purchaser" « acquéreur »	"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	« fungibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	20 « fungibles » "fungible"
"security" « valeur mobilière... »	"security" or "security certificate" means an instrument issued by a bank that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank, but does not include an instrument evidencing a deposit;	« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.	« livraison » ou « remise » "delivery"
		« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.	25 « non autorisé » "unauthorized"
		« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.	30 « opposition » "adverse claim"
		« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une banque, qui, à la fois : a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié; c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;	35 « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "security"
"securities broker" « courtier »	"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;		
"trust indenture" « acte de fiducie »	"trust indenture" has the meaning given that expression by section 294;		

"unauthorized" « non autorisé »	"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.	
"uncertificated security" « valeur mobilière sans certificat »	"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a bank;	5 Est exclus de la présente définition le 5 document attestant un dépôt.	
"valid" « valide »	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97.	« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la banque ou en son nom.	« valeur mobilière sans certificat » "uncertificated security"
Provisions governing transfers of securities	82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.	« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 97.	« valide » "valid"
Security a negotiable instrument	83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	82. Les articles 83 à 135 régissent les 15 Transferts 15 transferts de valeurs mobilières.	
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.	Titre au porteur
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Status of guarantor	84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	Titre nominatif
Rights of holder	85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written	84. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Cautions d'un émetteur
		85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la	Droits du détenteur

acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.

présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) A bank may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

86. (1) A security certificate shall be signed manually

86. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

(a) by at least one director or officer of the bank,

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la banque;

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la banque, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquies des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la banque alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Contents of share certificate

87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section

87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

(a) the name of the bank;

a) le nom de la banque émettrice;

(b) a statement that the bank is subject to the *Bank Act*;

Frais pour un certificat

Codétenteurs

Signatures

Exceptions

Validité permanente de la signature

Contenu du certificat d'action

(c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

5

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les banques*;
c) le nom du titulaire;
d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

5

Restrictions
and constraints

88. (1) If a security certificate issued by a bank is or becomes subject to

(a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(b) a lien in favour of the bank,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

15

88. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la banque sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement 10 connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti. 10

Restrictions

Limit on
restriction

(2) Where any of the issued shares of a bank are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the bank shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

20

(2) La banque dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont 15 ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII. 20

Restrictions
interdites

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

30

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1). 25

Disposition
transitoire

Particulars of
class

89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

35

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

45

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to

89. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière 30 lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

35

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la banque remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie 40 intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la

Détails

each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

(2) La banque qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Obligation

Fractional share

90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

Scrip certificates

91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Certificat provisoire

Holders of fractional shares

92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

92. (1) Les fractions d'actions émises par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with registered holder

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 295 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres

Relations avec le détenteur inscrit

	the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.	paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.	
Constructive registered holder	(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is	(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 127(4), la preuve qu'elle est :	Présomption
	(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;	a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;	
	(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or	b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;	
	(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.	c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.	
Permissible registered holder	(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.	(3) La banque doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.	Idem
Immunity of bank	(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.	(4) La banque n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.	Immunité de la banque
Infant owner	94. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.	94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.	Mineurs
Joint shareholders	95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.	95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.	Codétenteurs
Transmission of securities	96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in	96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir	Transmission de valeurs mobilières

paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

Excepted
transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

Transmissions

delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and
- (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of bank to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la banque

Over-issue

97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Émission excédentaire

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a
purchase or
redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.

(3) Les articles 71 ou 77 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence
d'achat ou de
rachat

Burden of proof

98. In any action on a security,
(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la
preuve

Securities
fungible

99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs
mobilières
fungibles

Notice of defect

100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for value	(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.	(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.	Acheteur
Lack of genuineness	(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.	(3) Sous réserve de l'article 101, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.	5 Défaut d'authenticité
Ineffective defences	(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.	(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-10 livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.	Défense irrecevable
Staleness as defect notice	(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any 20 defence of the issuer (a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or (b) if the purchaser takes the security 30 more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.	(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des 15 obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur 20 émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas : a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à 25 verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles; b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution 30 prévue pour l'obligation principale.	Présomption de connaissance d'un vice
Unauthorized signature	101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by (a) an authenticating trustee, registrar, 40 transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or (b) an employee of the issuer or of a 45 person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.	101. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant 35 ce défaut et à condition que leur auteur soit : a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, 40 notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces 45 valeurs en main.	Signature non autorisée

Completion or
alteration

102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur
mobilière à
compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Force
exécutoire

Warranties of
agents

103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Garanties des
mandataires

Limitation of
liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de
responsabilité

Title of
purchaser

104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de
l'acquéreur

Title of *bona fide*
purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de
l'acheteur de
bonne foi

Limited interest purchaser	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p> <p>(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.</p>	<p>105. Sont réputés connaître l'existence 5 d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :</p> <p>a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;</p> <p>b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon 10 laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.</p>	Présomption d'opposition 5
Notice of fiduciary duty	<p>106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.</p>	<p>106. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte 15 d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'ac- 20 quéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition. 25</p>	Avis du mandat d'un fiduciaire
Staleness as notice	<p>107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase</p> <p>(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surren- 40 der; or</p> <p>(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date. 45</p>	<p>107. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou 30 échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :</p> <p>a) soit plus d'un an après cette date;</p> <p>b) soit plus de six mois après la date où les 35 fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.</p>	Péremption valant avis d'opposition
Warranties to issuer	<p>108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment</p>	<p>108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paie- 40 ment ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'ac-</p>	Garanties à l'émetteur

or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on

quéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Garanties à l'acquéreur

Garanties de l'intermédiaire

Garanties du créancier gagiste

Garanties du courtier

Droit d'exiger l'endossement

delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of
"appropriate
person"

110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an

110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1), 121(4) et 126(1) et de l'article 130, la « personne compétente » est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Définition de
« personne
compétente »

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de
l'état de
« personne
compétente »

Endossement

111. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

112. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

113. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

113. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

114. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

114. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 105, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered

117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau,

Effet d'un endossement non autorisé

	security on registration of transfer, unless the owner	soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :	
	(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or	a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;	
	(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	5
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	10 Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,	118. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :	15 Garantie de la signature
	(a) the signature was genuine;	a) son authenticité;	
	(b) the signer was an appropriate person to endorse; and	b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;	
	(c) the signer had legal capacity to sign.	c) la capacité juridique de l'endosseur.	
Limitation of liability	(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.	(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	20 Limite de responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	25 Garant de l'endossement
Extent of warrantor's liability	(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	30 Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	119. Delivery to a purchaser occurs when	119. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :	35 Présomption de livraison
	(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;	a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;	
	(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;	b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;	40
	(c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the pur-	c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les	

chase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Constructive ownership of security

120. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 119(b) and (c).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of security

121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a

inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

120. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 119b) et c).

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

121. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle

5 Prémption de propriété

10 Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Avis au courtier

Livraison d'une valeur mobilière

Obligation de livrer

contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to
securities
broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Transfer
through
clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in
fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Constructive
endorsement
and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation

d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente

5

Livraison au
courtier

10

Transfert par
l'entremise
d'une société de
compensation et
de dépôt

15

20

25

30

Droits dans un
ensemble
fungible

35

40

45

Endossement et
livraison
imputés

	tion or the number of shares or rights transferred or pledged.	soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.	
Idem	(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.	(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.	Idem
Holder	(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.	(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.	Détenteurs
Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.	Non-inscription
Error in records	(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.	Erreur au registre
Right to reclaim possession	122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser, (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or (b) claim damages.	122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.	Recours

Right to
requisites for
registration

123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of
security

124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion
if good faith
delivery

125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Duty to register
transfer

126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.

123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir
les pièces
nécessaires à
l'inscription

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescission si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un
transfert

124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur
mobilière

125. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité
du
mandataire ou
dépositaire de
bonne foi

126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.

Inscription
obligatoire du
transfert

Liability for
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité
en cas de retard

Assurance of
endorsements

127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de
l'effet juridique
de l'endosse-
ment

Definition of
"guarantee of
the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de
« garantie de la
signature »

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

- (a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or
- (b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

- a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
- b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de
« preuve de la
nomination ou
du mandat »

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

5

Notice from
additional
documentation

128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de banque de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances
supplémentaires

Limited duty of
inquiry

129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.

129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.

Obligation de
s'informer

Discharge of
duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de
l'obligation

40

40

45

45

of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of
notice of
adverse claim

131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on
issuer's liability

132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Recherche des
oppositions

131. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de
validité de l'avis

132. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de
responsabilité

Duty of issuer
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);
- (b) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le paragraphe 133(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;
- c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 97.

Faute de
l'émetteur

Lost or stolen
security

133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

133. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Avis de perte
ou vol

Duty to issue
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'un
nouveau titre

Duty to register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.

Inscription du
transfert

Right of issuer
to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de
recouvrement

Authenticating
agent's duty

134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer. 10

Notice to agent

135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors 5 de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenant ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur. 10

135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même 15 mesure pour l'émetteur.

Droits et
obligations des
mandataires

Avis au
mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of
meetings

136. Meetings of shareholders of a bank 15 shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine. 20

Calling
meetings

137. (1) The directors of a bank

(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 46(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank, which meeting must be held not 25 later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each 30 financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record
date

(2) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

136. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs. 20

137. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordi- 25 naire.

(2) Le conseil d'administration peut fixer 35 d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », 30 pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à

Lieu des
assemblées

Convocation
des assemblées

Date de
référence

(c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken. 5

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held. 15

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and 25

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the 30 day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given 40

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded; and 45

participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

5 Avis d'une assemblée

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée. 15

Absence de fixation de date de référence

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant : 25

En cas de fixation

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 30

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

Notice of meeting

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and
- (c) to the auditor or auditors of the bank.

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précède :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au ou aux vérificateurs.

Avis des assemblées

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

When notice not required

139. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 137(3) or (4).

139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 137(3) ou (4).

Exception

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

140. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 260(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 260(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor or auditors, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor or auditors, are deemed to be special business.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Waiver of notice

142. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Shareholder's proposal

143. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may

- (a) submit to the bank notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 261(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank, the bank shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in

Questions particulières

141. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du ou des vérificateurs, le renouvellement de leur mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Renonciation à l'avis

142. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Propositions

143. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

- a) donner à la banque un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulaire de la direction

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 261(1) ou les y annexer.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La banque doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Nominations
for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Conditions
precedent for
proposals

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the bank, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Immunity for
proposal and
statement

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of
proposal

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular,

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de
candidatures
d'administrateurs

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circu-

Avis de refus

the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal. 5

laire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit. 10

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée. 10

5 Demande de l'actionnaire

Idem

(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit. 15

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente. 20

Demande de la banque

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel. 20

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. 25

Avis au surintendant

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared 30

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)a), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent : 30

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 137(3), not later than ten days after that date; or

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 137(3);

(b) if no record date is fixed, 35

b) à défaut de fixation d'une date de référence : 35

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held. 40

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée. 40

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the 45

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les 45

Effet de la liste — fixation de la date de référence

meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

5 a) la cession est postérieure à la date de référence;

10 b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

25 a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b(i);

30 b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum	146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.	146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	Quorum 5
Idem	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	Existence du quorum à l'ouverture 10
Idem	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.	Ajournement 15
One shareholder meeting	147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.	147. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la banque, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée à actionnaire unique 20
One share one vote	148. Where a share of a bank entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.	148. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.	Une voix par action 20
Representative shareholder	149. (1) If an entity is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank.	149. (1) La banque doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.	Représentant 25
Idem	(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.	(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.	Pouvoirs du représentant 30
Joint shareholders	150. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall	150. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par	Coactionnaires 35

	vote as one on the shares jointly held by them.	fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.	
Voting by hands or ballot	151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	151. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une 5 assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.	Vote au scrutin secret ou à main levée 5
Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any 10 vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. 10	Scrutin secret
Resolution in lieu of meeting	152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 174 or by an auditor under subsection 321(1), (a) a resolution in writing signed by all 15 the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all 20 matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meet- 25 ings of shareholders.	152. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 174 ou au paragraphe 321(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence : a) a la même valeur que si elle avait été 15 adoptée lors d'une assemblée; b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci. 20	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Requisitioned meeting	153. (1) Shareholders who together hold 30 not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in 35 the requisition.	153. (1) Les détenteurs de cinq pour cent 30 au moins des actions en circulation émises par la banque et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête. 30	Demande de convocation
Form	(2) A requisition referred to in subsection (1) (a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each 40 director and to the head office of the bank; and (b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders. 45	(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la banque, peut 35 consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.	Forme
Directors calling meeting	(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a	(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

- (a) a record date has been fixed under subsection 137(3) and notice thereof has been given under subsection 137(5);
- (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 138; or
- (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(b) to (e).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called by court

154. (1) Where it is impracticable

- (a) to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or
- (b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a

délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3) a été donné conformément au paragraphe 137(5);
- b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 138;
- c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 143(5)b) à e).

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

154. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procédure

Remboursement

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Modification du quorum

Validité de l'assemblée

meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

Court review of election

155. (1) A bank or a shareholder or director of a bank may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank.

155. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la banque;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

156. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 154(1) ou 155(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au surintendant

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

157. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall

157. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.

Obligation de gérer

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

Obligations précises

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 194(3) and (4);
- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 195(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);
- (e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by this Act;
- (f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the bank; and
- (g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 465.

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 194(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 195(3);
- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la banque des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;
- f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa e) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;
- g) élaborer, conformément à l'article 465, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a bank where all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombant par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

Duty of care

158. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

158. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

Diligence

	(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	
Duty to comply	(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.	(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.	Observation 5
No exculpation	(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.	(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.	Obligation d'observer la loi 10
	Qualification and Number — Directors	Administrateurs — Nombre et qualités requises	
Minimum number of directors	159. (1) A bank shall have at least seven directors.	159. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.	Nombre d'administrateurs 15
Residency requirement	(2) At least one half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and at least three quarters of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.	(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est une filiale de banque étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.	Résidence 20
Disqualified persons	160. The following persons are disqualified from being directors of a bank: (a) a person who is less than eighteen years of age; (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; (c) a person who has the status of a bankrupt; (d) a person who is not a natural person; (e) a person who holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto; (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;	160. Ne peuvent être administrateurs les personnes : a) âgées de moins de dix-huit ans; b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger; c) qui ont le statut de failli; d) autres que les personnes physiques; e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388, 400 ou 401 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés; f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388, 400 ou 401 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés; g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;	Incapacité d'exercice 25 30 35 40

(g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

161. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.

161. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

Affiliated person

162. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a bank for the purposes of this Act.

162. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une banque pour l'application de la présente loi.

Groupe

Unaffiliated directors

163. (1) At the election of directors at each annual meeting of a bank and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank.

163. (1) Ne peuvent être du groupe de la banque, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a bank shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 138 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la banque est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 138; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Appartenance au groupe

Transitional

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force until the day that is three years after the day this Act comes into force.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie que trois ans après cette entrée en vigueur.

Disposition transitoire

Limit on directors

164. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors consti-

164. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la banque ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la banque.

Restriction

tute not more than one half of the directors of the bank.

Election and Tenure — Directors

Number of directors

165. (1) Subject to subsection 159(1) and sections 168 and 217, the directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Term of directors

166. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Idem

(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Administrateurs — Élections et fonctions

Nombre

165. (1) Sous réserve du paragraphe 159(1) et des articles 168 et 217, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Durée du mandat

166. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Mandat d'un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition
requirements

(6) Subject to subsection 163(4), where a director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank shall comply with subsections 159(2) and 163(1) and section 164 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

(6) Sous réserve du paragraphe 163(4), dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 159(2) et 163(1) et à l'article 164 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences
relatives au
mandatDetermining
election of
directors

167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.

167. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des
administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Nombre égal de
voixCumulative
voting

168. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

- (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;
- (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;
- (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;
- (d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candi-

168. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

- a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;
- b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;
- c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;
- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à

Vote cumulatif

dates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply
(a) where any shareholder of a bank beneficially owns all the voting shares of the bank that are for the time being outstanding, other than director's qualifying shares, if any; or
(b) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the

pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;
b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provin-

Mandatory
cumulative
voting

Exception

Vote cumulatif
obligatoire

Exception

legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Transitional
election

(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall,

(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of
directors

169. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or
appointment

170. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Idem

(2) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(1), then, unless the directors within 45 days after the day of the election or appointment develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes

ciala et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

169. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 159(2) et de l'article 164.

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 163(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'élection ou la nomination, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie

5 Élection
transitoire

10

15

Exception

20

20

Renouvellement
de mandat

25

Nullité de
l'élection ou de
la nomination

30

Idem

35

Disposition
transitoire

40

into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this Part comes into force.

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where elections incomplete or void

171. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a bank, subsection 170(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(a) where paragraph 170(4)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 170(1) or paragraph 170(4)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 170(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 163(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 170(4)(a) applies or elect a

qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant cette date d'entrée en vigueur.

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)(f) et 172(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(4)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 163(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)(f) et 172(1)(a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)a), soit

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

	new board of directors where subsection 170(1) or (2) or paragraph 170(4)(b) applies.	d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 170(1) ou (2) ou de l'alinéa 170(4)b).	
Shareholder may call meeting	(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.	(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Ceasing to hold office	172. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 160 or ineligible to hold office pursuant to subsection 203(2); or (d) when the director is removed under section 173.	172. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 160 ou au paragraphe 203(2); d) dans le cas de révocation prévu par l'article 173.	Fin du mandat
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.	Date de la démission
Removal of director	173. (1) Subject to paragraph 168(1)(g), the shareholders of a bank may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.	173. (1) Sous réserve de l'alinéa 168(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Exception
Vacancy by removal	(3) Subject to paragraphs 168(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 177 or 178.	(3) Sous réserve des alinéas 168(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 177 ou 178.	Vacances
Statement of director	174. (1) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at	174. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui : a) soit démissionne; b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;	Déclaration de l'administrateur

which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re
disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the bank and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of
statement

175. (1) A bank shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 261(1).

Immunity for
statement

(2) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Shareholders
filling vacancy

176. The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(a) by a vote of the shareholders; or

(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Directors filling
vacancy

177. (1) Notwithstanding section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer à la banque et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en
cas de
désaccord

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 261(1).

Diffusion de la
déclaration

(2) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

176. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par
actionnaires

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

177. (1) Par dérogation à l'article 183 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou

Élection par
administrateurs

minimum number of directors required by the by-laws.

d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where
composition
fails

(2) Notwithstanding sections 176 and 183, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 176 et 183 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du
conseil
contraire à la
loi

Class vacancy

178. Notwithstanding section 183, where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 176,

178. Par dérogation à l'article 183, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 176, être comblées :

Administra-
teurs élus pour
une catégorie
d'actions

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the other directors may fill that vacancy; and

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, par les autres administrateurs en fonctions;

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

179. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

179. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du
mandat

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 163(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaf-

(2) Par dérogation au paragraphe 163(3), l'appartenance au groupe de la banque d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe,

Groupe

filiated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

180. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

180. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix 5 mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Réunion du conseil

Notice of meeting

181. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 198 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

181. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 198 qui seront discutées à la 10 réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of 15 directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully 20 called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer 15 à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée. 20

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis 25 de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

182. (1) Subject to section 183, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the 30 directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

182. (1) Sous réserve de l'article 183, le 25 nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs 30 pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be 35
(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or
(b) such greater number of directors than 40 the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank.

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour 35 le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur 35 fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Idem

Director
continues to be
present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 203(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent 5 article.

Présence
continue

Resident
Canadian
majority

183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

Majorité de
résidents
canadiens

- (a) in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, at least one half of the 10 directors present are resident Canadians; or
- (b) in any other case, at least three quarters of the directors present are resident Canadians. 15

- a) dans le cas où la banque est une filiale de banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens; 10
- b) dans les autres cas, au moins les trois quarts des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians 20 if

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux condi- 15 tions suivantes sont réunies :

- (a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be 25 transacted at the meeting; and
- (b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting. 30

- a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre 20 moyen de communication;
- b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic
meeting

184. (1) Subject to the by-laws of a bank, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons par- 35 ticipating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

184. (1) Sous réserve des règlements 25 administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communi- 30 quer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is 40 deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents. 35

Présomption de
présence

Dissent of
director

185. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have con- 45 sented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

185. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas : 40

Désaccord

	<p>(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;</p> <p>b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	
Loss of right to dissent	(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.	Perte du droit au désaccord
Dissent of absent director	(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director	(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il	Désaccord d'un administrateur absent
	<p>(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or</p> <p>(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.</p>	<p>a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;</p> <p>b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord.</p>	
Record of attendance	186. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.	186. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.	Registre de présence
Statement to shareholders	(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.	(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.	Envoi aux actionnaires
Meeting required by Superintendent	187. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.	187. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.	Réunion convoquée par le surintendant
Attendance of Superintendent	(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).	(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.	Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

188. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.

188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Shareholder proposal of by-law

189. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

189. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

By-laws of existing bank

190. Subject to section 191, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until

190. Sous réserve de l'article 191, tout règlement administratif d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, s'il est applicable à cette date, continue de s'appliquer, dans la mesure

Règlements administratifs des banques existantes

amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re remuneration

191. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this Part.

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this Part comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this Part comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this Part comes into force.

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Part.

Application of ss. 188(3) and (4) and 189

(4) Subsections 188(3) and (4) and section 189 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 188.

Deemed by-laws

192. (1) Any matter that,
(a) immediately prior to the day this Part comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or
(b) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank under this Act, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 188 and 189 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Rémunération

191. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Règlement administratif existant

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version précédant l'entrée en vigueur de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à cet article à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Approbation des actionnaires

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Application des paragraphes 188(3) et (4) et de l'article 189

(4) Les paragraphes 188(3) et (4) et l'article 189 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 188.

Présomption

192. (1) Les règlements administratifs de la banque sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui :

- a) soit étaient prévues, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, dans l'acte constitutif de la banque;
- b) soit étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme banque en vertu de la présente loi, dans l'acte constitutif de la personne morale.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 188 et 189, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

193. The directors of a bank may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 157(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 198, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

193. Outre les comités visés au paragraphe 157(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 198, leur 5 déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit committee

194. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.

194. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank shall

- (a) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors;
- (b) review such returns of the bank as the Superintendent may specify;
- (c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;
- (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditor or auditors or any officer of the bank may bring to the attention of the committee;
- (e) meet with the auditor or auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and
- (f) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, and with management of the bank, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank.

(3) Le comité de vérification a pour tâche 15 de :

Fonctions du comité

- a) passer en revue le rapport annuel de la banque avant son approbation par les administrateurs;
- b) revoir tout relevé de la banque précisé par le surintendant;
- c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;
- d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la banque et portés à son attention par le ou les vérificateurs ou un dirigeant;
- e) rencontrer le ou les vérificateurs pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;
- f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la banque exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la banque, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required
meeting of
directors

(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des
administrateurs

Conduct review
committee

195. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.

195. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de
révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of
conduct review
committee

(3) The conduct review committee of a bank shall

- (a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the bank to which Part XI applies;
- (b) review all proposed transactions with related parties of the bank in accordance with Part XI; and
- (c) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified.

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

- a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
- b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;
- c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du
comité

Bank report to
Superintendent

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).

(4) La banque fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).

Rapport au
surintendant

Committee
report to
directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a bank, the committee shall report to the directors of the bank on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux
administrateurs

Directors' report to
Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des
administrateurs
au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive
officer

196. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in

196. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui,

Premier
dirigeant

Canada and, subject to section 198, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

sous réserve de l'article 198, il peut déléguer ses pouvoirs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Exception

Appointment of officers

197. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 198, to manage the business and affairs of the bank.

197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 164, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.

(2) Sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

198. The directors of a bank may not delegate any of the following powers, namely, the power to

198. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le ou les postes de vérificateur;

(c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

(d) declare a dividend;

d) déclarer des dividendes;

(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;

e) autoriser l'acquisition par la banque en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;

(f) authorize the payment of a commission on a securities issue;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

(g) approve a management proxy circular;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank

and any other financial statements issued by the bank; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

Remuneration of directors, officers and employees

199. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Validity of acts

200. An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Right to attend meetings

201. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Conflicts of Interest

Disclosure of interest

202. (1) A director or an officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

(b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

199. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

200. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

201. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflits d'intérêts

202. (1) Doit faire connaître par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

5

Rémunération

10

Règlement administratif obligatoire

15

Validité des actes

20

Présence aux assemblées

Divulgence des intérêts

25

30

35

Moment de la divulgation

40

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

10

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

20

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

35

Voting

203. (1) A director referred to in subsection 202(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank or a subsidiary of the bank;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank or a subsidiary of the bank or an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

40

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

5

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

15

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

20

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la banque ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans

35

40

(c) a contract for indemnity under section 212 or for insurance under section 213; or
(d) a contract with an affiliate of the bank.

laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou sur l'assurance prévue à l'article 213;

d) conclu avec une entité du groupe de la banque.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

Continuing disclosure

204. For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 202(1).

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

205. A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another entity of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or between a bank and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

205. Un contrat important entre la banque et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la banque et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 202(2) à (4) ou à l'article 204 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la banque et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

(a) by reason only of that relationship, or
(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 202(2), (3) or (4) or section 204 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

206. Where a director or an officer of a bank fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 202 and

206. En cas de manquement aux articles 202 et 204, le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire, annuler le

Demande au tribunal

204, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

207. (1) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

207. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

- (a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71,
- (b) a reduction of capital contrary to section 75,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 79,
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 212, or
- (e) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

Responsabilités supplémentaires

- a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 71;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 75;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 79;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 212;
- e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

208. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 207 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

208. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 207 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 207 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 207 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

Recours

- (a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other

- a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 212;

person contrary to section 71, 75, 79 or 212; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI.

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

(b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 212 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);

b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Ordonnance
judiciaire

Limitation

209. An action to enforce a liability imposed by section 207 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

209. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 207 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for
wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité
des administra-
teurs envers les
employés

Conditions
precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque

Conditions
préalables

	allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.	conformément à la <i>Loi sur les liquidations</i> .	
Limitations	(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.	(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.	Limite 5
Amount due after execution	(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).	Obligation après exécution 10
Subrogation of director	(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.	(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.	Subrogation de l'administrateur 15
Contribution entitlement	(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.	(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.	Répétition 20
Reliance on statement	211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2) or section 207 or 210 if the director, officer or employee relies in good faith on (a) financial statements of the bank represented to the director, officer or employee by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or (b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.	211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2) ou des articles 207 ou 210, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur : a) des états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs; b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.	Foi à des déclarations 25 30
Indemnification of directors and officers	212. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify (a) a director or an officer of the bank, (b) a former director or officer of the bank, or (c) any person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of an entity of which the bank is or was a shareholder or creditor	212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils	Indemnisation 35 40

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) A bank may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal rep-

étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la banque;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la banque, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la banque pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à
l'indemnisation

(4) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de 40

Héritiers

representatives of any person the bank may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

213. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 212 against any liability incurred by the person

213. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 212 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

Assurance des administrateurs et dirigeants

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

214. (1) A bank or a person referred to in section 212 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

214. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 212, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Modifications de structure

Amendments

Modifications

Incorporating instrument

215. (1) On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

215. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

Acte constitutif

(a) change the name of the bank; or

a) changer la dénomination sociale de la banque;

(b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of
intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a bank, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated.

Letters patent
to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in subsection 215(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters
patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

217. (1) The directors of a bank may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 218 to 222, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the bank's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and condi-

(2) La banque doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la banque.

216. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 215(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

217. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 218 à 222 afin :

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions

Préavis

Lettres patentes
modificatives

Effet des lettres
patentes

Règlements
administratifs

tions attached to unissued shares of any series;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

(i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 159(1) and section 168; or

(j) change the place in Canada where the head office of the bank is to be situated.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.

Class vote

218. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

(h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

(i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 159(1) et de l'article 168;

(j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la banque.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du surintendant.

Approbation des actionnaires

Date d'entrée en vigueur

218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

Vote par catégorie

- (ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,
- (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
- (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions; 5
- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; 10
- (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class; 15
- (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class. 20
- (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,
- (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, 5
- (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement; 10
- d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie; 15
- e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;
- f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; 20
- g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin. 25

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class. 25

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. 30

Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote. 30

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. 35

Droit de vote

Separate resolutions

219. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 218(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution. 35

219. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 218(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 40

Résolutions distinctes

Revoking resolution

220. Where a special resolution referred to in subsection 217(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution. 40

220. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 217(2), annuler la résolution. 45

Annulation

Proposal to
amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in subsection 215(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

Notice of
amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal.

Rights
preserved

222. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.

Application to
amalgamate

223. (1) On the joint application of
(a) two or more banks,
(b) one or more banks and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
(c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,
the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

Restriction

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), where one of the applicants under that subsection is a bank named in Schedule I, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank would be a bank named in Schedule I.

Amalgamation
agreement

224. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of
agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de la demande visée au paragraphe 215(1).

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

222. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

223. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs banques, soit d'une ou plusieurs banques et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I, le ministre ne peut leur délivrer de lettres patentes que si la banque issue de la fusion est également une banque devant figurer à l'annexe I.

224. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

Proposition de
modification

Avis de
modification

Maintien des
droits

Demande de
fusion

Réserve

Convention de
fusion

Contenu de la
convention

(a) the name of the amalgamated bank and the place in Canada where its head office is to be situated;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la banque issue de la fusion;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross
ownership of
shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la banque issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des
actions sans
remboursement

Approval of
agreement by
Minister

225. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the

225. L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du
ministre

45

approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Shareholder approval

226. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant bank or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

226. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des banques ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque banque ou personne morale requérante.

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant banks or bodies corporate.

(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

227. (1) A bank may, without complying with sections 224 to 226, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and

227. (1) La banque peut, sans se conformer aux articles 224 à 226, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions suivantes sont réunies :

Fusion verticale simplifiée

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating subsidiary; and

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que :

40

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation.

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank without complying with sections 224 to 226 if

(a) at least one of the applicants is a bank;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamated bank whose shares are not cancelled.

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 224 à 226 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Fusion
horizontale
simplifiée

Joint applica-
tion to Minister

228. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 226(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 226(4) or the approval of the directors in accordance with subsection

228. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 226(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 226(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à

Approbation de
la convention
par le ministre

227(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

l'article 227, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(2) La demande de lettres patentes ne peut 5 être présentée que si :

Conditions
préalables

- (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a 10 newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and
- (b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have 15 complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à 10 grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;
- b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la pré- 15 sente partie relatives à la fusion.

Application of
sections 23
to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 20 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du 20 paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des
articles 23 à 27

Issue of letters
patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may issue letters 25 patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, délivrer des lettres patentes fusionnant et proro- 25 geant les requérants en une seule et même banque.

Lettres patentes
de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances 30 require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au 30 présent article.

Lettres patentes

Publication of
notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to 35 subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication
d'un avis

Effect of letters
patent

230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

230. (1) À la date figurant sur les lettres 35 patentes :

Effet des lettres
patentes

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank 40 becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank;
- (c) the amalgamated bank continues to be 45 liable for the obligations of each applicant;

- a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet;
- b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion; 40
- c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank;

(h) for the purposes of section 373, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

(i) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.

e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

5 f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;

h) pour l'application de l'article 373, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

Transitional

231. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 229(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre sans tenir compte du paragraphe

Disposition transitoire

the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

399(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).

Prorogation

Limitation	<p>(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission</p> <p>(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and</p> <p>(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :</p> <p>a) après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;</p> <p>b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).</p>	Réserve
Transfer of Business		Ventes d'éléments d'actif	
Sale by bank	<p>232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.</p>	<p>232. (1) La banque peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.</p>	Vente par la banque
Sale agreement	<p>(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233, subsections 234(1) and (4) and section 236 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 233, aux paragraphes 234(1) et (4) et à l'article 236 « convention de vente »).</p>	Convention de vente
Consideration	<p>(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.</p>	Contrepartie
Draft agreement to Minister	<p>233. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling bank under subsection 234(1).</p>	<p>233. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).</p>	Envoi du projet de convention au ministre
Shareholder approval	<p>234. (1) The directors of a selling bank shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the bank and, subject to subsection</p>	<p>234. (1) Le conseil d'administration de la banque vendeuse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du</p>	Approbation des actionnaires

(3), to the holders of each class or series of shares of the bank.

paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 232(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la banque vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 232(1).

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 232(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling bank have approved the sale by special resolution.

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la banque vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Abandoning sale

235. Where a special resolution approving a sale under subsection 234(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

235. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 234(4).

Annulation

Application to Minister

236. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 235, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 234(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 234(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 235.

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 232 to 235 and this section.

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 232 à 235 et du présent article.

Conditions préalables

Approval by
Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du
ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

5

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

237. (1) La banque maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head
office

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

10 Changement
d'adresseNotice of
change of
address

(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de
changement

15

Bank records

238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing

238. (1) La banque tient des livres où figurent :

Livres

(a) its incorporating instrument and the by-laws of the bank and all amendments thereto;

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

20

(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

(c) copies of all returns required by section 527;

c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 527;

(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 53 or subsection 54(1) that are from time to time applicable to the bank;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 53 et au paragraphe 54(1) qui lui sont applicables;

25

(e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231;

(f) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*.

f) le détail des dispositions des annexes I ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la *Gazette du Canada*.

30

Additional
records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate :

Autres livres

35

	<p>(a) corporate accounting records;</p> <p>(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and</p> <p>(c) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer.</p>	<p>a) des livres comptables;</p> <p>b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;</p> <p>c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	
Continued banks	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),</p> <p>(a) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and</p> <p>(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), «livre» s'entend :</p> <p>a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;</p> <p>b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	Livre des banques prorogées
Place of records	<p>239. (1) The records described in section 238 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit.</p>	<p>239. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.</p>	<p>25</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(2) Where any of the records described in section 238 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.</p>	<p>(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	<p>30</p>	Avis
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à l'égard de ses clients.</p>	<p>35</p>	Exception
Inspection	<p>(4) The records described in section 238, other than those described in paragraph 238(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.</p>	<p>(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 238, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 238(2)c).</p>	<p>35</p>	Consultation
Access to bank records	<p>(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank is a distributing bank within the mean-</p>	<p>(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait</p>	<p>40</p> <p>45</p>	Consultation

ing of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of
by-laws

(6) Every shareholder of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

5 Exemplaires

Shareholder
lists

240. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank (in this section referred to as the "applicant") may request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank shall comply with the request.

240. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.

Liste des
actionnaires

Affidavit and
contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

Teneur de la
déclaration

- (a) the name and address of the applicant, 20
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used 25 except as permitted under section 242,

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signifi- 20 cation, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 242 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives 25 obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank is entitled to a basic list of shareholders of the bank, but, if the bank is a distributing bank within 35 the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank on request therefor.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des 35 actionnaires; toutefois, lorsque la banque fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des
actionnaires

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank consists of a list of shareholders that is made 40 up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la 40 réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

- (a) the names of the shareholders of the bank;

- a) les noms des actionnaires;
- b) le nombre d'actions détenues par 45 chaque actionnaire;

45

(b) the number of shares owned by each shareholder; and

(c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank.

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Option holders

241. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

241. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs d'options

Use of shareholder list

242. A list of shareholders obtained under section 240 shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank;

(b) an offer to acquire shares of the bank; or

(c) any other matter relating to the affairs of the bank.

242. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 240 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.

Utilisation de la liste des actionnaires

Form of records

243. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

243. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

Forme des registres

	(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	5	b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	5
Conversion of records	(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.		(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.	Conversion
Destruction of converted records	(3) Notwithstanding section 246, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.	10	(3) Par dérogation à l'article 246, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.	Destruction
Protection of records	244. A bank and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	15 20 25	244. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs; d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.	Précautions 15 20 25
Location and processing of information	245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.	30	245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données 25 30
Copies	(2) Subject to subsections (4) and (5), a bank may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.	35	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
Foreign records	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.	40	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des succursales d'une banque situées à l'étranger.	Exception
Information for Superintendent	(4) Where a bank, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or	45	(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la banque en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à	Renseignements à fournir au surintendant 40

data relating to those copies outside Canada, the bank shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing
information in
Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque d'y procéder au Canada.

Traitement des
renseignements
au Canada

Bank to comply

(6) A bank shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La banque doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de
se conformer

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of
records

246. (1) A bank shall retain

- (a) the records of the bank referred to in subsection 238(1);
- (b) any record of the bank referred to in paragraph 238(2)(a) or (b); and
- (c) the central securities register referred to in subsection 248(1).

246. (1) La banque est tenue de conserver :

- a) les livres visés au paragraphe 238(1);
- b) les livres visés aux alinéas 238(2)a) et b);
- c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 248(1).

Conservation
des livres et
registres

Idem

(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 438 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.

(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 438, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Autres
documents

Evidence

(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred

(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 243(1)a) et b) et celles-ci et les

Preuve

to in paragraphs 243(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.

imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.

5

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 438 applies.

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 438.

Obligation 5

Regulations

247. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

247. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.

Règlements 15

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

248. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

248. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

Registre central des valeurs mobilières 15

(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

(b) the number of securities held by each security holder; and

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

25

30

Existing and continued banks

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance or amalgamation or the day this Part comes into force, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur de la présente partie, selon le cas.

Assimilation 35

Application of certain provisions

(3) Subsection 239(5) and sections 243 to 245 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 239(5) et les articles 243 à 245 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Branch registers	249. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.	249. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.	Registres locaux
Agents	250. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	250. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires 5
Location of central securities register	251. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.	251. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation 10
Location of branch securities register	(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Idem 10
Effect of registration	252. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	252. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement 15
Particulars in branch register	253. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	253. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à la succursale concernée.	Conditions 20
Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Idem
Destruction of certificates	254. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	254. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats 25 30 35 40

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

255. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices,

255. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures,

Publicité de la dénomination sociale

negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

256. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

256. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Proxies

Procurations

Definitions

257. In this section and sections 258 to 264,

"registrant"
« courtier
agréé »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or
"solicitation"
« sollicitation »

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 260,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 263, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank"
« sollicitation effectuée par la direction... »

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or

257. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 258 à 264.

«courtier agréé» Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 260.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 263;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

Définitions

«courtier agréé»
"registrant"

«sollicitation»
"solicit" ou
"solicitation"

instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»
"solicitation by or..."

Appointing proxyholder

258. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

258. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy
(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :
a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Révocation de la procuration

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

45

- (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or
 (b) in any other manner permitted by law.

- (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;
 b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of
proxies

259. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the bank or its transfer agent.

259. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert.

Mandatory
solicitation

260. (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

260. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Soliciting
proxies

261. (1) A person shall not solicit proxies unless

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
 (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

261. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

- a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;
 b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur ou aux vérificateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Copy to
Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

- (a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

- a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

Dépôt des
procurations

Sollicitation
obligatoire

Exception

Sollicitation de
procuration

Copie au
surintendant

proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting. 5

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, 10 exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 260, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a 15 periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Attendance at meeting

262. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in 20 person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the 25 form of proxy.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by 30 way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a 35 show of hands.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of 40 votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is 45 less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même 5 rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 260.

5 Dispense par le surintendant

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les 10 détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

10 Publication des dispenses

262. (1) La personne nommée fondé de 15 pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de 20 pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a 25 reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix 30 attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un 35 groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

a) le vote peut avoir lieu à main levée; 40

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

263. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

263. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Devoir du courtier agréé

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant: effect	(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.	(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.	Validité
Right of registrant limited	(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.	(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.	5 Limitation
Restraining order	264. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and (c) an order adjourning the meeting.	264. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour : a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qu'il y ait de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause; b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; c) ajourner l'assemblée.	Ordonnance 10 15 20 25
Notice of application	(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au surintendant 30 35

Insiders

Initiés

Definitions	265. (1) In this section and sections 266 to 272,	265. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 266 à 272.	Définitions
"affiliate" « groupe »	"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);	«action» Action avec droit de vote, y compris :	«action» "share"
"business combination" « regroupement d'entreprises »	"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;	a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).	35 40

<p>“call” « option d’achat »</p>	<p>“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;</p>	<p>«dirigeant d’une banque» Selon le cas : a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;</p>	<p>«dirigeant d’une banque» “officer”</p>
<p>“distributing bank” « société ayant fait appel... »</p>	<p>“distributing bank” means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;</p>	<p>b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l’alinéa a).</p>	<p>5</p>
<p>“insider” « initié »</p>	<p>“insider” means, except in subsections 271(2) and 272(1), (a) a director or an officer of a distributing bank, (b) a distributing bank that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or (c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;</p>	<p>«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2). «initié» Sauf aux paragraphes 271(2) et 272(1) : a) tout administrateur ou dirigeant d’une banque ayant fait appel au public; b) la banque ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe; c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d’une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d’une telle banque, à l’exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d’une souscription publique en cours.</p>	<p>«groupe» “affiliate” «initié» “insider”</p>
<p>“officer” « dirigeant d’une banque »</p>	<p>“officer”, in relation to a bank, means (a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2, or (b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2;</p>	<p>«option d’achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d’exiger la livraison d’un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquérir des actions de la personne morale qui l’accorde.</p>	<p>«option d’achat» “call”</p>
<p>“put” « option de vente »</p>	<p>“put” means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;</p>	<p>«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d’actions à un prix et dans un délai déterminés.</p>	<p>«option de vente» “put”</p>
<p>“share” « action »</p>	<p>“share” means a voting share and includes (a) a security currently convertible into a voting share, and</p>	<p>«regroupement d’entreprises» Résultat de l’acquisition de la totalité ou quasi-totalité</p>	<p>45 «regroupement d’entreprises» “business combination”</p>

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

«banque ayant fait appel au public»
"distributing company"

Control

(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(3) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272 :

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

a) est réputé être initié d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

b) tout administrateur ou dirigeant de la filiale d'une banque qui a fait appel au public est réputé être initié de cette dernière;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(4) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque ou lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois

Présomption

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, or

(b) if a distributing bank becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an

insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

5

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider
report

266. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

266. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initié, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

5 Premier rapport
d'initié

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Where bank
continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a bank under this Act shall, if the bank is a distributing bank, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la banque a fait appel au public.

Rapport suite à
une prorogation

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Constructive
insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 265(4) shall, not later than ten days after

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 265(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports

Présomption

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

40

35

30

35

40

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent
insider report

267. An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

267. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

Rapports
subséquents

One insider
report

268. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 265(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

268. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 265(3)c).

Rapport unique

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 265(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 265(3)d).

Présomption

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 265(3)(c) or (d) shall disclose separately

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 265(3)c) ou d) indique séparément :

Contenu

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Exemption by
Superintendent

269. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 266 to 268, and the exemption may be given retroactive effect.

269. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 266 à 268.

Ordonnance de
dispense

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 266 to 268 and the particulars of exemptions granted under sub-

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 266 à 268, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Publicité

section (1) together with the reasons therefor.

Insider Trading

Short selling prohibited

270. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"

271. (1) In subsections (2) and 272(1), "insider" means, with respect to a bank,

(a) the bank;

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or an officer of the bank;

(d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(e) a person employed or retained by the bank; and

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in

Opérations d'initiés

270. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Recours

271. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 272(1), «initié», par rapport à une banque, s'entend :

a) de la banque;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Interdiction de vente à découvert

Exception

Interdiction d'achat ou de vente d'options

Définition de «initié»

this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

- (2) For the purposes of subsection 272(1),
- (a) if a body corporate becomes an insider of a bank or enters into a business combination with a bank, or
- (b) if a bank becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

272. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and
- (b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

- (a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or
- (b) if the transaction was required to be reported under sections 266 to 268, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus

Prospectus requirements

273. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distri-

(2) Pour l'application du paragraphe 272(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, ou lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la banque depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Présomption

272. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

Responsabilité

- a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;
- b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

Prescription

- a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;
- b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 266 à 268.

Prospectus

Prospectus

273. (1) Nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une banque sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

bution and receipts have been received there-
for from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Meaning of
distribution

(3) For the purposes of this section and 10 sections 274 to 282, "distribution" means

- (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued; or
- (b) a trade in previously issued securities 15 of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the bank. 20

Form and
content

274. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1) respecting the form and 25 content of a prospectus, except that any report or reports of the auditor or auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to 30 the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price. 35

Regulations

275. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, 40 reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 279(1), the disclosure of material 45

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités. 5

Idem

(3) Pour l'application du présent article et des articles 274 à 282, «mise en circulation» s'entend de : 10

- a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une banque, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;
- b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote. 20

Sens de mise en
circulation

274. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du para- 25 graphe 275(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du ou des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Conditions de
forme

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation 30 de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix. 35

Idem

275. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et 40 autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 279(1), la communication des faits impor-

facts in relation to securities to be distributed;

(d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers; 5

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 273 to 282; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273 to 282. 10

tants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels; 5

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 273 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273 à 282. 10

Authority of
Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from 15

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus 20 or related thereto.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habilitier le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou 15 au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Pouvoirs du
surintendant

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned. 25

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans 20 tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to 35 ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou 25 aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs 30 mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

Order of
exemption

276. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a 40 distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with 45 the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273 à 282 la banque ou toute personne qui 35 entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en cir- 40 culation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente

Dispense

	with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).	loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).	
Conditions	(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.	(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.	Conditions 5
Receipt for preliminary prospectus	277. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.	277. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.	Reçu : projet de prospectus
Record to be maintained	(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.	(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.	Registre
Withdrawal of receipt	(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.	(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.	Retrait du reçu 15 20 25
Notice	(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the bank and each such person.	(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la banque et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.	Avis 30 35
Receipt for prospectus	278. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that (a) the prospectus or any document required to be filed therewith (i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or	278. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que : a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner : (i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements, (ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;	Reçu : prospectus 40 45

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or
 (b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to
Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 277(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 277(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appel au
ministre

Appeal to
Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la
décision

Full disclosure

279. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 275(1).

279. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Divulgateion
complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the bank making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a bank, by each person who is a promoter of the bank,

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la banque dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la banque, et toute autre personne prévue par règlement;
 b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par la banque, chacun de ses promoteurs.

Certificat

any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 281, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a bank or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 281, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une banque par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

280. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 279(1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

280. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la banque, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 279(1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite.

Certificat du souscripteur à forfait

Signature by agent

281. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 279(2) or section 280 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

281. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 279(2) ou à l'article 280, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

282. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a bank except in accordance with any regulations made under subsection 275(1).

282. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Distribution de prospectus

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

283. (1) In this section and sections 284 to 293,

283. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 284 à 293.

Définitions

"affiliate"
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

«action» Sont assimilées à une action :

«action»
"share""associate of the offeror"
« associé du pollicitant »

"associate of the offeror" means

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;
b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

40

«associé du pollicitant»

«associé du pollicitant»
"associate of the offeror"

convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

(d) a spouse or child of the offeror, or

(e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree"
« pollicité opposant »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"
« offre franche »

"exempt offer" means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a bank that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree bank is located;

"offeree"
« pollicité »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree bank"
« banque pollicitée »

"offeree bank" means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror"
« pollicitant »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

«banque pollicitée» Banque dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

«banque pollicitée»
"offeree bank"

«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

«groupe»
"affiliate"

«offre franche» Selon le cas, pollicitation :

«offre franche»
"exempt offer"

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la banque pollicitée.

«offre publique d'achat»

«offre publique d'achat»
"take-over bid"

includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"
« action »

"share" includes

(a) a security currently convertible into a share, and

(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

"take-over bid"
« offre publique
d'achat »

"take-over bid" means

(a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree bank, and

(b) an offer to purchase shares of a bank having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 284 to 293, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Right to
acquire shares

284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la banque pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une banque ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

«pollicité opposant» Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

«pollicitant»
«offeror»

«pollicité»
«offeree»

«pollicité
opposant»
«dissenting
offeree»

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Date de l'offre

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Droit d'acquérir
des actions

284. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas

to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Offeror's notice
to dissenters

285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within

d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

Avis du
pollicitant aux
opposants

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1).

Avis d'opposition

Share
certificates to
be sent

286. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 285(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree bank.

286. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la banque pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Envoi des
certificats
d'actions

Payment to
dissenter

287. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree bank the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i).

287. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 285(1)c)(i).

Paiement aux
opposants

Consideration
in trust

(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie
détenue en
fiducie

Deposit or
custody

(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

(3) La banque pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

Duty of offeree
bank

288. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeree bank shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 286, the money or other consideration to which that dissenting offeree is

288. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la banque pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 285(1)c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 286 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le

Obligation de la
banque
pollicitée

entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 286 a notice stating that

- (i) the shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and
- (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

Application to court

289. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

Parties and notice

290. On an application under subsection 289(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 285(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 286 un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,
- (iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 285(1)c)(ii).

Demande au tribunal

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

290. Sur saisine du tribunal :

Parties et avis

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 285(1)c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application. 5

des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees. 10

291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause. 10 Pouvoirs du tribunal

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree. 15

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court. 20

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal. 15

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may 25

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour : 20

Pouvoirs supplémentaires

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2);

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or 35

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister. 40

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables. 35

Status of dissenter

292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror 45

292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants. 40

Cas du pollicité opposant

acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Payment of
unclaimed
money

293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).

293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).

Paiement des
sommes non
réclamées

Trust Indentures

Acte de fiducie

Definitions

294. In this section and sections 295 to 306,

294. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.

Définitions

“event of
default”
« cas de
défaut »

“event of default” means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

“acte de fiducie” Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« acte de
fiducie »
“trust
indenture”

“issuer”
« émetteur »

“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

“cas de défaut” Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« cas de défaut »
“event of
default”

“trustee”
« fiduciaire »

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;

“émetteur” La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« émetteur »
“issuer”

“trust
indenture”
« acte de
fiducie »

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

“fiduciaire” Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.

« fiduciaire »
“trustee”

Application

295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

295. Les articles 296 à 306 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Champ
d'application

Exemption

296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the

296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 297 à 306 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par

Dispense

subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflict of interest

297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Conflits d'intérêts

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

Suppression du conflit d'intérêts

(a) eliminate the conflict of interest; or

a) soit y mettre fin;

(b) resign from office.

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Validité

Removal of trustee

299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).

Révocation du fiduciaire

Trustee qualifications

300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

Qualités requises pour être fiduciaire

(a) a company to which the *Trust Companies Act* applies; or

a) soit une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

(b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

40

(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding 5

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

Preuve de l'observation

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by
issuer or
guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee 10 at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir. 5

Obligation de
l'émetteur ou
de la caution

Evidence of
compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(a) a statutory declaration or certificate 15 made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(b) an opinion of legal counsel that the 20 conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and 25

(c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture 30 requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou 10 administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un 15 conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des 20 vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Preuve de
l'observation

Further
evidence of
compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the 40 examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the 45 person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie 25 d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de 30 l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a 35 estimé nécessaire.

Preuve
supplémentaire

Trustee may
require
evidence

303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on
statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or

303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du
fiduciaire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou

Foi accordée
aux déclara-
tions

report that complies with this Act or the trust indenture.

des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).

306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).

Caractère impératif des obligations

Financial Statements and Auditors

États financiers et vérificateurs

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year of Schedule I bank

307. (1) The financial year of a bank named in Schedule I ends on the expiration of the thirty-first day of October of each year.

307. (1) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe I se termine le 31 octobre de chaque année.

Exercice de la banque figurant à l'annexe I

First financial year

(2) Where a bank named in Schedule I has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends on the expiration of the thirty-first day of October in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe I fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 octobre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Financial year of Schedule II bank

(3) The financial year of a bank named in Schedule II ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

(3) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe II se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice de la banque figurant à l'annexe II

First financial year

(4) Where a bank named in Schedule II has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(4) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe II fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

308. (1) The directors of a bank shall place before the shareholders at every annual meeting

308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(i) l'exercice précédant l'assemblée,
(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

- (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);
- (b) the report of the auditor or auditors of the bank; and
- (c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

10

Contents of
annual
statement

(2) An annual statement of a bank must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

- (a) a balance sheet as at the end of the financial year,
- (b) a statement of income for the financial year,
- (c) a statement of change of financial position for the financial year, and
- (d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

15

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

30

Additional
information

(3) A bank shall include with its annual statement

- (a) a list of subsidiaries of the bank, other than subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,
 - (i) its name and the address of its head office or principal office,
 - (ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and
 - (iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried

45

b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

5

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice présente :

- a) un bilan de fin d'exercice;
- b) un état de ses revenus pour l'exercice;
- c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;
- d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

10

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

25

Teneur du
rapport annuel

(3) La banque joint à son rapport annuel :

- a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :
 - (i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,
 - (ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,
 - (iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote

35

Renseignements
additionnels

by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Approval by directors

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

- (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and
- (b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Statements: substantial investments

310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank and their agents may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall

dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

5

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

10

Approbation par le conseil d'administration

309. (1) Le conseil d'administration de la banque doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

- a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;
- b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

15

20

25

Condition préalable à la publication

(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

25

États financiers

310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.

35

Interdiction

(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est con-

40

either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

vaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance 5 qu'il juge utile.

5

Notice to
Superintendent

(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of 10 an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la per- 10 sonne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de 10 l'audition de la demande.

Avis au
surintendant

Distribution of
annual
statement

311. (1) A bank shall, not later than 15 twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address 20 a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

311. (1) Au moins vingt et un jours avant 15 la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b) — sauf renonciation à ce 15 délai par les intéressés —, la banque fait parvenir à tous les actionnaires, à leur 20 adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

Exception

(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder 25 who has informed the bank, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La banque n'est pas tenue de se con- 20 former au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to
Superintendent

312. (1) A bank shall, not later than 30 twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3).

312. (1) Au moins vingt et un jours avant 25 la date de chaque assemblée annuelle, la 25 banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Envoi au
surintendant

Effect of
default

(2) Subject to section 311, where a bank 35 fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that require- 40 ment has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 311, en cas 30 d'inobservation du délai de vingt et un jours 30 avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 311(1).

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

Auditors

Vérificateurs

Definitions

313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,

313. Les définitions qui suivent s'appli- 333. quent au présent article et aux articles 314 à 333.

Définitions

"firm of
accountants"
«cabinet de
comptables»

"firm of accountants" means a partnership, 45 the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or

«cabinet de comptables» Société de personnes 45 dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne

«cabinet de
comptables»
"firm of
accountants"

under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

“member”
« membre »

“member”, in relation to a firm of accountants, means

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :

«membre»
“member”

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

10

Appointment of
auditors

314. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting,

(a) in the case of a bank that has assets having a value that is less than an amount determined by the Superintendent from time to time for the purposes of this paragraph, appoint one firm of accountants to be the auditor of the bank, and

(b) in the case of any other bank, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank

to hold office until the close of the next annual meeting.

314. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente :

Nomination des
vérificateurs

a) dans le cas d'une banque dont la valeur de l'actif est inférieure au montant déterminé par le surintendant pour l'application du présent article, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur;

b) dans les autres cas, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs.

Le mandat du ou des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Remuneration
of auditors

(2) The remuneration of the auditor or auditors may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(2) La rémunération du ou des vérificateurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération
des vérificateurs

Qualification of
auditors

315. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if

(a) two or more members thereof are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the bank; and

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm

315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

Conditions à
remplir

a) au moins deux des membres :

30

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

40

(iv) sont indépendants de la banque,

b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).

is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),
 (a) independence is a question of fact; and
 (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;
 b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur.

Indépendance

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of the bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de

Poste déclaré vacant

ant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.

la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

5

Duty to resign

316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

316. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315.

Obligation de démissionner

10

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution d'un vérificateur de la banque aux termes de l'article 315 et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

15

Revocation of appointment

317. (1) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

317. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.

Révocation

15

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 314(1) ou à l'article 319 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.

Idem

25

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 319.

Vacance

Ceasing to hold office

318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when

318. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

Fin du mandat

30

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

35

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

35

Filling vacancy

319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith

319. (1) Sous réserve du paragraphe 317(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérifi-

Poste vacant comblé

45

40

fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

cateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where
Superintendent
may fill
vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance
comblée par le
surintendant

Designation of
member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du
membre du
cabinet

Right to attend
meetings

320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor or auditors.

320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Droit d'assister
à l'assemblée

Duty to attend
meeting

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation
d'assister à
l'assemblée

Notice to bank

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la
banque

Superintendent
may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister
à l'assemblée

Statement of
auditor

321. (1) An auditor of a bank that
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :
a) démissionne;

Déclaration du
vérificateur

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the bank shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la banque en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

322. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditors' examination

323. (1) The auditor or auditors of a bank shall make such examination as the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(a)(ii).

323. (1) Le ou les vérificateurs de la banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)(a)(ii).

Examen

Auditing
standards

(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le ou les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues.

Normes
applicablesRight to
information

324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.

324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

5 Droit à
l'informationDirectors to
provide
information

(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and
(b) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

20 Obligation du
conseil
d'administra-
tion : informa-
tionAuditors' report
and extended
examination

325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit, d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport des
vérificateurs au
surintendant

Special
examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.

Vérification
spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 315(1) to be an auditor of the bank.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).

Idem

Expenses
payable by
bank

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La banque supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditors' report

326. (1) The auditor or auditors shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 308(1).

326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).

Rapport des
vérificateursAudit for
shareholders

(2) In each report required under subsection 308(1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 308(1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du
rapportAuditors'
remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such remarks as the auditor or auditors consider necessary when

(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la

principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year. 5

situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice. 5

Report on
directors'
statement

327. (1) The auditor or auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders. 10

327. (1) Si les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés. 10

Rapport aux
actionnaires

Making of
report

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent. 15 20

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant. 15

Idem

Report to
officers

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of 25 30

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment : 25

Rapport aux
dirigeants

(a) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and 35

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;
b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque. 30

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur, 40

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître. 35 40

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor or auditors, the 45

amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),

(a) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.

Présence des vérificateurs

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting

331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en

Rencontre demandée

receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.

font la demande et l'en avisent en temps utile.

Notice of errors

332. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.

332. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error noted by auditors

(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former auditor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.

(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or
(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

30

Qualified privilege for statements

333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank has qualified privilege.

333. Le ou les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité (diffamation)

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent	<p>(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that</p> <p>(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the bank or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the bank or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;</p> <p>(b) the complainant is acting in good faith; and</p> <p>(c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.</p>	<p>(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :</p> <p>a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;</p> <p>b) que le plaignant agit de bonne foi;</p> <p>c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.</p>	Conditions préalables
Notice to Superintendent	<p>(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.</p>	<p>(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.</p>	Avis au surintendant
Powers of court	<p>335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;</p> <p>(b) an order giving directions for the conduct of the action;</p> <p>(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the bank or of the subsidiary instead of to the bank or to the subsidiary; and</p> <p>(d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.</p>	<p>335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :</p> <p>a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;</p> <p>b) donner des instructions sur la conduite de l'action;</p> <p>c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;</p> <p>d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.</p>	Pouvoirs du tribunal
Jurisdiction	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.</p>	<p>(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.</p>	Compétence

Status of
shareholder
approval

336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the bank or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 335.

Court approval
to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for
costs

337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to
rectify records

338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Preuve de
l'approbation
des actionnaires
non décisive

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Approbation de
l'abandon des
poursuites

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Absence de
caution

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de
rectification

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au
surintendant

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order requiring the securities register or other record of the bank to be rectified;
- (b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the bank and any security holder or alleged security holder; and
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

- a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la banque;
- b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque;
- d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Définition de «tribunal»

339. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

Application of subsection (2) and sections 341 to 368

340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368

340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s'appliquent pas aux banques insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Returns to Superintendent

341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

Relevés fournis au surintendant

341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property
and no
liabilities

342. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution by
letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

Effect of letters
patent

(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing
liquidation

343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),

(a) may be proposed by its directors; or

(b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144.

Terms must be
set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders'
resolution

344. Where the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Approval of
Minister
required

345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to section 344 has been approved by the Minister.

342. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en
l'absence de
biens et de
dettes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par
lettres patentes

(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de
dissolution

343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144.

Proposition de
liquidation et
dissolution

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

344. La banque visée à l'article 343 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des
actionnaires

345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation
préalable du
ministre

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve 5 the application.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent neces- 10 sary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall

(a) cause notice of the approval to be sent 15 to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two 20 consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose 25 of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under 30 paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their 35 respective rights.

(4) La banque dont la demande est agréée doit :

- a) faire parvenir un avis de l'agrément à 10 chaque réclamant et chaque créancier connus;
- b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une 15 fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois; 20
- c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; 25
- d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les 30 actionnaires selon leurs droits respectifs.

Liquidation

Dissolution instrument

346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all 40 the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.

346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énon- 35 cées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day 45 stated in the letters patent.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes. 40

Dissolution de la banque

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for
court supervi-
sion

347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to
Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court
supervision
thereafter

348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.

Commence-
ment of
liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance
judiciaire

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au
surintendant

348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).

Surveillance

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la
liquidation

349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquies ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

Pouvoirs du
tribunal

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;

- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the 10 court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the bank, or 15
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving 20 directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on 35 such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or 40 incorporators, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;
- (n) on the application of any director, 45 officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs, 5
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir 5 toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des 10 administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
- (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque; 15
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations 20 de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de 25 les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation; 30
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 356 à 358, 35 approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en nature;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou 40 fondateurs introuvables;
- n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :
- (i) surseoir à la liquidation, selon les 45 modalités que le tribunal estime convenir,
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Cessation of
business and
powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by
liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of
liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy in
liquidator's
office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of
liquidator

353. (1) A liquidator shall
(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;
(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four con-

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

350. (1) Toute ordonnance de liquidation pour la banque les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine

Cessation
d'activité et
perte de
pouvoirs

Délégation par
le liquidateur

Nomination du
liquidateur

Vacance

Obligations du
liquidateur

secutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

- (i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing, 10
- (ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
- (iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice; 20
- (c) take into custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank; 25
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (f) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank; 30
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions; 35
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and 45
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights. 50

pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés, 10
- (ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
- (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis; 15
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque; 20
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque; 25
- f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants; 30
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin; 35
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige; 40
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs. 45

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Pouvoirs du liquidateur

Reliance on statements

354. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank, or on a written report of the auditor or auditors of the bank, to reflect fairly the financial condition of the bank; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux dates, heures et lieux précisés.

Demande d'interrogatoire

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la

Pouvoirs du tribunal

priated any property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or (b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs; b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

358. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

Ordonnance définitive

(a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;

(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and

(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

Right to distribution of money

359. (1) If in the course of the liquidation of a bank the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(b) distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.

359. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.

Droit à la répartition en numéraire

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or

(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Pouvoirs du tribunal

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator;

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

Ordonnance du tribunal

property of the bank attributable to the shareholder or incorporator.

Dissolution by letters patent

360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Definition of "shareholder" and "incorporator"

361. In sections 363 and 364, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

361. Pour l'application des articles 363 et 364, «actionnaire» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»

Continuation of actions

362. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part,

362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :

Continuation des actions

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 527.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527.

Signification

Limitations on liability

363. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).

Remboursement

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Prescription

within two years after the date of the dissolution of the bank.

Action against
class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Action en
justice
collective

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

Renvoi

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor
cannot be found

364. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 366.

364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366.

Créanciers
inconnus

Vesting in
Crown

365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.

365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la
Couronne

Unclaimed
money on
winding-up

366. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder or incorporator of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

366. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non
réclamés

Records

(2) Where a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or bank shall concurrently forward to the Minister all

(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du

Registres

documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Payment to
Bank of
Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Paiement à la
Banque du
Canada

Liquidator and
bank dis-
charged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du
liquidateur et
de la banque

Liability of
Bank of
Canada

367. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Obligation de la
Banque du
Canada

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de
l'obligation

Custody of
records after
dissolution

368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des
documents

Insolvency

369. (1) In the case of the insolvency of a bank,

369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une

Collocation

- (a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank; 5
- (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank; 10
- (c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the bank; 15
- (d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and 20
- (e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank. 25

Priority not
affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank that the bank is permitted to create under subsection 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

- a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; 5
- b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; 10
- c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);
- d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres; 15
- e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser. 20

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 420(1). 25

Sans préjudice
au rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées. 30

Rang

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

370. (1) In this Part,
"agent" means

"agent"
« mandataire »

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body 40

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

370. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« institution étrangère admissible »

a) La banque étrangère, au sens d'un des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2;

« institution
étrangère
admissible »
"eligible
foreign ..."

empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

“eligible Canadian financial institution”
« institution financière canadienne... »

“eligible Canadian financial institution” means a Canadian financial institution, other than a bank, that is a body corporate and that is widely held within the meaning of subsection (2);

“eligible financial institution”
« institution financière... »

“eligible financial institution” means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

“eligible foreign institution”
« institution étrangère... »

“eligible foreign institution” means

(a) a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition “foreign bank” in section 2, or (b) a foreign institution that is widely held in the opinion of the Minister,

b) l’institution étrangère à participation multiple, de l’avis du ministre, compte tenu du sens de « participation multiple » au paragraphe (2).

5 « institution financière canadienne admissible » L’institution financière canadienne, autre qu’une banque, qui est une personne morale à participation multiple au sens du paragraphe (2).

5 « institution financière canadienne admissible »
“eligible canadian ...”

10 « institution financière admissible » L’institution financière canadienne admissible ou l’institution étrangère admissible.

10 « institution financière admissible »
“eligible financial ...”

15 « mandataire »

« mandataire »
“agent”

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique, (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef;

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l’adminis-

taking into account the meaning of "widely held" as set out in subsection (2).

tration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

Widely held

(2) For the purposes of subsection (1), "widely held" in respect of a Canadian financial institution means

(a) a Canadian financial institution in which no person holds shares

(i) carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding shares of the Canadian financial institution, or

(ii) having an aggregate book value in excess of 10 per cent of the shareholders' equity of the Canadian financial institution;

(b) an insurance company incorporated or formed under the mutual plan;

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(d) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est à participation multiple l'institution financière canadienne :

a) soit dont personne ne détient un nombre d'actions :

(i) ou bien conférant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

(ii) ou bien dont la valeur comptable totale excède dix pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;

b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

c) soit est une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit régie par une loi provinciale.

Participation multiple

5

Shares held by entities included

(3) For the purposes of subsection (2), in calculating the number of shares of a Canadian financial institution held by a person there shall be included all the shares held by entities controlled by the person.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte, dans le calcul du nombre des actions d'une institution financière canadienne détenues par une personne, de toutes les actions détenues par les entités qu'elle contrôle.

Prise en compte des actions des entités

25

Associates

371. (1) For the purposes of determining ownership of a bank named in Schedule I, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque et sont liées l'une à l'autre, celles-ci sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque visée à l'annexe I, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares of the bank if

(a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a prov-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions lorsque, selon le cas :

a) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est Sa Majesté du chef d'une province ou l'une d'elle est Sa

Idem

45

ince and the other person is Her Majesty in right of another province;

(b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition "agent" in subsection 370(1);

(d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

(e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

Majesté du chef d'une province et l'autre est Sa Majesté du chef d'une autre province;

b) chacune d'elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) chacune d'elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « mandataire » au paragraphe 370(1);

d) chacune d'elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais qui n'en est pas mandataire et n'est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

e) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef du Canada n'est fiduciaire;

f) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d'une province et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

(k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

Significant
interests

372. No person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule I and, except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

Resident

373. (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the day that is ten years after the day the bank came into existence.

Activities of a
non-financial
nature

(2) With respect to an application by any resident or United States resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or United States resident of a non-financial nature.

Eligible
Canadian
financial
institutions

374. (1) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time after the day that is ten years after the day the bank came into existence if at that time the eligible Canadian financial institution itself holds a sufficient number of shares of the bank to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

Provincial
financial
institutions

(2) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province may have a significant interest in a bank named in Schedule II only if it enters into an agreement with the Minister imposing terms and conditions with respect to the acquisition or increase of a substantial

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

Intérêt
substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe I et, sauf autorisation au titre de la présente partie, il est interdit de détenir un tel intérêt dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II.

Résident

373. (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident américain au sens du paragraphe 397(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

Autre activité

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident américain visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe III ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou résident américain.

Institutions
financières
canadiennes
admissibles

374. (1) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II après ses dix premières années d'existence si elle détient un nombre suffisant d'actions de la banque pour en avoir le contrôle au sens de l'alinéa 3(1)a).

Institutions
financières
canadiennes
provinciales

(2) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale ne peut détenir un intérêt substantiel dans une banque figurant à l'annexe II que si elle conclut une entente avec le ministre prévoyant les modalités et conditions de toute acquisition ou augmentation

investment by the eligible Canadian financial institution in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Substantial
investments to
be considered

(3) With respect to an application by any eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible Canadian financial institution has any substantial investments in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Eligible foreign
institution

375. (1) Subject to sections 377 and 518, and subject to any agreement entered into with the Minister imposing terms and conditions concerning the ownership of the eligible foreign institution, an eligible foreign institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the eligible foreign institution controls the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

Substantial
investments to
be considered

(2) With respect to an application by any eligible foreign institution referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible foreign institution has any substantial investments in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Agreement

376. Notwithstanding sections 374 and 375, an eligible financial institution may

par elle d'un intérêt de groupe financier dans les personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception de celles dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes des articles 468 et 469.

Prise en compte
des intérêts de
groupe
financier

(3) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution financière canadienne admissible visée au paragraphe (2) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par cette institution d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Institution
étrangère
admissible

375. (1) Sous réserve des articles 377 et 518 et de toute entente conclue avec le ministre prévoyant des modalités et conditions concernant la propriété de l'institution étrangère admissible, celle-ci peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II si elle contrôle la banque au sens de l'alinéa 3(1)a).

Prise en compte
des intérêts de
groupe
financier

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution étrangère admissible visée au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Accord

376. Par dérogation aux articles 374 et 375, l'institution financière admissible peut

have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II and cease to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a) if the eligible financial institution and the bank have entered into an agreement with the Minister to do all things necessary so that no person has a significant interest in any class of shares of the bank at the expiration of

(a) ten years from the day on which the eligible financial institution first ceases to control the bank; or

(b) such period that is less than ten years as the Minister may direct.

détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et cesser de contrôler la banque au sens de l'alinéa 3(1)a) si elle-même et la banque ont conclu un accord avec le ministre prévoyant la prise des mesures nécessaires afin que personne ne détienne d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque à l'expiration :

a) soit des dix ans suivant la date à laquelle l'institution a cessé de contrôler la banque;

b) soit de tout délai inférieur à dix ans prévu par le ministre.

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

377. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank named in Schedule II or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank named in Schedule II if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Constraining registration

378. No bank named in Schedule II shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

377. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque figurant à l'annexe II ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Assimilation

378. Il est interdit à la banque figurant à l'annexe II, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit

Restrictions en matière d'inscription

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank.

confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Where approval
not required

379. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

379. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

5 Agrément non
requis

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition —

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(b) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank

par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle

beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Where approval
not required

380. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

380. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque figurant à l'annexe II une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 377(1) and (2) and section 378, the Minister may approve

(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a bank named in Schedule II as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank named in Schedule II within a specified period.

(2) Pour l'application des paragraphes 377(1) et (2) et de l'article 378, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque figurant à l'annexe II nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Public holding
requirement

381. (1) Every bank named in Schedule II shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

381. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque figurant à l'annexe II doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Obligation en
matière de
détention
publique

Agrément non
requis

Agrément
préalable

Determination of day	(2) The day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches seven hundred and fifty million dollars.	(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.	Date applicable
Extension	(3) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).	(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la banque devra se conformer au paragraphe (1).	Prolongation
Meaning of "equity"	(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of a bank, means the sum of the shareholders' equity of the bank and the minority interests in entities controlled by the bank as they appear in the consolidated financial statements of the bank.	(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la banque et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la banque figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.	Définition de « capitaux propres »
Limit on assets	382. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 384, where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.	382. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, sauf exemption prévue à l'article 384, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.	Limites relatives à l'actif
Average total assets	(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.	Actif total moyen
Definition of "total assets"	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.	Calcul de l'actif total
Increase of capital	383. Where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be speci-	383. L'article 381 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque figurant à l'annexe II à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisi-	Augmentation du capital

fied in the order, section 381 shall not apply in respect of the bank until such time as the Superintendent may, by order, specify.

tion d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by
order of the
Minister

384. (1) On application therefor by a bank named in Schedule II, the Minister may, where the Minister considers it appropriate to do so, grant an order exempting the bank from the requirements of section 381, subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

384. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la banque figurant à l'annexe II qui lui en fait la demande à l'application de l'article 381, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demande
d'exemption

Compliance
with s. 381

(2) Where an exemption order granted under this section expires, the bank named in Schedule II in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 381 as of the day the exemption order expires.

(2) La banque figurant à l'annexe II doit se conformer à l'article 381 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'article 381

Limit on assets

(3) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with section 381, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites
relatives à
l'actif

Application of
ss. 382(2) and
(3)

(4) Subsections 382(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 382(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des
paragraphes
383(2) et (3)

Exception

385. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 as the result of

385. (1) L'article 382 ne s'applique à la banque figurant à l'annexe II qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 381 lorsque celui-ci découle :

Exception

(a) a distribution to the public of voting shares of the bank,

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the bank,

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank, or

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank,

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank failed to comply with section 381.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque figurant à l'annexe II à

Actions dotées
du droit de vote

Shares
acquiring
voting rights

rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 381, section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 381 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of
control
permitted

386. (1) Subject to subsection (2) and sections 378 and 387, section 381 does not apply in respect of a bank named in Schedule II where a person acquires control of a bank with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the bank named in Schedule II has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons
 - (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and
 - (ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

Application of
section 381

387. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 386(2), section 381 shall apply in respect of the bank named in Schedule II.

Restriction on
voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a person contravenes subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the

comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 381, l'article 382 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Prise de
contrôle

386. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 378 et 387, l'article 381 ne s'applique pas à la banque figurant à l'annexe II ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Engagement
préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque figurant à l'annexe II ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

- a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application de
l'article 381

387. L'article 381 s'applique à la banque figurant à l'annexe II à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Limites au droit
de vote

388. (1) En cas de manquement au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux

bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions 5 ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1), soit la banque se conforme à l'article 381 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2). 10

5 Cessation d'application du paragraphe (1)

Approval Process

Application for approval

389. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 377(1) or section 378 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 377(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

390. (1) Where an application for an approval required under subsection 377(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the

Procédure d'agrément

389. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 377(1) ou de l'article 378 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut 15 exiger.

Demande d'agrément

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 377(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément 20 au nom de toutes les personnes.

Demandeur

390. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 377(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il 25 estime indiqués, notamment :

Facteurs à considérer

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans 30 pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'ex- 35 périence des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur 40

character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

(i) the bank,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any 10 of the applicants, and

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution, 15

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

(2) Where a transaction in respect of 20 which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition 25 "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act 30 applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

391. The Minister may impose such terms 35 and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

392. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the 40 Superintendent under subsection 389(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the 45 completed application was received by the Superintendent.

groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la banque,

(ii) de toute institution financière rece- 5 vant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des 10 dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

f) l'intérêt du système financier canadien.

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de 15 faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il 20 est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, 25 soit par l'intermédiaire d'une filiale.

391. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

392. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet 30 sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Favourable treatment

Traitement favorable

Terms and conditions

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

Accusé de réception

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 389(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application. 5

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

393. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 394(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the 10 applicant

393. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 394(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de 5 réception :

Avis au demandeur

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application 15 relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

- a) soit un avis d'agrément de l'opération;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opé- 10 ration devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 394(2), 20 where an application filed under subsection 389(1) involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the 25 applicant

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une 15 banque et sous réserve des paragraphes (4) et 394(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 392(1).

Idem

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application 30 relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to com- 35 plete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(3) Dans le cas où l'examen de la demande 20 ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours 40 qui suivent ou dans le délai supérieur con- 25 venu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Prorogation

- (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
- (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a 45 notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2)

Idem

period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable
opportunity to
make
representations

394. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

394. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 393(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la
présentation
d'observations

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 393(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

Notice of
decision

395. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

395. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la
décision

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

Deemed
approval

396. Where the Minister does not send a notice under subsection 393(1) or (3) or 395(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

396. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 393(1) ou (3) ou 395(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"non-resident"
« non-résident »

397. (1) In this Division,

"non-resident" means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident"
« résident »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States
residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of
"United States
resident"

(3) For the purposes of subsection (2), section 373 and subsections 422(2), 423(1) and 424(2), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

397. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » Selon le cas :

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
 - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
 - (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), de l'article 373 et des paragraphes 422(2), 423(1) et 424(2), sont considérés comme

- « résident américain » :
 - a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
 - b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plu-

« non-résident »
"non-resident"

« résident »
"resident"

Résident
américain

Définition de
« résident
américain »

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3), (a) the term "corporation" includes an 10 association, partnership or other organization;

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which 15 are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are suffi- 20 cient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and 25

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining registration: Crown and foreign governments

398. (1) No bank shall record in its 30 securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or 35

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank named in Schedule II may record in its 40 securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision or any

sieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective; 5

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c). 10

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

Contrôle

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale 15 les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de 20 ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les 25 personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

398. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux enti- 30 tés suivantes :

Restriction : Couronne et États étrangers

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger 35 ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque figurant à l'annexe II peut inscrire 40 dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision

Réserve

agency thereof if the bank is a subsidiary of the foreign bank.

politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère.

Constraining
registration:
non-residents

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(d) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

Interpretation:
jointly held
shares

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

400. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Restrictions
quant aux
non-résidents

399. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

Détention
conjointe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension des
droits de vote
des non-résidents

400. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Suspension of
voting rights
held by
governments

(2) Notwithstanding section 148, where any share of a class of shares of a bank is beneficially owned by

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to that share.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

401. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

DIVISION V

DIRECTIONS

Disposition of
shareholdings

402. (1) Where, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or 377 or fails to comply with an agreement referred to in section 376 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 391, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such

(2) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions d'une quelconque catégorie de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 399(2).

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

401. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient aux articles 372 ou 377, omet de se conformer à une entente visée à l'article 376, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 386(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 391, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Suspension des
droits de vote
des gouverne-
ments

Exception

Idem

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

Disposition des
actions

number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order. 5

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction. 10

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre. 5

Observations

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 558. 15

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 558.

Appel

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3). 20

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote. 10

Appel non suspensif

Application to court

403. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction. 25

403. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal. 15

Demande d'ordonnance judiciaire

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction. 30

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions en cause. 20

Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court. 35

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

General Provisions

Interest of securities underwriter

404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months. 40

Dispositions d'ordre général

404. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois. 30

Titres acquis par un souscripteur

Arrangements
to effect
compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance
required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(a) the bank shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding
declaration:
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

5 a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la banque une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

10 (ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

20

Application

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du
surintendant

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de
déclaration

Reliance on
information

406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Exception for
small holdings

407. Notwithstanding section 378 and paragraphs 399(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

Competition
Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

406. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

5

407. Par dérogation à l'article 378 et aux alinéas 399(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

15

15

20

25

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la
concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes

- (a) providing any financial service;
- (b) acting as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator; and
- (c) providing investment counselling services and portfolio management services.

40

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité
principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

- a) la prestation de services financiers;
- b) les actes accomplis à titre d'agent financier, de séquestre ou de liquidateur;
- c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Idem

35

Additional
powers

410. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 409, a bank may

- (a) hold and otherwise deal with real property;
- (b) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;
- (c) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (b) that the bank was engaged in prior to the coming into force of this Part;
- (d) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;
- (e) engage in the sale of
 - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 - (ii) urban transit tickets, and
 - (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and
- (f) act as a custodian of property.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(b) and (c); and
- (b) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 409(2)(a) and the services referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and 409(2)(c).

Networking

411. (1) Subject to section 416, a bank may

410. (1) La banque peut en outre :

- a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- b) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 464(1);
- c) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa b) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;
- d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;
- e) vendre des billets :
 - (i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 - (ii) de transport en commun urbain,
 - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;
- f) faire fonction de gardien de biens.

Pouvoirs
supplémentaires

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)b) et c) et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 409(2)a) et des services visés aux alinéas (1)b) et c) et 409(2)c).

411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :

Prestation de
service

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or
(b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 et conclure une entente en vue de sa prestation;
b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

(a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and
(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);
b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Restriction on fiduciary activities

412. No bank shall act in Canada as
(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
(b) a trustee for a trust.

412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : activités fiduciaires

Restriction on deposit taking

413. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

413. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restrictions : dépôts

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless
(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
(b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restrictions : garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 212.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 212.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard

Règlements

respect of guarantees permitted by this section.

Restriction on securities activities

415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Restriction on insurance business

416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

Restriction on acting as agent

(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and

(a) entities that undertake the business of insurance; or

(b) insurance agents or insurance brokers.

Saving

(4) Nothing in this section precludes a bank from

(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or

(b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.

No pressure

(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank with any particular insurance company, but a bank may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within

des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

415. Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

416. (1) Il est interdit à la banque de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Restriction : mandataire

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

Règlements afférents

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.

Précision

(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, la banque ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Interdiction d'exercer des pressions

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Rente viagère

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du

Restrictions : crédit-bail

the meaning of subsection 462(1) is not permitted to engage.

paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction on
residential
mortgages

418. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

418. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions :
hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Exception

Restriction on
security
interests

419. (1) A bank shall not create a security interest in any property of the bank to secure an obligation of the bank, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

419. (1) Il est interdit à la banque de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction :
sûretés

Encumbered
property

(2) A bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the bank, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La banque est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

45

Restriction on receivers	420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.	420. La banque ne peut accorder à quelle personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	421. (1) Except by order of the Superintendent, a bank shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership. (2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.	421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes. (2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.	5 Restrictions relatives aux sociétés de personnes 10 Sens de « société de personnes »
Meaning of "general partnership"			
Limitation regarding branches	422. (1) No bank named in Schedule II shall have any branch, other than a representative office, outside Canada, without the approval of the Minister, which approval may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.	422. (1) Aucune banque figurant à l'annexe II ne peut maintenir de succursales à l'étranger, à l'exception des bureaux de représentation, sans l'approbation du ministre, lequel peut assortir cette dernière des modalités qu'il estime indiquées.	15 Réserve concernant les succursales
Idem	(2) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.	(2) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.	20 Idem
Domestic assets — foreign bank subsidiaries	423. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.	423. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.	25 Moyenne de l'actif national
Interpretation	(2) For the purposes of subsection (1), (a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and (b) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire; b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.	35 Interprétation 40
Restrictions	424. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank sub-	424. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de	45 Restriction

subsidiary for the purposes of subsection 423(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

Exception

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3).

banque étrangère pour l'application du paragraphe 423(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

(2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 397(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

15

Special Security

Sûreté particulière

Definitions

425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,

"agricultural equipment"
« installations agricoles... »

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
« instruments... »

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for beekeeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;

"aquacultural electric system"
« installation électrique aquicole »

"aquacultural electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;

425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« bateau de pêche » Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

« bétail » Sont compris parmi le bétail les :

a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;

b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;

c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

« connaissance » Sont assimilés aux connaissances les reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :

a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;

b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente.

Définitions

« agriculteur »
"farmer"

« aquiculture »
"aquaculture"

« aquiculteur »
"aquaculturist"

« bateau de pêche »
"fishing vessel"

« bétail »
"livestock"

« connaissance »
"bill..."

“aquacultural equipment” « installations aquicoles... »	“aquacultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;	5	valente de la même qualité ou du même type.	
“aquacultural implements” « instruments aquicoles... »	“aquacultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;	10	« effets, denrées ou marchandises » Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.	5 « effets, denrées ou marchandises » “goods...”
“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” « stock en croissance... »	“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” means all products of the aquaculture operation;	15	« engins et fournitures de pêche » Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l’armement d’un bateau de pêche mais n’en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	10 « engins et fournitures de pêche » “fishing equipment...”
“aquaculture” « aquiculture »	“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;		« exploitation aquicole » Endroit où l’aquiculture est pratiquée.	15 « exploitation aquicole » “aquaculture operation”
“aquaculture operation” « exploitation... »	“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;		« fabricant » Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d’œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d’embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d’effets, de denrées ou de marchandises.	20 « fabricant » “manufacturer”
“aquaculturist” « aquiculteur... »	“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;	20	« ferme » Terre située au Canada utilisée pour l’exercice d’une des activités de l’agriculture, et notamment pour l’élevage du bétail, l’industrie laitière, l’apiculture, la production fruitière, l’arboriculture et toute culture du sol.	30 « ferme » “farm”
“aquatic broodstock” « stock géniteur... »	“aquatic broodstock” means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;	25	« forêt » Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d’arbres ou qui, bien qu’ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S’entend également d’une érablière.	35 « forêt » “forest”
“aquatic plants and animals” « organismes animaux... »	“aquatic plants and animals” means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;		« grain » Toute semence, y compris le blé, l’avoine, l’orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.	40 « grain » “grain”
“aquatic seedstock” « stock aquicole... »	“aquatic seedstock” means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	30	« hydrocarbures » Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d’un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolier, le sable bitumineux, l’huile	45 « hydrocarbures » “hydrocarbons”
“bill of lading” « connaissance... »	“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;	35 40 45		

"crops growing or produced on the farm" « récoltes... »	"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;	brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.	
"farm" « ferme »	"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	« installation électrique aquicole » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une exploitation aquicole.	« installation électrique aquicole » 5 "aquacultural electric system"
"farm electric system" « installation électrique... »	"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	« installation électrique de ferme » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.	« installation électrique de ferme » 10 "farm electric..."
"farmer" « agriculteur... »	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	« installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	« installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » 15 "agricultural equipment"
"fish" « poisson »	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;	« installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.	« installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » 20 "aquacultural equipment"
"fisherman" « pêcheur »	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	« instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.	« instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » 25 "agricultural implements"
"fishing" « pêche »	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;		
"fishing equipment and supplies" « engins... »	"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;		
"fishing vessel" « bateau... »	"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;		
"forest" « forêt »	"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;		
"forestry" « sylviculture »	"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;		
"forestry equipment" « matériel sylvicole immobilier »	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of		

any kind usually affixed to real property, for use in a forest;

“forestry implements”
« matériel
sylvicole
mobilier »

“forestry implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;

“forestry producer”
« sylviculteur »

“forestry producer” means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;

“goods, wares and merchandise”
« effets... »

“goods, wares and merchandise” includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;

“grain”
« grain »

“grain” includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;

“hydrocarbons”
« hydrocarbures »

“hydrocarbons” means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;

“livestock”
« bétail »

“livestock” includes

- (a) horses and other equines,
- (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
- (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;

“manufacturer”
« fabricant »

“manufacturer” means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

“minerals”
« substances... »

“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce

non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.

« matériel sylvicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.

« matériel
sylvicole
immobilier »
“forestry
equipment”

« matériel sylvicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.

« matériel
sylvicole
mobilier »
“forestry
implements”

« organismes animaux et végétaux aquatiques » Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.

« organismes
animaux et
végétaux
aquatiques »
“aquatic plants
and animals”

« pêche » L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.

« pêche »
“fishing”

« pêcheur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.

« pêcheur »
“fisherman”

« poisson » Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.

« poisson »
“fish”

« produits agricoles » Sont compris parmi les produits agricoles :

« produits
agricoles »
“products of
agriculture”

a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;

b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus —, produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.

« produits aquatiques » Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l'exception des produits aquicoles.

« produits
aquatiques »
“products of
the sea...”

« produits aquicoles » Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.

« produits
aquicoles »
“products of
aquaculture”

« produits de la forêt » Sont compris parmi les produits de la forêt :

« produits de la
forêt »
“products of
the forest”

obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

"products of agriculture"
« produits agricoles »

"products of agriculture" includes 5
(a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
(b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other 10 indirect products of the soil;

"products of aquaculture"
« produits aquicoles »

"products of aquaculture" includes all cultivated aquatic plants and animals;

"products of the forest"
« produits de... »

"products of the forest" includes
(a) logs, pulpwood, piling, spars, rail- 15 way ties, poles, pit props and all other timber,
(b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, 20
(c) skins and furs of wild animals, and
(d) maple products;

"products of the quarry and mine"
« produits des... »

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and 25 non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers"
« produits aquatiques »

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and 30 freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;

"warehouse receipt"
« récépissé... »

"warehouse receipt" includes 35
(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof, 40
(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for 45 goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in

a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;

b) planches, lattes, bardeaux, madriers, 5 douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;

c) peaux et fourrures d'animaux sauvages; 10

d) produits de l'érable.

« produits des carrières et des mines » Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, 15 les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.

« produits des carrières et des mines »
"products of the quarry..."

« récépissé d'entrepôt » Sont compris parmi 20 les récépissés d'entrepôt :

« récépissé d'entrepôt »
"warehouse..."

a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non 25 comme propriétaire;

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, 30 quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasiner d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et 35 qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle; 40

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination; 45

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Associa-

the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

tion et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

« récoltes sur pied ou produites à la ferme »
Tous les produits de la ferme.

« récoltes sur
pied ou
produites à la
ferme »
"crops..."

« stock aquicole de départ » Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

« stock aquicole
de départ »
"aquatic
seedstock"

« stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole » Tous les produits de l'exploitation aquicole.

« stock en
croissance ou
produits de
l'exploitation
aquicole »
"aquacultural
stock grow-
ing..."

« stock géniteur aquicole » Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

« stock géniteur
aquicole »
"aquatic
broodstock"

« substances minérales » S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

« substances
minérales »
"minerals"

« sylviculteur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

« sylviculteur »
"forestry
producer"

« sylviculture » L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

« sylviculture »
"forestry"

Interpretation
— products and
by-products

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (a) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",
- (b) "crops growing or produced on the farm",
- (c) "livestock",
- (d) "products of agriculture",
- (e) "products of aquaculture",
- (f) "products of the forest",
- (g) "products of the quarry and mine", and
- (h) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

Loans on
hydrocarbons
and minerals

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all 20 of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in 30 or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
- (d) the equipment and casing used or to 35 be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of 40 the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be 45 given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed

Interpretation :
produits et
sous-produits

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses 5 parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, 5 ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

- a) « stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole »;
- b) « récoltes sur pied ou produites à la 10 ferme »;
- c) « bétail »;
- d) « produits agricoles »;
- e) « produits aquicoles »;
- f) « produits de la forêt »;
- g) « produits des carrières et des mines »;
- h) « produits aquatiques ».

15

Prêts sur
hydrocarbures
et substances
minérales

426. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des 20 droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le 25 sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont pro- 30 duits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, 35 permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;
- d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou 40 des substances minérales et à les emmagasiner.

Garantie

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte 45 signé, remis à la banque et établi en la forme

form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the

réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Droits aux termes de la garantie

Responsabilité pour l'excédent

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garan-

security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

tie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least 10 ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be 15 made.

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après 5 l'accomplissement des formalités suivantes :

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au 10 moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche. 15

Vente aux enchères publiques

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all 20 rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of 25 any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien.

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article 20 priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de 25 préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque, sauf si 30 cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des droits de la banque

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to 35

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memori- 40 al in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section, 45

(c) an original of the instrument giving the security,

(8) Les droits et pouvoirs de la banque 30 Idem concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, 35 sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits, 35

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt 40 ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau 45 compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

c) soit d'un original de l'acte de garantie;
d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

5 e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for
registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Procédure
d'enregistre-
ment

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Exception

Further
security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

Substitution of
security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de
garantie

Loans to
certain
borrowers and
security

427. (1) A bank may lend money and make advances

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise, 5

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced, 10

(c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, 20

(d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements, 25

(e) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom, 30

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and 35

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used, 40

(f) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed

agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage; 5

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage; 10

c) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier; 15

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier; 20

e) à tout aquiculteur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra, 25

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés, 30

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés; 35

f) à tout agriculteur : 40

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur

grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(m) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,

laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

g) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provenance ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

i) à tout aquiculteur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculteur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel aquicole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'ex-

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan as defined in the *Small Businesses Loans Act* or the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(n) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and*

exploitation aquicole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation aquicole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

n) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*,

Marketing Cooperatives Loans Act may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(o) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer,

and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, wheth-

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

er or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment,

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du

security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given, 15

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the 20 aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,

(d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(i) to (p), 25

(e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(f) seizure of any property covered by the 30 security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing 35 or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to 40 enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it 45 is affixed.

Notice of intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de 5 ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

Pouvoir de la banque de prendre possession

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes 10 ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes 15 animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,

d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)i) à p), 20

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

f) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice 25 des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied 30 ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces 35 fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment. 40

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée

Préavis

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of

à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit fixée en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

Definitions	(5) In subsections (4) and (6),	5 (5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6).	Définitions
"agency" « agence »	"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of 10 the clerk of the court of each of those territories respectively;	« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.	« agence » « agency »
"agent" « agent »	"agent" means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;	5 « agence appropriée » Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a 15 son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, « agence 20 appropriée » désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.	« agence appropriée » « appropriate... »
"appropriate agency" « agence appropriée »	"appropriate agency" means (a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed, 20 (b) if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of 25 business of that person, or (c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,	15 « agent » Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant 25 pour ce préposé.	« agent » « agent »
"notice of intention" « préavis »	and in respect of any notice of intention 30 registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;	« archives » Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur 30 pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.	« archives » « system... »
"principal place of business" « principal... »	"notice of intention" means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the 40 law in force at the time of the registration of the notice of intention;	« préavis » Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant la 40 date d'entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.	« préavis » « notice... »
	"principal place of business" means (a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parlia- 45 ment or the legislature of a province, the place where, according to the body cor-	« principal établissement »	« principal établissement » « principal... »

porate's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

"system of registration"
« archives »

"system of registration" means all registers 10 and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any 15 system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time. 20

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of 25 intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and 30

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and 35 notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an 40 assignment is made by, that person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or 45 assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and 50

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la 5 personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou 10 avances ont été consentis.

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

Règlements

a) relatifs aux règles et à la procédure à 15 suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant; 20

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a 25 fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession : 30

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rému- 35 nérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

- (i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and
- (ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

- (i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,
- (ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

primement les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Effect of
adjustment of
index

(8) On the first occasion after December 19, 1990 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one thousand one hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one thousand one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substitut-

(8) À la première occasion où, après le 19 décembre 1990, l'indice visé au sous-alinéa (7)b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à mille cent dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de mille cent dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ce sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Effet de
l'ajustement de
l'indice

ing for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien, and where security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, that priority shall exist notwithstanding that the property is or becomes affixed to real property.

Bank required
to register
against land in
certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority

Priorité de
créance de la
banque

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

La banque est
tenue à
l'enregistrement
quant aux
biens-fonds
dans certains
cas

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne

over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of the interest or right, 5 or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the 15 security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for
registering

(4) Every registrar or officer in charge of 20 the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing 25 within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on
fishing vessels

(5) Where security has been given to a 35 bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of 40 the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of 45 the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in

priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

a) l'enregistrement de ces droits,

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte 5 ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

10 il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

c) soit d'un original du document donnant la garantie;

d) soit d'une copie du document donnant 15 la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les 20 droits de la banque.

20

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer 25 d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des 30 réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enre- 35 gistrement ou le dépôt du document présenté.

Procédure
d'enregistre-
ment

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la 40 *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquentment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette 45 loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

50

respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Idem

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

Idem

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

40

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title
of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Duty to act
honestly and in
good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Droits de
l'acquéreur

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont

Exigence
d'honnêteté

pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value 5 of the property.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as 15 will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Goods manufactured from articles pledged

(12) Where goods, wares and merchandise 20 are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion 30 thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of 35 which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of 40 the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section.

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all 45 or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(i), (j),

périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre 5 la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la 10 nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie. 15

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'arti- 20 cle 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions. 25

Produits fabriqués avec des effets engagés

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une 30 tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard 35 sous le régime de ces articles et du présent article.

Subrogation de garantie

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des 40 alinéas 427(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) ou p); le

La banque peut céder ses droits

(k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.

Conditions
under which
bank may take
security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof 10
by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, 15
liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment 20
thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any 25
security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any 30
security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor; 35

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under sec- 40
tion 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and 45

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered

cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque.

429. (1) La banque ne peut acquérir ni 5
détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

a) soit au moment de cette acquisition par 10
la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation 15
peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt 20
peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, 25
ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissance;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissance ou une 30
garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissance ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir 35
ainsi un autre connaissance;

c) remettre tout connaissance ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi; 40

d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissance portant sur ce grain ou du grain de la même 45
qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

Échange d'une
garantie contre
une autre

by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.

Loans to receiver, liquidator, etc.

430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

Securities may be sold

431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Possibilité de vendre les valeurs

Rights in respect of personal property

432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Droits concernant un bien meuble

Purchase of realty

433. A bank may purchase any real property offered for sale

433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

Achat d'immeubles

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder 10 having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circum- 15 stances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or 20 under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may
acquire
absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected 25 by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a 30 foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mort- 35 gage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title 40 to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs, 5

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui 10 lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le 15 comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des 20 biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit 25 en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

434. (1) La banque peut acquérir et déte- 30 nir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de 35 réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens 40 immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

La banque peut
acquérir un
titre absolu

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque 45 d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par 50

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Warehouse receipts and bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissement à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés d'entrepôt ou connaissements

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissement confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

Effet de l'acquisition

- (a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and
- (b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

- a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;
- b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

When previous holder is agent

436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person

436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 435 a, selon le cas :

Cas où le précédent détenteur est mandataire

- (a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,
- (b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or
- (c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

- a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;
- b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;
- c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of 10 goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

- (a) who is in actual possession thereof; or
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or 15 bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

437. (1) A bank may, without the intervention of any other person,

- (a) accept a deposit from any person 20 whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person. 25

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

- (a) in any action or proceeding to which 30 the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or
 - (b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, 40
- and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor. 45

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du 5 droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou 10 marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document toute personne :

- a) qui en a la possession réelle;
- b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou mar- 15 chandises ou le connaissement, reçu, arrêté ou autre document.

Dépôts

Dépôts

437. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité 20 juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en 25 Exception ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne : 30

- a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;
- b) soit dans le cadre de toute autre action 35 ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque. 40

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, 45 soit au réclamant avec le consentement du déposant. 45

Execution of
trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une
fiducie

5

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed
balances

438. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à la
Banque du
Canada

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 524(3) or 525(2),

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 524(3) ou 525(2).

Détails à
fournir

as the case may be, current as of the day the payment is made.

Payment to
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

- (a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and
- (b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Application of
subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

- (a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and
- (b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Notice of
unpaid amount

439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,

- (a) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, or
- (b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted,

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au
réclamant

Exécution de
l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application du
paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

- a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;
- b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Avis de
non-paiement

439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

- (a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;
- (b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and
- (c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

- a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
- b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;
- c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibilité de l'avis

Interest and Charges

Accounts

Account charges

440. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Disclosure in advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless

Intérêts et frais

Comptes

440. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans

Divulgaration dans la publicité

the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure
regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of
 - (i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, 10 and
 - (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and
- (b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of 15 sections 441 and 442.

Definition of
"personal
deposit
account"

444. For the purposes of sections 445 to 448, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or 20 those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Disclosure
required on
opening a
deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all 30 charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable 35 to the account;
- (d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and 40
- (e) such other information in writing as is prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be 45 established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the cus-

qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a) la date et les modalités de communication : 5
 - (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,
 - (ii) du mode de calcul du montant des 10 intérêts payés;
- b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

Règlements-
Divulgateion

444. Pour l'application des articles 445 à 448, « compte de dépôt personnel » s'entend 15 du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de
« compte de
dépôt
personnel »

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à 20 l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la 25 fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements 30 prévus par règlement.

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte de
dépôt

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce mon- 35 tant a été déterminé.

Exception

tomers in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

446. A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

Application

448. Sections 444 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

448. Les articles 444 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 450 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

449. Pour l'application du présent article et des articles 450 à 456, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

Définition

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

- a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;
- b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

25

Disclosing borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable

Divulgence du coût d'emprunt

unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;
- c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-application

Calculating borrowing costs

451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût d'emprunt

Additional disclosure

452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

Autres renseignements à déclarer

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable,

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan. 5

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card. 10 15

Disclosure in
advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations. 20

Regulations re
borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower; 30
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents; 35
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 450(1) or 452(1) or section 453 or the regulations or any specified provisions thereof; 40
- (e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 450 to 453 are to be disclosed; 45
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections

(2) La banque qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte. 5 10

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire. 15 25

Divulgence
dans la
publicité

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 20

- a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt; 25
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents; 30
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 450(1) ou 452(1), de l'article 453 ou des règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 450 à 453; 35
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 452 et 453 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 452(1)a)(ii) qui peut être remise; 40

Règlements
relatifs au coût
d'emprunt

452 and 453 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 452(1)(a)(ii); and

(h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 450 to 453.

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 450 à 453.

Procedures for dealing with complaints

455. (1) A bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

(b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

455. (1) La banque est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt

Contacting Superintendent

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

Contents of
report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a, le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du
rapport*Reserves**Réserve*Primary
reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;
- (b) Bank of Canada notes; or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie doit maintenir une réserve primaire sous forme :

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;
- b) soit de billets de la Banque du Canada;
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Réserve
primaire

Idem

(2) Subject to subsection (4), the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this Part comes into force and for the preceding 11 months, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur de la présente partie et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

Idem

(3) Where a bank to which this section applies has been, on the day this Part comes into force, in existence for less than 12 months, the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this Part comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur de la présente partie, depuis moins de douze mois, la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en vigueur de la présente partie et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

Idem

(4) On the first day of the first month following the month this Part comes into force, the primary reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding

(4) Le premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la réserve primaire visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve primaire ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents,

Idem

six month periods, the primary reserve as modified by this subsection shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this Part comes into force, the primary reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

Reserve deposits with other banks

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of agreement

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

Effect of agreement

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,
 (a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and
 (b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

réduite de trois pour cent. Elle est égale, le premier jour du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, à zéro.

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours du mois suivant.

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

- a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois donné sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;
- b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour tout mois où elle accepte les dépôts, du montant minimal moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

- a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit con-

5 Compte de réserve dans une autre banque

15 Clause obligatoire

Effet de l'accord

Règlements

(a) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;

(b) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

Definition of
"reservable
day"

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

Transitional

(10) During the period beginning with the day this Part comes into force and ending with the earlier of

(a) the day immediately prior to the day that the first prescribed period for the purposes of subsection (2) begins, and

(b) the last day of the month following the month in which this Part comes into force,

a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

Payments to
Bank of
Canada

(11) Where a bank at the end of a period over which the reserves required by this section are to be maintained, fails to meet its primary reserve requirement in accordance with this section, it may, with the approval of the Bank of Canada, in lieu of borrowing

server, le mode de calcul des moyennes, de même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;

b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;

c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

(9) Pour l'application du présent article, « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve » s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de 20 la *Loi sur les lettres de change* et les samedis, sauf arrêté contraire du ministre.

Définition de
« jour où une
banque peut
faire des
opérations au
compte de
réserve »

Disposition
transitoire

(10) La banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi 25 sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985) pendant la période commençant le jour où la présente partie entre en vigueur et se terminant le premier des jours suivants :

a) le jour précédant le début de la première période réglementaire prévue au paragraphe (2);

b) le dernier jour du mois suivant le mois de l'entrée en vigueur de la présente partie. 30

Pendant cette période, la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

(11) Dans le cas où, à l'expiration de la période pendant laquelle elle est tenue de 40 maintenir les réserves prévues au présent article, la banque n'a pas la réserve primaire exigée par le même article, elle peut, avec l'approbation de la Banque du Canada, au

Paiements à la
Banque du
Canada

from the Bank of Canada, pay a sum of money to the Bank of Canada calculated

(a) by subtracting the average required primary reserve from the actual average primary reserve and multiplying the difference by the sum of the factors for each reservable day in the averaging period, then

(b) by multiplying the product obtained in paragraph (a) by the minimum lending rate of the Bank of Canada expressed as a daily rate.

Application

(12) Subsection (11) applies only to banks that have not entered into an agreement referred to in subsection (5).

When in force

(13) Subsections (11) and (12) shall be in force for a period of two years and one month from the date this section comes into force.

Miscellaneous

Prepayment protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Government cheques

(4) A bank shall not make a charge

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institu-

lieu d'emprunter de celle-ci, lui verser une somme égale au produit des éléments suivants :

a) le produit de la différence entre la réserve primaire moyenne obligatoire et la réserve primaire moyenne effectivement maintenue et la somme des facteurs applicables à chacun des jours où la banque pouvait faire des opérations au compte de réserve pendant la période en question;

b) le taux d'escompte de la Banque du Canada sur une base quotidienne.

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique qu'aux banques qui n'ont pas passé l'accord visé au paragraphe (5).

(13) Les paragraphes (11) et (12) demeurent en vigueur pendant deux ans et un mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Divers

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

(4) La banque ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts

Application

Période de validité

Remboursement anticipé de prêts

Solde minimum

Non-application du paragraphe (1)

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

tion incorporated by or under an Act of Parliament;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

15

Deposits of
Government of
Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning

(a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Regulations re
use of
information

459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of any information supplied to the bank by its customers.

Transmission in
case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

40

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other docu-

constituée sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

5

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

10

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :

Dépôts du
gouvernement
du Canada

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

15

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

Cession pour
cause de décès

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

30

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

35

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée

40

ment of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof, is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Idem

20

Branch of account with respect to deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

- (a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or
- (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

- a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;
- b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Bureau de tenue de compte

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du paiement de la dette

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

10

Situs of
indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated

15

Effect of writ,
etc.

462. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

20

25

30

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

35

40

Deemed loan

463. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance.

45

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

5

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette
est contractée

10

462. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

15

20

25

Avis

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

30

35

Assimilation

463. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

40

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

“factoring corporation”
« société d'affacturage »

“financial leasing corporation”
« société de crédit-bail »

“information processing services”
« services de traitement des données »

“information services corporation”
« société d'information »

464. (1) In this Part,

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) or subsection 468(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

“information services corporation” means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 468(1)a) à n), ou au paragraphe 468(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

« action participante »
“participating share”

« filiale réglementaire »
“prescribed subsidiary”

« matériel informatique spécial »
“special purpose computer hardware”

« prêt » ou « emprunt »
“loan”

« services de traitement des données »
“information processing services”

« société d'affacturage »
“factoring corporation”

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »
“investment counselling and portfolio management corporation”

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

“investment counselling and portfolio management corporation” means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

“loan” includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

“motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

“mutual fund corporation” means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de courtage de fonds mutuels »
“mutual fund distribution corporation”

« société de courtage immobilier »
“real property brokerage corporation”

« société de crédit-bail »
“financial leasing corporation”

“investment counselling and portfolio management corporation”
« société de conseil en placement... »

“loan”
« prêt... »

“motor vehicle”
« véhicule à moteur »

“mutual fund corporation”
« société de fonds mutuel »

that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

“mutual fund distribution corporation”
« société de courtage de fonds mutuels »

“mutual fund distribution corporation” means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

“participating share”
« action participante »

“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

“prescribed subsidiary”
« filiale réglementaire »

“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

“real property brokerage corporation”
« société de courtage immobilier »

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

“real property corporation”
« société immobilière »

“real property corporation” means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de financement spécial »
“specialized financing corporation”

« société de fonds mutuels » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de fonds mutuels »
“mutual fund corporation”

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

« société de services »
“service corporation”

a) soit à la banque;

b) soit à une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier;

c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la banque;

d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

« société d'information »
“information services corporation”

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle"
« société d'opérations immobilières »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation"
« société de services »

"service corporation", in relation to a bank, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the bank,
- (b) any entity in which the bank has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the bank, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware"
« matériel informatique spécial »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"
« société de financement spécial »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corpora-

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société d'opérations immobilières »
"real property holding vehicle"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« société immobilière »
"real property corporation"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

« véhicule à moteur »
"motor vehicle"

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturation, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la per-

Détention d'actions

tion" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 468(1)(l).

(3) This Part does not apply in respect of
(a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
(b) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General Constraints on Investments

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

466. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

sonne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 468(1)(l).

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Restrictions générales relatives aux placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

Non-application of Part

Non-application

Investment standards

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

Exception : placements indirects

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

Exception:
temporary
investments,
realizations and
loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 471;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or

(c) a realization of security permitted by section 473.

Exception:
uncontrolled
event

(4) A bank shall be deemed not to contravene subsection (1) where the bank acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the bank.

Regulations re
limits

467. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted
substantial
investments

468. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(a) a financial institution;

(b) a factoring corporation;

(c) a financial leasing corporation;

(d) an information services corporation;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spéciale que contrôle la banque.

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469 :

(a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

(b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

(c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

(4) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quant elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception :
placements
temporaires

Exception : fait
involontaire

Règlements

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

(c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

Filiales et placements

468. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

(a) une institution financière;

(b) une société d'affacturage;

(c) une société de crédit-bail;

(d) une société d'information;

Intérêt de
groupe
financier
autorisé

45

(e) an investment counselling and portfolio management corporation;

(f) a mutual fund corporation;

(g) a mutual fund distribution corporation;

(h) a real property brokerage corporation;

(i) a real property corporation;

(j) a service corporation;

(k) a specialized financing corporation;

(l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the bank or of a financial institution that is its subsidiary; or

(n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuel;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la banque ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Real property
holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

(2) Sous réserve de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société
d'opérations
immobilières

Where control
or approval
required

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l), the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate; and

(b) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) et l), la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m), la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

Contrôle ou
agrément requis

Control not
required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non
requis

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Foreign
investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(b), a bank named in Schedule II may only acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)b), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant.

Investissements
étrangersSimilar
activities

469. (1) On application in writing by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

469. (1) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 468(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité
similaireRevocation of
order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a bank has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the bank is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 471(1)(b) applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la banque n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)b) à n); dans ce cas, la banque est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) s'applique.

Révocation de
l'arrêté

40

Undertakings

470. (1) Where a bank controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the bank shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(a) the activities of the financial institution or body corporate; and

(b) access to information about the financial institution or body corporate.

Idem

(2) Where a bank acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the bank shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a bank shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the bank obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

471. (1) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of

Engagement

470. (1) La banque qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)(b) à n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 468(1)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

471. (1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la per-

any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, 10 after acquiring the substantial investment in the body corporate, the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate. 15

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after 20 acquiring the substantial investment the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and 25 (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 30 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing 35 the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of 40 any particular bank, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a 50

sonne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 468(1)(a) à (n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante 5 pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai 10 spécifié par le surintendant, la banque prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale. 15

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires 20 pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et 25 (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un 30 placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une 35 banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)(a), le 40 surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la banque, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à

bank to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

Loan workouts

472. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

- (a) where the entity is a body corporate, 20 all or any of the shares of the body corporate,
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity, 25
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in 30 holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests 35 do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where 40 on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the 45 bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to 50

acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci 5 que la banque et les personnes morales visées 5 aux alinéas 468(1)a) à n) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des 10 actions en circulation de la personne morale. 10

Défaut

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a 15 consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres 15 documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en 20 personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question; 25
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis 30 de ces dernières.

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux 35 ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait 40 le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les 45 mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

5

Realizations

473. (1) Notwithstanding anything in this 10 Act, a bank may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank.

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation d'une sûreté

15

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Aliénation

25

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

35

40

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

45

35

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

475. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 472 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 479

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

Exception

(5) La banque qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 468 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

10

Règlements limitant le droit de détenir des actions

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux banques qui en possèdent.

Limites relatives aux placements

Restriction

475. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 479 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales

(b) make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest, if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Regulations

477. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(a) defining the interests of a bank in real property; and

(b) determining the method of valuing those interests.

Limits on equity acquisitions

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 468 in which the bank has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Aggregate limit

479. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

5

10

477. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

10

Equities

Capitaux propres

478. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

Limites relatives à l'acquisition d'actions

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

25

35

Aggregate Limit

Limite globale

479. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur

Limite globale

- (a) purchase or otherwise acquire
- (i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,
 - (ii) ownership interests in an unincorporated entity, or
 - (iii) interests in real property, or
- (b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest
- if the aggregate value of
- (c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and
 - (d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)
- exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.
- globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :
- a) acquisition :
- (i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,
 - (ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,
 - (iii) des intérêts immobiliers;
- b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divers

Divestment
order

- 480.** (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.
- 480.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de
désaisissement

Idem

- (2) Where, in the opinion of the Superintendent,
- (a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or
 - (b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before
- (i) the board of directors of a body corporate, or
- (2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :
- a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;
 - b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une

Idem

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity, or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee, the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(a) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

481. Where a bank has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 468(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui

bank shall be deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 471(1)(b) or subsection 471(2) applies.

en aurait interdit l'acquisition, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) ou le paragraphe 471(2) s'applique le jour même où elle 5 apprend le changement.

Assets
transactions

482. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or 10 indirectly, assets, other than assets that are

(a) debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any 15 financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank, 20

(b) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision there- 25 of, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(c) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency 30 referred to in paragraph (b), or

(d) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the 35 total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie 10 pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne 15 s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès 20 d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gou- 25 vernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un 30 organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement 35 garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

Opérations sur
l'actif

Meaning of
"total assets"

(2) For the purposes of subsection (1), "total assets", in respect of a bank, has the 40 meaning given to that expression by the regulations.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une 40 banque, au sens prévu par les règlements.

Sens de « actif
total »

Transitional

483. Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commit- 45 ment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

483. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en 45 vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un

Dispositions
transitoires

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 471(3), 472(2) and 473(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(3), 472(2) et 473(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

484. Le prêt ou placement visé à l'article 10483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdiction

PART X

PARTIE X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain
(a) adequate capital, and
(b) adequate and appropriate forms of liquidity,
and shall comply with any regulations in relation thereto.

485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les banques d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Règlements

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order,
(a) to increase its capital; or
(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si la banque se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son

Avis de la juste valeur

subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party
of bank

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank;

(b) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

(c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

(d) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;

(e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

Exception —
subsidiaries and
substantial
investments of
banks

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la

Exception —
filiales et
banques avec
intérêt de
groupe
financier

a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

Designated
related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.

Deemed related
party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.

Holders of
exempted
shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a bank where

(a) the person would otherwise be a related party of the bank by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the bank that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank; and

(b) the Superintendent has, pursuant to subsection 377(3), exempted that class of non-voting shares of the bank from the application of section 377.

Determination
of substantial
investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be

personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

Désignation
d'apparentés

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.

Idem

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Présomption

(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la banque quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la banque qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 377(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 377.

Intérêt de
groupe
financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)d) à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au

construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," respectively.

sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) ».

Determination
of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Non-applica-
tion of Part

487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-
application

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
(a) the issue of shares of any class of shares of a bank when fully paid for in money or when issued

(2) La présente partie ne s'applique pas :
a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

Idem

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares,

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) as a share dividend,

(ii) à titre de dividende,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a bank under Part III,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

(b) the payment of dividends by a bank; or

b) au paiement de dividendes par la banque,

(c) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank.

c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à

Exception	<p>(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for</p> <p>(a) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(a); or</p> <p>(b) duties outside the ordinary course of business of the bank.</p>	<p>titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque.</p> <p>(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :</p> <p>a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 495(1)a);</p> <p>b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.</p>	Exception
Wholly-owned subsidiary	<p>(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 486(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'alinéa 486(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Filiale en propriété exclusive
Meaning of "transaction"	<p>488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes</p> <p>(a) making a guarantee on behalf of the related party;</p> <p>(b) making an investment in any securities of the related party;</p> <p>(c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and</p> <p>(d) taking a security interest in the securities of the related party.</p>	<p>488. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :</p> <p>a) la garantie consentie en son nom;</p> <p>b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;</p> <p>c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;</p> <p>d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.</p>	Sens de « opération »
Interpretation	<p>(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.</p>	Interprétation
Meaning of "loan"	<p>(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.</p>	Sens de « prêt »

*Prohibited Related Party Transactions**Opérations interdites*

Prohibited transactions	489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.	489. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.	Opérations interdites
Transaction of entity	(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.	(2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.	5 Présomption
Exception	(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.	10 Exception
Idem	(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.	20 Idem

*Permitted Related Party Transactions**Opérations permises*

Nominal value transactions	490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.	490. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la banque et agréés par écrit par le surintendant.	Opérations à valeur peu importante
Secured loans	491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if (a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or (b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.	491. La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si : a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui; b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.	Prêts garantis

Deposits

492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

492. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc.,
from related
party

493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.

493. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt
auprès d'un
apparentéAcquisition of
assets

494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank
(a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
(b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
(c) goods for use in the ordinary course of business.

494. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition
d'éléments
d'actif

Sale of assets

(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if
(a) the consideration for the assets is fully paid in money; and
(b) there is an active market for those assets.

(2) Sous réserve de l'article 482, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :
a) la contrepartie est entièrement payée en argent;
b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente
d'éléments
d'actifAsset
transactions
with financial
institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations
effectuées avec
des institutions
financièresAsset
transactions in
restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations
dans le cadre
d'une
restructurationGoods or space
for use in
business

(5) A bank may lease assets
(a) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la banque peut :

Location de
produits ou
locaux

(b) to a related party of the bank
if the lease payments are made in money.

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

5

Services

495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction

- (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business;
- (b) involves the provision by the bank of 10 services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;
- (c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which 15 the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank

- (i) for the networking of any services provided by the bank or the financial 20 institution or entity, or

- (ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to 25 the bank;

- (d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of offi- 30 cers or employees of the bank or its subsidiaries; or

- (e) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in rela- 35 tion to any business of the related party.

(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, 40 results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to 45 be inappropriate, require the bank, within

Order
concerning
management by
employees

495. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui 5 consiste en :

- a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de 10 son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

- b) la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la banque 15 dans le cadre normal de son activité commerciale;

- c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe 20 financier en vertu de l'article 468 en vue :

- (i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,

- (ii) du renvoi d'une personne soit par la 25 banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque,

- d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux 30 fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre;

- e) la prestation de services par la banque 35 à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

(2) Si la banque a conclu un contrat con- 40 formément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en 45 sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont

Services

Ordonnance du
surintendant
concernant la
gestion par des
employés

such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.

Service
corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 464, that is controlled by the bank if subsection 502(1) is complied with.

Directors and
officers and
their interests

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being

- (i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or
- (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(b) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity

- (i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,
- (ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or
- (iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Loans to
full-time
officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank,

prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 464, contrôlée par la banque et que les dispositions du paragraphe 502(1) ont été respectées.

Société de
services

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

Intérêts des
administrateurs
et des
dirigeants

a) soit la personne physique en cause est :

- (i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,
- (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

- (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
- (ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
- (iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Prêts au
dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou

make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'ex- 5 cède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in 10 respect of

(a) loans referred to in paragraph 491(b), and

(b) margin loans referred to in section 498, 15

and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the 20 related party.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des 10 apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-applica-
tion

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than 25 those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(4) Par dérogation à l'article 501, la 15 banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision. 20

Conditions plus
favorables

Idem

(5) Notwithstanding section 501, a bank 30 may make a loan referred to in paragraph 491(b) to the spouse of an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and 35 conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491b) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient 25 approuvées par son comité de révision.

Idem

Idem

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the bank, or to 40 the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank where

(a) the financial services are offered by 45 the bank to employees of the bank on such favourable terms and conditions; and

(b) the approval of the conduct review committee of the bank has been obtained.

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de 30 moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision. 35

Idem

Board approval
required

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 491(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limit on
transactions
with directors,
officers and
their interests

(2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des

Approbation du
conseil

Restrictions
applicables aux
opérations

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in section 491, and
- (ii) loans permitted by subsection 496(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and

(f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties 15 of the bank referred to in subsection 496(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

Exclusion of *de minimus* transactions

(3) Loans, guarantees and investments 20 that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

498. The Superintendent may establish 25 terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the 30 Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the 40 interests of a related party of the bank.

Prescribed transactions

500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions. 45

prêts visés à l'article 489 et au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 5 496(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 10 496(1).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2). 15

Exclusion

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants.

Prêts sur marge

499. (1) Est permise toute opération avec 20 un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Arrêté d'exemption

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas 25 d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

500. Est permise l'opération avec un appa- 30 renté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.

501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.

Conditions du marché

5

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means
(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and
(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :
a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Définition de « conditions du marché »

20

Pre-approval by conduct review committee

502. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 496(4) to (6), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

502. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

Approbation

30

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 195(3)(b) precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(2) Le présent article et l'alinéa 195(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente générale

35

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Examen annuel

40

Exception	(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of (a) transactions in respect of which subsection 497(1) applies; (b) transactions entered into pursuant to section 488; and (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.	(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour : a) les opérations visées au paragraphe 497(1); b) les opérations effectuées en vertu de l'article 488; c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.	Exception
Subsequent transactions	503. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 502(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.	503. Sauf l'approbation visée au paragraphe 502(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 502(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparement.	Opérations subséquentes
<i>Disclosure</i>			
Bank obligation	504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.	504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparementée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparementé.	Divulguation par l'apparementé
Reliance on information	(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.	(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.	Fiabilité de l'information
Notice to Superintendent	505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank	505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux	Avis au surintendant

has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) or 502(1) or section 503 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify 5 the Superintendent.

Remedial Actions

Voidable contracts

506. (1) Where a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under 15 subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the bank.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in 20 respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent. 25

paragraphes 497(1) ou 502(1) ou à l'article 503, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Recours

5 Annulation de contrats

506. (1) La banque ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit 10 réalisé.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la banque des pertes ou dommages subis. 15

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause. 20

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

Definitions

"entity associated with a foreign bank"
« entité affiliée... »

"non-bank affiliate of a foreign bank"
« établissement affilié... »

507. (1) In this Part,
"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);
"non-bank affiliate of a foreign bank" means 30 a Canadian entity, other than a bank,
(a) in which a foreign bank has a substantial investment,
(b) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity 35 associated with a foreign bank has a substantial investment, or
(c) that is associated with a foreign bank,

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

Définitions

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étran- 30 gère.
« entité liée à une banque étrangère » Entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).
« établissement affilié à une banque étran- 35 gère » Entité non bancaire canadienne :

« bureau de représentation »
"representative ..."

« entité liée à une banque étrangère »
"entity..."

« établissement affilié à une banque étrangère »
"non-bank affiliate of a foreign bank"

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

“representative office”
« bureau de représentation »

“representative office” means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

When entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

- (a) the foreign bank has a substantial investment in the entity,
- (b) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or
- (c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition “non-bank affiliate of a foreign bank” in subsection (1) and sections 517 and 518, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) one or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

Exemption from associated status

(4) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt any entity from the status of being associated

a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier,

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu’une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l’entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

15

(2) Pour l’application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

- a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;
- b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l’entité;
- c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l’égard de l’entité et de la banque contrôlèrent la première et détiendraient un intérêt de groupe financier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L’entité peut avoir des liens avec plus d’une banque étrangère.

Liens

20

(3) Pour l’application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et des articles 517 et 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l’entité canadienne.

Présomption d’intérêt de groupe financier

35

40

Absence de liens

(4) Sous réserve des modalités qu’il estime indiquées, le ministre peut déclarer par arrêté, aux fins qu’il y indique, qu’une entité n’est pas liée à une banque étrangère.

45

with a foreign bank for such purposes as may be set out in the order.

Revocation or
variation of
order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made pursuant to subsection (4) and any such revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed to by them.

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier la déclaration prévue au 5 paragraphe (4); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée convien- 5 nent d'une autre date.

Annulation ou
modification de
la déclaration

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall cause a copy of that order to be published in the *Canada Gazette*.

15

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté visé aux paragraphes (4) et (5).

Publication

General

Dispositions générales

Prohibitions

508. (1) Subject to section 521, a foreign bank shall not, in Canada, directly or indirectly,

- (a) undertake any banking business;
- (b) maintain a branch for any purpose, 20 unless authorized to do so under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or
- (c) subject to subsection (4), establish, 25 maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or accept data from such a machine, unit or service.

30

508. (1) Sous réserve de l'article 521, la 10 banque étrangère ne peut au Canada, directement ou indirectement :

- a) effectuer des opérations bancaires;
- b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens 15 aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;
- c) sous réserve du paragraphe (4), établir, 20 maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent. 25

Activity carried
out by agent

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where any activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the 35 foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

(2) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle 30 contrôle.

Activités des
délégués ou
mandataires

Accessing
accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from entering into any arrangement with one or 40 more Canadian financial institutions where- by customers of the foreign bank who are

- (a) natural persons, and
- (b) non-residents within the meaning of subsection 397(1), or United States resi- 45

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permet- 35 tant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 397(1), ou des résidents américains, au sens du paragraphe

Accès aux
comptes

dents within the meaning of subsection 397(3),
may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

397(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Quotes

(4) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

(4) L'alinéa (1)c) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

5 Service téléphonique privé

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of such activities as the Governor in Council may specify from the prohibition set out in paragraph (1)(a).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de l'interdiction visée à l'alinéa (1)a).

Règlements

Permitted activities

509. Notwithstanding subsection 508(1), a foreign bank may
(a) with the approval of the Superintendent and
(i) subject to such terms and conditions as are attached to the approval, and
(ii) subject to and in accordance with such rules as are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel, maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner;
(b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary; and
(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

509. Par dérogation au paragraphe 508(1), la banque étrangère peut :

20 Activités autorisées

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) conformément à la présente loi, détenir à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

25

30

35

40

Examination of representative offices

510. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such

510. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires

Examen des bureaux de représentation

examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a). 10

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent, and any person acting under the direction of the Superintendent, has the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act. 15

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Minister after consultation with the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Minister may, by order, direct the Superintendent to cancel the registration of the representative office. 25

Investment Canada Act

511. For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Superintendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business. 30

Business conducted from head office in Canada

512. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, pursuant to paragraph 509(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office. 40

Exception

(2) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 509(c) held, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect

pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 509a). 5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations qui lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations. 10

Pouvoirs du surintendant

(3) Le ministre peut, par arrêté, s'il estime, après consultation du surintendant, que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509a), enjoindre au surintendant d'annuler l'immatriculation du bureau. 15

Annulation de l'immatriculation

511. Pour l'application de la *Loi sur l'investissement Canada*, l'établissement au Canada par la banque étrangère d'un bureau de représentation immatriculé au bureau du surintendant ne constitue pas la création d'une nouvelle entreprise canadienne. 20

Loi sur l'investissement Canada

512. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 509c) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège. 30

Activité commerciale

(2) La même banque peut, quand elle détenait, avant l'établissement de son siège, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada. 40

Exception

those loans through the head office in Canada.

Idem

(3) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 509(c) owned, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada such activities as were carried out from the head office of the 10 bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada.

(3) La même banque peut, quand elle détenait à titre de propriétaire, avant l'établissement de son siège au Canada, des actions d'une filiale de banque étrangère, continuer à exercer à partir de celui-ci les 5 activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de cette filiale.

Idem

Guarantee of
certain
securities
prohibited

513. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of 15 exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada, 20

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

513. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au 10 Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Interdiction de
garantie ou
acceptation

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a 25 foreign bank of securities or bills of exchange that are

(a) issued by a foreign bank subsidiary or non-bank affiliate of the foreign bank; or

(b) issued by another person resident in 30 Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 15 la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

Non-applica-
tion

a) par une filiale de banque étrangère ou un établissement affilié à une banque étrangère; 20

b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

Prohibitions:
non-bank
affiliates

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(b) engage in the business of lending 40 money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument. 45

514. (1) Il est interdit à un établissement 25 affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessi- 30 bles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdiction :
établissements
affiliés à une
banque
étrangère

Idem

(2) Subject to subsection (3), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où lui-même ou une personne agissant

Idem

part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on December 1, 1990.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

Consent

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

Publication

(6) Where the Minister grants a consent for the purposes of subsection (4) or revokes such a consent under subsection (5), the Minister shall cause a notice of that consent or revocation to be published in the *Canada Gazette*.

Orders relating to representations by non-bank affiliates

515. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 514(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas a) et b) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,

b) d'émettre des débetures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas le 1^{er} décembre 1990.

Exception

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

Idem

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

Consentement

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la dérogation et, le cas échéant, de son annulation.

Publication

515. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 514(4) n'a pas été obtenue, le tribunal, saisi par le ministre, peut, par ordonnance :

Ordonnances

(a) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and

(b) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject to being rendered nugatory under this Act.

Statements and
returns of
non-bank
affiliates

516. Unless the Superintendent has exempted it from the requirements of this section, a non-bank affiliate of a foreign bank shall, not later than six months after the end of its financial year, provide the Superintendent with

- (a) a copy of its financial statements for the preceding financial year; and
- (b) such other information returns as may be prescribed for the purposes of this section.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

517. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities register a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or increase a substantial investment in the Canadian entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidi-

a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;

b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — conclu à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de nullité aux termes de la présente loi.

15

516. Sauf s'il en est dispensé par le surintendant, l'établissement affilié à une banque étrangère transmet à celui-ci, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice :

- a) les états financiers correspondants;
- b) les autres documents d'information prévus par règlement pour l'application du présent article.

États et
documents
d'impression

517. (1) Toute entité canadienne — autre qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si l'émission ou le transfert permet à la banque en question d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Transfert
d'actions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions,

Exception

ary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.

un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.

Ownership of
shares or
ownership
interests in
Canadian
entities

518. (1) Where

- (a) a foreign bank,
- (b) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (c) one or more entities associated with a foreign bank

own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.

518. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.

Propriété
d'actions ou de
titres de
participation
dans des entités
canadiennes

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.

Exception

Idem

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

Idem

(a) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of

a) d'une part, l'activité principale de celle-ci au Canada ne consiste pas :

- (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
- (ii) providing fiduciary services,
- (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,
- (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
- (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

- (i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
- (ii) soit à fournir des services de fiducie,
- (iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuille;
- (iv) soit à effectuer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
- (v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

(b) the shares or ownership interests were

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

- (i) held at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or
- (ii) acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank

- (i) soit étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée et que la demande était

subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a 5 approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(b) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate. 5 (4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)b) des modalités qu'il estime indiquées. 10

Modalités

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(b) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order 15 date. 10 (5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si 15 l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification des arrêtés

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(b) or makes an order under subsection (5), the Minister shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*. 20 (6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b) ou du 20 paragraphe (5). Publication

Permission to hold shares

519. (1) Notwithstanding subsection 518(1), where, by reason of an amalgamation of two or more foreign banks or the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank 30 may continue to own the shares of those foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection 518(1) applies to that foreign bank. 25 **519.** (1) Par dérogation au paragraphe 518(1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou de 25 plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à les détenir pendant une période n'excédant pas deux ans sans que le paragraphe 518(1) s'applique. 30

Autorisation de détenir des actions

Idem

(2) Where a foreign bank acquires shares 35 or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for the purposes of subsection 518(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or 45 (2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, 35 pour l'application du paragraphe 518(1), ne pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le minis- 40 tre fixe par arrêté.

Idem

periods as the Minister may, by order, specify.

Divestiture

520. Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes subsection 518(1) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank to divest itself of the foreign bank subsidiary.

Consent

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(a) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, of which the principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (iv);

(b) acquire or hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) in such number

(i) as to cause the Canadian entity to become a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(ii) where the Canadian entity is already a non-bank affiliate of the foreign bank, as to cause the percentage of the

(A) outstanding shares of any class or series of shares of, or

(B) ownership interests in

the Canadian entity held by the foreign bank after the acquisition to be greater than the percentage held before the acquisition; or

(c) acquire or hold all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank

520. Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité qui a des liens avec elle enfreint le paragraphe 518(1) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b), le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque de se départir de sa filiale.

Aliénation

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur l'investissement Canada* dont l'activité principale est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (iv);

b) acquérir ou détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

c) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées par les sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v).

Consentement

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales

has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Non-applica-
tion of
Investment
Canada Act

522. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

- (a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;
- (b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, 10 that is a bank or a foreign bank subsidiary;
- (c) the acquisition of control of an entity by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the 15 meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v); and
- (d) the acquisition or holding of all or 20 substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) 25 to (v).

en détient un, et ce conformément à la partie IX.

522. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

- a) la prise du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une filiale de banque étrangère;
- b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci 10 est une banque ou une filiale de banque étrangère;
- c) la prise du contrôle d'une entité par une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise cana- 15 dienne par une banque étrangère, au sens de cette loi, ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a(i) à (v);
- d) l'acquisition ou la détention de la tota- 20 lité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a(i) à (v).

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur Investisse-
ment Canada

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

Required
information

523. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Idem

(2) A bank shall furnish the Bank of Canada with such information, at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any 30 particular person.

Report of
unclaimed
deposits

524. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, 40 as of the end of that calendar year, in respect

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

523. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

25 Demande de
renseignements

(2) La banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme 30 qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

Idem

524. (1) Dans les soixante jours qui sui- 35 vent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en

35 Relevé des
dépôts non
réclamés

of all deposits made with the bank in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

Calcul de la période

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

until the date of the return under that subsection.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

Teneur du relevé

(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

(b) the recorded address of each such depositor;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

(c) the outstanding amount of each deposit; and

c) le solde de chacun des dépôts;

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

d) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

(4) La banque n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

525. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and for which no payment has been made for a

525. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la der-

Relevé des effets non réclamés

period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

nière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Content of return	(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,	5	(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :	Teneur du relevé
	(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;		a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;	5
	(b) the recorded address of each such person;	10	b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;	
	(c) the name of the payee of each instrument;		c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;	10
	(d) the amount and date of each instrument;	15	d) le montant et la date de chaque effet;	
	(e) the name of the place where each instrument was payable; and		e) le nom du lieu où chaque effet était payable;	
	(f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.	20	f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.	15
Amounts under one hundred dollars	(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).	25	(3) La banque n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.	Effet de moins de cent dollars
Money orders	(4) A bank may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.	30	(4) La banque peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.	Mandat-poste
Total to be reported	526. Where a bank, pursuant to subsection 524(4) or 525(3) or (4), omits from a return required by subsection 524(1) or 525(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.	35	526. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 524(1) ou 525(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.	Mention obligatoire de la valeur globale
Names of directors and auditors	527. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing	40	527. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :	Relevé des noms des administrateurs
	(a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;	45	a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;	30
	(b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;		b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;	35

(c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(d) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (a);

(e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;

(f) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves;

(g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and

(h) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of the bank.

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);

h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

Copy of by-laws

528. A bank shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the bank that are continued in effect by sections 190 and 191; and

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

528. La banque transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 190 et 191;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of
banks

529. The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the bank,

(b) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 527, and

(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 528,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Production of
information and
documents

530. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

(a) by or under an Act of Parliament; or

(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

529. Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 527;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 528.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des
banques

5

10

530. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

Fourniture de
renseignements

15

20

25

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

30

25

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

Exception

30

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

35

Confidential
information

531. (1) Subject to section 532, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

532. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under sections 524 and 525 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(b) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Inspection of Banks

Examination of
banks

533. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for

531. (1) Sous réserve de l'article 532, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère
confidentiel des
renseignements

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Communication
autorisée

532. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* :

Publicité

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 524 et 525, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Enquête sur les banques

533. (1) Afin de s'assurer si la banque s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commer-

Examen des
banques

the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report 5 thereon to the Minister.

Access to
records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a bank; 10 and

(b) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do 15 so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

Power of
Superintendent
on inquiry

534. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commis- 20 sioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction. 25

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintend-
ent's directions
to bank

535. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business 30 of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to 35

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to 40 remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to

cial et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux 5 autres éléments d'actif de la banque, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, 10 les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier. 15

Droit d'obtenir
communication
des pièces

534. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la 20 partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant 20 sous ses ordres.

Pouvoirs du
surintendant

Réparation

Décisions

535. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte 25 ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir; 30
b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du
surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possi- 35 bilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than 10 fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéa (1)a) et b) pour une période d'au plus 5 quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 536, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds 20 for revoking the direction.

(4) Sous réserve de l'article 536, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

Appeal to
Minister

536. (1) Any bank or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 535(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and 25 the Superintendent not later than

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 535(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such 35 other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

536. (1) La banque ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au 15 ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 20 535(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances. 25

Appel au
ministre

No stay on
appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of 40 the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non
suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the bank or person with a reasonable opportunity to make representations. 45

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la banque ou à la personne la possibilité de présenter ses observations. 30

Observations

Appeal to court

(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1)

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du

Appel

relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

ministre en appel conformément à l'article 558.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

Court enforcement

537. (1) Where a bank or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 535(1) or (3),

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

537. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 535(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

538. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank,

538. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque de présenter des observations conformément au paragraphe 539(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte;

b) la banque a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la banque.

Prise de contrôle de l'actif

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to make representations pursuant to subsection 539(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the bank.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

Pouvoirs du surintendant

(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to Minister

539. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

539. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

Rapport au ministre

(a) pursuant to subsection 538(1), the Superintendent has taken control of the assets of a bank, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

a) il a pris le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe 538(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

(b) the Superintendent is of the opinion that

b) il estime :

(i) a bank, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the bank, has failed to comply with a direction issued to the bank or to the person under subsection 535(1) or (3),

(i) que la banque ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 535(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte,

(ii) any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(iii) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank; or

(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a bank or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the bank or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); or

(b) direct the Superintendent to take control of the bank.

(3) On the failure of a bank or a person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

(c) make good the deficiency of assets,

(d) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(iii) que l'alinéa 538(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 538(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la banque conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(2) Lorsque, après étude de la question et que la banque ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet

Remedial
powers of
Minister

Pouvoirs du
ministre pour
remédier à la
situation

Subsequent
action

Mesures
subséquentes

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

Appeal

540. (1) Any bank to which a direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 558.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Appointment of appraisers

541. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a bank and its ability to meet its obligations and guarantees.

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

540. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 539(2)b) ou au paragraphe 539(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 558.

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 539(3).

541. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la banque et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque en vertu des paragraphes 539(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 539(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Appel

Caractère non suspensif

Nomination d'évaluateurs

Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant

Aide

Application to
court

543. Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

543. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la banque, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*. 5

Demande au
tribunal

Relinquishing
control

544. At any time that the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to subsection 539(2) or (3) meets all the requirements of 10 this Act and that it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

544. S'il estime que la banque en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en 10 abandonner le contrôle.

Abandon du
contrôle

Advisory
committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses 20 resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters 25 pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* 15 et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 539(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre ques- 20 tion afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité
consultatif

Expenses
payable by
bank

546. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to section 30 544, the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of 35 the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

546. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 544, peut ordonner que la banque soit tenue de 25 rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des 30 institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la
charge de la
banque

Debt due to
Her Majesty

(2) Where any direction is made under 40 subsection (1), the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du 35 Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

Priority of
claim in
liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 539(2) or (3) and assessed against and paid

547. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 546(1), ainsi 40 que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

Application of assessment

548. Any amount recovered pursuant to section 546 or 547 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

548. Les montants recouvrés conformément aux articles 546 ou 547 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

5 Réduction

PART XIV

PARTIE XIV

ADMINISTRATION

APPLICATION

Notices and Other Documents

Avis et autres documents

Notice to directors and shareholders

549. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

549. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 527.

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 527.

Presumption from return

550. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 527 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

550. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

Présomption

Presumption of receipt

551. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 549 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

551. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

Undelivered
notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 549 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

Service on a
bank

552. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank may be sent by registered mail to the head office of the bank and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank did not receive the notice or document at that time or at all.

552. (1) Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une banque en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et
signification à
une banqueCertificate of
bank

553. (1) A certificate issued on behalf of a bank stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank is a party, may be signed by a director or an officer of the bank.

553. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

Proof of certain
cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(b) a certified extract from a securities register of a bank, or

(c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Preuve

Entry in
securities
register

554. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

554. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au
registre des
valeurs
mobilières

Verification of documents or fact

555. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

555. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

5

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Orders and Directives

Not statutory instruments

556. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

556. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

15

Form

557. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

557. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Appeals

Appeal to Federal Court — Trial Division

558. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

- (a) from any decision of the Minister made under section 54, subsection 278(2) or section 536; and
- (b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 44(1) or 402(1), paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3).

558. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

Cour fédérale — Section de première instance

- a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 54, du paragraphe 278(2) ou de l'article 536;
- b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 44(1) ou 402(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 539(2)b) ou au paragraphe 539(3).

30

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

- (a) dismiss the appeal;
- (b) set aside the direction or decision; or
- (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

- a) rejet pur et simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en cause;
- c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank or person making the

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la déci-

Certificat

40

appeal, provide the bank or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

sion portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

559. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a bank;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank;
- (f) respecting the value of assets of a bank to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a bank, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank;
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70 and 74;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 529, to be maintained in the register referred to in that section;
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

560. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Règlements

Règlements

559. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la banque;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70 et 74;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 529, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

Délégation

560. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XV

SANCTIONS

Offence

561. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue
preference to
creditor

562. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to
provide
information

563. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 533(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

564. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Unauthorized
use of title
"bank", etc.

(2) Subject to subsections (3) and (4), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

(3) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

PARTIE XV

PEINES

Infraction

561. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence
donnée à un
créancier

562. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de
fournir des
renseignements

563. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 533(2)b).

Utilisation du
nom

564. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation non
autorisée du
titre « banque »
etc.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Idem

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial institution controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank that controls the bank; or

(f) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981.

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une institution financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère qui contrôle la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

(4) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(4) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section, (a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and (b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

(5) Pour l'application du présent article : a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci; b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique,

constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Termes équivalents

Making false statements

565. (1) Every person who wilfully makes any false statement

565. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

Fausses déclarations

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426,

is guilty of an offence.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an offence.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 426,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 426, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 426.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 426, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 426,

la banque commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 426, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 426 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

(5) Pour l'application du présent article, les expressions « récépissé d'entrepôt » et « connaissement » s'entendent au sens de l'article 425.

Définitions

Punishment

566. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 561 to 565 is

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

566. (1) L'auteur d'une des infractions définies aux articles 561 à 565 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions
générales à la
loiOrder to
comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance
visant au
respect de la loi

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende
supplémentaireLiability of
officers,
directors, etc.

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses

Responsabilité
pénale

of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Effect of
offence on
contracts

568. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Restraining or
compliance
order

569. If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the bank or any by-law of the bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the bank or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appeals

570. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and
application of
fines

571. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrats

568. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Ordonnance

569. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

570. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recouvrement
et affectation
des amendes

571. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

GENERAL

Transitional

Transitional

572. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential mat-*

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Disposition
transitoire

572. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des*

ters, is assented to, then on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

Transitional

573. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 29(1) of this Act and section 1 of that Act, subsection 29(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Transitional

574. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately

mesures connexes et corrélatives reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa b) de la définition de « institution financière » à l'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

Disposition transitoire

573. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Disposition transitoire

574. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la pré-

after section 39 thereof, the following heading and section:

sente loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Discontinuance

Cessation

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the certificate of continuance issued under the *Trust and Loan Companies Act*, this Act shall cease to apply to the bank and that Act shall apply to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les paragraphes 376.1(1) ou (2) ou l'article 403.1 s'appliquent à une banque à la date précisée dans le certificat de prorogation délivré sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque et cette autre loi s'applique à la société prorogée sous son régime.

Cessation

Transitional

575. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 65 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 65(c) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

575. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 65 de la présente loi, l'alinéa 65c) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(c) in exchange for shares of a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies pursuant to section 29;

c) en échange d'actions d'une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* conformément à l'article 29;

Transitional

576. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 96(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 96(1)(a)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

576. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 96(1) de la présente loi, le sous-alinéa 96(1)a)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

Transitional

577. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to*

577. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de*

Disposition transitoire

provide for related and consequential matters, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, paragraph 230(1)(h) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

Transitional

578. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 300 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 300(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

Transitional

579. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 376 thereof, the following section:

Continuance
under the *Trust
and Loan
Companies Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank, except as permitted by section 374 or 375, the bank may apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Idem

(2) Where
(a) on or after the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a Canadian financial

fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, l'alinéa 230(1)(h) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

Disposition
transitoire

578. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 300 de la présente loi, l'alinéa 300(a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

Disposition
transitoire

579. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 376, de ce qui suit :

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque peut demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation en
vertu de la *Loi
sur les sociétés
de fiducie et de
prêt*

(2) La banque figurant à l'annexe II, après avoir reçu un avis raisonnable du ministre, doit demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les*

Idem

institution that is the holding body corporate of the bank ceases to be an eligible financial institution, or

(b) there has been a breach of any term or condition set out in an agreement referred to in section 375 entered into between the Minister and the eligible foreign institution that is the holding body corporate of the bank,

the bank, after having been given reasonable notice by the Minister, shall apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Extension

(3) On application therefor by a bank to which subsection (2) applies, the Minister may, by order, grant to the bank a period not exceeding two years to allow the holding body corporate of the bank to do all things necessary so that subsection (2) does not apply to the bank.

Idem

(4) The Minister shall not make an order pursuant to subsection (3) unless it is in the best interest of the financial system in Canada to do so.

Transitional

580. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 402 thereof, the following section:

Permission to become company

402.1 Where subsection 402(1) applies, the Minister may, on application therefor by the bank, permit the bank to apply to be continued as a company under the *Trust and Loan Companies Act* instead of, or in addition to, issuing an order under that subsection.

Transitional

581. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then on the day that Act comes into force

(a) all that portion of subsection 558(1) of this Act preceding paragraph (a) there-

sociétés de fiducie et de prêt lorsque, dix ans après la date de sa constitution :

a) soit l'institution financière canadienne qui en est la société mère cesse d'être une institution financière admissible;

b) soit il y a eu violation des modalités ou conditions de l'entente conclue aux termes de l'article 375 entre le ministre et l'institution étrangère admissible qui est la société mère de la banque.

5

10

Prolongation

(3) Sur demande de la banque visée au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, accorder à cette dernière un délai supplémentaire de deux ans pour permettre à sa société mère de prendre les mesures nécessaires afin de se soustraire à l'application de ce paragraphe.

20

Idem

(4) Le ministre ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) que si le meilleur intérêt du système financier canadien l'exige.

20

Disposition transitoire

580. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 402, de ce qui suit :

30

Autorisation

402.1 Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu à ce paragraphe.

35

Disposition transitoire

581. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

40

of is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 558(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

a) le paragraphe 558(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

558. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

Appel
5

b) le passage du paragraphe 558(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs
10

Related and Consequential Amendments

Modifications connexes et corrélatives

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

582. Section 19 of the *Bank of Canada Act* is repealed.

582. L'article 19 de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé.

583. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

583. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Prescription of
unpaid claims

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

(a) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the federal financial institution, and no statement of account was requested of or acknowledged to that federal financial institution by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than twenty years;

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

Prescription
20

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de l'institution en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,

35

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

40

EXPLANATORY NOTES
Bank of Canada Act

Clause 582: Section 19 reads as follows:

“19. The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities that the banks are required by subsection 208(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:

- (a) when no percentage is in effect for any month, the Bank shall not fix a percentage greater than six for the next following month;
- (b) when a percentage is in effect for any month, the Bank shall not increase that percentage by more than one for the next following month;
- (c) the Bank shall not fix a percentage greater than twelve;
- (d) wherever the Bank fixes a percentage or revokes the requirement to maintain a secondary reserve, it shall mail to each bank a written notice of its action specifying the month for which it will be effective and shall publish the notice forthwith in the *Canada Gazette*, and, except where the percentage is fixed for a month at a lower percentage than for the immediately preceding month or where the requirement to maintain a secondary reserve is revoked, the notice shall be mailed not less than thirty days before the first day of the month so specified; and
- (e) when a percentage has been established for any month, it shall remain in effect until the last day of the month preceding the month for which a new percentage is fixed, or until the last day of the month preceding the month for which the requirement to maintain a secondary reserve is revoked.”

Clause 583: This amendment would add the proposed new subsection (2) and would substitute “one hundred dollars” for “fifty dollars” and “twenty years” for “thirty years”.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur la Banque du Canada

Article 582. — Texte de l'article 19 :

« 19. La Banque peut, pour un mois donné, fixer le pourcentage du passif-dépôts que les banques sont tenues par le paragraphe 208(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne, sous réserve des conditions suivantes :

- a) le maximum admissible est six pour cent lorsque aucun pourcentage n'était en vigueur le mois précédent;
- b) l'augmentation maximale, par rapport au pourcentage du mois précédent est de un pour cent;
- c) le pourcentage ne peut jamais dépasser le chiffre de douze;
- d) chaque fois qu'elle fixe un pourcentage ou annule l'obligation de maintenir une réserve secondaire, la Banque, d'une part, en avise par courrier — trente jours avant l'entrée en vigueur du nouveau pourcentage dans le cas d'une augmentation de celui-ci — les banques en précisant le mois où prend effet sa décision et, d'autre part, fait publier sans délai, dans la *Gazette du Canada*, l'avis ainsi adressé;
- e) le pourcentage fixé reste en vigueur jusqu'à la prise d'effet d'un nouveau pourcentage ou de l'annulation de l'obligation de maintenir une réserve secondaire. »

Article 583. — Remplacement d'un montant de « cinquante dollars » par le montant de « cent dollars » et d'une période de « trente ans » par une période de « vingt ans » et adjonction du paragraphe (2).

(b) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(c) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, a period of twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the federal financial institution or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor, whichever is the later.

No liability
where claims
paid

(2) The Bank is not liable in respect of
(a) any unpaid debt or any instrument in respect of which a federal financial institution has paid an amount to the Bank in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution, or
(b) any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution,

where an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to the creditor in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution or to the Receiver General under subsection (3).

Amounts to be
paid to
Receiver
General

(3) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable twenty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim.

Amounts part
of C.R.F.

(4) Any amount paid by the Bank to the Receiver General under subsection (3) shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Definitions

(5) For the purposes of this section,

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

(2) La Banque ne peut être tenue pour responsable des dettes impayées ou des effets pour lesquels elle a reçu un versement de la part d'une institution financière fédérale, en application de la loi pertinente ni du montant non distribué de la liquidation d'une institution que lui a versé le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, dans le cas où elle a remis au créancier, conformément à celle-ci, selon le cas, ou au receveur général en application du paragraphe (3), les sommes qui lui ont été ainsi versées.

Non-responsabilité

(3) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de vingt ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci.

Versement au
receveur
général

(4) Les montants payés par la Banque au titre du paragraphe (3) sont versés au Trésor.

Trésor

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“federal financial institution”
« institution financière fédérale »

“relevant Act”
« loi pertinente »

“federal financial institution” means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies;

“relevant Act” in respect of a federal financial institution means

- (a) in the case of a bank, the *Bank Act*,
- (b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act,
- (c) in the case of a company to which the *Trust Companies Act* applies, that Act, and
- (d) in the case of a company to which the *Loan Companies Act* applies, that Act.

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêts*.

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

- a) banques, la *Loi sur les banques*;
- b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;
- c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, cette même loi;
- d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*, cette même loi.

« institution financière fédérale »
“federal...”

« loi pertinente »
“relevant Act”

Transitional

584. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 583 of this Act and section 1 of that Act, subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 583 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(5) For the purposes of this section,

Definitions

“federal financial institution”
« institution financière fédérale »

“relevant Act”
« loi pertinente »

“federal financial institution” means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

“relevant Act” in respect of a federal financial institution means

- (a) in the case of a bank, the *Bank Act*,
- (b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act, and

584. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 583 de la présente loi, le paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada* édicté par l'article 583 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

- a) banques, la *Loi sur les banques*;
- b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;

Disposition transitoire

Définitions

« institution financière fédérale »
“federal...”

« loi pertinente »
“relevant Act”

(c) in the case of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act.

c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, cette même loi.

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

Loi sur la faillite

L.R., ch. B-3

585. Subsection 31(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

585. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Security under
Bank Act

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

Garantie
d'après la *Loi*
sur les banques

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord
Implementation ActLoi de mise en œuvre de l'Accord atlantique
Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1990, c. 41,
s. 12

586. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

586. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 41,
art. 12

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum
Resources Accord Implementation ActLoi de mise en œuvre de l'Accord Canada —
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures
extracôtiers

1988, ch. 28

587. All that portion of the definition "security interest" in subsection 105(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

587. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)R.S., c. 21 (4th
Supp.), s. 3

588. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

588. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 21 (4^e
suppl.), art. 3

Bankruptcy Act

Clause 585: This amendment would substitute a reference to section 427 for the reference to section 178.

Loi sur la faillite

Article 585. — Remplacement d'un renvoi à l'article 178 par un renvoi à l'article 427.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 586: This amendment would substitute a reference to section 426 for the reference to section 177.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 586. — Remplacement d'un renvoi à l'article 177 par un renvoi à l'article 426.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 587: This amendment would substitute a reference to section 426 for the reference to section 177.

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 587. — Remplacement d'un renvoi à l'article 177 par un renvoi à l'article 426.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 588: See the note to clause 587.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 588. — Voir la note relative à l'article 587.

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

589. Subsection 62(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

589. Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Board may authorize agents to give security

62. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

62. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Autorisation de la Commission

590. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

590. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Board may authorize shipping agents to give security

63. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Board and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under the provisions of section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

63. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a mis à leur disposition et qu'elles ont reçu d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Autorisation de la Commission

35

R.S., c. C-34

Competition Act

Loi sur la concurrence

S.R. ch. C-34

R.S., c. 19 (2nd Suppl.), s. 30(5)

591. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

591. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

Exception

40

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), par. 30(5)

Canadian Wheat Board Act

Clauses 589 and 590: These amendments would substitute references to sections 427 and 435 for the references to sections 178 and 186.

Loi sur la Commission canadienne du blé

Articles 589 et 590. — Remplacement d'un renvoi aux articles 178 et 186 par un renvoi aux articles 427 et 435.

Competition Act

Clause 591: Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* at present reads as follows:

“(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 49(1).”

Loi sur la concurrence

Article 591. — Texte actuel du paragraphe 45(7.1) :

« (7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques. »

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 34

**592. Section 49 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:**

Agreements or
arrangements
of federal
financial
institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the develop-

**592. L'article 49 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 34

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Accords entre
institutions
financières
fédérales

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

Clause 592: Section 49 at present reads as follows:

“49. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;
- (g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or
- (h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.”

Article 592. — Texte actuel de l'article 49 :

« 49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt;
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client;
- e) au type de service qui doit être fourni à un client;
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;
- e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;
- f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;
- g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;
- h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation. »

ment and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Definition of
"federal
financial
institution

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou par la *Loi sur les sociétés de prêt*.

Définition
d'« institution
financière
fédérale

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 45

593. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

593. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou à la *Loi sur les sociétés de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 45

Transitional

594. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to*

594. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régis-*

Disposition
transitoire

Clause 593: Paragraph 94(*b*) at present reads as follows:

“(b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system.”

Article 593. — Texte actuel de l’alinéa 94*b*) :

« *b*) d’une fusion visée à l’article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l’égard d’une acquisition d’éléments d’actif visée à l’article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l’intérêt du système financier. »

provide for related and consequential matters, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 592 of this Act and section 539 of that Act, subsection 49(3) of the *Competition Act*, as enacted by section 592 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

sant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives :

a) à la date d'entrée en vigueur de l'article 592 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 539 de ce projet de loi, le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 592 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(b) on the later of the coming into force of section 593 of this Act and section 540 of that Act, paragraph 94(b) of the *Competition Act*, as enacted by section 593 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 593 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 540 de ce projet de loi, l'alinéa 20 94b) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 593 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

Définition d'« institution financière fédérale »

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

595. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

595. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien;

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

596. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

(2) Paragraph 3(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

596. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) L'alinéa 3(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

Clause 595: New.

Article 595. — Nouveau.

Canada Business Corporations Act

Clause 596: (1) Subsection 3(2) of the Canada Business Corporations Act reads as follows:

“(2) This Act does not apply to a body corporate that is

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

Loi sur les sociétés par actions

Article 596, (1). — Texte du paragraphe 3(2) :

« (2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes :

a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

Transitional

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (2) of this section and subsection 542(2) of that Act, subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

- (4) No corporation shall carry on
- (a) the business of a bank;
 - (b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or
 - (c) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

597. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act*.

Limitations on business that may be carried on

Continuance (export)

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 546(1) of that Act, subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(3) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4, intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 543(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les sociétés ne peuvent se livrer :
- a) à l'activité des banques;
 - b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
 - c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

597. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*.

Disposition transitoire

Restrictions aux activités commerciales

Prorogation (exportation)

Disposition transitoire

- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*;
or
(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.”

d) les sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*. »

(2) The relevant portion of subsection 3(4) at present reads as follows:

- “(4) No corporation shall carry on the business of
(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
...”

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(4) :

- « (4) Les sociétés ne peuvent se livrer à l'activité principale :
a) des banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
... »

Clause 597: (1) Subsection 188(1) at present reads as follows:

“**188.** (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.”

Article 597, (1). — Texte actuel du paragraphe 188(1) :

« **188.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci. »

Continuance
(export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Transitional

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and subsection 546(3) of that Act, subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

546(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation
(exportation)

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Changement de
régime

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(3) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Changement de
régime

(3) Subsection 188(7) at present reads as follows:

“(7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

(3). — Texte actuel du paragraphe 188(7) :

« (7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262. »

598. Paragraph 268(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank,

R.S., c. 25 (2nd
Supp.)

Farm Debt Review Act

599. Paragraph (c) of the definition "secured creditor" in section 2 of the *Farm Debt Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

(c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof 10 has been given under section 427 of the *Bank Act*.

R.S., c. F-6

Federal Business Development Bank Act

600. (1) Paragraph 25(1)(b) of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed and the following substituted 15 therefor:

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*. 20

(2) Subsections 25(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank. 30

Application of
Bank Act

Idem

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with such 35 modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

R.S., c. 28 (1st
Supp.)

Investment Canada Act

601. Paragraph 10(1)(h) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

598. L'alinéa 268(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

L.R., ch. 25 (2^e
suppl.)

599. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur l'examen de l'endettement agricole*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de 10 l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

Loi sur la Banque fédérale de développement

L.R., ch. F-6

600. (1) L'alinéa 25(1)b) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prendre des sûretés sur des effets, den- 15 rées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, 25 les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque. 30

Application de
la *Loi sur les
banques*

Idem

(3) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec 35 les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1^{er}
suppl.)

601. L'alinéa 10(1)h) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par 40 ce qui suit :

Clause 598: Subsection 268(6) at present reads as follows:

“(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies,

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.”

Farm Debt Review Act

Clause 599: This amendment would substitute a reference to section 427 for the reference to section 178.

Federal Business Development Bank Act

Clause 600: (1) See the note to clause 599.

(2) This amendment would substitute, in subsection (2), a reference to subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12), 435(2) and section 436 for the reference to subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12), 186(2) and section 187 and, in subsection (3), a reference to section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) for the reference to section 178 and subsections 179(1), (2), (7), (8), (9) and (12).

Investment Canada Act

Clause 601: This amendment would substitute a reference to section 522 for the reference to section 307.

Article 598. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 268(6) :

« (6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par :

a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

... »

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

Article 599. — Remplacement d'un renvoi à l'article 178 par un renvoi à l'article 427.

Loi sur la Banque fédérale de développement

Article 600, (1). — Voir la note relative à l'article 599.

(2). — Remplacement, dans le paragraphe (2), d'un renvoi aux paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 186(2) et à l'article 187 par un renvoi aux paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et à l'article 436 et remplacement, dans le paragraphe (3), d'un renvoi à l'article 178 et aux paragraphes 179(1), (2), (7), (8), (9) et (12) par un renvoi à l'article 427 et aux paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12).

Loi sur l'investissement Canada

Article 601. — Remplacement d'un renvoi à l'article 307 par un renvoi à l'article 522.

(h) any transaction to which section 522 of the *Bank Act* applies;

h) celles visées par l'article 522 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18, (3^e suppl.), partie I

602. (1) Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is renumbered as subsection 22(1).

602. (1) L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* devient le paragraphe 22(1).

5

(2) Paragraphs 22(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 22(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) furnished to the Superintendent pursuant to section 516 of the *Bank Act*, or
(d) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 521(1) of the *Bank Act*,

c) communiqués au surintendant aux termes de l'article 516 de la *Loi sur les banques*;
d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour l'obtention du consentement prévu au paragraphe 521(1) de la *Loi sur les banques*.

10

15

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and
(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;
b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

603. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

603. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

Superintendent to ascertain amounts and assets

Détermination du surintendant

« Communication autorisée »

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 602: (2) These amendments would substitute a reference to section 516 for the reference to subsection 303(7) and a reference to subsection 521(1) for the reference to subsection 307(3).

(3). New.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 602(2). — Remplacement d'un renvoi au paragraphe 303(7) par un renvoi au paragraphe 516 et d'un renvoi au paragraphe 307(3) par un renvoi au paragraphe 521(1).

(3). — Nouveau.

Clause 603: Subsection 23(1) at present reads as follows:

“23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance*

Article 603. — Texte actuel du paragraphe 23(1) :

« 23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies*

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust Companies Act* applies.

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(a) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by sub-

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et*

corrélatives :

a) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, 50

Disposition
transitoire

Companies Act, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank named in Schedules I and II to the *Bank Act* and of each bank subject to the provisions of the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society holding a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during its immediately preceding fiscal year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the *Trust Companies Act*.”

d'assurance étrangères, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques mentionnées aux annexes I et II de la *Loi sur les banques* et des banques assujetties à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit détenant un certificat en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant son exercice précédent, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de prêt agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de fiducie agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de fiducie*. »

section (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraphs (f) and (g) thereof and substituting the following therefor:

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Repeal

R.S., c. B-1

604. The *Bank Act* is repealed.

Coming into Force

Coming into force

605. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 245(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 238(1) and (2).

l'alinéa 23(1)a) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, les alinéas 23(1)f) et g) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Abrogation

604. La *Loi sur les banques* est abrogée.

L.R., ch. B-1

Entrée en vigueur

605. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 245(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 238(1) et (2).

Idem

SCHEDULE I
(Section 14)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
B.C. Bancorp	Preferred Common	3,000,000 unlimited	Vancouver
Bank of Montreal	Class A Preferred Class B Preferred Common	50,000,000 12,500,000 unlimited	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Preferred Common	unlimited unlimited	Halifax
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred Class B Preferred Common	10,000,000 10,000,000 10,000,000	Edmonton
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred Class B Preferred Common	unlimited unlimited unlimited	Toronto
Canadian Western Bank	First Preferred Second Preferred Third Preferred Common	25,000,000 1,554,638 1,554,638 10,000,000	Edmonton
Continental Bank of Canada	4½% Preferred 5¾% Preferred Class A Preferred Common	35,000 460,000 30,000,000 25,000,000	Toronto
National Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	unlimited 15,000,000 unlimited	Montreal
Northland Bank	Preferred Common	unlimited unlimited	Winnipeg
Royal Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	unlimited unlimited unlimited	Montreal
The Toronto-Dominion Bank	Class A First Preferred Class B First Preferred Common	40,000,000 unlimited unlimited	Toronto

ANNEXE I

(article 14)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées	illimité	Toronto
	Catégorie B privilégiées	illimité	
	Ordinaires	illimité	
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées	10 000 000	Edmonton
	Catégorie B privilégiées	10 000 000	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque Continentale du Canada	4½ % privilégiées	35 000	Toronto
	5¾ % privilégiées	460 000	
	Catégorie A privilégiées	30 000 000	
	Ordinaires	25 000 000	
B.C. Bancorp	Privilégiées	3 000 000	Vancouver
	Ordinaires	illimité	
Banque canadienne de l'Ouest	Privilégiées de premier rang	25 000 000	Edmonton
	Privilégiées de deuxième rang	1 554 638	
	Privilégiées de troisième rang	1 554 638	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées	50 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	12 500 000	
	Ordinaires	illimité	
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang	illimité	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	15 000 000	
	Ordinaires	illimité	
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées	illimité	Halifax
	Ordinaires	illimité	
Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang	illimité	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang	40 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées de premier rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
Norbanque	Privilégiées	illimité	Winnipeg
	Ordinaires	illimité	

SCHEDULE II
(Section 14)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
ABN AMRO Bank Canada	Common	unlimited	Toronto
ANZ Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Amex Bank of Canada	Preferred Common	350,000 350,000	Markham
BT Bank of Canada	Common	20,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	400,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred Common	30,000,000 70,000,000	Toronto
Bank of Boston Canada	Common	500,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	500,000	Montreal
The Bank of East Asia (Canada)	Common	200,000	Toronto
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	200,000	Toronto
The Bank of New York Canada	Common	500,000	Toronto
Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	1,200,000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Common Preferred	50,000,000 5,000,000	Montreal
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Preferred Common	300,000 700,000	Toronto
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	Toronto
Cho Hung Bank of Canada	Common	240,000	Toronto
Citibank Canada	Special Common	315,000,000 135,000,000	Toronto
Comerica Bank Canada	Preferred Common	125,000 125,000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Common	10,000,000	Montreal
Credit Suisse Canada	Common	2,500,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	600,000	Toronto
Daiwa Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
Dresdner Bank Canada	Common	7,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Preferred Common	15,000,000 5,000,000	Toronto
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	1,000,000	Toronto

ANNEXE II
(article 14)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	Toronto
Banque ABN AMRO du Canada	Ordinaires	illimité	Toronto
Banque ANZ du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Amex du Canada	Privilégiées Ordinaires	350 000 350 000	Markham
Banque BT du Canada	Ordinaires	20 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Privilégiées Ordinaires	300 000 700 000	Toronto
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	Toronto
Banque Cho Hung du Canada	Ordinaires	240 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées Ordinaires	125 000 125 000	Toronto
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Daiwa du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées Ordinaires	30 000 000 70 000 000	Toronto
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	7 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Privilégiées Ordinaires	15 000 000 5 000 000	Toronto
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires Catégorie B ordinaires Catégorie C ordinaires Catégorie D ordinaires Catégorie E ordinaires Catégorie F ordinaires	113 667 000 79 003 000 91 000 000 7 000 500 000 596 000 000	Vancouver
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	800 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Israël Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Laurentienne du Canada	Catégorie A privilégiées Ordinaires	6 000 000 60 000 000	Montréal
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto

SCHEDULE II — *Concluded*

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
Hanil Bank Canada	Common	200,000	Toronto
Hongkong Bank of Canada	Class A Common	113,667,000	Vancouver
	Class B Common	79,003,000	
	Class C Common	91,000,000	
	Class D Common	7,000	
	Class E Common	500,000	
	Class F Common	596,000,000	
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	800,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	400,000	Toronto
Laurentian Bank of Canada	Class A Preferred	6,000,000	Montreal
	Common	60,000,000	
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	8,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	400,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	800,000	Vancouver
Mitsui Taiyo Kobe Bank (Canada)	Common	650,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
NBD Bank, Canada	Common	250,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	Montreal
National Westminster Bank of Canada	Common	150,000,000	Toronto
Overseas Union Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred	2,000	Toronto
	Common	398,000	
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred	2,000	Montreal
	Common	248,000	
Sanwa Bank Canada	Common	2,000,000	Toronto
Security Pacific Bank Canada	Common	200,000,000	Vancouver
Société Générale (Canada)	First Preferred	200,000	Montreal
	Preferred	2,000	
	Common	1,200,000	
Sottomayor Bank Canada	Common	100,000	Toronto
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred	1,000	Toronto
	Common	20,000	
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Preferred	500,000	Toronto
	Common	1,250,000	
Tokai Bank Canada	Common	500,000	Toronto
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Common	20,000,000	Vancouver

ANNEXE II (suite et fin)

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	8 000 000	Toronto
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	800 000	Vancouver
Banque Mitsui Taiyo Kobe (Canada)	Ordinaires	650 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque NBD du Canada	Ordinaires	250 000	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	150 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Ordinaires Privilégiées	50 000 000 5 000 000	Montréal
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	150 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
La Banque de New York (Canada)	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Paribas du Canada	Privilégiées Ordinaires	2 000 398 000	Toronto
Banque République Nationale de New York (Canada)	Privilégiées Ordinaires	2 000 248 000	Montréal
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	2 000 000	Toronto
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	200 000 000	Vancouver
Banque de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque Sottomayor Canada	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées Ordinaires	1 000 20 000	Toronto
La Banque Sumitomo du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Tokai du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	1 200 000	Toronto
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque United Overseas du Canada	Ordinaires	20 000 000	Vancouver
Citibanque Canada	Spéciales Ordinaires	315 000 000 135 000 000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	10 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	2 500 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	Toronto
Société de Banque Suisse (Canada)	Privilégiées Ordinaires	500 000 1 250 000	Toronto
Société Générale (Canada)	Privilégiées de premier rang Privilégiées Ordinaires	200 000 2 000 1 200 000	Montréal
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING BANKS AND BANKING

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public
12. Exemption from foreign bank status

Application

13. Application of Act
14. Schedule I and Schedule II banks

PART II

STATUS AND POWERS

15. Corporate powers
16. No invalidity
17. By-law not necessary
18. No personal liability
19. No constructive notice
20. Authority of directors and officers
21. Duration of business

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

22. Incorporation of bank

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LES BANQUES ET LES OPÉRATIONS
BANCAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique
12. Exemption du statut de banque étrangère

Application

13. Champ d'application
14. Annexe I ou II

PARTIE II

POUVOIRS

15. Pouvoirs
16. Survie des droits
17. Pouvoirs particuliers
18. Absence de responsabilité personnelle
19. Absence de présomption de connaissance
20. Irrecevabilité de certaines prétentions
21. Durée des opérations

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

22. Constitution

23. Restrictions on incorporation
24. Subsidiary of foreign bank
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Letters patent of incorporation on application of certain companies
30. Notice of issue of letters patent
31. First directors
32. Effect of letters patent

Continuance

33. Federal corporations
34. Application for continuance
35. Power to issue letters patent
36. Effect of letters patent
37. Copy of letters patent
38. Effects of continuance
39. Transitional

Corporate Name

40. Prohibited names
41. Affiliated bank
42. French or English form of name
43. Reserved name
44. Directing change of name

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

45. First directors' meeting
46. Calling shareholders' meeting
47. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

48. Order to commence and carry on business
49. Authority to make order
50. No payments before order
51. Deposits and investments before order
52. Conditions for order
53. Conditions of order

23. Restrictions
24. Filiale de banque étrangère
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Lettres patentes de certaines personnes morales
30. Avis de délivrance
31. Premiers administrateurs
32. Effet des lettres patentes

Prorogation

33. Personnes morales fédérales
34. Demande de prorogation
35. Pouvoir de délivrance
36. Effet
37. Transmission des lettres patentes
38. Effets de la prorogation
39. Disposition transitoire

Dénomination sociale

40. Dénominations prohibées
41. Banque faisant partie d'un groupe
42. Français ou anglais
43. Réservation de la dénomination
44. Changement obligatoire

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

45. Réunion constitutive
46. Convocation d'une assemblée des actionnaires
47. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

48. Autorisation de fonctionnement
49. Ordonnance
50. Interdiction de payer les frais avant l'agrément
51. Dépôts ou placements préalables
52. Conditions
53. Conditions

- 54. Variations
- 55. Permission to foreign bank subsidiary
- 56. Public notice
- 57. Cessation of existence
- 58. Allowed disbursements

PART V
CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

- 59. Power to issue shares
- 60. Common shares
- 61. Classes of shares
- 62. Shares in series
- 63. One share, one vote
- 64. Shares non-assessable
- 65. Consideration for share
- 66. Stated capital account
- 67. Stated capital of continued bank
- 68. Pre-emptive right
- 69. Conversion privileges
- 70. Holding of own shares
- 71. Purchase and redemption of shares
- 72. Holding as personal representative
- 73. Cancellation of shares
- 74. Subsidiary holding shares
- 75. Reduction of capital
- 76. Recovery by action
- 77. Adjustment of stated capital account
- 78. Addition to stated capital account
- 79. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 80. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 81. Definitions
- 82. Provisions governing transfers of securities
- 83. Security a negotiable instrument
- 84. Status of guarantor
- 85. Rights of holder
- 86. Signatures on security certificate

- 54. Modification
- 55. Permission à la filiale de banque étrangère
- 56. Avis public
- 57. Cessation d'existence
- 58. Paiements autorisés

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

- 59. Pouvoir d'émission
- 60. Actions ordinaires
- 61. Catégories d'actions et leurs droits
- 62. Séries d'actions
- 63. Droits de vote
- 64. Limite de responsabilité
- 65. Contrepartie des actions
- 66. Compte capital déclaré
- 67. Capital déclaré : banque prorogée
- 68. Droit de préemption
- 69. Privilèges de conversion
- 70. Détention par la banque de ses propres actions
- 71. Rachat d'actions
- 72. Représentant personnel
- 73. Annulation des actions
- 74. Filiale détentrice d'actions
- 75. Réduction de capital
- 76. Action en recouvrement
- 77. Régularisation du compte capital déclaré
- 78. Inscription
- 79. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 80. Restriction : titre secondaire

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 81. Définitions
- 82. Transferts
- 83. Effets négociables
- 84. Caution d'un émetteur
- 85. Droits du détenteur
- 86. Signatures

87. Contents of share certificate	87. Contenu du certificat d'action
88. Restrictions and constraints	88. Restrictions
89. Particulars of class	89. Détails
90. Fractional share	90. Fraction d'action
91. Scrip certificates	91. Certificat provisoire
92. Holders of fractional shares	92. Détenteurs de fractions d'actions
93. Dealings with registered holder	93. Relations avec le détenteur inscrit
94. Infant owner	94. Mineurs
95. Joint shareholders	95. Codétenteurs
96. Transmission of securities	96. Transmission de valeurs mobilières
97. Over-issue	97. Émission excédentaire
98. Burden of proof	98. Charge de la preuve
99. Securities fungible	99. Valeurs mobilières fongibles
100. Notice of defect	100. Avis du vice
101. Unauthorized signature	101. Signature non autorisée
102. Completion or alteration	102. Valeur mobilière à compléter
103. Warranties of agents	103. Garantie des mandataires
104. Title of purchaser	104. Titre de l'acquéreur
105. Deemed notice of adverse claim	105. Présomption d'opposition
106. Notice of fiduciary duty	106. Avis du mandat d'un fiduciaire
107. Staleness as notice	107. Péremption valant avis d'opposition
108. Warranties to issuer	108. Garanties à l'émetteur
109. Right to compel endorsement	109. Droit d'exiger l'endossement
110. Definition of "appropriate person"	110. Définition de «personne compétente»
111. Endorsement	111. Endossement
112. Immunity of endorser	112. Absence de responsabilité de l'endosseur
113. Partial endorsement	113. Endossement partiel
114. Effect of failure by fiduciary to comply	114. Manquements du représentant
115. Effect of endorsement without delivery	115. Effet de l'endossement sans livraison
116. Endorsement in bearer form	116. Endossement au porteur
117. Effect of unauthorized endorsement	117. Effet d'un endossement non autorisé
118. Warranties of guarantor of signature	118. Garantie de la signature
119. Constructive delivery of a security	119. Présomption de livraison
120. Constructive ownership of security	120. Présomption de propriété
121. Delivery of security	121. Livraison d'une valeur mobilière
122. Right to reclaim possession	122. Droit de demander la remise en possession
123. Right to requisites for registration	123. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
124. Seizure of security	124. Saisie d'une valeur mobilière
125. No conversion if good faith delivery	125. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

- 126. Duty to register transfer
- 127. Assurance of endorsements
- 128. Notice from additional documentation
- 129. Limited duty of inquiry
- 130. Inquiry into adverse claims
- 131. Duration of notice of adverse claim
- 132. Limitation on issuer's liability
- 133. Lost or stolen security
- 134. Authenticating agent's duty
- 135. Notice to agent

PART VI
CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

- 136. Place of meetings
- 137. Calling meetings
- 138. Notice of meeting
- 139. When notice not required
- 140. Notice of adjourned meeting
- 141. Special business
- 142. Waiver of notice
- 143. Shareholder's proposal
- 144. Refusal of proposal
- 145. Shareholder list
- 146. Quorum
- 147. One shareholder meeting
- 148. One share — one vote
- 149. Representative shareholder
- 150. Joint shareholders
- 151. Voting by hands or ballot
- 152. Resolution in lieu of meeting
- 153. Requisitioned meeting
- 154. Meeting called by court
- 155. Court review of election
- 156. Notice to Superintendent

Directors and Officers

Duties

- 157. Duty to manage
- 158. Duty of care

- 126. Inscription obligatoire du transfert
- 127. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 128. Assurances supplémentaires
- 129. Obligation de s'informer
- 130. Recherche des oppositions
- 131. Durée de validité de l'avis
- 132. Limites de responsabilité
- 133. Avis de la perte ou du vol
- 134. Droits et obligations des mandataires
- 135. Avis au mandataire

PARTIE VI
ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

- 136. Lieu des assemblées
- 137. Convocation des assemblées
- 138. Avis des assemblées
- 139. Exception
- 140. Ajournement
- 141. Questions particulières
- 142. Renonciation à l'avis
- 143. Propositions
- 144. Avis de refus
- 145. Liste des actionnaires
- 146. Quorum
- 147. Assemblée à actionnaire unique
- 148. Une voix par action
- 149. Représentant
- 150. Coactionnaires
- 151. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 152. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 153. Demande de convocation
- 154. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 155. Révision d'une élection
- 156. Avis au surintendant

Administrateurs et dirigeants

Obligations

- 157. Obligation de gérer
- 158. Diligence

Qualification and Number — Directors

- 159. Minimum number of directors
- 160. Disqualified persons
- 161. No shareholder requirement
- 162. Affiliated person
- 163. Unaffiliated directors
- 164. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

- 165. Number of directors
- 166. Term of directors
- 167. Determining election of directors
- 168. Cumulative voting
- 169. Re-election of directors

Incomplete Elections and Director Vacancies

- 170. Void election or appointment
- 171. Directors where elections incomplete or void
- 172. Ceasing to hold office
- 173. Removal of director
- 174. Statement of director
- 175. Circulation of statement
- 176. Shareholders filling vacancy
- 177. Directors filling vacancy
- 178. Class vacancy
- 179. Unexpired term

Meetings of the Board

- 180. Meeting of directors
- 181. Notice of meeting
- 182. Quorum
- 183. Resident Canadian majority
- 184. Electronic meeting
- 185. Dissent of director
- 186. Record of attendance
- 187. Meeting required by Superintendent

By-laws

- 188. By-laws
- 189. Shareholder proposal of by-law
- 190. By-laws of existing bank

Administrateurs — Nombre et qualités requises

- 159. Nombre d'administrateurs
- 160. Incapacité d'exercice
- 161. Qualité d'actionnaire non requise
- 162. Groupe
- 163. Restriction
- 164. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

- 165. Nombre
- 166. Durée du mandat
- 167. Élection des administrateurs
- 168. Vote cumulatif
- 169. Renouvellement du mandat

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

- 170. Nullité de l'élection ou de la nomination
- 171. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
- 172. Fin du mandat
- 173. Révocation des administrateurs
- 174. Déclaration de l'administrateur
- 175. Diffusion de la déclaration
- 176. Élection par actionnaires
- 177. Élection par administrateurs
- 178. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
- 179. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

- 180. Réunion du conseil
- 181. Avis de la réunion
- 182. Quorum
- 183. Majorité de résidents canadiens
- 184. Participation par téléphone
- 185. Désaccord
- 186. Registre de présence
- 187. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

- 188. Règlements administratifs
- 189. Proposition d'un actionnaire
- 190. Règlements administratifs des banques existantes

191. By-laws re remuneration

192. Deemed by-laws

Committees of the Board

193. Committees

194. Audit committee

195. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

196. Chief executive officer

197. Appointment of officers

198. Limits on power to delegate

199. Remuneration of directors, officers and employees

200. Validity of acts

201. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

202. Disclosure of interest

203. Voting

204. Continuing disclosure

205. Avoidance standards

206. Application to court

Liability, Exculpation and Indemnification

207. Directors' liability

208. Contribution

209. Limitation

210. Liability for wages

211. Reliance on statement

212. Indemnification of directors and officers

213. Directors' and officers' insurance

214. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

215. Incorporating instrument

216. Letters patent to amend

217. By-laws

218. Class vote

219. Separate resolutions

220. Revoking resolution

221. Proposal to amend

191. Rémunération

192. Présomption

Comités du conseil d'administration

193. Comités

194. Comité de vérification

195. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

196. Premier dirigeant

197. Nomination des dirigeants

198. Interdictions

299. Rémunération

200. Validité des actes

201. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

202. Divulgence des intérêts

203. Vote

204. Déclaration suffisante d'intérêt

205. Normes relatives à la nullité

206. Demande au tribunal

Responsabilité, exonération et indemnisation

207. Responsabilité des administrateurs

208. Répétition

209. Prescription

210. Responsabilité des administrateurs envers les employés

211. Foi à des déclarations

212. Indemnisation

213. Assurance des administrateurs et dirigeants

214. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

215. Acte constitutif

216. Lettres patentes modificatives

217. Règlements administratifs

218. Vote par catégorie

219. Résolutions distinctes

220. Annulation

221. Proposition de modification

222. Rights preserved

Amalgamation

- 223. Application to amalgamate
- 224. Amalgamation agreement
- 225. Approval of agreement by Minister
- 226. Shareholder approval
- 227. Vertical short-form amalgamation
- 228. Joint application to Minister
- 229. Issue of letters patent
- 230. Effect of letters patent
- 231. Transitional

Transfer of Business

- 232. Sale by bank
- 233. Draft agreement to Minister
- 234. Shareholder approval
- 235. Abandoning sale
- 236. Application to Minister

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

- 237. Head office
- 238. Bank records
- 239. Place of records
- 240. Shareholder lists
- 241. Option holders
- 242. Use of shareholder list
- 243. Form of records
- 244. Protection of records
- 245. Location and processing of information
- 246. Retention of records
- 247. Regulations

Securities Registers

- 248. Central securities register
- 249. Branch registers
- 250. Agents
- 251. Location of central securities register
- 252. Effect of registration
- 253. Particulars in branch register

222. Maintien des droits

Fusion

- 223. Demande de fusion
- 224. Convention de fusion
- 225. Approbation du ministre
- 226. Approbation des actionnaires
- 227. Fusion verticale simplifiée
- 228. Approbation de la convention par le ministre
- 229. Lettres patentes de fusion
- 230. Effet des lettres patentes
- 231. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif

- 232. Vente par la banque
- 233. Envoi du projet de convention au ministre
- 234. Approbation des actionnaires
- 235. Annulation
- 236. Demande au ministre

Livres et registres

Siège et Livres

- 237. Siège
- 238. Livres
- 239. Lieu de conservation
- 240. Liste des actionnaires
- 241. Détenteurs d'options
- 242. Utilisation de la liste des actionnaires
- 243. Forme des registres
- 244. Précautions
- 245. Lieu de conservation et traitement des données
- 246. Conservation des livres et registres
- 247. Règlements

Registres des valeurs mobilières

- 248. Registre central des valeurs mobilières
- 249. Registres locaux
- 250. Mandataires
- 251. Lieu de conservation
- 252. Effet de l'enregistrement
- 253. Conditions

254. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

255. Publication of name

256. Corporate seal

Proxies

257. Definitions

258. Appointing proxyholder

259. Deposit of proxies

260. Mandatory solicitation

261. Soliciting proxies

262. Attendance at meeting

263. Duty of registrant

264. Restraining order

Insiders

265. Definitions

Insider Reporting

266. First insider report

267. Subsequent insider report

268. One insider report

269. Exemption by Superintendent

Insider Trading

270. Short selling prohibited

Civil Remedies

271. Extended meaning of “insider ”

272. Civil liability

Prospectus

273. Prospectus requirements

274. Form and content

275. Regulations

276. Order of exemption

277. Receipt for preliminary prospectus

278. Receipt for prospectus

279. Full disclosure

280. Certificate of securities underwriter

281. Signature by agent

282. Sending out prospectus

254. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

255. Publicité de la dénomination sociale

256. Sceau

Procurations

257. Définitions

258. Nomination d'un fondé de pouvoir

259. Dépôt des procurations

260. Sollicitation obligatoire

261. Sollicitation de procuration

262. Présence à l'assemblée

263. Devoir du courtier agréé

264. Ordonnance

Initiés

265. Définitions

Rapport d'initié

266. Premier rapport d'initié

267. Rapports subséquents

268. Rapport unique

269. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

270. Interdiction de vente à découvert

Recours

271. Définition de «initié»

272. Responsabilité

Prospectus

273. Prospectus

274. Conditions de forme

275. Règlements

276. Dispense

277. Reçu : projet de prospectus

278. Reçu : prospectus

279. Divulgence complète

280. Certificat du souscripteur à forfait

281. Signature du mandataire

282. Distribution de prospectus

Compulsory Acquisitions

- 283. Definitions
- 284. Right to acquire shares
- 285. Offeror's notice to dissenters
- 286. Share certificates to be sent
- 287. Payment to dissenter
- 288. Duty of offeree bank
- 289. Application to court
- 290. Parties and notice
- 291. Powers of court
- 292. Status of dissenter
- 293. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

- 294. Definitions
- 295. Application
- 296. Exemption
- 297. Conflict of interest
- 298. Validity despite conflict
- 299. Removal of trustee
- 300. Trustee qualifications
- 301. List of security holders
- 302. Compliance with trust indentures
- 303. Trustee may require evidence
- 304. Notice of default
- 305. Duty of care
- 306. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

- 307. Financial year of Schedule I bank
- 308. Annual financial statement
- 309. Approval by directors
- 310. Statements: substantial investments
- 311. Distribution of annual statement
- 312. Copy to Superintendent

Auditors

- 313. Definitions
- 314. Appointment of auditors
- 315. Qualification of auditors

Offres publiques d'achat

- 283. Définitions
- 284. Droit d'acquérir des actions
- 285. Avis du pollicitant aux opposants
- 286. Envoi des certificats d'actions
- 287. Paiement aux opposants
- 288. Obligation de la banque pollicitée
- 289. Demande au tribunal
- 290. Parties et avis
- 291. Pouvoirs du tribunal
- 292. Cas du pollicité opposant
- 293. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

- 294. Définitions
- 295. Champ d'application
- 296. Dispense
- 297. Conflits d'intérêts
- 298. Validité
- 299. Révocation du fiduciaire
- 300. Qualités requises pour être fiduciaire
- 301. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 302. Preuve de l'observation
- 303. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 304. Avis de défaut
- 305. Obligations du fiduciaire
- 306. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

- 307. Exercice de la banque figurant à l'annexe I
- 308. Rapport annuel
- 309. Approbation par le conseil d'administration
- 310. États financiers
- 311. Exemple au surintendant
- 312. Envoi au surintendant

Vérificateurs

- 313. Définitions
- 314. Nomination des vérificateurs
- 315. Conditions à remplir

- 316. Duty to resign
- 317. Revocation of appointment
- 318. Ceasing to hold office
- 319. Filling vacancy
- 320. Right to attend meetings
- 321. Statement of auditor
- 322. Duty of replacement auditor
- 323. Auditors' examination
- 324. Right to information
- 325. Auditors' report and extended examination
- 326. Auditors' report
- 327. Report on directors' statement
- 328. Report to officers
- 329. Auditors of subsidiaries
- 330. Auditors' attendance
- 331. Calling meeting
- 332. Notice of errors
- 333. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

- 334. Derivative action
- 335. Powers of court
- 336. Status of shareholder approval
- 337. No security for costs
- 338. Application to rectify records

Liquidation and Dissolution

- 339. Definition of "court"
- 340. Application of subsection (2) and sections 341 to 368
- 341. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

- 342. No property and no liabilities
- 343. Proposing liquidation
- 344. Shareholders' resolution
- 345. Approval of Minister required
- 346. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

- 347. Application for court supervision
- 348. Court supervision thereafter
- 349. Powers of court

- 316. Obligation de démissionner
- 317. Révocation
- 318. Fin du mandat
- 319. Poste vacant comblé
- 320. Droit d'assister à l'assemblée
- 321. Déclaration du vérificateur
- 322. Remplaçant
- 323. Examen
- 324. Droit à l'information
- 325. Rapport des vérificateurs au surintendant
- 326. Rapport des vérificateurs
- 327. Rapport aux actionnaires
- 328. Rapport aux dirigeants
- 329. Vérification des filiales
- 330. Présence des vérificateurs
- 331. Convocation d'une réunion
- 332. Avis des erreurs
- 333. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

- 334. Recours similaire à l'action oblique
- 335. Pouvoirs du tribunal
- 336. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
- 337. Absence de caution
- 338. Demande de rectification

Liquidation et dissolution

- 339. Définition de «tribunal»
- 340. Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368
- 341. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

- 342. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
- 343. Proposition de liquidation et dissolution
- 344. Résolution des actionnaires
- 345. Approbation préalable du ministre
- 346. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

- 347. Surveillance judiciaire
- 348. Surveillance
- 349. Pouvoirs du tribunal

- 350. Cessation of business and powers
- 351. Appointment of liquidator
- 352. Vacancy in liquidator's office
- 353. Duties of liquidator
- 354. Reliance on statements
- 355. Examination of others
- 356. Costs of liquidation
- 357. Final accounts
- 358. Final order
- 359. Right to distribution of money
- 360. Dissolution by letters patent

General

- 361. Definition of "shareholder" and "incorporator"
- 362. Continuation of actions
- 363. Limitations on liability
- 364. Where creditor cannot be found
- 365. Vesting in Crown
- 366. Unclaimed money on winding-up
- 367. Liability of Bank of Canada
- 368. Custody of records after dissolution
- 369. Insolvency

PART VII OWNERSHIP

DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 370. Definitions
- 371. Associates

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

- 372. Significant interests
- 373. Resident
- 374. Eligible Canadian financial institutions
- 375. Eligible foreign institution
- 376. Agreement

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 377. Constraining acquisition

- 350. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 351. Nomination du liquidateur
- 352. Vacance
- 353. Obligations du liquidateur
- 354. Foi accordée aux déclarations
- 355. Demande d'interrogatoire
- 356. Frais de liquidation
- 357. Comptes définitifs
- 358. Ordonnance définitive
- 359. Droit à la répartition en numéraire
- 360. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

- 361. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 362. Continuation des actions
- 363. Remboursement
- 364. Créanciers inconnus
- 365. Dévolution à la Couronne
- 366. Fonds non réclamés
- 367. Obligation de la Banque du Canada
- 368. Garde des documents
- 369. Collocation

PARTIE VII PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 370. Définitions
- 371. Personnes liées

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

- 372. Intérêt substantiel
- 373. Résident
- 374. Institutions financières canadiennes admissibles
- 375. Institution étrangère admissible
- 376. Accord

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 377. Restrictions à l'acquisition

- 378. Constraining registration
- 379. Where approval not required
- 380. Where approval not required
- 381. Public holding requirement
- 382. Limit on assets
- 383. Increase of capital
- 384. Exemption by order of the Minister
- 385. Exception
- 386. Acquisition of control permitted
- 387. Application of section 381
- 388. Restriction on voting rights

Approval Process

- 389. Application for approval
- 390. Matters for consideration
- 391. Terms and conditions
- 392. Certifying receipt of application
- 393. Notice of decision to applicant
- 394. Reasonable opportunity to make representations
- 395. Notice of decision
- 396. Deemed approval

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 397. Definitions
- 398. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 399. Constraining registration: non-residents
- 400. Suspension of voting rights held by non-residents
- 401. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

DIVISION V

DIRECTIONS

- 402. Disposition of shareholdings
- 403. Application to court

General Provisions

- 404. Interest of securities underwriter
- 405. Arrangements to effect compliance
- 406. Reliance on information
- 407. Exception for small holdings
- 408. *Competition Act*

- 378. Restrictions en matière d'inscription
- 379. Agrément non requis
- 380. Agrément non requis
- 381. Obligation en matière de détention publique
- 382. Limites relatives à l'actif
- 383. Augmentation du capital
- 384. Demande d'exemption
- 385. Exception
- 386. Prise de contrôle
- 387. Application de l'article 381
- 388. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

- 389. Demande d'agrément
- 390. Facteurs à considérer
- 391. Conditions d'agrément
- 392. Accusé de réception
- 393. Avis au demandeur
- 394. Délai pour la présentation d'observations
- 395. Avis de la décision
- 396. Présomption

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 397. Définitions
- 398. Restriction : Couronne et États étrangers
- 399. Restrictions quant aux non-résidents
- 400. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 401. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

- 402. Disposition des actions
- 403. Demande d'ordonnance judiciaire

Dispositions d'ordre général

- 404. Titres acquis par un souscripteur
- 405. Application
- 406. Crédit accordé aux renseignements
- 407. Exception
- 408. *Loi sur la concurrence*

PART VIII
BUSINESS AND POWERS

General Business

- 409. Main business
- 410. Additional powers
- 411. Networking
- 412. Restriction on fiduciary activities
- 413. Restriction on deposit taking
- 414. Restriction on guarantees
- 415. Restriction on securities activities
- 416. Restriction on insurance business
- 417. Restriction on leasing
- 418. Restriction on residential mortgages
- 419. Restriction on security interests
- 420. Restriction on receivers
- 421. Restriction on partnerships
- 422. Limitation regarding branches
- 423. Domestic assets — foreign bank subsidiaries
- 424. Restrictions

Special Security

- 425. Definitions
- 426. Loans on hydrocarbons and minerals
- 427. Loans to certain borrowers and security
- 428. Priority of bank's claim
- 429. Conditions under which bank may take security
- 430. Loans to receiver, liquidator, etc.
- 431. Securities may be sold
- 432. Rights in respect of personal property
- 433. Purchase of realty
- 434. Bank may acquire absolute title
- 435. Warehouse receipts and bills of lading
- 436. When previous holder is agent

Deposit Acceptance

- 437. Deposit acceptance

Unclaimed Balances

- 438. Unclaimed balances
- 439. Notice of unpaid amount

PARTIE VIII
ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

- 409. Activité principale
- 410. Pouvoirs supplémentaires
- 411. Prestation de service
- 412. Restrictions : activités fiduciaires
- 413. Restrictions : dépôts
- 414. Restrictions : garanties
- 415. Restrictions : valeurs mobilières
- 416. Restrictions : assurances
- 417. Restrictions : crédit-bail
- 418. Restrictions : hypothèques
- 419. Restrictions : sûretés
- 420. Restrictions : séquestres
- 421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes
- 422. Réserve concernant les succursales
- 423. Moyenne de l'actif national
- 424. Restriction

Sûreté particulière

- 425. Définitions
- 426. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 427. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 428. Priorité de créance de la banque
- 429. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
- 430. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.
- 431. Possibilité de vendre les valeurs
- 432. Droits concernant un bien meuble
- 433. Achat d'immeubles
- 434. La banque peut acquérir un titre absolu
- 435. Récépissés d'entrepôt ou connaissements
- 436. Cas où le précédent détenteur est mandataire

Dépôts

- 437. Dépôts

Soldes non réclamés

- 438. Versement à la Banque du Canada
- 439. Avis de non-paiement

*Interest and Charges**Accounts*

- 440. Account charges
- 441. Disclosure on opening account
- 442. Disclosure in advertisements
- 443. Disclosure regulations
- 444. Definition of "personal deposit account"
- 445. Disclosure required on opening a deposit account
- 446. Disclosure of charges
- 447. No increase or new charges without disclosure
- 448. Application

Borrowing Costs

- 449. Definition of "cost of borrowing"
- 450. Disclosing borrowing costs
- 451. Calculating borrowing costs
- 452. Additional disclosure
- 453. Disclosure in advertising
- 454. Regulations re borrowing costs
- 455. Procedures for dealing with complaints
- 456. Contacting Superintendent

Reserves

- 457. Primary reserves

Miscellaneous

- 458. Prepayment protected
- 459. Regulations re use of information
- 460. Transmission in case of death
- 461. Branch of account with respect to deposits
- 462. Effect of writ, etc.
- 463. Deemed loan

PART IX**INVESTMENTS***Definitions and Application*

- 464. Definitions

General Constraints on Investments

- 465. Investment standards
- 466. Restriction on substantial investments
- 467. Regulations re limits

*Intérêts et frais**Comptes*

- 440. Frais de tenue de compte
- 441. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 442. Divulcation dans la publicité
- 443. Règlements — Divulcation
- 444. Définition de «compte de dépôt personnel»
- 445. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
- 446. Communication des frais
- 447. Augmentations interdites
- 448. Application

Coût d'emprunt

- 449. Définition
- 450. Divulcation du coût d'emprunt
- 451. Calcul du coût d'emprunt
- 452. Autres renseignements à déclarer
- 453. Divulcation dans la publicité
- 454. Règlements relatifs au coût d'emprunt
- 455. Procédure d'examen des réclamations
- 456. Communication avec le surintendant

Réserve

- 457. Réserve primaire

Divers

- 458. Remboursement anticipé de prêts
- 459. Règlements
- 460. Cession pour cause de décès
- 461. Bureau de tenue de compte
- 462. Effet d'un bref
- 463. Assimilation

PARTIE IX**PLACEMENTS***Définitions et champ d'application*

- 464. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

- 465. Normes en matière de placements
- 466. Intérêt de groupe financier
- 467. Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

- 468. Permitted substantial investments
- 469. Similar activities
- 470. Undertakings

Exceptions and Exclusions

- 471. Temporary investment in body corporate
- 472. Loan workouts
- 473. Realizations
- 474. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

- 475. Exclusion from portfolio limits

Real Property

- 476. Limit on total property interest
- 477. Regulations

Equities

- 478. Limits on equity acquisitions

Aggregate Limit

- 479. Aggregate limit

Miscellaneous

- 480. Divestment order
- 481. Deemed temporary investment
- 482. Assets transactions
- 483. Transitional
- 484. Saving

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

- 485. Adequacy of capital and liquidity

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

- 486. Related party of bank
- 487. Non-application of Part
- 488. Meaning of “transaction”

Prohibited Related Party Transactions

- 489. Prohibited transactions

Filiales et placements

- 468. Intérêts de groupe financier autorisé
- 469. Activité similaire
- 470. Engagement

- 471. Placements provisoires dans des personnes morales
- 472. Défaut
- 473. Réalisation d’une sûreté
- 474. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

- 475. Restriction

Placements immobiliers

- 476. Limite relative aux intérêts immobiliers
- 477. Règlements

Capitaux propres

- 478. Limites relatives à l’acquisition d’actions

Limite globale

- 479. Limite globale

Divers

- 480. Ordonnance de désaisissement
- 481. Placements réputés provisoires
- 482. Opérations sur l’actif
- 483. Dispositions transitoires
- 484. Non-interdiction

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

- 485. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

- 486. Apparentés
- 487. Cas de non-application
- 488. Sens de «opération»

Opérations interdites

- 489. Opérations interdites

Permitted Related Party Transactions

- 490. Nominal value transactions
- 491. Secured loans
- 492. Deposits
- 493. Borrowing, etc., from related party
- 494. Acquisition of assets
- 495. Services
- 496. Directors and officers and their interests
- 497. Board approval required
- 498. Margin loans
- 499. Exemption by order
- 500. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

- 501. Market terms and conditions
- 502. Pre-approval by conduct review committee
- 503. Subsequent transactions

Disclosure

- 504. Bank obligation
- 505. Notice to Superintendent

Remedial Actions

- 506. Voidable contracts

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

- 507. Definitions

General

- 508. Prohibitions
- 509. Permitted activities
- 510. Examination of representative offices
- 511. *Investment Canada Act*
- 512. Business conducted from head office in Canada
- 513. Guarantee of certain securities prohibited
- 514. Prohibitions: non-bank affiliates
- 515. Orders relating to representations by non-bank affiliates
- 516. Statements and returns of non-bank affiliates
- 517. Prohibition against issue and registration of shares

Opérations permises

- 490. Opération à valeur peu importante
- 491. Prêts garantis
- 492. Dépôts
- 493. Emprunt auprès d'un apparenté
- 494. Acquisition d'éléments d'actif
- 495. Services
- 496. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
- 497. Approbation du conseil
- 498. Prêts sur marge
- 499. Arrêté d'exemption
- 500. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

- 501. Conditions du marché
- 502. Approbation
- 503. Opérations subséquentes

Obligation d'information

- 504. Divulgence par l'apparenté
- 505. Avis au surintendant

Recours

- 506. Annulation de contrats

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

- 507. Définitions

Dispositions générales

- 508. Interdiction
- 509. Activités autorisées
- 510. Examen des bureaux de représentation
- 511. Loi sur Investissement Canada
- 512. Activité commerciale
- 513. Interdiction de garantie ou acceptation
- 514. Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère
- 515. Ordonnances
- 516. États et documents d'impression
- 517. Transfert d'actions

518. Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities
519. Permission to hold shares
520. Divestiture
521. Consent
522. Non-application of *Investment Canada Act*

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

523. Required information
524. Report of unclaimed deposits
525. Return on unclaimed bills of exchange
526. Total to be reported
527. Names of directors and auditors
528. Copy of by-laws
529. Register of banks
530. Production of information and documents
531. Confidential information
532. Publication

Inspection of Banks

533. Examination of banks
534. Power of Superintendent on inquiry

, *Remedial Powers*

Directions of Compliance

535. Superintendent's directions to bank
536. Appeal to Minister
537. Court enforcement

Supervisory Intervention

538. Taking control of assets
539. Report to Minister
540. Appeal
541. Appointment of appraisers
542. Powers of directors and officers suspended
543. Application to court
544. Relinquishing control
545. Advisory committee

518. Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes
519. Autorisation de détenir des actions
520. Aliénation
521. Consentement
522. Non-application de la *Loi sur Investissement Canada*

PARTIE XIII

RÈGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

523. Demande de renseignements
524. Relevé des dépôts non réclamés
525. Relevé des effets non réclamés
526. Mention obligatoire de la valeur globale
527. Relevé des noms des administrateurs
528. Exemple de règlements administratifs
529. Registre des banques
530. Fourniture de renseignements
531. Caractère confidentiel des renseignements
532. Publicité

Enquête sur les banques

533. Examen des banques
534. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

535. Décisions du surintendant
536. Appel au ministre
537. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

538. Prise de contrôle de l'actif
539. Rapport au ministre
540. Appel
541. Nomination d'évaluateurs
542. Suspension des pouvoirs et fonctions
543. Demande au tribunal
544. Abandon du contrôle
545. Comité consultatif

- 546. Expenses payable by bank
- 547. Priority of claim in liquidation
- 548. Application of assessment

PART XIV
ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

- 549. Notice to directors and shareholders
- 550. Presumption from return
- 551. Presumption of receipt
- 552. Service on a bank
- 553. Certificate of bank
- 554. Entry in securities register
- 555. Verification of documents or fact

Orders and Directives

- 556. Not statutory instruments
- 557. Form

Appeals

- 558. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

- 559. Power to make regulations

Delegation

- 560. Delegation

PART XV
SANCTIONS

- 561. Offence
- 562. Undue preference to creditor
- 563. Failure to provide information
- 564. Use of name
- 565. Making false statements
- 566. Punishment
- 567. Liability of officers, directors, etc.
- 568. Effect of offence on contracts
- 569. Restraining or compliance order
- 570. Appeals
- 571. Recovery and application of fines

- 546. Frais à la charge de la banque
- 547. Priorité de réclamation en cas de liquidation
- 548. Réduction

PARTIE XIV
APPLICATION

Avis et autres documents

- 549. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 550. Présomption
- 551. Idem
- 552. Avis et signification à une banque
- 553. Certificat
- 554. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
- 555. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêtés, ordonnances et décisions

- 556. Caractère non réglementaire
- 557. Forme

Appels

- 558. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

- 559. Règlements

Délégation

- 560. Délégation

PARTIE XV
PEINES

- 561. Infraction
- 562. Préférence donnée à un créancier
- 563. Défaut de fournir des renseignements
- 564. Utilisation du nom
- 565. Fausses déclarations
- 566. Infractions générales à la loi
- 567. Responsabilité pénale
- 568. Contrats
- 569. Ordonnance
- 570. Appel
- 571. Recouvrement et affectation des amendes

PART XVI
GENERAL

Transitional

572-581. Transitional

Related and Consequential Amendments

582-603. Consequential amendments to various Acts

Repeal

604. R.S., c. B-1

Coming into Force

605. Coming into force

PARTIE XVI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

572-581 Disposition transitoire

Modifications connexes et corrélatives

582-603. Modifications corrélatives

Abrogations

604. L.R., ch. B-1

Entrée en vigueur

605. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-19

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act respecting banks and banking

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1991

C-19

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi sur les banques et les opérations bancaires

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1991



C-19

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-19

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act respecting banks and banking

Loi sur les banques et les opérations bancaires

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 9, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 DÉCEMBRE 1991**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act respecting banks and banking

Loi sur les banques et les opérations
bancaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

1. *Loi sur les banques*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

Definitions

2. In this Act,

“affairs”, with respect to a bank, means the
relationships among the bank and its affilia-
tes and the shareholders, directors and
officers of the bank and its affiliates, but
does not include the business of the bank 10
or any of its affiliates;

“affiliate” means an entity that is affiliated
with another entity within the meaning of
section 6;

“annual statement” means the annual finan- 15
cial statement of a bank within the mean-
ing of paragraph 308(1)(a);

“bank” means a bank to which this Act
applies;

“bearer”, in relation to a security, means the 20
person in possession of a security payable
to bearer or endorsed in blank;

“affairs”
« affaires
internes »

“affiliate”
« groupe »

“annual
statement”
« rapport
annuel »

“bank”
« banque »

“bearer”
« porteur »

5 2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres paten-
tes, acte de prorogation ou tout autre acte
— avec ses modifications ou mises à jour
éventuelles — constituant ou prorogeant 10
une personne morale.

« action avec droit de vote » Action d'une
personne morale comportant — quelle
qu'en soit la catégorie — un droit de vote
en tout état de cause ou en raison soit de la 15
survenance d'un fait qui demeure, soit de
la réalisation d'une condition.

« administrateur » Indépendamment de son
titre, la personne physique qui fait fonction
d'administrateur d'une personne morale; 20
« conseil d'administration » ou « conseil »

5 Définitions

« acte
constitutif »
“incorporating
instrument”

« action avec
droit de vote »
“voting share”

« administra-
teur », « conseil
d'administra-
tion » ou
« conseil »
“director...”

“bearer form” « titre au porteur »	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	s’entend de l’ensemble des administrateurs d’une personne morale.	
“beneficial ownership” « véritable propriétaire... »	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque, dans le cas d’un actionnaire, ou selon les livres de la succursale en cause, dans le cas de toute autre personne.	« adresse enregistrée » “recorded address”
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;	« affaires internes » Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l’exclusion de leur activité commerciale.	« affaires internes » “affairs”
“branch” « succursale »	“branch”, in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;	« banque » Toute banque régie par la présente loi.	« banque » “bank”
“Canadian entity” « entité canadienne »	“Canadian entity” means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on business, directly or indirectly, in Canada;	« banque étrangère » Sous réserve de l’article 15 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d’un pays étranger, qui, selon le cas :	« banque étrangère » “foreign bank”
“Canadian financial institution” « institution financière canadienne »	“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	a) est une banque d’après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;	
“central cooperative credit society” « société coopérative de crédit centrale »	“central cooperative credit society” means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and (a) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or (b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;	
“central securities register” « registre central des valeurs mobilières... »	“central securities register” or “securities register” means the register referred to in section 248;	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l’un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d’autres mots ou un ou plusieurs mots d’une autre langue que le français ou l’anglais, ayant un sens analogue;	
“complainant” « plaignant »	“complainant”, in relation to a bank or any matter concerning a bank, means (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,	d) effectue des opérations de prêt d’argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;	
		e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d’une autre banque étrangère;	
		f) contrôle une autre banque étrangère;	
		g) est une institution étrangère, autre qu’une banque étrangère au sens d’un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque figurant à l’annexe II.	

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 569;

“court” means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

“federation of cooperative credit societies” means an association under the *Cooperative Credit Associations Act* or a federation, league or corporation incorporated or

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l’annexe I.

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« capital réglementaire » Dans le cas d’une banque, s’entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d’appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« détenteur » Soit l’actionnaire au sens de l’article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration ou des membres d’une entité, notamment, dans le cas d’une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« émetteur » L’entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité canadienne » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et qui exerce son activité commerciale, directement ou non, au Canada.

« envoyer » A également le sens de remettre.

« fédération de sociétés coopératives de crédit » Toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*

« biens immeubles »
“real property”

« capital réglementaire »
“regulatory capital”

« constitué en personne morale »
“incorporated”

« cour d’appel »
“court of appeal”

« détenteur »
“holder”

« dirigeant »
“officer”

« émetteur »
“issuer”

« entité »
“entity”

« entité canadienne »
“Canadian entity”

« envoyer »
“send”

« fédération de sociétés coopératives de crédit »
“federation...”

“court”
« tribunal »

“court of appeal”
« cour d’appel »

“debt obligation”
« titre de créance »

“director”,
“board of directors” or
“directors”
« administrateur... »

“entity”
« entité »

“federation of cooperative credit societies”
« fédération de sociétés... »

organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution”
« institution financière »

“financial institution” means

(a) a bank,

(b) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,

(h) a foreign institution;

“foreign bank”
« banque étrangère »

“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

(a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,

(b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “ban-

ou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale de banque étrangère » Banque figurant à l'annexe II et qui est la filiale d'une banque étrangère.

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque par lettres patentes.

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

a) une banque;

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

5

« filiale »
“subsidiary”

« filiale de banque étrangère »
“foreign bank subsidiary”

« fondateur »
“incorporator”

« fondé de pouvoir »
“proxyholder”

« formulaire de procuration »
“form of proxy”

« garantie »
“guarantee”

« groupe »
“affiliate”

« immeuble résidentiel »
“residential property”

« institution étrangère »
“foreign institution”

40 « institution financière »
“financial institution”

45

caire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,

(f) controls another foreign bank, or

(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank named in Schedule II,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I;

"foreign bank subsidiary" means a bank named in Schedule II that is the subsidiary of a foreign bank;

"foreign institution" means an entity that is (a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" means the office required to be maintained by a bank pursuant to section 237;

"holder" means

(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« institution financière canadienne »
"Canadian financial institution"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« intérêt de groupe financier »
"substantial investment"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« intérêt substantiel »
"significant interest"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« lettres patentes »
"letters patent"

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
"Minister"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« opération »
"trade"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne »
"person"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« personne morale »
"body corporate"

« plaignant » En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :

« plaignant »
"complainant"

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d'entités du même groupe;

"foreign bank subsidiary"
« filiale de banque... »

"foreign institution"
« institution étrangère »

"form of proxy"
« formulaire de procuration »

"guarantee"
« garantie »

"head office"
« siège »

"holder"
« détenteur »

(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate"
« société mère »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated"
« constitué en personne morale »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument"
« acte constitutif »

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator"
« fondateur »

"incorporator", in relation to a bank, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank;

"issuer"
« émetteur »

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent"
« lettres patentes »

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society"
« société coopérative de crédit locale »

"local cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(a) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and

(b) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Finance;

"officer"
« dirigeant »

"officer" means

(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 369.

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« porteur »
"bearer"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.

« procuration »
"proxy"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une banque visé à l'alinéa 308(1)a).

« rapport annuel »
"annual statement"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 248.

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »
"central securities register"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant »
"fiduciary"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.

« représentant personnel »
"personal representative"

« résident canadien » Selon le cas :

« résident canadien »
"resident..."

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

“order form”
« titre à ordre »

“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);

“ordinary resolution”
« résolution ordinaire »

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

“person”
« personne »

“person” means a natural person, an entity or a personal representative;

“personal representative”
« représentant personnel »

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“proxyholder”
« fondé de pouvoir »

“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

“real property”
« biens immeubles »

“real property” includes a leasehold interest in real property;

“recorded address”
« adresse enregistrée »

“recorded address” means

(a) in relation to a person who is a shareholder of a bank, the latest postal address of the person according to the central securities register of the bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

“registered form”
« titre nominatif »

“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l’occurrence.

« résolution extraordinaire »
“special resolution”

5 « résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.

5 « résolution ordinaire »
“ordinary resolution”

« série » Subdivision d’une catégorie d’actions.

« série »
“series”

10 « siège » Bureau maintenu par la banque en application de l’article 237.

10 « siège »
“head office”

« société coopérative de crédit centrale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l’un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales.

« société coopérative de crédit centrale »
“central...”

« société coopérative de crédit locale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l’objet principal est d’accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

« société coopérative de crédit locale »
“local...”

30 « société mère » S’entend au sens de l’article 4.

« société mère »
“holding body corporate”

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« souscripteur à forfait »
“securities underwriter”

45 « succursale » Toute succursale d’une banque, y compris son siège et ses agences.

« succursale »
“branch”

determined in accordance with subsection 83(4);

“regulatory capital”
« capital réglementaire »

“regulatory capital”, in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations;

“resident Canadian”
« résident canadien »

“resident Canadian” means a natural person who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

“residential property”
« immeuble résidentiel »

“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

“securities underwriter”
« souscripteur à forfait »

“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor’s or seller’s commission payable by a securities underwriter;

“security”
« titre... »

“security” means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l’exécution d’obligations.

« sûreté »
“security interest”

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant »
“Superintendent”

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre » ou
« valeur mobilière »
“security”

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).

« titre à ordre »
“order form”

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).

« titre au porteur »
“bearer form”

« titre de créance » Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre de créance »
“debt obligation”

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).

« titre nominatif »
“registered form”

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l’exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« titre secondaire »
“subordinated indebtedness”

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« transfert »
“transfer”

« tribunal »

« tribunal »
“court”

a) La Cour de l’Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de

(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

“security interest”
« *sûreté* »

“security interest” means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation; 5

“send”
« *envoyer* »

“send” includes deliver;

“series”
« *série* »

“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares; 10

“significant interest”
« *intérêt substantiel* »

“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 8;

“special resolution”
« *résolution extraordinaire* »

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; 20

“subordinated indebtedness”
« *titre secondaire* »

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness; 30

“subsidiary”
« *filiale* »

“subsidiary” means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

“substantial investment”
« *intérêt de groupe financier* »

“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 10; 35

“Superintendent”
« *surintendant* »

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*; 40

“trade”
« *opération* »

“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

“transfer”
« *transfert* »

“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law; 45

“voting share”
« *action avec droit de vote* »

“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting

l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta; 5

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest. 10

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » 15 s'entend du droit du véritable propriétaire.

« véritable propriétaire » et « propriété effective » “beneficial ownership”

rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Interprétation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned 10 by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(b) a person controls an unincorporated 15 entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to 20 direct the business and affairs of the entity;

(c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and 25

(d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is 30 deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of 35

(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person 40

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity. 45

3. (1) Pour l'application de la présente loi, 5 a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une 10 société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger 15 tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont 20 l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est 25 réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les 35 entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la 30 première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Idem

Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.	4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.	Sociétés mères
Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 41 and subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 41 et des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Idem
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.	Détenteurs d'actions
Significant interest	8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank where the aggregate of (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank.	8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.	Intérêt substantiel
Increasing significant interest	(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank increases that significant interest in the class of shares	(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque augmente cet intérêt quand le pour-	Augmentation de l'intérêt substantiel

where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

centage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 486(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a bank that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 486(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the bank may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'adminis-

Idem

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); 10 or

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as 20 persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding 30 voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater 35 than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial 40 investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percent- 45 age of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person

tration de la banque en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, 5 les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert 5 uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1); 10

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un 15 accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

10. (1) Une personne a un intérêt de 20 Intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de 25 vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci. 30

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) 40 l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable pro- 35 priétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire; 40

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

10

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

15

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

20

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

30

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

40

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the

45

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

5

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Idem

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire; 15
b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

15

20

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

25

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

30

35

40

Nouvel intérêt de groupe financier

shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

Distribution to
the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were

being issued currently.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription
publique

Exemption

(2) On application therefor by a bank, the Superintendent may determine that a security of the bank is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque en question.

Exemption

Securities
deemed part of
distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank

(a) issued on the conversion of other securities, or

(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de
souscription
publique

Exemption
from foreign
bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt from being a foreign bank any entity that, but for that order, would be a foreign bank.

12. (1) Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Exemption du
statut de
banque
étrangère

Revocation of
order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

Annulation de
l'exemption

Notice	(3) Before filing an application for an order referred to in subsection (1), an applicant shall publish a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Préalablement au dépôt de sa demande d'exemption, l'entité publie un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Préavis
	<i>Application</i>	<i>Application</i>	
Application of Act	13. (1) This Act is the charter of and applies to each bank named in Schedule I or II, and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.	5 13. (1) La présente loi constitue les statuts de chacune des banques figurant aux annexes I et II et ne s'applique qu'à ces banques, sauf disposition contraire.	5 Champ d'application
Idem	(2) Sections 507 to 522 and subsections 564(1) to (3) apply to foreign banks and sections 2 to 10, 16, 561 and 566 to 571 apply in respect of foreign banks.	(2) Les articles 507 à 522 et les paragraphes 564(1) à (3) s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2 à 10, 16, 561 et 10 566 à 571 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.	Idem
Schedule I and Schedule II banks	14. (1) Subject to this Act, (a) there shall be set out in Schedule I (i) the name of every bank that, immediately prior to the coming into force of this section, was a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> , being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the name of any bank referred to in subsection (3), (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated, (iii) the classes of shares of the bank, and (iv) the number, where applicable, of shares of each class; and (b) there shall be set out in Schedule II (i) the name of any other bank, (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated, (iii) the classes of shares of the bank, and (iv) the number, where applicable, of shares of each class.	14. (1) Sous réserve de la présente loi : a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I : (i) la dénomination sociale de chaque banque qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, figurait à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> , chapitre B-1 des Lois révisées du Canada, (1985), ainsi que le nom de chaque banque visée au paragraphe (3), (ii) le lieu, au Canada, de son siège, (iii) les catégories de ses actions, (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre; b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II : (i) la dénomination sociale de toute autre banque, (ii) le lieu, au Canada, de son siège, (iii) les catégories de ses actions, (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre.	Annexe I ou II 15 20 25 30
Amending the schedules	(2) Where (a) a bank is incorporated, (b) a body corporate is continued as a bank, (c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank, (d) the name of a bank is changed, (e) the head office of a bank is changed,	(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants : a) constitution en personne morale d'une banque; b) prorogation d'une personne morale comme banque; c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;	35 Modification des annexes

	(f) there is any change in the classes of shares of a bank or in the number of shares of any class of shares of a bank, or	d) changement de nom de la banque;	
	(g) a bank is dissolved,	e) déplacement du siège de la banque;	
	Schedules I and II shall be amended 5 accordingly.	f) modification des catégories d'actions de la banque ou du nombre d'actions d'une catégorie;	5
		g) dissolution de la banque.	
Where no significant interest in Schedule II bank	(3) Where no person has a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II, the bank shall continue as a bank named in Schedule I and 10 Schedules I and II shall be amended accordingly.	(3) Dans le cas où personne n'a d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette banque est prorogée comme une banque figu- 10 rant à l'annexe I et les annexes I et II sont modifiées en conséquence.	Absence d'intérêt substantiel
Bank remains in Schedule I	(4) For greater certainty, a bank named in Schedule I shall continue to be a bank named in Schedule I notwithstanding that a 15 person has a significant interest in any class of shares thereof contrary to the provisions of this Act.	(4) Il demeure entendu que la banque figurant à l'annexe I continue d'y figurer même si une personne détient un intérêt 15 substantiel dans une catégorie de ses actions en contravention des dispositions de la présente loi.	Maintien à l'annexe I
Notice of amendments	(5) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, 20 within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.	(5) Le surintendant doit, dans les soixante 20 jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.	Avis

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate powers	15. (1) A bank has the capacity of a 25 natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	15. (1) La banque a, sous réserve des 25 autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Pouvoirs
Powers restricted	(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by 30 this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs 30 ou son activité commerciale en violation de la présente loi.	Réserve
Business in Canada	(3) A bank may carry on business 35 throughout Canada.	(3) La banque peut exercer son activité 35 commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.	Activité au Canada
Powers outside Canada	(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction 40 permit.	(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale 35 — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extra-territoriale

No invalidity	16. No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.	16. Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.	Survie des droits
By-law not necessary	17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.	17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.	5 Pouvoirs particuliers
No personal liability	18. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.	18. Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.	10 Absence de responsabilité personnelle
No constructive notice	19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.	19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.	15 Absence de présomption de connaissance
Authority of directors and officers	20. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that (a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with, (b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 527 are not the directors of the bank, (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank is not the head office of the bank, (d) a person held out by the bank as a director, an officer or a representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or representative, or (e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or	20. La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes : a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs; b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527 ne sont pas ses administrateurs; c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs; d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale; e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.	20 Irrecevabilité de certaines prétentions 25 30 35 40 45

relationship to the bank knowledge to that effect.

Duration of business

21. (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and
- (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Durée des opérations

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

10

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of bank

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank.

Restrictions on incorporation

23. Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

- (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;
- (c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une banque.

Restrictions

23. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

5

Subsidiary of
foreign bank

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

20

Application for
incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing
notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Objections to
incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

Minister to be
informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Inquiry into
objection and
report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the

subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

Filiale de
banque
étrangère

5

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Information du
ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Enquête et
rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu

objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

- (a) the name of the bank;
- (b) the place in Canada where the head office of the bank is to be situated; and
- (c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision

que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la banque;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;
- e) l'intérêt du système financier canadien.

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) le lieu du siège au Canada;
- c) la date de la constitution.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi

Report to be made available

Rules governing proceedings

Factors to be considered by Minister

Contents of letters patent

Provisions in letters patent

Publicité du rapport

Procédure d'enquête

Facteurs à prendre en compte

Teneur

Dispositions particulières

not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privi-

que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Terms and conditions

Letters patent of incorporation on application of certain companies

Effect of provision

Idem

Conditions

Lettres patentes de certaines personnes morales

Idem

Idem

lege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of share certificates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

Shares of bank may continue to be held

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation de l'assemblée des actionnaires

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution d'actions de la banque à celles de la personne morale

(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détenaient ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes,

Conservation de la possession d'actions d'une banque

to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.

Extension of period

(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.

No significant interest

(9) Notwithstanding anything in this section, on or after the day that is ten years after the day a bank referred to in this section came into existence, no person shall have a significant interest in any class of shares of the bank, other than an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), that controls the bank in accordance with subsection 374(1).

Notice of issue of letters patent

30. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

First directors

31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.

Effect of letters patent

32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Continuance

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

Application for continuance

34. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or

un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.

(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, il est interdit à quiconque — sauf l'institution financière canadienne admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui contrôle la banque visée au présent article conformément au paragraphe 374(1) — de détenir un intérêt substantiel dans l'une de ses catégories d'actions après les dix ans suivant la date de sa constitution.

30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Prorogation

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

34. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à

5 Prorogation

Interdiction

Avis de délivrance

Premiers administrateurs

Effet des lettres patentes

Personnes morales fédérales

Autres personnes morales

Demande de prorogation

(2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Power to issue letters patent

35. (1) On the application of a body corporate under subsection 33(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Effect of letters patent

36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank under subsection 35(1),

- (a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; 25 and
- (b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank.

Copy of letters patent

37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.

Effects of continuance

38. Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

- (a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;

27, compte tenu des modifications nécessaires.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

5

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

10

35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.

Pouvoir de délivrance

15

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

20

36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

Effet

- a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;
- b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée.

37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

25

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

40

38. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

- a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

Effets de la prorogation

35

45

- (c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;
- (e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;
- (f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and
- (g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.
- b) elle assume les obligations de la personne morale;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;
- d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;
- e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;
- g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

Transitional

- 39. (1)** Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to
- (a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;
- (c) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);
- 39. (1)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :
- a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale proposée comme banque;
- b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;
- c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre, malgré le paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la

Disposition
transitoire

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made; 5

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time 10 the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and 15 process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a 20 de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an 25 agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and 30

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection 35 (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not 40 grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to com- 45 mence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not

demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme 5 banque était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étran- 10 ger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) Le décret précise la période de validité

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), 15 trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix 20 ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés 25 aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Restriction

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas 30 délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et 35 e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapa- cité juridique de racheter les titres de

be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Corporate Name

Prohibited
names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Dénomination sociale

Dénominations
prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre banque existante ou projetée.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant
partie d'un
groupe

French or
English form of
name

42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French

42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais

Français ou
anglais

	form, and the bank may use and be legally designated by any such form.	seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.	
Alternate name	(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	(2) La banque peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la banque en dehors du Canada.	Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 255, la banque peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.	Autre nom
Directions	(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the bank not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).	(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40a) à e).	Interdiction
Reserved name	43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.	43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.	Réservation de la dénomination
Directing change of name	44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 40, the Minister may, by order, direct the bank to change its name in accordance with subsection 215(1) and the bank shall comply with that direction.	44. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 40 de la loi, de changer sans délai conformément au paragraphe 215(1).	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.	(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.	Invalidation
Appeal	(3) Any bank to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 558.	(3) La banque visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 558.	Appel

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank are issued, a meeting of the directors of the bank shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint, pursuant to subsection 15 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary 20 to organize the bank.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer 25 than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.

Calling shareholders' meeting

46. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may 30 specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall forthwith call a meeting of the shareholders of the 35 bank.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

45. (1) Après la délivrance des lettres 5 patentes constituant la banque, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'ac- 10 tions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le 15 mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organi- 20 sation.

20

(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du para- 25 graphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation de la réunion

46. (1) Dès que le produit de l'émission 30 d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des 35 actionnaires.

35

Convocation d'une assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

Assemblée des actionnaires

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;
- (b) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
- (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;
- b) sous réserve de l'article 168, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.

48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

Existing banks

(2) A licence that was issued to a bank named in Schedule II under subsection 28(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 49(1) and the bank remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré à une banque figurant à l'annexe II aux termes du paragraphe 28(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Banques existantes

Continued bank

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Banques prorogées

Amalgamated bank

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Banque issue d'une fusion

Subsection 49(2) and section 52 do not apply	(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).	(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).	Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52
Authority to make order	49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.	49. (1) Sur demande de la banque, le 5 surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.	Ordonnance 5
Statement of payments	(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be 10 paid by the bank in connection with its incorporation and organization.	(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.	État des dépenses
No payments before order	50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank shall not make 15 any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums (a) for the remuneration of not more than 20 two officers; (b) for the payment of costs related to the issue of shares of the bank; and (c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office 25 accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.	50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il 10 est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable : 15 a) la rémunération de deux dirigeants au plus; b) les frais d'émission d'actions; c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.	Interdiction de payer les frais avant l'agrément 15
Deposits and investments before order	51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement 30 and carrying on of business is made for the bank, the bank may only (a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or (b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.	51. La banque créée mais non encore 25 agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du 30 gouvernement d'une province.	Dépôts ou placements préalables 25
Conditions for order	52. (1) The Superintendent shall not 40 make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that (a) the meeting of shareholders of the 45 bank referred to in subsection 46(1) has been duly held;	52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que : a) l'assemblée des actionnaires prévue au 35 paragraphe 46(1) s'est tenue en bonne et due forme; b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supé-	Conditions 35

(b) the bank has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 46(1);

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and

(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.

Conditions of order

53. An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.

Variations

54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order,

(a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

Appeal to Minister

(2) Any bank in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under

rieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.

Délai de délivrance de l'agrément

53. L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.

Conditions

54. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

Modification

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

(2) La banque à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)a) ou b) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes

Caractère non suspensif

subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal

(5) Any bank in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 558.

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

Permission to foreign bank subsidiary

55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with that permission.

Extension of permission

(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection

des alinéas (1)a) ou b), sauf consentement écrit du surintendant.

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la banque la possibilité de présenter ses observations.

Observations

(5) La banque visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 558.

Appel

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

Permission à la filiale de banque étrangère

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière;

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens de la partie VII — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale de banque étrangère peut agir en conformité avec cette autorisation.

(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux

Prorogation de l'autorisation

(1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permission was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation — 5
5 période initiale et prorogations comprises — 5
ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Public notice

56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Avis public

Notice in
Canada Gazette

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la
Gazette du
*Canada*Non-applica-
tion to existing
bank

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au para- 15
graphe 48(2).

Non-applica-
tion aux
banques
existantesCessation of
existence

57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation
d'existenceAllowed
disbursements

58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements
autorisésApplication to
court to settle
disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de
juridiction

moneys of the bank before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue shares

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Shares

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Shares of existing bank

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Pouvoir d'émission

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Banque existante

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of
continued bank

(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une
banque
prorogée

Deemed share
conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

5 Expression des
droits des
actionnaires

Common shares

60. (1) A bank shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

60. (1) La banque doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

Actions
ordinaires

(a) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

20

(b) the right to receive dividends declared on those shares; and

b) recevoir les dividendes déclarés;

(c) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.

c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.

Designations of
shares

(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par
« ordinaire »

Existing bank

(3) A bank that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les banques disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-
mité : banque
existante

30

Continued bank

(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-confor-
mité : banque
prorogée

35

Classes of
shares

61. (1) The by-laws of a bank may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

61. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

Catégories
d'actions et
leurs droits

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

62. (1) The by-laws of a bank made pursuant to section 61 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

62. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 61 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Actions avec droit de vote

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Égalité de traitement

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement

Documents à envoyer au surintendant

to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

Shares non-assessable

64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

Consideration for share

65. (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

65. (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Contrepartie des actions

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) A bank shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of continued bank

67. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

Capital déclaré : banque prorogée

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

(b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares.

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.

(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).

Débit correspondant

Shares issued
before
continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission
antérieure

Pre-emptive
right

68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

5 Droit de
préemption

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

Exception

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

Idem

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion
privileges

69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

69. (1) La banque peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de
conversion

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont 5 attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and 15 rights.

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits 10 qu'elle octroie.

Réserve d'actions

Holding of own shares

70. Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

- (a) hold shares of the bank or of any body 20 corporate that controls the bank;
- (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold 25 any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank; or
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank. 30

70. Sauf dans les cas prévus aux articles 71 à 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

- a) détenir ses actions ou les actions d'une 15 personne morale qui la contrôle;
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses 20 actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la 25 contrôle.

Détenition par la banque de ses propres actions

Purchase and redemption of shares

71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at 35 prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions 30 qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank shall not make any payment to 40 purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) 45 or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(2) La banque ne peut toutefois faire 35 aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à 40 l'article 485.

Restriction

Donated shares	(3) A bank may accept from any shareholder a share of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 75.	(3) La banque peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.	Donation d'actions
Holding as personal representative	72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only where the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.	72. (1) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.	5 Représentant personnel
Security interest	(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the bank, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.	(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.	Sûreté
Saving	(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.	Précision
Cancellation of shares	73. (1) Subject to subsection (2), where a bank purchases shares of the bank or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank, the bank shall cancel those shares.	73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.	Annulation des actions
Requirement to sell	(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.	(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.	Obligation de vendre
Subsidiary holding shares	74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day	74. Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de	Filiale détentrice d'actions

this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

la présente partie doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Reduction of capital

75. (1) The stated capital of a bank may be reduced by special resolution.

75. (1) La banque peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Limitation

(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Limite

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank and of the publication thereof, statements showing

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

Pièces justificatives

- (a) the number of the bank's shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by class of shares of the bank,
- (c) the bank's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;
- b) le résultat du vote par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de la banque;
- d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Recovery by action

76. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank.

76. (1) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 207.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 72 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 73(2), the bank shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

77. (1) La banque qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

Idem

(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.

(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.

Idem

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or

(3) La banque doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie

Conversion d'actions

series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to stated capital account

78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of shares, the bank shall

(a) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into

ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la conversion ou du changement

78. La banque doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Inscription

which the debt obligation has been converted.

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsection (4), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquies de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Déclaration de dividende

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Share dividend

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the bank shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-actions

When dividend not to be declared

(4) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Restriction on subordinated indebtedness

80. (1) A bank shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

80. (1) Il est interdit à la banque d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Présomption

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a bank may provide that any aspect

(4) La banque peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposi-

Monnaie étrangère

the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

tion de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les 5 intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

“adverse claim”
« *opposition* »

“bona fide purchaser”
« *acheteur de bonne foi* »

“clearing agency”
« *agence de compensation et de dépôt* »

“delivery”
« *livraison...* »

“fungible”
« *fongibles* »

“genuine”
« *authentique* »

“good faith”
« *bonne foi* »

“over-issue”
« *émission excédentaire* »

“purchaser”
« *acquéreur* »

“security”
« *valeur mobilière...* »

81. In this section and sections 82 to 135,

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that 10 a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a 15 security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

“clearing agency” means a person designated 20 as a recognized clearing agency by the Superintendent;

“delivery” means voluntary transfer of possession;

“fungible”, in respect of securities, means 25 securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

“genuine” means free of forgery or counterfeit;

“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue; 35

“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

“security” or “security certificate” means an 40 instrument issued by a bank that is

- (a) in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

81. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 135.

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre 10 valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute 20 autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 294.

« agence de compensation et de dépôt » La 25 personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

30 « bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs 30 mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé. 35

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession. 40

Définitions

« acheteur de bonne foi »
« *bona fide purchaser* »

« acquéreur »
« *purchaser* »

« acte de fiducie »
« *trust indenture* »

« agence de compensation et de dépôt »
25 « *clearing agency* »

« authentique »
« *genuine* »

« bonne foi »
« *good faith* »

« courtier »
« *securities broker* »

« émission excédentaire »
« *over-issue* »

« fongibles »
« *fungible* »

« livraison » ou
40 « *remise* »
« *delivery* »

monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank, but does not include an instrument evidencing a deposit;

"securities broker"
« courtier »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"trust indenture"
« acte de fiducie »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 294;

"unauthorized"
« non autorisé »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security"
« valeur mobilière sans certificat »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a bank;

"valid"
« valide »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97.

Provisions governing transfers of securities

82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.

Security a negotiable instrument

83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« non autorisé »
"unauthorized"

5 « opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

5 « opposition »
"adverse claim"

10 « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une banque, qui, à la fois :

10 « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière »
"security"

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

25

Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la banque ou en son nom.

« valeur mobilière sans certificat »
"uncertificated security"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 97.

35 « valide »
"valid"

82. Les articles 83 à 135 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Transferts

83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Effets négociables

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Titre au porteur

Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une 5 telle personne.	Titre à ordre 5
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	Titre nominatif 10 15
Status of guarantor	84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.	84. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d'un émetteur 15
Rights of holder	85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.	85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur 20 25
Fee for security certificate	(2) A bank may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.	Frais pour un certificat 25
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs 30 35
Signatures on security certificate	86. (1) A security certificate shall be signed manually (a) by at least one director or officer of the bank, (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,	86. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main : a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la banque; b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la banque, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci; c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.	Signatures 35 40

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

No manual
signature
required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of
signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of
share certificate

87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section

- (a) the name of the bank;
- (b) a statement that the bank is subject to the *Bank Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions
and constraints

88. (1) If a security certificate issued by a bank is or becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or
- (b) a lien in favour of the bank,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Limit on
restriction

(2) Where any of the issued shares of a bank are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the bank shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding secu-

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquies des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Exceptions

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la banque alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité
permanente de
la signature

87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de la banque émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les banques*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Contenu du
certificat
d'action

88. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la banque sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.

Restrictions

(2) La banque dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions
interdites

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats

Disposition
transitoire

rity certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

5

Particulars of
class

89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

10 lisible :

89. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la banque remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

5 Détails

Duty

(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

(2) La banque qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Obligation

Fractional
share

90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction
d'action

Scrip certifi-
cates

91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate

91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date

Certificat
provisoire

40

representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

92. (1) Les fractions d'actions émises par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with registered holder

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 295 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 127(4), la preuve qu'elle est :

Présomption

(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not

(3) La banque doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs

Idem

registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

(4) La banque n'est pas tenue de vérifier si 5 des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur 10 exécution.

5 Immunité de la banque

Infant owner

94. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

Joint shareholders

95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs

Transmission of securities

96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(a) delivers to the bank or its transfer agent

96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

Transmission de valeurs mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(a), or

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)a);

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in

15

20

30

35

45

paragraph 93(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

Excepted
transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of bank
to treat as
owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

5

10

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la
banque

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission
excédentaire

97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.

(3) Les articles 71 ou 77 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

98. In any action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens

Charge de la preuve

Securities
fungible

99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Notice of defect

100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Purchaser for
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective
defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness as
defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are

de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs
mobilières
fungibles

10

Avis du vice

100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Défaut
d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 101, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défense
irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

35

Présomption de
connaissance
d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

45

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à

available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Unauthorized
signature

101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Completion or
alteration

102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Warranties of
agents

103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non
autorisée

101. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Valeur
mobilière à
compléter

102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Force
exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Garanties des
mandataires

103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

40

	(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.	
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	5 (2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	5 Limite de responsabilité
Title of purchaser	104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.	104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.	10 15 15 Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	20 20 Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest purchaser	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	25 25 Droits limités
Deemed notice of adverse claim	105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.	105. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres : a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert; b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.	25 25 Présomption d'opposition
Notice of fiduciary duty	106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the	106. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en	35 40 45 45 Avis du mandat d'un fiduciaire

transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

5

Staleness as
notice

107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

107. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Péremption
valant avis
d'opposition

5

10

15

Warranties to
issuer

108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à
l'émetteur

20 res.

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Garanties à
l'acquéreur

35

35

Warranties of
intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de
l'intermédiaire

40

45

draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of
pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of
securities
broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel
endorsement

109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of
"appropriate
person"

110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du
créancier
gagiste

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du
courtier

109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger
l'endossement

110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1), 121(4) et 126(1) et de l'article 130, la « personne compétente » est, selon le cas :

Définition de
« personne
compétente »

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors; 5
 (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or
 (g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act 10 through an agent, the person's authorized agent.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such 15 a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate 20 person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more 25 on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Immunity of endorser

112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Partial endorsement

113. An endorsement purporting to be an 40 endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Effect of failure by fiduciary to comply

114. Failure of a fiduciary to comply with 45 a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary rela-

mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une 5 procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la 10 signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de « personne compétente »

111. (1) L'endossement d'un titre nomina- 15 tif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente. 20

Endossement

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé 30 à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

(4) L'endossement nominatif désigne soit 25 le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

(5) Le détenteur peut convertir l'endosse- 35 ment en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

112. Sauf convention à l'effet contraire, 30 l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

113. L'endossement apparemment effec- 40 tué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait 35 l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

114. L'endossement effectué par le repré- 40 sentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manque-

Manquements du représentant

tionship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

5

ment par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both 10 the security and that document.

115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

5 Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de 10 l'opposition prévue à l'article 105, mais ne 15 porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good 20 faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à 15 l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des 20 cas suivants :

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

25 (a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
25 (b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non 25 autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is 30 liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé. 30

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

118. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été 35 donnée :

Garantie de la signature

(a) the signature was genuine;
(b) the signer was an appropriate person to endorse; and
(c) the signer had legal capacity to sign.

35 (a) son authenticité; 35
(b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;
(c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant 40 the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du 40 transfert.

Limite de responsabilité

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signa-

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité

Garant de l'endossement

ture and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

5

Extent of
warrantor's
liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from 10 breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable 10 des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

5 Étendue de la
responsabilité

10

Constructive
delivery of a
security

119. Delivery to a purchaser occurs when (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(c) the purchaser's securities broker sends 20 the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) in respect of an identified security to 25 be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

119. Il y a livraison de valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en 15 prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les 20 inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Présomption de
livraison

Constructive
ownership of
security

120. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 30 119(b) and (c).

120. (1) L'acquéreur est propriétaire des 25 valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 119b) et c).

Présomption de
propriété

Ownership of
part of fungible
bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of 35 the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière fai- 30 sant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fongible

Notice to
securities
broker of
adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for 40 value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse 45 claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'ac- 35 quéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis 40 d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of
security

121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to
securities
broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Transfer
through
clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a

121. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Livraison d'une
valeur
mobilière

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au
courtier

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

Transfert par
l'entremise
d'une société de
compensation et
de dépôt

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermé-

nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the

diaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fungible

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteurs

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.

Non-inscription

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent

Erreur au registre

validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

Right to
reclaim
possession

122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

- (a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or
- (b) claim damages.

Recovery where
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to
requisites for
registration

123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of
transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of
security

124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion
if good faith
delivery

125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received

fectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

5 Droit de
demander la
remise en
possession

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.

Remise en
possession en
cas d'endosse-
ment non
autorisé

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir
les pièces
nécessaires à
l'inscription

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision d'un
transfert

124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une
valeur
mobilière

125. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné

Non-responsa-
bilité du
mandataire ou
dépositaire de
bonne foi

securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Duty to register transfer

126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person

en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que

Inscription obligatoire du transfert

Responsabilité en cas de retard

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Définition de « garantie de la signature »

whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

5

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

Définition de
« preuve de la
nomination ou
du mandat »

10

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

20

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

25

Notice from
additional
documentation

128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances
supplémentaires

30

Limited duty of
inquiry

129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

Obligation de
s'informer

40

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.

Discharge of
duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within 15 thirty days after the date of mailing of the notice, either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the 25 adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume 40 without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security; 45

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.

5

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est 15 signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de
l'obligation

5

130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de 25 l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus 30 particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de 35 la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire; 40

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant 45 le statut du représentant;

Recherche des
oppositions

the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of
notice of
adverse claim

131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on
issuer's liability

132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(b) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

Lost or stolen
security

133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

131. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de
validité de l'avis

132. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

Limites de
responsabilité

a) la valeur est assortie des endorsements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

Faute de
l'émetteur

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 133(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 97.

133. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Avis de perte
ou vol

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une

Émission d'un
nouveau titre

wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

*Shareholders*Place of
meetings

136. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine. 5

Calling
meetings

137. (1) The directors of a bank (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 46(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders. 15

Fixing record
date

(2) For the purpose of determining shareholders (a) entitled to receive payment of a dividend, (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or (c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken. 30

Record date for
meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held. 40

No record date
fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

*Actionnaires*Lieu des
assemblées

136. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

5 Convocation
des assemblées

137. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire. 10

Date de
référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter. 20

Avis d'une
assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés. 25

Absence de
fixation de date
de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination,

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders 10 is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held. 15

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of 20 business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in 25 general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded; and 30

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be 35 sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and 40

(c) to the auditor or auditors of the bank.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice 45 of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general

tion des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où 5 l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, 5 le jour de l'assemblée.

En cas de fixation

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central 10 des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un jour- 15 nal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 20

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

Avis des assemblées

138. (1) Avis des date, heure et lieu de 35 l'assemblée doit être envoyé, entre le cin- 25 quantième et vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au ou aux vérificateurs. 30

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois 35 par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la

circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.

5

banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

139. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 137(3) or (4).

139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 137(3) ou (4).

Exception

5

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

10

Notice of adjourned meeting

140. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

20

140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

15

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 260(1) does not apply.

25

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 260(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

20

Special business

141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor or auditors, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor or auditors, are deemed to be special business.

30

141. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du ou des vérificateurs, le renouvellement de leur mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

30

Questions particulières

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

40

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

45

Avis

Waiver of notice

142. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of share-

142. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, 40

Renonciation à l'avis

holders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

Shareholder's proposal

143. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may

143. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

Propositions

(a) submit to the bank notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

a) donner à la banque un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 261(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 261(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank, the bank shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La banque doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Conditions precedent for proposals

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exemptions

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque, ou ses administrateurs,

the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the bank, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity. 20

Immunity for
proposal and
statement

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of
proposal

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Idem

(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit.

ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

Avis de refus

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de
l'actionnaire

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'ap-

Demande de la
banque

Notice to
Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

plique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Avis au
surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)a, avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

Liste des
actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 137(3), not later than ten days after that date; or

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 137(3);

(b) if no record date is fixed,

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la liste
— fixation de
la date de
référence

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres

Effet de la liste
— absence de
date

(1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of
list

(4) A shareholder of a bank may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum

146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Idem

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder
meeting

147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of

dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b)(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la
liste

Quorum

146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Existence du
quorum à
l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

147. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la

Assemblée à
actionnaire
unique

shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

banque, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share —
one vote

148. Where a share of a bank entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

148. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par
action

Representative
shareholder

149. (1) If an entity is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank.

149. (1) La banque doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Représentant

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Pouvoirs du
représentant

Joint shareholders

150. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

150. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

Voting by
hands or ballot

151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

151. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin
secret ou à
main levée

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in
lieu of meeting

152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 174 or by an auditor under subsection 321(1),

152. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 174 ou au paragraphe 321(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

Résolution
tenant lieu
d'assemblée

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

40

with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Requisitioned meeting	153. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	153. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la banque et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.	Demande de convocation
Form	(2) A requisition referred to in subsection (1) (a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank; and (b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.	(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la banque, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.	Forme
Directors calling meeting	(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless (a) a record date has been fixed under subsection 137(3) and notice thereof has been given under subsection 137(5); (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 138; or (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(b) to (e).	(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3) a été donné conformément au paragraphe 137(5); b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 138; c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 143(5)b) à e).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Shareholders' power	(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.	(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection	(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une	Remboursement

(4), the bank shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court

154. (1) Where it is impracticable
(a) to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or
(b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

Court review of
election

155. (1) A bank or a shareholder or director of a bank may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made; and

assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

154. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

5 Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

Modification du
quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

20

Validité de
l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une
élection

155. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du
tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

- a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la banque;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to
Superintendent

156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

156. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 154(1) ou 155(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au
surintendant

Superintendent
representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution

Directors and Officers

Administrateurs et dirigeants

Duties

Obligations

Duty to manage

157. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.

157. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.

Obligation de
gérer

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 194(3) and (4);
- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 195(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);
- (e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 455(1);
- (f) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (e) and satisfy itself that they are being adhered to by the bank; and

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 194(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 195(3);
- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la banque des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 455(1);
- f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa e) et

Obligations
précises

(g) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 465.

s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;

g) élaborer, conformément à l'article 465, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes. 5

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a bank where all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act. 10 15

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque. 10 15

Exceptions

Duty of care

158. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall 20
(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. 25

158. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : 20
a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;
b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente. 25

Diligence

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque. 30

Observation

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof. 35

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant. 35

Obligation d'observer la loi

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

159. (1) A bank shall have at least seven directors.

159. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Nombre d'administrateurs

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and at least three quarters of the directors of any other bank must be, at the time of each

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est une filiale de banque étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs de toute autre banque doi-

Résidence

director's election or appointment, resident Canadians.

vent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

160. The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) a person who is less than eighteen years of age; 5
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a bankrupt; 10
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto; 15
- (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto; 20
- (g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; 25
- (h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and
- (i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof. 30

No shareholder requirement

161. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.

Affiliated person

162. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a bank for the purposes of this Act. 35

Unaffiliated directors

163. (1) At the election of directors at each annual meeting of a bank and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank. 40

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial 45

160. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

- a) âgées de moins de dix-huit ans; 5
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques; 10
- e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388, 400 ou 401 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- f) qui sont des administrateurs, dirigeants 15 ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388, 400 ou 401 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés; 20
- g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux; 25
- i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Incapacité d'exercice

161. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque. 30

Qualité d'actionnaire non requise

162. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une banque pour l'application de la présente loi. 35

Groupe

163. (1) Ne peuvent être du groupe de la banque, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs. 40

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effec- 45

Exception

institution incorporated by or under an Act of Parliament.

tive de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a bank shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 138 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la banque est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 138; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Appartenance au groupe

Transitional

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) que trois ans après cette entrée en vigueur.

Disposition transitoire

Limit on directors

164. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank.

164. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la banque ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la banque.

Restriction

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

165. (1) Subject to subsection 159(1) and sections 168 and 217, the directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

165. (1) Sous réserve du paragraphe 159(1) et des articles 168 et 217, les administrateurs doivent, par règlement administratif, 25 déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en 30 fonction.

Nombre

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Élection à l'assemblée annuelle

Term of directors

166. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that

166. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règle-

Durée du mandat

the directors be elected for terms of one, two or three years.

ment administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent 5 respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Mandat d'un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée 10 prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut 15 varier.

Nomination des administrateurs

Idem

(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée 20 du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

Composition requirements

(6) Subject to subsection 163(4), where a 25 director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank shall comply with subsections 159(2) and 163(1) and section 164 at each annual meeting of shareholders during the director's term of 30 office as if that director were elected or appointed on that date.

(6) Sous réserve du paragraphe 163(4), dans le cas où un administrateur est élu ou 25 nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 159(2) et 163(1) et à l'article 164 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il 30 s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized 35 to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.

167. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque prévoient le vote cumulatif, les personnes qui 35 reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons 40 receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the 45 majority of them shall, in order to complete

(2) Si, lors de l'élection des administra- 40 teurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont 45 reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les

Nombre égal de voix

the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative
voting

168. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

- (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;
- (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;
- (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;
- (d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;
- (e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;
- (g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and
- (h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the

168. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

- a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;
- b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;
- c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;
- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;
- f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;
- g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;
- h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Vote cumulatif

5

10

15

20

25

30

35

40

45

votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected. 5

Mandatory
cumulative
voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque. 5

Vote cumulatif
obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply 15
(a) where any shareholder of a bank beneficially owns all the voting shares of the bank that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or 20
(b) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations. 25

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;
b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit. 20

Exception

Transitional
election

(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall,

(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election. 40

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante : 25

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2); 30

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente. 35

Élection
transitoire

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors. 45

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Exception

Re-election of
directors

169. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

169. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement
de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or
appointment

170. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void. 10

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 159(2) et de l'article 164. 5

Nullité de
l'élection ou de
la nomination

Idem

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void. 20

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 163(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement. 15

Idem

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this section comes into force. 25

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant cette date d'entrée en vigueur. 20

Disposition
transitoire

Failure to elect
minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par 25 la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :

Élection
incomplète

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or 35

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum; 30

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum. 40

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where
elections
incomplete or
void

171. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a bank, subsection 170(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 45

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 35

Administrateurs en cas
d'élection
incomplète ou
nulle

	168(1)(f) and 172(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of	168(1)f) et 172(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :
	(a) where paragraph 170(4)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or	a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;
	(b) where subsection 170(1) or paragraph 170(4)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.	b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(4)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.
Idem	(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 170(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 163(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(f) and 172(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.	(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 163(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)f) et 172(1)a), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.
Directors to call meeting	(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 170(4)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 170(1) or (2) or paragraph 170(4)(b) applies.	(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 170(1) ou (2) ou de l'alinéa 170(4)b).
Shareholder may call meeting	(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.	(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.
Ceasing to hold office	172. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 160 or ineligible to hold office pursuant to subsection 203(2); or (d) when the director is removed under section 173.	172. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 160 ou au paragraphe 203(2); d) dans le cas de révocation prévu par l'article 173.
Date of resignation	(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of
director

173. (1) Subject to paragraph 168(1)(g), the shareholders of a bank may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

173. (1) Sous réserve de l'alinéa 168(1)g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des
administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

5 Exception

Vacancy by
removal

(3) Subject to paragraphs 168(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 177 or 178.

(3) Sous réserve des alinéas 168(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation 10 peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 177 ou 178.

Vacances

Statement of
director

174. (1) A director who
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

174. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

Déclaration de
l'administrateur

a) soit démissionne;
b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;
c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re
disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the bank and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer à la banque et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en
cas de
désaccordCirculation of
statement

175. (1) A bank shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the state-

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations

Diffusion de la
déclaration

ment is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 261(1).

envoyée par la direction conformément au paragraphe 261(1).

Immunity for statement

(2) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

176. The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

176. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par actionnaires

- (a) by a vote of the shareholders; or
- (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

- a) soit de tous les actionnaires;
- b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

177. (1) Notwithstanding section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

177. (1) Par dérogation à l'article 183 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 176 and 183, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 176 et 183 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

178. Notwithstanding section 183, where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 176,

178. Par dérogation à l'article 183, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 176, être comblées :

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

- (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

- a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

45

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

179. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

179. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 163(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

(2) Par dérogation au paragraphe 163(3), l'appartenance au groupe de la banque d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Groupe

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

180. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

180. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Réunion du conseil

Notice of meeting

181. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 198 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

181. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 198 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting	(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.	(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Ajournement
Quorum	182. (1) Subject to section 183, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	182. (1) Sous réserve de l'article 183, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.	5 Quorum
Idem	(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be (a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or (b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank.	(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.	Idem
Director continues to be present	(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 203(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.	(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.	Présence continue
Resident Canadian majority	183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless (a) in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, at least one half of the directors present are resident Canadians; or (b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.	183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si : a) dans le cas où la banque est une filiale de banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens; b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.	Majorité de résidents canadiens
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if (a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and	(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies : a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication; b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.	Exception 30

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

184. (1) Subject to the by-laws of a bank, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

184. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

Dissent of director

185. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

185. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

Désaccord

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;
b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

Désaccord d'un administrateur absent

(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance	186. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.	186. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.	Registre de présence
Statement to shareholders	(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.	(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze 10 mois précédant l'envoi de l'avis.	5 Envoi aux actionnaires
Meeting required by Superintendent	187. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.	187. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.	15 Réunion convoquée par le surintendant
Attendance of Superintendent	(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).	(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.	20 Présence du surintendant
By-laws		Règlements administratifs	
By-laws	188. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.	188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.	20 Règlements administratifs
Shareholder approval	(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amend-ment or repeal.	(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.	25 Approbation des actionnaires
Effective date of by-law	(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).	30 Date d'effet
Effect where no shareholder approval	(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the share-	(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas	35 Idem

holders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Shareholder
proposal of
by-law

189. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

By-laws of
existing bank

190. Subject to section 191, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re
remuneration

191. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.

Existing
by-laws

(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this section comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this section comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this section comes into force.

Shareholder
approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.

Application of
ss. 188(3) and
(4) and 189

(4) Subsections 188(3) and (4) and section 189 apply in respect of a by-law referred to

d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

189. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition
d'un action-
naire

190. Sous réserve de l'article 191, tout règlement administratif d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'il est applicable à cette date, continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements
administratifs
des banques
existantes

191. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Rémunération

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 45 à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement
administratif
existant

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Approbation
des actionnaires

(4) Les paragraphes 188(3) et (4) et l'article 189 s'appliquent aux règlements adminis-

Application des
paragraphes
188(3) et (4) et
de l'article 189

in this section as if it were a by-law made under section 188.

tratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 188.

Deemed
by-laws

192. (1) Any matter that,

(a) immediately prior to the day this section comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or

(b) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank under this Act, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate,

and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 188 and 189 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

192. (1) Les règlements administratifs de la banque sont réputés prévoir les questions 5 dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui :

a) soit étaient prévues, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, dans l'acte constitutif de la banque; 10

b) soit étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme banque en vertu de la présente loi, dans l'acte constitutif de la personne morale.

Présomption

(2) En cas de modification ou d'abrogation 15 de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 188 et 189, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou
modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

193. The directors of a bank may appoint 20 from their number, in addition to the committees referred to in subsection 157(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 198, delegate to those committees such powers of the directors, and 25 assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

193. Outre les comités visés au para- 20 graphe 157(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 198, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés. 25

Comités

Audit
committee

194. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.

194. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de
vérification

Membership

(2) A majority of the members of the 30 audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

(2) La majorité des membres du comité de 30 vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut 35 être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit
committee

(3) The audit committee of a bank shall
(a) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors;
(b) review such returns of the bank as the 40 Superintendent may specify;
(c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(3) Le comité de vérification a pour tâche 35 de :

a) passer en revue le rapport annuel de la banque avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la banque précisé par le surintendant; 40

Fonctions du
comité

(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditor or auditors or any officer of the bank may bring to the attention of the committee;

(e) meet with the auditor or auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(f) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, and with management of the bank, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank.

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la banque et portés à son attention par le ou les vérificateurs ou un dirigeant;

e) rencontrer le ou les vérificateurs pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la banque exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la banque, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Transitional

(6) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Disposition transitoire

Conduct review committee

195. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.

195. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a bank shall

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

Fonctions du comité

	<p>(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the bank to which Part XI applies;</p> <p>(b) review all proposed transactions with related parties of the bank in accordance with Part XI; and</p> <p>(c) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified.</p>	<p>a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;</p> <p>b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;</p> <p>c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.</p>	
Bank report to Superintendent	(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).	(4) La banque fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).	Rapport au surintendant
Committee report to directors	(5) After each meeting of the conduct review committee of a bank, the committee shall report to the directors of the bank on all transactions and other matters reviewed by the committee.	(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.	Rapport aux administrateurs
Directors' report to Superintendent	(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.	(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.	Rapport des administrateurs au surintendant
Transitional	(7) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.	(7) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Disposition transitoire
	Directors and Officers — Authority	Mandat des administrateurs et dirigeants	
Chief executive officer	196. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 198, may delegate to that officer any of the powers of the directors.	196. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 198, il peut déléguer ses pouvoirs.	Premier dirigeant
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil	Exception

the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Appointment of officers

197. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 198, to manage the business and affairs of the bank.

197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 164, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.

(2) Sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

198. The directors of a bank may not delegate any of the following powers, namely, the power to

198. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le ou les postes de vérificateur;

(c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

(d) declare a dividend;

d) déclarer des dividendes;

(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;

e) autoriser l'acquisition par la banque en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;

(f) authorize the payment of a commission on a securities issue;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

(g) approve a management proxy circular;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank and any other financial statements issued by the bank; or

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque;

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

199. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

199. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Rémunération

By-law required	(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.	(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.	Règlement administratif obligatoire
Validity of acts	200. (1) An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.	200. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.	Validité des actes
Idem	(2) An act of the board of directors of a bank is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.	(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.	Idem
Right to attend meetings	201. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.	201. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.	Présence aux assemblées
Conflicts of Interest		Conflicts d'intérêts	
Disclosure of interest	202. (1) A director or an officer of a bank who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, (b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or (c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.	202. (1) Doit faire connaître par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui : a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque; b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet; c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque.	Divulgence des intérêts
Time of disclosure for director	(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director, (a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered; (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested; (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the	(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs : a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié; b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un; c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;	Moment de la divulgation

first meeting after that person becomes a director.

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après : Idem 5

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert 10 après la conclusion du contrat;

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer. 15

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract. 25

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit 15 à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, 20 dans le cours normal de l'activité commerciale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires. Idem

Voting

203. (1) A director referred to in subsection 202(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is 30

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat : Vote 25

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank or a subsidiary of the bank; 35

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la banque ou d'une filiale de celle-ci; 30

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank or a subsidiary of the bank or an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment; 40

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier; 35

(c) a contract for indemnity under section 212 or for insurance under section 213; or

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou sur l'assurance prévue à l'article 213; 40

(d) a contract with an affiliate of the bank. 45

d) conclu avec une entité du groupe de la banque.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

Continuing disclosure

204. For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 206(1).

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

205. A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another entity of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or between a bank and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

- (a) by reason only of that relationship, or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 202(2), (3) or (4) or section 204 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

205. Un contrat important entre la banque et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la banque et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 202(2) à (4) ou à l'article 204 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la banque et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

Application to court

206. Where a director or an officer of a bank fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 202 and 204, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

206. En cas de manquement aux articles 202 et 204, le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

207. (1) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

207. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

Responsabilités supplémentaires

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 71,

(b) a reduction of capital contrary to section 75,

(c) a payment of a dividend contrary to section 79,

(d) a payment of an indemnity contrary to section 212, or

(e) any transaction contrary to Part XI are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank.

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 71;

b) la réduction du capital en violation de l'article 75;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 79;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 212;

e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

208. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 207 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

208. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 207 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 207 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 207 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

Recours

(a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI.

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 212;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212 or any amount referred to in paragraph (2)(b);
- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

- a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 212 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Ordonnance judiciaire

Limitation

209. An action to enforce a liability imposed by section 207 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

209. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 207 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;
- c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Conditions préalables

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur

Limite

or within two years after the director has ceased to be a director.

mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

5

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2) or section 207 or 210 if the director, officer or employee relies in good faith on

211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2) ou des articles 207 ou 210, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

(a) financial statements of the bank represented to the director, officer or employee by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

a) des états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;

25

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

212. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs

Indemnisation

(a) a director or an officer of the bank,

(b) a former director or officer of the bank, or

(c) any person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of an entity of which the bank is or was a shareholder or creditor

prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by

the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) A bank may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la banque;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la banque, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la banque pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à
l'indemnisation

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

(4) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and
officers'
insurance

213. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 212 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to
court for
indemnification

214. (1) A bank or a person referred to in section 212 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

213. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 212 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

Demande au
tribunal

214. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 212, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Avis au
surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Incorporating
instrument

215. (1) On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(a) change the name of the bank; or

(b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

Notice of
intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a bank, a notice of

Modifications de structure

Modifications

215. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la banque;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

(2) La banque doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un

Préavis

intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated.

préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la banque.

Letters patent
to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in subsection 215(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

216. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 215(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Lettres patentes
modificatives

Effect of letters
patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Effet des lettres
patentes

By-laws

217. (1) The directors of a bank may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 218 to 222, to

217. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 218 à 222 afin :

Règlements
administratifs

(a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;

(b) create new classes of shares;

(c) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the bank's shares, whether issued or unissued;

(d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

(i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 159(1) and section 168; or

(j) change the place in Canada where the head office of the bank is to be situated.

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 159(1) et de l'article 168;

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la banque.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

10 Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

Class vote

218. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

Vote par catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

30

35

40

45

- (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
- (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions; 5
- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; 10
- (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;
- (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or 15
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class. 20

- (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
- (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement; 5
- d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;
- e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie; 10
- f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; 20
- g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class. 25

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. 25 Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. 30 Droit de vote

Separate resolutions

219. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 218(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution. 30

219. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 218(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 35

Résolutions distinctes

Revoking resolution

220. Where a special resolution referred to in subsection 217(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution. 40

220. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 217(2), annuler la résolution. 40

Annulation

Proposal to amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144,

Proposition de modification

144, make a proposal to make an application referred to in subsection 215(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de la demande visée au paragraphe 215(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de modification

Rights preserved

222. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.

222. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

223. (1) On the joint application of
(a) two or more banks,
(b) one or more banks and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
(c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,
the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

223. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs banques, soit d'une ou plusieurs banques et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Demande de fusion

Restriction

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), where one of the applicants under that subsection is a bank named in Schedule I, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank would be a bank named in Schedule I.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I, le ministre ne peut leur délivrer de lettres patentes que si la banque issue de la fusion est également une banque devant figurer à l'annexe I.

Réserve

Amalgamation agreement

224. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

224. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,
(a) the name of the amalgamated bank and the place in Canada where its head office is to be situated;

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :
(a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la banque issue de la fusion;

Contenu de la convention

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross
ownership of
shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank.

Approval of
agreement by
Minister

225. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Shareholder
approval

226. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

20

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la banque issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des
actions sans
remboursement

225. L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du
ministre

226. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales

Approbation
des actionnaires

	approval to a meeting of the holders of shares of the applicant bank or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.	requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.	
Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des banques ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.	Droit de vote
Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque banque ou personne morale requérante.	Résolution extraordinaire
Termination	(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant banks or bodies corporate.	(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.	Annulation
Vertical short-form amalgamation	227. (1) A bank may, without complying with sections 224 to 226, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating subsidiary; and (b) the resolutions provide that (i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof, (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated	227. (1) La banque peut, sans se conformer aux articles 224 à 226, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions suivantes sont réunies : a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que : (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital, (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à	Fusion verticale simplifiée

bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation. 5

l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. 5

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank without complying with sections 224 to 226 if 10

(a) at least one of the applicants is a bank;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate; 15

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that 20

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation 25 and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and 30

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank whose shares are not cancelled. 35

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 224 à 226 10 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère; 15

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une 20 d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque 25 issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filia- 30 les fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Fusion
horizontale
simplifiée

Joint applica-
tion to Minister

228. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 226(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance 40 with subsection 226(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 227(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

228. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 35 sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 226(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention 40 prévue au paragraphe 226(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 227, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et 45 prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Approbation de
la convention
par le ministre

45

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and
- (b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of
sections 23
to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Issue of letters
patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of
notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters
patent

230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank;
- (c) the amalgamated bank continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;
- b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Conditions
préalables

Application des
articles 23 à 27

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Lettres patentes
de fusion

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication
d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

30

Effet des lettres
patentes

230. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

- a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet;
- b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion;
- c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

40

an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank;

(h) for the purposes of section 373, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

(i) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;

h) pour l'application de l'article 373, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

Procès-verbal

Transitional

231. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 229(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the let-

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre sans tenir compte du paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

Disposition transitoire

ters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of
exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des
exceptions

30

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e).

Prorogation

35

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

Réserve

a) après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il

and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after 10 the date of issue of the letters patent.

n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui 5 font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by bank

232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution 15 assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

232. (1) La banque peut vendre la totalité 10 ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque. 15

Vente par la banque

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233, subsections 234(1) and (4) and section 236 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 233, aux paragraphes 234(1) et (4) et à l'article 236 « convention 20 de vente »).

Convention de vente

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement. 30

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de 25 l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

Draft agreement to Minister

233. A sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the sale agreement to shareholders of the selling bank under subsection 234(1).

233. La convention de vente doit être 30 communiquée au ministre avant d'être soumise aux actionnaires de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).

Envoi du projet de convention au ministre

Shareholder approval

234. (1) The directors of a selling bank shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the bank and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the 40 bank.

234. (1) Le conseil d'administration de la banque vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du 35 paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 232(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la banque vendeuse, 40 assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 232(1).

Droit de vote

Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 232(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling bank have approved the sale by special resolution.	(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la banque vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).	Résolution extraordinaire
Abandoning sale	235. Where a special resolution approving a sale under subsection 234(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.	235. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 234(4).	Annulation
Application to Minister	236. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 235, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 234(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.	236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 234(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 235.	Demande au ministre
Conditions precedent to application	(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and (b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 232 to 235 and this section.	(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois : a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 232 à 235 et du présent article.	Conditions préalables
Approval by Minister	(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.	(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.	Agrément du ministre
Idem	(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.	(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).	Idem

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

237. (1) La banque maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

5 (2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

5 Changement d'adresse

Notice of change of address

(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de changement

Bank records

238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing

238. (1) La banque tient des livres où figurent :

Livres

(a) its incorporating instrument and the 15 by-laws of the bank and all amendments thereto;

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; 15

(b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

(c) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 527;

c) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 527;

(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 53 or subsection 54(1) that are from time to time applicable to the bank;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 53 et au paragraphe 54(1) qui lui sont applicables;

(e) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231;

(f) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*.

f) le détail des dispositions des annexes I ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la *Gazette du Canada*. 30

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate :

Autres livres

(a) corporate accounting records; 40

a) des livres comptables;

(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

b) des livres contenant les procès-verbaux 35 des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

(c) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of 45

the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer.

c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Continued
banks

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

(a) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et 5 du paragraphe (2), «livre» s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Livre des
banques
prorogées

Place of records

239. (1) The records described in section 238 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit.

239. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Lieu de
conservation

Notice of place
of records

(2) Where any of the records described in section 238 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à l'égard de ses clients.

Exception

Inspection

(4) The records described in section 238, other than those described in paragraph 238(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 238, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 238(2)c).

Consultation

Access to bank
records

(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Copies of by-laws	(6) Every shareholder of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.	(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.	Exemplaires
Shareholder lists	240. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank (in this section referred to as the "applicant") may request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank shall comply with the request.	240. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.	5 Liste des actionnaires
Affidavit and contents	(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing (a) the name and address of the applicant, (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 242, and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.	(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 242 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6). Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.	Teneur de la déclaration
Entitlement	(3) Every shareholder or creditor of a bank or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank is entitled to a basic list of shareholders of the bank, but, if the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank on request therefor.	(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la banque fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.	Liste des actionnaires
Basic list	(4) A basic list of shareholders of a bank consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out (a) the names of the shareholders of the bank; (b) the number of shares owned by each shareholder; and (c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank.	(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce : a) les noms des actionnaires; b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire; c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.	35 Liste principale

Supplemental
lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

When
supplemental
lists to be
furnished

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Option holders

241. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

Use of
shareholder list

242. A list of shareholders obtained under section 240 shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank;

(b) an offer to acquire shares of the bank; or

(c) any other matter relating to the affairs of the bank.

Form of records

243. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

Listes
supplétives

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

Remise des
listes suppléti-
ves

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

241. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs
d'options

242. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 240 ne peut être utilisée que dans le cadre :

Utilisation de la
liste des
actionnaires

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.

243. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

Forme des
registres

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai rai-

	any required information in intelligible written form within a reasonable time.	sonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	
Conversion of records	(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.	(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.	Conversion
Destruction of converted records	(3) Notwithstanding section 246, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.	(3) Par dérogation à l'article 246, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.	Destruction
Protection of records	244. A bank and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	244. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs; d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.	Précautions
Location and processing of information	245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.	245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.	Lieu de conservation et traitement des données
Copies	(2) Subject to subsections (4) and (5), a bank may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies
Foreign records	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des succursales d'une banque situées à l'étranger.	Exception
Information for Superintendent	(4) Where a bank, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and	(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la banque en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.	Renseignements à fournir au surintendant

a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

5

Processing
information in
Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

20

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque d'y procéder au Canada.

Traitement des
renseignements
au Canada

5

Bank to comply

(6) A bank shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La banque doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de
se conformer

10

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of
records

246. (1) A bank shall retain

- (a) the records of the bank referred to in subsection 238(1);
- (b) any record of the bank referred to in paragraph 238(2)(a) or (b); and
- (c) the central securities register referred to in subsection 248(1).

246. (1) La banque est tenue de conserver :

- a) les livres visés au paragraphe 238(1);
- b) les livres visés aux alinéas 238(2)a) et b);
- c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 248(1).

Conservation
des livres et
registres

15

Idem

(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 438 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.

(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 438, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Autres
documents

20

Evidence

(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 243(1)(a) and (b) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to

(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 243(1)a) et b) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.

Preuve

30

the same extent as the original signature cards and signing authorities.

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 438 applies.

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 438.

Obligation

Regulations

247. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

247. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

248. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

248. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

Registre central des valeurs mobilières

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

25

20

Existing and continued banks

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of that subsection, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du paragraphe (1), selon le cas.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsection 239(5) and sections 243 to 245 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 239(5) et les articles 243 à 245 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Branch registers

249. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

249. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

Agents	250. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	250. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires
Location of central securities register	251. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.	251. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation
Location of branch securities register	(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Idem
Effect of registration	252. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	252. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	253. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	253. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à la succursale concernée.	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Idem
Destruction of certificates	254. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	254. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name	255. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.	255. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	Publicité de la dénomination sociale
---------------------	--	---	--------------------------------------

Corporate seal

256. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

256. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

5

Proxies

Definitions

257. In this section and sections 258 to 264,

"registrant"
« courtier
agréé »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any 10 jurisdiction;

"solicit" or
"solicitation"
« sollicitation »

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy, 15

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder 20 under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a 25 shareholder under section 260,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, 30

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 263, or 35

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by
or on behalf of
the manage-
ment of a
bank"
« sollicitation
effectuée par la
direction... »

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by 40 any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

Procurations

257. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 258 à 264.

5 Définitions

«courtier agréé» Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le 10 régime de toute loi applicable.

«courtier agréé»
"registrant"

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

«sollicitation»
"solicit" ou
"solicitation"

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration; 15

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux 20 actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à 25 l'article 260.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour 30 son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration; 35

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 263;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire. 40

«sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'ap-

«sollicitation
effectuée par la
direction d'une
banque ou pour
son compte»
"solicitation by
or..."

Appointing proxyholder	258. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.	probation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.	258. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.	Nomination d'un fondé de pouvoir
Execution of proxy	(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.	(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.	(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.	Signature du formulaire de procuration
Limit on authority	(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).	(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).	(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).	Limitation
Required information	(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.	(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.	(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.	Renseignements à inclure
Validity of proxy	(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.	(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by law.	(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration : a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet : (i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; b) de toute autre manière autorisée par la loi.	(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration : a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet : (i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement, (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement; b) de toute autre manière autorisée par la loi.	Révocation de la procuration

Deposit of
proxies

259. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the bank or its transfer agent.

Mandatory
solicitation

260. (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Soliciting
proxies

261. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

Copy to
Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Dépôt des
procurations

259. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert.

Sollicitation
obligatoire

260. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Sollicitation de
procurations

261. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur ou aux vérificateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Copie au
surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by
Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 260, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 260.

Dispense par le
surintendant

Reporting
exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des
dispenses

Attendance at
meeting

262. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

262. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à
l'assemblée

Rights of
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé
de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

a) le vote peut avoir lieu à main levée;
b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Duty of registrant	<p>263. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner</p> <p>(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and</p> <p>(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.</p>	<p>263. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :</p> <p>a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;</p> <p>b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.</p>	Devoir du courtier agréé
Where registrant not to vote shares	<p>(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.</p>	<p>(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.</p>	Propriétaire inconnu
Copies	<p>(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).</p>	Exemplaires
Instructions to registrant	<p>(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.</p>	<p>(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.</p>	Instructions au courtier agréé
Beneficial owner as proxyholder	<p>(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.</p>	<p>(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.</p>	Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir
Default of registrant: effect	<p>(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.</p>	<p>(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.</p>	Validité
Right of registrant limited	<p>(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.</p>	<p>(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.</p>	Limitation

Restraining
order

264. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

Notice of
application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Insiders

Definitions

265. (1) In this section and sections 266 to 272,

"affiliate"
« groupe »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business
combination"
« regroupement
d'entreprises »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call"
« option
d'achat »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing
bank"
« société ayant
fait appel... »

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part

264. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

- a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qu'il y ait de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Ordonnance

Avis au
surintendant

Initiés

265. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 266 à 272.

«action» Action avec droit de vote, y compris :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

«dirigeant d'une banque» Selon le cas :

- a) la personne désignée à ce titre par le règlement administratif ou résolution du

Définitions

«action»
«share»

«dirigeant d'une
banque»
«officer»

	of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;		conseil d'administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;	
"insider" « initié »	"insider" means, except in subsections 271(2) and 272(1), (a) a director or an officer of a distributing bank, (b) a distributing bank that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or (c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;	5 10 15 20	b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa a).	5
			«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).	10 «groupe» «affiliate»
			«initié» Sauf aux paragraphes 271(2) et 272(1) :	10 «initié» «insider»
			a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;	15
			b) la banque ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;	20
			c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en 30 cours.	20
"officer" « dirigeant d'une banque »	"officer", in relation to a bank, means (a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2, or (b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;	25 30		
"put" « option de vente »	"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;		«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.	35 «option d'achat» «call»
"share" « action »	"share" means a voting share and includes (a) a security currently convertible into a voting share, and (b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).	35 40	«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.	40 «option de vente» «put»
			«regroupement d'entreprises» Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.	45 «regroupement d'entreprises» «business combination»
Control	(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body		(2) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle	Contrôle

corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Deemed
insiders and
beneficial
owners

(3) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an
insider

(4) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, or

(b) if a distributing bank becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Insider Reporting

First insider
report

266. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be

(3) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272 :

a) est réputé être initié d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant de la filiale d'une banque qui a fait appel au public est réputé être initié de cette dernière;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption
relative aux
initiés et aux
véritables
propriétaires

(4) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque ou lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Présomption

Rapport d'initié

266. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité

Premier rapport
d'initié

an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

Where bank continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a bank under this Act shall, if the bank is a distributing bank, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la banque a fait appel au public.

Rapport suite à une prorogation

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 265(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 265(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

Subsequent insider report

267. An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that

267. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs

Rapports subséquents

shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

268. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 265(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

268. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 265(3)c). 5 Rapport unique 10

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 265(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 265(3)d). 15

Présomption

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 265(3)(c) or (d) shall disclose separately

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 265(3)c) ou d) indique séparément :

Contenu

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

20

Exemption by Superintendent

269. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 266 to 268, and the exemption may be given retroactive effect.

269. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 266 à 268.

Ordonnance de dispense 25

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 266 to 268 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 266 à 268, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1). 30 Publicité

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

270. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

270. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les proprié-

Interdiction de vente à découvert 35

Exception for
convertible
shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls
and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

Civil Remedies

Extended
meaning of
"insider"

271. (1) In subsections (2) and 272(1), "insider" means, with respect to a bank,

(a) the bank;

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or an officer of the bank;

(d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(e) a person employed or retained by the bank; and

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 272(1),
(a) if a body corporate becomes an insider of a bank or enters into a business combination with a bank, or
(b) if a bank becomes an insider of a body corporate,

taires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Interdiction
d'achat ou de
vente d'options

Recours

271. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 272(1), «initié», par rapport à une banque, s'entend :

a) de la banque;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Définition de
«initié»

25

30

35

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 272(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, ou lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés

40

45

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

avoir été initiés de la banque depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

272. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under sections 266 to 268, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus requirements

273. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefrom from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

5

272. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

5 Responsabilité

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 266 à 268.

Prescription

25

Prospectus

Prospectus

273. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefrom from the Superintendent.

40

273. (1) Nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une banque sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

30 Prospectus

35

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

45

Meaning of
distribution

(3) For the purposes of this section and sections 274 to 282, "distribution" means

- (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued; or
- (b) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the bank.

Form and
content

274. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditor or auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Regulations

275. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 279(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 273 to 282; and

(3) Pour l'application du présent article et des articles 274 à 282, «mise en circulation» s'entend de :

Sens de mise en
circulation

- 5 a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une banque, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;
- b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

274. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 275(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du ou des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Conditions de
forme

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

275. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 279(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 273 à 282;
- f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273 à 282.

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273 to 282.

Authority of
Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of
exemption

276. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for
preliminary
prospectus

277. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Pouvoirs du
surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Dispense

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Reçu : projet de
prospectus

277. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

40

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the bank and each such person.

Receipt for prospectus

278. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 277(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Registre

5

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la banque et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

278. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 277(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surinten-

Appel au ministre

the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

dant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

5

Appeal to
Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.

Appel

5

10

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la
décision

Full disclosure

279. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 275(1).

279. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Divulgateion
complète

10

20

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the bank making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a bank, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite :

Certificat

20

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la banque dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la banque, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par la banque, chacun de ses promoteurs.

25

30

35

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 281, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a bank or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 281, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une banque par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

35

40

Certificate of
securities
underwriter

280. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 279(1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

Signature by
agent

281. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 279(2) or section 280 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Sending out
prospectus

282. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a bank except in accordance with any regulations made under subsection 275(1).

Compulsory Acquisitions

Definitions

283. (1) In this section and sections 284 to 293,

“affiliate”
« groupe »

“affiliate” means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

“associate of
the offeror”
« associé du
pollicitant »

“associate of the offeror” means

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

280. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la banque, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 279(1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite.

Certificat du
souscripteur à
forfait

281. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 279(2) ou à l'article 280, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du
mandataire

282. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Distribution de
prospectus

Offres publiques d'achat

283. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 284 à 293.

Définitions

«action» Sont assimilées à une action :

«action»
“share”

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

«associé du pollicitant»

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en

«associé du
pollicitant»
“associate of
the offeror”

	(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,		tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;	
	(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,	5	b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;	
	(d) a spouse or child of the offeror, or		c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;	10
	(e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;	10	d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;	
"dissenting offeree" « pollicité opposant »	"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;	15	e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.	
"exempt offer" « offre franche »	"exempt offer" means an offer	20	«banque pollicitée» Banque dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.	20 «banque pollicitée» "offeree bank"
	(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,		«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).	«groupe» "affiliate"
	(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,	25	«offre franche» Selon le cas, pollicitation :	25 «offre franche» "exempt offer"
	(c) to purchase shares of a bank that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or	30	a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;	
	(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree bank is located;		b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;	
"offeree" « pollicité »	"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;	35	c) visant à acheter des actions d'une banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;	35
"offeree bank" « banque pollicitée »	"offeree bank" means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;		d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la banque pollicitée.	
"offeror" « pollicitant »	"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,	40	«offre publique d'achat»	«offre publique d'achat» "take-over bid"
	(a) make take-over bids jointly or in concert, or		a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la	40
	(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;	45		

"share" « action »	<p>"share" includes</p> <p>(a) a security currently convertible into a share, and</p> <p>(b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);</p>	<p>propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la banque pollicitée;</p>	
"take-over bid" « offre publique d'achat »	<p>"take-over bid" means</p> <p>(a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree bank, and</p> <p>(b) an offer to purchase shares of a bank having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,</p> <p>and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.</p>	<p>b) l'offre d'achat des actions d'une banque ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.</p> <p>Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.</p>	
Control	<p>(2) For the purposes of this section and sections 284 to 293, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).</p>	<p>«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :</p> <p>a) soit font une telle offre;</p> <p>b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.</p>	<p>«pollicitant» "offeror"</p>
Date of bid	<p>(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.</p>	<p>«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.</p> <p>«pollicité opposant» Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.</p>	<p>«pollicité» "offeree"</p> <p>«pollicité opposant» "dissenting offeree"</p>
Right to acquire shares	<p>284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).</p>	<p>Contrôle</p>
Date of bid	<p>(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.</p>	<p>(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.</p>	<p>Date de l'offre</p>
Right to acquire shares	<p>284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.</p>	<p>284. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, d'acquiescer les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.</p>	<p>Droit d'acquiescer des actions</p>

Offeror's notice
to dissenters

285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

Avis du
pollicitant aux
opposants

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis d'opposi-
tion

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1).

Share
certificates to
be sent

286. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 285(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree bank.

Payment to
dissenter

287. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree bank the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i).

Consideration
in trust

(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Deposit or
custody

(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

Duty of offeree
bank

288. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeree bank shall

- (a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;
- (b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 286, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and
- (c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 286 a notice stating that

- (i) the shares have been cancelled,
- (ii) the offeree bank or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is en-

286. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la banque pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Envoi des
certificats
d'actions

287. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 285(1)c)(i).

Paiement aux
opposants

(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie
détenue en
fiducie

(3) La banque pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

288. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la banque pollicitée doit :

Obligation de la
banque
pollicitée

- a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;
- b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 285(1)c)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 286 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;
- c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 286 un avis l'informant que :

- (i) ses actions ont été annulées,
- (ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

titled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

289. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 285(1)(c)(ii).

5 Demande au tribunal

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

15 Compétence territoriale

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties and notice

290. On an application under subsection 289(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 285(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

290. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 285(1)(c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

25 Parties et avis

Powers of court

291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a

291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2),

Pouvoirs du tribunal

party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

Pouvoirs supplémentaires

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2);

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Status of dissenter

292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquies celles des pollicités acceptants.

Cas du pollicité opposant

Payment of unclaimed money

293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).

293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).

Paiement des sommes non réclamées

Trust Indentures

Acte de fiducie

Definitions

"event of default"
« cas de défaut »

"issuer"
« émetteur »

"trustee"
« fiduciaire »

"trust indenture"
« acte de fiducie »

Application

Exemption

Conflict of interest

294. In this section and sections 295 to 306,

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest be-

294. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

«émetteur» La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.

295. Les articles 296 à 306 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 297 à 306 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Définitions

«acte de fiducie»
«trust indenture»

«cas de défaut»
«event of default»

«émetteur»
«issuer»

«fiduciaire»
«trustee»

Champ d'application

Dispense

Conflits d'intérêts

tween the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating
conflict of
interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

Validity despite
conflict

298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of
trustee

299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee
qualifications

300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

- (a) a company to which the *Trust Companies Act* applies; or
- (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security
holders

301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,
- (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and
- (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

Suppression du
conflit
d'intérêts

5

Validité

298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).

15

Révocation du
fiduciaire

300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

- a) soit une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Qualités
requisies pour
être fiduciaire

301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;
- b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal de ces titres.

Liste des
détenteurs de
valeurs
mobilières

30

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseigne-

Obligation de
l'émetteur

the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

ments lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where
applicant is
entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité
demanderesse

Contents of
statutory
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

Teneur de la
déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

Utilisation de la
liste

(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance
with trust
indentures

302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

Preuve de
l'observation

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

b) soit de l'exécution de l'acte.

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Compliance by
issuer or
guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de
l'émetteur ou
de la caution

Evidence of
compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further
evidence of
compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may
require
evidence

303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Preuve de
l'observation

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

- a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);
- b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;
- c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Preuve
supplémentaire

303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze

Certificat de
conformité

demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on
statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).

mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du
fiduciaire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée
aux déclarations

306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).

Caractère
impératif des
obligations

*Financial Statements and Auditors**États financiers et vérificateurs*

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year
of Schedule I
bank

307. (1) The financial year of a bank named in Schedule I ends on the expiration of the thirty-first day of October of each year.

307. (1) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe I se termine le 31 octobre de chaque année.

Exercice de la
banque figurant
à l'annexe IFirst financial
year

(2) Where a bank named in Schedule I has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends on the expiration of the thirty-first day of October in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe I fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 octobre de l'année civile suivante.

Premier
exerciceFinancial year
of Schedule II
bank

(3) The financial year of a bank named in Schedule II ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of 15 December in each year.

(3) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe II se termine, selon la date choisie 10 par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice de la
banque figurant
à l'annexe IIFirst financial
year

(4) Where a bank named in Schedule II has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first 20 financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(4) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe II fait l'objet d'un agrément de 15 fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile 20 suivante.

Premier
exercice

25

Annual
financial
statement

308. (1) The directors of a bank shall place before the shareholders at every annual meeting

308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

Rapport annuel

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual 30 statement") relating separately to

a) un rapport financier annuel comparatif 25 désigné dans la présente loi sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year 35 referred to in subparagraph (i);

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i); 30

(b) the report of the auditor or auditors of the bank; and

b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the 40 results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, 35 selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of
annual
statement

(2) An annual statement of a bank must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

(b) a statement of income for the financial year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year, and

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Additional
information

(3) A bank shall include with its annual statement

(a) a list of subsidiaries of the bank, other than subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of 25 security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head 30 or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the 40 bank and by other subsidiaries of the bank; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting
principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues 5 dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoire des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice 15 ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du
rapport annuel

(3) La banque joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que 20 celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des 25 renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres 30 filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à 35 celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Renseignements
additionnels

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les prin- 45

Principes
comptables

accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

cipes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approval by
directors

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

- (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and
- (b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

309. (1) Le conseil d'administration de la banque doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

- a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin 10 par le conseil d'administration;
- b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en 15 vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

5 Approbation
par le conseil
d'administra-
tion

Condition
precedent to
publication

(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and 20 signed in accordance with subsection (1).

(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition
préalable à la
publication

Statements —
subsidiaries

310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.

310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of 30 charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la banque, 25 ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la 30 banque.

Examen

Barring
examination

(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for
order

(4) Within fifteen days after a refusal 35 under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it 45 thinks fit.

(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un 35 tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale 40 dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un
tribunal

Notice to
Superintendent

(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au
surintendant

Distribution of
annual
statement

311. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la banque fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

Exception

(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to
Superintendent

312. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3).

312. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Envoi au
surintendant

Effect of
default

(2) Subject to section 311, where a bank fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 311, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 311(1).

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

Auditors

Vérificateurs

Definitions

313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,

313. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314 à 333.

Définitions

"firm of
accountants"
« cabinet de
comptables »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

«cabinet de
comptables»
"firm of
accountants"

"member"
« membre »

"member", in relation to a firm of accountants, means

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :

«membre»
"member"

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(b) an accountant who is an employee 5
of a firm of accountants.

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables. 5

Appointment of
auditors

314. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank until the close of the next annual meeting.

314. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la 10 banque. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination des
vérificateurs

Auditors

(2) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual 15 meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the close of the next annual meeting.

(2) Les actionnaires de la banque peuvent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle 15 subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs de la banque. Le mandat des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Vérificateurs

Remuneration
of auditors

(3) The remuneration of the auditor or auditors may be fixed by ordinary resolution 20 of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(3) La rémunération du ou des vérifica- 20 teurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération
des vérifica-
teurs

Qualification of
auditors

315. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if

(a) two or more members thereof are 25 accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province, 30

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, 35 and

(iv) are independent of the bank; and

(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph 40 (a).

315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont : 25

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, 30

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au 35 Canada,

(iv) sont indépendants de la banque,

b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a). 40

Conditions à
remplir

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if 45

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la

Indépendance

that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

- (i) is a director or an officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,
- (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or
- (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.

banque si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

- (i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une entité de son groupe,
- (ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque ou d'une entité de son groupe,
- (iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign	316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.	316. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.	(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la banque ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315 et que son poste est vacant.	5 Destitution judiciaire
Revocation of appointment	317. (1) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.	317. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.	10 Révocation
Idem	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.	(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 314(1) ou à l'article 319 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.	15 Idem
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.	(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 319.	20 Vacance
Ceasing to hold office	318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.	318. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas : a) sa démission; b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.	30 Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	35 Date d'effet de la démission
Filling vacancy	319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	319. (1) Sous réserve du paragraphe 317(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	40 Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste	45 Vacance comblée par le surintendant

auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor or auditors.

320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to bank

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la banque

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

321. (1) An auditor of a bank that

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de

Déclaration du vérificateur

shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the bank shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

5 (2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la banque en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle. 10

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

322. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances 15 justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation. 20

Remplaçant

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received. 25 30

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze 20 jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditors' examination

323. (1) The auditor or auditors of a bank shall make such examination as the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(a)(ii). 35 40

323. (1) Le ou les vérificateurs de la 25 banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des 30 états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)a)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of 45

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le ou les vérificateurs appliquent les 35 normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Right to
information

324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.

Directors to
provide
information

(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and

(b) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.

No civil
liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditors' report
and extended
examination

325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement

324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à
l'information

(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du
conseil
d'administra-
tion : informa-
tion

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Non-
responsabilité

325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit, d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport des
vérificateurs au
surintendant

of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special
examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 315(1) to be an auditor of the bank.

Expenses
payable by
bank

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

Auditors' report

326. (1) The auditor or auditors shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 308(1).

Audit for
shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Auditors'
remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such remarks as the auditor or auditors consider necessary when

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.

Vérification
spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).

Idem

(4) La banque supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).

Rapport des
vérificateurs

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du
rapport

(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

Observations

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on
directors'
statement

327. (1) The auditor or auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

327. (1) Si les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux
actionnaires

Making of
report

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Idem

Report to
officers

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

Rapport aux
dirigeants

(a) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur,

b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

opinion of the auditor or auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),

(a) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank, after having consulted its auditor or auditors, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank.

(3) Dans le cas où la banque, après consultation de son ou ses vérificateurs, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la banque et peuvent assister aux frais de celle-ci et y être entendus.

Présence des vérificateurs

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting	331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout 5 dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.	Rencontre demandée 5
Notice of errors	332. (1) A director or an officer of a bank 10 shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on 15 which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.	332. (1) Tout administrateur ou dirigeant 10 doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier 15 ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis des erreurs 10 15
Error noted by auditors	(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in 20 an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former audi- 25 tor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.	(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport 20 annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers 20
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or 30 misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and 35 the Superintendent of the error or misstatement.	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un 25 rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.	Obligation du conseil d'administration 25
Qualified privilege for statements	333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors or former auditor or auditors of a 40 bank has qualified privilege.	333. Le ou les vérificateurs et leurs prédé- 30 cesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.	Immunité (diffamation) 30

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action	334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or 45	334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 35 le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au	Recours similaire à l'action oblique 35
-------------------	---	---	---

any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the bank or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the bank or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the bank or of the subsidiary instead of to the bank or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

10

15

20

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

25

335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Pouvoirs du tribunal

30

35

40

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

Status of shareholder approval

336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the bank or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 335.

336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

5 Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

15 Approbation de l'abandon des poursuites

No security for costs

337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

25 Absence de caution

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

Application to rectify records

338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

35 Demande de rectification

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

5

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au
surintendant

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the securities register or other record of the bank to be rectified;

(b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the bank and any security holder or alleged security holder; and

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la banque;

b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

5 Pouvoirs du
tribunal

Liquidation and Dissolution

Definition of
"court"

339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

339. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

25 Définition de
«tribunal»

Application of
subsection (2)
and sections
341 to 368

340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s'appliquent pas aux banques insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Application du
paragraphe (2)
et des articles
341 à 368

35

Staying
proceedings on
insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des
procédures

Returns to
Superintendent

341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such information

341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir

Relevés fournis
au surintendant

45

mation relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property
and no
liabilities

342. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

342. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en
l'absence de
biens et de
dettes

Dissolution by
letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par
lettres patentes

Effect of letters
patent

(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de
dissolution

Proposing
liquidation

343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),

343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :

Proposition de
liquidation et
dissolution

(a) may be proposed by its directors; or

a) soit par son conseil d'administration;

(b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144.

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144.

20

Terms must be
set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Shareholders'
resolution

344. Where the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

344. La banque visée à l'article 343 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des
actionnaires

Approval of
Minister
required

345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to

345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.

Approbation
préalable du
ministre

section 344 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution instrument

346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

(4) La banque dont la demande est agréée doit :

Liquidation

a) faire parvenir un avis de l'agrément à 10 chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la banque

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for
court supervi-
sion

347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to
Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court
supervision
thereafter

348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.

Commence-
ment of
liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Surveillance
judiciaire

347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.

5

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

10

Avis au
surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

15

Surveillance

348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).

25

Début de la
liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

20

Pouvoirs du
tribunal

349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquies ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;

35

- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;
- (n) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
- (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 356 à 358, 35 approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;
- n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :
- (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Cessation of business and powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy in liquidator's office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

353. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four con-

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

350. (1) Toute ordonnance de liquidation pour la banque les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Délégation par le liquidateur

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

Nomination du liquidateur

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine

Obligations du liquidateur

secutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

- (i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing, 10
- (ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
- (iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice; 20
- (c) take into custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank; 25
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (f) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank; 30
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions; 35
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and 45
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights. 50

pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés, 10
- (ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
- (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque; 20
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;
- f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants; 30
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin; 35
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs. 45

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Pouvoirs du liquidateur

Reliance on statements

354. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank, or on a written report of the auditor or auditors of the bank, to reflect fairly the financial condition of the bank; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux dates, heures et lieux précisés.

Demande d'interrogatoire

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la

Pouvoirs du tribunal

priated any property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final accounts

357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or (b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs; b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

358. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

Ordonnance définitive

	<p>(a) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and</p> <p>(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).</p>	<p>a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.</p>	5	5
Delivery of order	(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.	(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.	10	Copie 10
Right to distribution of money	<p>359. (1) If in the course of the liquidation of a bank the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,</p> <p>(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or</p> <p>(b) distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind,</p> <p>a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.</p>	<p>359. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;</p> <p>b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature,</p> <p>Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.</p>	15	Droit à la répartition en numéraire 15
Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), the court may order</p> <p>(a) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or</p> <p>(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :</p> <p>a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;</p> <p>b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.</p>	30	Pouvoirs du tribunal 30
Order by court	<p>(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court</p> <p>(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator;</p> <p>(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and</p> <p>(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the</p>	<p>(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :</p> <p>a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;</p> <p>b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);</p> <p>c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.</p>	40	Ordonnance du tribunal 35

property of the bank attributable to the shareholder or incorporator.

Dissolution by letters patent

360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)a), le ministre peut 5 délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

10

General

Definition of "shareholder" and "incorporator"

361. In sections 363 and 364, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

361. Pour l'application des articles 363 et 364, «actionnaire» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»

10

Continuation of actions

362. (1) Notwithstanding the dissolution 15 of a bank under this Part,

362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :

Continuation des actions

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been 20 dissolved;

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursui- 15 vies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been 25 dissolved; and

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution 20 n'avait pas eu lieu;

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

25

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the 35 Superintendent under section 527.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux 30 termes de l'article 527.

Signification

Limitations on liability

363. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under 40 subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la 35 somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).

Remboursement

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except 45

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Prescription

40

within two years after the date of the dissolution of the bank.

Action against
class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Action en
justice
collective

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

Renvoi

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor
cannot be found

364. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 366.

364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366.

Créanciers
inconnus

Vesting in
Crown

365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.

365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la
Couronne

Unclaimed
money on
winding-up

366. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder or incorporator of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

366. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non
réclamés

Records

(2) Where a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or bank shall concurrently forward to the Minister all

(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du

Registres

documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

Payment to
Bank of
Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and
bank dis-
charged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of
Bank of
Canada

367. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Custody of
records after
dissolution

368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

369. (1) In the case of the insolvency of a bank,

créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

10

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Paiement à la
Banque du
Canada

Libération du
liquidateur et
de la banque

367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, 20 à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées 25 par le ministre.

Obligation de la
Banque du
Canada

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de
l'obligation

368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années 35 qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des
documents

369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une Collocation

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank; 5
 (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the 10 bank;
 (c) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third 15 charge on the assets of the bank;
 (d) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a 20 fourth charge on the assets of the bank; and
 (e) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank. 25

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank that the bank is permitted to create under subsection 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

- a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; 5
- b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire; 10
- c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);
- d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres; 15
- e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser. 20

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque, que celle-ci est autorisée à créer en 25 application du paragraphe 420(1).

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance 30 et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII OWNERSHIP DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

"agent"
« mandataire »

370. (1) In this Part, "agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights 40 and includes a municipal or public body

PARTIE VII PROPRIÉTÉ SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

370. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la 35 personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à

« institution étrangère »
"foreign institution"

empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

- (i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,
- (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, 15 medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
- (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her 20 Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, 25 and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or 30 political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

“eligible Canadian financial institution”
« institution financière canadienne... »

“eligible Canadian financial institution” 35 means a Canadian financial institution, other than a bank, that is a body corporate and that is widely held within the meaning of subsection (2);

“eligible financial institution”
« institution financière... »

“eligible financial institution” means an eli- 40 gible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

“eligible foreign institution”
« institution étrangère... »

“eligible foreign institution” means

- (a) a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the 45 definition “foreign bank” in section 2, or
- (b) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières.

5 « institution étrangère admissible »

5 « institution étrangère admissible »
“eligible foreign ...”

a) La banque étrangère, au sens d’un des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l’article 2;

10 b) l’institution financière qui, de l’avis du ministre :

10

(i) d’une part, est à participation multiple, compte tenu du sens de « participation multiple » au paragraphe (2),

(ii) d’autre part, compte tenu de 15 l’avis du surintendant, si elle contrôlait une banque figurant à l’annexe II :

(A) aurait des moyens financiers suffisamment importants pour le 20 soutien financier continu de celle-ci,

(B) aurait des plans sérieux et réalisables pour la conduite future de l’activité de celle-ci, 25

(C) pourrait affecter des personnes suffisamment expérimentées à la gestion de celle-ci.

25

30 « institution financière admissible » L’institution financière canadienne admissible ou l’institution étrangère admissible.

« institution financière admissible »
“eligible financial ...”

« institution financière canadienne admissible » L’institution financière canadienne, autre qu’une banque, qui est une personne morale à participation multiple au sens du 35 paragraphe (2).

« institution financière canadienne admissible »
“eligible canadian ...”

« mandataire »

« mandataire »
“agent”

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre 40 chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté 45 du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

- (i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administra-

(i) is widely held, taking into account the meaning of "widely held" as set out in subsection (2), and
 (ii) on the advice of the Superintendent, would, if it were to control a bank named in Schedule II,

- (A) have sufficient financial resources to be a source of continuing financial support for the bank,
- (B) have sound and feasible business plans for the future conduct of the bank, and
- (C) be able to provide persons who have sufficient business experience to manage the bank.

"foreign institution"
 « institution étrangère »

"foreign institution" means an entity that is

- (a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities, and
- (b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Widely held

(2) For the purposes of subsection (1), "widely held" in respect of a Canadian financial institution means

- (a) a Canadian financial institution in which no person holds shares
 - (i) carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding shares of the Canadian financial institution, or
 - (ii) having an aggregate book value in excess of 10 per cent of the shareholders' equity of the Canadian financial institution;
- (b) an insurance company incorporated or formed under the mutual plan;
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or
- (d) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province.

Shares held by entities included

(3) For the purposes of subsection (2), in calculating the number of shares of a Canadian financial institution held by a

tion ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
 (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,
 (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est à participation multiple l'institution financière canadienne :

- a) soit dont personne ne détient un nombre d'actions :
 - (i) ou bien conférant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;
 - (ii) ou bien dont la valeur comptable totale excède dix pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;
- b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;
- c) soit est une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) soit qui est une société coopérative de crédit régie par une loi provinciale.

Participation multiple

Prise en compte des actions des entités

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte, dans le calcul du nombre des actions d'une institution financière cana-

person there shall be included all the shares held by entities controlled by the person.

dienne détenues par une personne, de toutes les actions détenues par les entités qu'elle contrôle.

Degree of supervision

(4) In considering the matters referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "eligible foreign institution" in relation to any foreign institution, the Superintendent shall have regard to the nature and degree of supervision applying to the foreign institution in the jurisdiction where it principally carries on business.

(4) Lors de l'examen des questions visées au sous-alinéa b)(ii) de la définition de « institution étrangère admissible », le surintendant doit prendre en compte la nature et le niveau de la supervision dont fait l'objet l'institution étrangère sur le territoire où celle-ci exerce principalement son activité.

Niveau de supervision

Associates

371. (1) For the purposes of determining ownership of a bank named in Schedule I, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque et sont liées l'une à l'autre, celles-ci sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque visée à l'annexe I, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares of the bank if

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions lorsque, selon le cas :

(a) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province;

a) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est Sa Majesté du chef d'une province ou l'une d'elle est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est Sa Majesté du chef d'une autre province;

(b) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

b) chacune d'elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

(c) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition "agent" in subsection 370(1);

c) chacune d'elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « mandataire » au paragraphe 370(1);

(d) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

d) chacune d'elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais qui n'en est pas mandataire et n'est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

(e) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

e) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa

(f) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(g) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(h) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(i) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(j) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

(k) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (j) with the same person.

Majesté du chef du Canada n'est fiduciaire;

f) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d'une province et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas a) à j), à une même personne.

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

Significant
interests

372. No person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule I and, except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

Resident

373. (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

Intérêt
substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe I et, sauf autorisation au titre de la présente partie, il est interdit de détenir un tel intérêt dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II.

Résident

373. (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident américain au sens du paragraphe 397(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

day that is ten years after the day the bank came into existence.

Activities of a
non-financial
nature

(2) With respect to an application by any resident or United States resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or United States resident of a non-financial nature.

Eligible
Canadian
financial
institutions

374. (1) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time after the day that is ten years after the day the bank came into existence if at that time the eligible Canadian financial institution itself holds a sufficient number of shares of the bank to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

Provincial
financial
institutions

(2) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province may have a significant interest in a bank named in Schedule II only if it enters into an agreement with the Minister imposing terms and conditions with respect to the acquisition or increase of a substantial investment by the eligible Canadian financial institution in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Substantial
investments to
be considered

(3) With respect to an application by any eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible Canadian financial institution has any substantial investments in bodies corporate or

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident américain visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou résident américain.

Autre activité

10

374. (1) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II après ses dix premières années d'existence si elle détient un nombre suffisant d'actions de la banque pour en avoir le contrôle au sens de l'alinéa 3(1)a).

Institutions
financières
canadiennes
admissibles

(2) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale ne peut détenir un intérêt substantiel dans une banque figurant à l'annexe II que si elle conclut une entente avec le ministre prévoyant les modalités et conditions de toute acquisition ou augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans les personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception de celles dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes des articles 468 et 469.

Institutions
financières
provinciales

(3) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution financière canadienne admissible visée au paragraphe (2) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par cette institution d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes

Prise en compte
des intérêts de
groupe
financier

unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Eligible foreign institution

375. (1) Subject to sections 377 and 518, and subject to any agreement entered into with the Minister imposing terms and conditions concerning the ownership of the eligible foreign institution, an eligible foreign institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the eligible foreign institution controls the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a).

375. (1) Sous réserve des articles 377 et 518 et de toute entente conclue avec le ministre prévoyant des modalités et conditions concernant la propriété de l'institution étrangère admissible, celle-ci peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II si elle contrôle la banque au sens de l'alinéa 3(1)a).

5 Institution étrangère admissible

Substantial investments to be considered

(2) With respect to an application by any eligible foreign institution referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible foreign institution has any substantial investments in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution étrangère admissible visée au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Prise en compte des intérêts de groupe financier

Agreement

376. Notwithstanding sections 374 and 375, an eligible financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II and cease to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(a) if the eligible financial institution and the bank have entered into an agreement with the Minister to do all things necessary so that no person has a significant interest in any class of shares of the bank at the expiration of

376. Par dérogation aux articles 374 et 375, l'institution financière admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et cesser de contrôler la banque au sens de l'alinéa 3(1)a) si elle-même et la banque ont conclu un accord avec le ministre prévoyant la prise des mesures nécessaires afin que personne ne détienne d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque à l'expiration :

Accord

(a) ten years from the day on which the eligible financial institution first ceases to control the bank; or

a) soit des dix ans suivant la date à laquelle l'institution a cessé de contrôler la banque;

(b) such period that is less than ten years as the Minister may direct.

b) soit de tout délai inférieur à dix ans prévu par le ministre.

DIVISION III

SECTION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Constraining
acquisition

377. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank named in Schedule II or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank named in Schedule II if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

10

15

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

25

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 378 any class of non-voting shares of a bank named in Schedule II that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank.

30

Constraining
registration

378. No bank named in Schedule II shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would

40

45

Restrictions à
l'acquisition

377. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque figurant à l'annexe II ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

10

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

15

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, sous-traire à l'application du présent article et de l'article 378 toute catégorie d'actions sans droit de vote d'une banque figurant à l'annexe II qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4).

20

Restrictions en
matière
d'inscription

378. Il est interdit à la banque figurant à l'annexe II, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

30

35

increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank.

Where approval
not required

379. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of

Agrément non
requis

379. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du

that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(a) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(b) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50

ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la per-

Exception

per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

Where approval
not required

380. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, the approval of the Minister is not required where

- (a) the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with 10 such terms and conditions as may be specified in the order, or
- (b) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a 15 bank named in Schedule II purchases or otherwise acquires additional shares of the bank.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 377(1) and (2) and section 378, the Minister may 20 approve

- (a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a bank named in Schedule II as may be required in a particular transaction or 25 series of transactions; or
- (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank named in Schedule II within a specified period. 30

Public holding
requirement

381. (1) Every bank named in Schedule II shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the 35 voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and 40
- (b) beneficially owned by persons
 - (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and
 - (ii) who are not entities controlled by a 45 person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

sonne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Agrément non
requis

380. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du 5 ministre n'est pas nécessaire lorsque :

- a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque figurant à l'annexe II une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément 10 aux modalités prévues dans l'ordonnance;
- b) la personne qui détient au moins quatre-vingt-quinze pour cent de l'ensemble des droits de vote attachés à la totalité des 15 actions en circulation d'une banque figurant à l'annexe II acquiert d'autres actions de la banque.

Agrément
préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 377(1) et (2) et de l'article 378, le ministre 20 peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque figurant à l'annexe II nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou 25 pourcentage — à concurrence du plafond 25 fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Obligation en
matière de
détention
publique

381. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque figurant à l'annexe II doit 30 avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

- a) d'une part, sont des actions d'une ou 35 plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans 40 l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories 45 d'actions avec droit de vote.

Determination of day	(2) The day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches seven hundred and fifty million dollars.	(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.	Date applicable
Extension	(3) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).	(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la banque devra se conformer au paragraphe (1).	Prolongation
Meaning of "equity"	(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of a bank, means the sum of the shareholders' equity of the bank and the minority interests in entities controlled by the bank as they appear in the consolidated financial statements of the bank.	(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la banque et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la banque figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.	Définition de « capitaux propres »
Limit on assets	382. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 384, where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.	382. (1) Tant qu'elle ne s'est pas confor- mée à l'article 381, sauf exemption prévue à l'article 384, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précé- dant le mois spécifié à l'arrêté.	Limites relatives à l'actif
Average total assets	(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.	Actif total moyen
Definition of "total assets"	(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.	(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.	Calcul de l'actif total
Increase of capital	383. Where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be speci-	383. L'article 381 ne s'applique pas, pen- dant la période spécifiée par le surintendant, à la banque figurant à l'annexe II à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmenta- tion de capital s'il y a eu émission et acquisi-	Augmentation du capital

fied in the order, section 381 shall not apply in respect of the bank until such time as the Superintendent may, by order, specify.

tion d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by
order of the
Minister

384. (1) On application therefor by a bank named in Schedule II, the Minister may, where the Minister considers it appropriate to do so, grant an order exempting the bank from the requirements of section 381, subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

384. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la banque figurant à l'annexe II qui lui en fait la demande à l'application de l'article 381, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demande
d'exemption

Compliance
with s. 381

(2) Where an exemption order granted under this section expires, the bank named in Schedule II in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 381 as of the day the exemption order expires.

(2) La banque figurant à l'annexe II doit se conformer à l'article 381 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de
l'article 381

Limit on assets

(3) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with section 381, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites
relatives à
l'actif

Application of
ss. 382(2) and
(3)

(4) Subsections 382(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 382(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des
paragraphes
383(2) et (3)

Exception

385. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 as the result of

385. (1) L'article 382 ne s'applique à la banque figurant à l'annexe II qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 381 lorsque celui-ci découle :

(a) a distribution to the public of voting shares of the bank,

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

(b) a redemption or purchase of voting shares of the bank,

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank, or

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank,

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank failed to comply with section 381.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque figurant à l'annexe II à

Actions dotées
du droit de vote

Shares
acquiring
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank named in Schedule II acquire voting

rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 381, section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 381 or such later day as the Minister may, by order, specify.

comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 381, l'article 382 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du 5 ministre.

Acquisition of
control
permitted

386. (1) Subject to subsection (2) and sections 378 and 387, section 381 does not apply in respect of a bank named in Schedule II where a person acquires control of a bank with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any 15 entity controlled by the person.

386. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 378 et 387, l'article 381 ne s'applique pas à la banque figurant à l'annexe II ayant des capitaux propres d'au 10 moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de
contrôle

Undertaking
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary 20 such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the bank named in Schedule II has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the 25 outstanding voting shares of the bank and that are

(2) L'application du paragraphe (1) est 15 toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque figurant 20 à l'annexe II ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Engagement
préalable

(a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and 30

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who are not entities controlled by a 35 person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

a) d'une part, sont des actions d'une ou 25 plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans 30 l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories 35 d'actions avec droit de vote.

Application of
section 381

387. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 386(2), section 381 shall apply 40 in respect of the bank named in Schedule II.

387. L'article 381 s'applique à la banque figurant à l'annexe II à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Application de
l'article 381

Restriction on
voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a person contravenes subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), 45 no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the

388. (1) En cas de manquement au para- 40 graphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé 45 de pouvoir, les droits de vote attachés aux

Limites au droit
de vote

bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1), soit la banque se conforme à l'article 381 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2).

5 Cessation d'application du paragraphe (1)

10

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

389. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 377(1) or section 378 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

389. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 377(1) ou de l'article 378 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut 15 exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 377(1) applies to 20 more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 377(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément 20 au nom de toutes les personnes.

Demandeur

Matters for consideration

390. (1) Where an application for an 25 approval required under subsection 377(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, 30 without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

390. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 377(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il 25 estime indiqués, notamment :

Facteurs à considérer

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or 35 applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the 40 business of the bank;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

(d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the 45

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans 30 pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'ex- 35 périence des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des 40 demandeurs — ou un membre de leur

40

character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

- (i) the bank,
- (ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any 10 of the applicants, and
- (iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution, 15

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(f) the best interests of the financial system in Canada.

groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

- (i) de la banque,
- (ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs, 5
- (iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des 10 dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;
- f) l'intérêt du système financier canadien.

Favourable treatment

(2) Where a transaction in respect of 20 which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition 25 "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act 30 applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de 15 faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il 20 est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement 25 son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

Terms and conditions

391. The Minister may impose such terms 35 and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

391. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

392. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the 40 Superintendent under subsection 389(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the 45 completed application was received by the Superintendent.

392. (1) Lorsque, à son avis, la demande 30 est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete
application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 389(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande
incomplèteNotice of
decision to
applicant

393. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 394(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

393. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 394(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

5 Avis au
demandeur

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

a) soit un avis d'agrément de l'opération;
b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 394(2), 20 where an application filed under subsection 389(1) involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 394(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 392(1).

Idem

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of
period for
notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Prorogation

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2)

Idem

period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable
opportunity to
make
representations

394. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

394. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 393(1)b) ou 5 dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la
présentation
d'observations

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or 15 within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

(2) Dans les quarante-cinq jours qui sui- 15 vent la date de l'avis prévu au paragraphe 393(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

Notice of
decision

395. (1) Within a period of thirty days 25 after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

395. (1) Dans les trente jours suivant l'ex- 15 piration du délai prévu au paragraphe 394(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve 20 ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la
décision

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making 35 representations referred to in subsection 394(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or 40 not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant 35 l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux fac- 25 teurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande. 30

Idem

Deemed
approval

396. Where the Minister does not send a notice under subsection 393(1) or (3) or 395(1) within the period provided for in 45 those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

396. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 393(1) ou (3) ou 395(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"non-resident"
« non-résident »

397. (1) In this Division,

"non-resident" means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident"
« résident »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States
residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of
"United States
resident"

(3) For the purposes of subsection (2), section 373 and subsections 422(2), 423(1) and 424(2), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

397. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » Selon le cas :

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
 - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
 - (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), de l'article 373 et des paragraphes 422(2), 423(1) et 424(2), sont considérés comme « résident américain » :

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plu-

« non-résident »
"non-resident"

« résident »
"resident"

Résident
américain

Définition de
« résident
américain »

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

sieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Constraining registration: Crown and foreign governments

398. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

398. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction :
Couronne et
États étrangers

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank named in Schedule II may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision or any

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque figurant à l'annexe II peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision

Réserve

agency thereof if the bank is a subsidiary of the foreign bank.

politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère.

Constraining
registration:
non-residents

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(a) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(d) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

Interpretation:
jointly held
shares

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

400. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

399. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

Restrictions
quant aux
non-résidents

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

Détention
conjointe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension des
droits de vote
des non-résidents

400. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Suspension of
voting rights
held by
governments

(2) Notwithstanding section 148, where any share of a class of shares of a bank is beneficially owned by

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to that share.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

401. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

(2) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions d'une quelconque catégorie de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Suspension des
droits de vote
des gouverne-
ments

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 399(2).

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

401. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

DIVISION V

DIRECTIONS

Disposition of
shareholdings

402. (1) Where, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or 377 or fails to comply with an agreement referred to in section 376 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 391, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient aux articles 372 ou 377, omet de se conformer à une entente visée à l'article 376, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 386(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 391, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Disposition des
actions

number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order. 5

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates 10 and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre. 5

Observations

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) 15 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 558.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 558.

Appel

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under 20 subsection (3).

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif 10 dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Appel non suspensif

Application to court

403. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to 25 enforce the direction.

403. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal. 15

Demande d'ordonnance judiciaire

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without 30 limiting the generality of the foregoing, require the bank concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions en cause. 20

Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, 35 and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a 40 body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

404. La présente partie ne s'applique pas 25 au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois. 30

Titres acquis par un souscripteur

Arrangements
to effect
compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance
required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(a) the bank shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding
declaration:
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of a share or transfer of any share, a bank may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la banque une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

20

Ordonnance du
surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Exécution

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Défaut de
déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on
information

406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance 10 on any such information.

Exception for
small holdings

407. Notwithstanding section 378 and paragraphs 399(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the 15 total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding 20 shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address 25 to be recorded in the securities register of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

Competition
Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of 30 the *Competition Act*.

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

406. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit 5 obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception

407. Par dérogation à l'article 378 et aux 10 alinéas 399(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des 15 valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette 20 catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie 25 d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Loi sur la
concurrence

408. La présente loi et les actes accomplis 25 sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes
(a) providing any financial service;
(b) acting as a financial agent;
(c) providing investment counselling ser- 40
vices and portfolio management services;
and

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité
principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations 30 bancaires.

Idem

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :
(a) la prestation de services financiers;
(b) les actes accomplis à titre d'agent 35 financier;
(c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

5

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.

5

Additional
powers

410. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 409, a bank may

(a) hold and otherwise deal with real property;

10

(b) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;

(c) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (b) that the bank was permitted to engage in by regulations made under the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

20

(d) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;

(e) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

30

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

35

(f) act as a custodian of property; and

(g) act as receiver, liquidator or sequestrator.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

40

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of

45

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 464(1);

c) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa b) qu'elle était autorisée à exercer au titre des règlements d'application de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

20

e) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

f) faire fonction de gardien de biens;

g) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

35

Pouvoirs
supplémentaires

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

40

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)b) et c)

the activities referred to in paragraphs (1)(b) and (c); and

(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 409(2)(a) and the services referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and 409(2)(c).

Networking

411. (1) Subject to section 416, a bank may

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or
(b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(a) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and
(b) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

Restriction on
fiduciary
activities

412. No bank shall act in Canada as

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
(b) a trustee for a trust.

Restriction on
deposit taking

413. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restriction on
guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
(b) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obliga-

et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 409(2)a) et des services visés aux alinéas (1)b) et c) et 409(2)c).

411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 et conclure une entente en vue de sa prestation;
b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

5 Prestation de
service

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);
b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Règlement

412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions :
activités
fiduciaires

413. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restrictions :
dépôts

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restrictions :
garanties

40

tion to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 212.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 212.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).	Règlements
Restriction on securities activities	415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	415. Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.	416. (1) Il est interdit à la banque de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and (a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.	Règlements afférents
Saving	(4) Nothing in this section precludes a bank from (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.	Précision
No pressure	(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank with any particular insurance company, but a bank may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.	(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée	Interdiction d'exercer des pressions

		par elle, la banque ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.	
Annuities	(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.	(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.	Rente viagère
			5
Restriction on leasing	417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.	417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.	Restrictions : crédit-bail
			10
Restriction on residential mortgages	418. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.	418. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.	Restrictions : hypothèques
			15
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established; (b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or (c) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie; b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant; c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.	Exception
			20
			25
			30
			35
			40
Restriction on security interests	419. (1) Subject to subsection (3), a bank shall not create a security interest in any property of the bank to secure an obligation of the bank, unless	419. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surinten-	Restriction : sûretés

	(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or (b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.	dant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.	
Encumbered property	(2) A bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the bank, other than by way of realization, that is subject to a security interest.	(2) La banque est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.	Bien grevé
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on (a) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or (b) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant : a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant; b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.	Exceptions
Restriction on receivers	420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.	420. La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	421. (1) Except by order of the Superintendent, a bank shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.	421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.	Sens de « société de personnes »
Limitation regarding branches	422. (1) No bank named in Schedule II shall have any branch, other than a representative office, outside Canada, without the approval of the Minister, which approval may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.	422. (1) Aucune banque figurant à l'annexe II ne peut maintenir de succursales à l'étranger, à l'exception des bureaux de représentation, sans l'approbation du ministre, lequel peut assortir cette dernière des modalités qu'il estime indiquées.	Réserve concernant les succursales
Idem	(2) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.	(2) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.	Idem
Domestic assets — foreign bank subsidiaries	423. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is con-	423. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée	Moyenne de l'actif national

trolled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),
 (a) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and
 (b) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.

Restrictions

424. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank subsidiary for the purposes of subsection 423(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

Exception

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3).

par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;
 b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

Interpretation

Restriction

424. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque étrangère pour l'application du paragraphe 423(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

Exception

(2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 397(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

Special Security

Sûreté particulière

Definitions

425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,

"agricultural equipment"
 « installations
 agricoles... »

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"
 « instru-
 ments... »

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connec-

425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

Définitions

« agriculteur »
 "farmer"

« aquiculture »
 "aquaculture"

« aquiculteur »
 "aquaculturist"

tion with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, wash-
ing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;

“aquacultural electric system”
« installation électrique aquicole »

“aquacultural electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;

“aquacultural equipment”
« installations aquicoles... »

“aquacultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;

“aquacultural implements”
« instruments aquicoles... »

“aquacultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;

“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation”
« stock en croissance... »

“aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation” means all products of the aquaculture operation;

“aquaculture”
« aquiculture »

“aquaculture” means the cultivation of aquatic plants and animals;

“aquaculture operation”
« exploitation... »

“aquaculture operation” means any premises or site where aquaculture is carried out;

“aquaculturist”
« aquiculteur... »

“aquaculturist” includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

“aquatic broodstock”
« stock géniteur... »

“aquatic broodstock” means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;

« bateau de pêche » Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l’armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

« bateau de pêche »
“fishing vessel”

« bétail » Sont compris parmi le bétail les :

« bétail »
“livestock”

a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;

b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;

c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

« connaissance » Sont assimilés aux connaissances les reçus d’effets, denrées ou marchandises accompagnés d’un engagement :

« connaissance »
“bill...”

a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;

b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.

« effets, denrées ou marchandises » Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.

« effets, denrées ou marchandises »
“goods...”

« engins et fournitures de pêche » Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l’armement d’un bateau de pêche mais n’en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.

« engins et fournitures de pêche »
“fishing equipment...”

« exploitation aquicole » Endroit où l’aquiculture est pratiquée.

« exploitation aquicole »
“aquaculture operation”

« fabricant » Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d’œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conser-

« fabricant »
“manufacturer”

“aquatic plants and animals” « organismes animaux... »	“aquatic plants and animals” means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;	ves ou d’embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d’effets, de denrées ou de marchandises.	
“aquatic seedstock” « stock aquicole... »	“aquatic seedstock” means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;	« ferme » Terre située au Canada utilisée pour l’exercice d’une des activités de l’agriculture, et notamment pour l’élevage du bétail, l’industrie laitière, l’apiculture, la production fruitière, l’arboriculture et toute culture du sol.	5 « ferme » 5 “farm”
“bill of lading” « connaissance »	“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking (a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or (b) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;	10 « forêt » Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d’arbres ou qui, bien qu’ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S’entend également d’une érablière.	10 « forêt » 10 “forest”
“crops growing or produced on the farm” « récoltes... »	“crops growing or produced on the farm” means all products of the farm;	15 « grain » Toute semence, y compris le blé, l’avoine, l’orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.	15 « grain » 15 “grain”
“farm” « ferme »	“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	20 « hydrocarbures » Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d’un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l’huile brute, le pétrole, l’hélium et l’hydrogène sulfuré.	20 « hydrocarbures » 20 “hydrocarbons”
“farm electric system” « installation électrique... »	“farm electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;	25 « installation électrique aquicole » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l’électricité dans une exploitation aquicole.	25 « installation électrique aquicole » 25 “aquacultural electric system”
“farmer” « agriculteur... »	“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	30 « installation électrique de ferme » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l’électricité dans une ferme.	30 « installation électrique de ferme » 30 “farm electric...”
“fish” « poisson »	“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;	35 « installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l’exception des installations électriques.	35 « installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » 35 “agricultural equipment”
“fisherman” « pêcheur »	“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	40 « installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l’exception des installations électriques.	40 « installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » 40 “aquacultural equipment”
“fishing” « pêche »	“fishing” means fishing for or catching fish by any method;	45 « instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » Outils, instruments, appa-	45 « instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » 45 “agricultural implements”
“fishing equipment and supplies” « engins... »	“fishing equipment and supplies” means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines,		

"fishing vessel" « bateau... »	hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;		
	"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	reils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herse, 5 semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, 10 camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifi- 15 ques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles. 20	5 10 15 20
"forest" « forêt »	"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;	10	10
"forestry" « sylviculture »	"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;	15	15
"forestry equipment" « matériel sylvicole immobilier »	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;	20	20
"forestry implements" « matériel sylvicole mobilier »	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	25	25
"forestry producer" « sylviculteur »	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	30	30
"goods, wares and merchandise" « effets... »	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	35	35
"grain" « grain »	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;	40	40
"hydrocarbons" « hydrocarbures »	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	45	45
		instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.	« instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier » « aquacultural implements »
		« matériel sylvicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.	« matériel sylvicole immobilier » "forestry equipment"
		« matériel sylvicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.	« matériel sylvicole mobilier » "forestry implements"
		« organismes animaux et végétaux aquatiques » Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.	« organismes animaux et végétaux aquatiques » "aquatic plants and animals"
		« pêche » L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.	« pêche » "fishing"
		« pêcheur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.	« pêcheur » "fisherman"

"livestock" « bétail »	<p>"livestock" includes</p> <p>(a) horses and other equines,</p> <p>(b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and</p> <p>(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;</p>	<p>« poisson » Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.</p>	« poisson » "fish"
"manufacturer" « fabricant »	<p>"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;</p>	<p>« produits agricoles » Sont compris parmi les produits agricoles :</p> <p>a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;</p> <p>b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus —, produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.</p>	« produits agricoles » 5 "products of agriculture"
"minerals" « substances... »	<p>"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;</p>	<p>« produits aquatiques » Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l'exception des produits aquicoles.</p>	« produits aquatiques » "products of the sea..."
"products of agriculture" « produits agricoles »	<p>"products of agriculture" includes</p> <p>(a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and</p> <p>(b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;</p>	<p>« produits aquicoles » Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.</p>	« produits aquicoles » "products of aquaculture"
"products of aquaculture" « produits aquicoles »	<p>"products of aquaculture" includes all cultivated aquatic plants and animals;</p>	<p>« produits de la forêt » Sont compris parmi les produits de la forêt :</p>	« produits de la forêt » 20 "products of the forest"
"products of the forest" « produits de... »	<p>"products of the forest" includes</p> <p>(a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,</p> <p>(b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,</p> <p>(c) skins and furs of wild animals, and</p> <p>(d) maple products;</p>	<p>a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;</p> <p>b) planches, lattes, bardeaux, madriers, 25 douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;</p> <p>c) peaux et fourrures d'animaux sauvages;</p> <p>d) produits de l'érable.</p>	« produits des carrières et des mines » "products of the quarry..."
"products of the quarry and mine" « produits des... »	<p>"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons,</p>	<p>« produits des carrières et des mines » Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.</p>	« récépissé d'entrepôt » "warehouse..."
		<p>40 « récépissé d'entrepôt » Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :</p>	
		<p>a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;</p>	

“products of
the sea, lakes
and rivers”
« produits
aquatiques »

“warehouse
receipt”
« réceptionné... »

whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;

“warehouse receipt” includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

b) les réceptionnés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

c) les réceptionnés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;

d) les réceptionnés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des réceptionnés;

e) les réceptionnés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

« récoltes sur pied ou produites à la ferme » Tous les produits de la ferme.

« récoltes sur
pied ou
produites à la
ferme »
“crops...”

« stock aquicole de départ » Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

« stock aquicole
de départ »
“aquatic
seedstock”

« stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole » Tous les produits de l'exploitation aquicole.

« stock en
croissance ou
produits de
l'exploitation
aquicole »
“aquacultural
stock grow-
ing...”

Interpretation
— products and
by-products

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (a) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",
- (b) "crops growing or produced on the farm",
- (c) "livestock",
- (d) "products of agriculture",
- (e) "products of aquaculture",
- (f) "products of the forest",
- (g) "products of the quarry and mine", and
- (h) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

Loans on
hydrocarbons
and minerals

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all 20 of the following, namely,

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such 25

« stock géniteur aquicole » Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

« stock géniteur
aquicole »
"aquatic
broodstock"

« substances minérales » S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente 10 définition tous les métaux, le charbon et le sel.

5 « substances
minérales »
"minerals"

« sylviculteur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également 15 de l'acériculteur.

« sylviculteur »
"forestry
producer"

« sylviculture » L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits 20 et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

« sylviculture »
"forestry"

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), 25 s'entend également de cet élément ou de ses 5 parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

Interprétation :
produits et
sous-produits

- a) « stock en croissance ou produits de 30 l'exploitation aquicole »;
- b) « récoltes sur pied ou produites à la ferme »;
- c) « bétail »;
- d) « produits agricoles »;
- e) « produits aquicoles »;
- f) « produits de la forêt »;
- g) « produits des carrières et des mines »;
- h) « produits aquatiques ».

35

426. (1) La banque peut consentir des 40 prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne : 45

Prêts sur
hydrocarbures
et substances
minérales

hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,

(c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;

b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus —

Droits aux termes de la garantie

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité pour l'excédent

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Effet de la vente

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

Vente aux enchères publiques

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acqui-

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article prioritairement les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obten-

Priorité des droits de la banque

sition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specif-

tion de la garantie par la banque, sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Idem

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procédure d'enregistrement

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

ic reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Autre garantie

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de garantie

Loans to certain borrowers and security

427. (1) A bank may lend money and make advances

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,

(d) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aqüicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aqüatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout aqüiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aqüicole ou sur son matériel aqüicole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

e) à tout aqüiculteur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aqüicole ou de stock aqüicole de départ,

Prêts à certains emprunteurs et garantie

security of agricultural equipment or agricultural implements,

(e) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom, 5

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and 10

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used, 20

(f) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and 25

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used, 30

(g) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist, 40

(h) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the 45

moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés, 5

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés; 10

f) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra, 15

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés; 20

g) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur; 30 35

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provenance ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail; 40 45

farmer or other person engaged in live-stock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(i) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(j) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(k) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(l) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(m) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an aquaculture electric system,

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan as defined in the *Small Businesses Loans Act* or the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time

i) à tout aquiculteur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculteur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel aquicole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation aquicole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation aquicole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui

the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist, 5

(n) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system, 10

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, 15

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and 20

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* may be made, 25

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security 35 for money lent to the farmer,

(o) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is 45 prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(p) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equip-

peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

n) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme, 5

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la 10 ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, 15

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, 20

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en 30 vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie 35 portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de 40 bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur; 45

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la

ment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer, and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (g), (h), (i), (j) or (o), under paragraph (1)(c) or (m) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(d) or (n) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(p) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(d) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(d) consisting of crops or agricultural equipment,

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), g), h), i), j) ou o), soit en vertu des alinéas (1)c) ou m) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou n) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)d) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)e), f), k) et l),

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(e), (f), (k) and (l),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(m) consisting of aquacultural equipment, 5

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(n) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(p) consisting of forestry equipment, 10

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property, 20

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act this section is for the purposes of this 30

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (p), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of 35

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given, 40

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security, 45

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)m) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)n) et portant sur du matériel agricole immobilier, 5

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)p) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire. 20

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie. 25

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à p), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes : 30

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie, 35

c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie, 40

d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)i) à p), 45

Pouvoir de la banque de prendre possession

(d) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(i) to (p),

(e) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(f) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

f) saisie de biens affectés à la garantie,

5 tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice 5
des autres pouvoirs qui lui sont dévolus —
pour prendre possession des biens affectés à
la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait
au stock en croissance ou produits de l'ex-
ploitation aquicole ou aux récoltes sur pied 10
ou produites à la ferme, les prendre en
charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou
en battre le grain et, en ce qui a trait au
bétail ou aux organismes animaux et végé-
taux aquatiques, en prendre soin; et à ces 15
fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain
ou dans les locaux et de détacher et d'enlever
ces biens de tous biens immeubles auxquels
ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux
incorporés à un bâtiment. 20

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit fixée en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notam-

Préavis

to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

Definitions

"agency"
« agence »

(5) In subsections (4) and (6), "agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agent"
« agent »

"agent" means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;

"appropriate agency"
« agence appropriée »

"appropriate agency" means

- (a) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed,
- (b) if that person has more than one place of business in Canada and the

ment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6).

« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

« agence appropriée » Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en

Définitions

25
« agence »
"agency"

« agence appropriée »
"appropriate..."

places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or

(c) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,

and in respect of any notice of intention registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

"notice of intention"
« préavis »

"notice of intention" means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;

"principal place of business"
« principal... »

"principal place of business" means

(a) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(b) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

"system of registration"
« archives »

"system of registration" means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registra-

vigueur de la présente partie, « agence appropriée » désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.

5 « agent » Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

5 « agent »
"agent"

« archives » Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

« archives »
"system..."

20 « préavis » Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.

« préavis »
"notice..."

25 « principal établissement »

25 « principal établissement »
"principal..."

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

tion, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

10

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes posses-

50

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

5

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable

45

sion or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Effect of
adjustment of
index

(8) On the first occasion after December 19, 1990 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one thousand one hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one thousand one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien, and where security is given to the bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting

des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Effet de
l'ajustement de
l'indice

(8) À la première occasion où, après le 19 décembre 1990, l'indice visé au sous-alinéa (7)b(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à mille cent dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de mille cent dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ce sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Priorité de
créance de la
banque

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des

of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment, that priority shall exist notwithstanding that the property is or becomes affixed to real property.

Bank required to register against land in certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(c) or (m) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(d) or (n) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(k) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(l) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(p) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

- (a) the registration of the interest or right, or
- (b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

- (c) an original of the document giving the security,
- (d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or
- (e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the

alinéas 427(1)c) ou m), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)c) ou m), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)d) ou n), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)k), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)l), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)p), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne primant pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

- a) l'enregistrement de ces droits,
- b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

- c) soit d'un original du document donnant la garantie;
- d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;
- e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

Procédure d'enregistrement

ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on
fishing vessels

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(o) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest

d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)o), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

25

Idem

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

40

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

45

and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied to

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

Idem

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

45

payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title
of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Droits de
l'acquéreur

Duty to act
honestly and in
good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Exigence
d'honnêteté

Duty to act
expeditiously in
respect of
seized property

(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Obligation
d'agir avec
célérité
relativement à
des biens saisis

Goods
manufactured
from articles
pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en

and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise. 5

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section. 10 15

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security. 25

Conditions under which bank may take security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made 30

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition, 40

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of one security for another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any

cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation de garantie

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article. 5 10 15

La banque peut céder ses droits

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 427(1)i), j), k), l), m), n), o) ou p); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque. 20

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

429. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus : 25

a) soit au moment de cette acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition. 35 40

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie. 40

Échange d'une garantie contre une autre

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt,

security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissement portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.

Loans to receiver, liquidator, etc.

430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

Securities may
be sold

431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in
respect of
personal
property

432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Purchase of
realty

433. A bank may purchase any real property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Possibilité de
vendre les
valeurs

431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Droits
concernant un
bien meuble

432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Achat
d'immeubles

433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs,

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

Bank may
acquire
absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse
receipts and
bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

- (a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and
- (b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

434. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

La banque peut
acquérir un
titre absolu

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés
d'entrepôt ou
connaissances

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

Effet de
l'acquisition

- a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;
- b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

When previous
holder is agent

436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person

- (a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof, 5
- (b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or 10
- (c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of 15 business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or 20 receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, 25 wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid. 30

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

- (a) who is in actual possession thereof; or 35
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Deposit Acceptance

Deposit
acceptance

437. (1) A bank may, without the intervention of any other person, 40

- (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the 45 deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 435 a, selon le cas :

- a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession 5 des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;
- b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises; 10
- c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un 15 connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transfé- 20 rer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, 25 denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement. 30

Cas où le
précédent
détenteur est
mandataire

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document toute personne :

- a) qui en a la possession réelle; 35
- b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissement, reçu, arrêté ou autre document.

Possesseur

Dépôts

437. (1) La banque peut, sans aucune 40 intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son 45 ordre.

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Unclaimed Balances

Unclaimed balances

438. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instru-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exception

Exécution d'une fiducie

Soldes non réclamés

438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet

Versement à la Banque du Canada

ment issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 524(3) or 525(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(b) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 524(3) ou 525(2).

Détails à fournir

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au réclamant

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de l'obligation

Application of
subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of
(a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and
(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :
a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;
b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Application du
paragraphe (1)

Notice of
unpaid amount

439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,
(a) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(a) is payable, or
(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(b) was issued, certified or accepted,
at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de
non-paiement

When notice to
be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,
(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;
(b) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and
(c) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :
a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;
c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibilité de l'avis

Interest and Charges

Accounts

Account
charges

440. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and a customer or by order of a court.

Intérêts et frais

Comptes

440. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue
de compte

Disclosure on
opening
account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Disclosure in
advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure
regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of

(i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442.

Definition of
"personal
deposit
account"

444. For the purposes of sections 445 to 448, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Disclosure
required on
opening a
deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

(a) a copy of the account agreement signed by that individual;

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Divulgence
dans la
publicité

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Règlements-
Divulgence

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

Définition de
« compte de
dépôt
personnel »

444. Pour l'application des articles 445 à 448, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte de
dépôt

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais

(b) information in writing respecting all charges applicable to that account;

(c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;

(d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(e) such other information in writing as is prescribed.

ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements 5 prévus par règlement.

5

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

Disclosure of charges

446. A bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

Application

448. Sections 444 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

448. Les articles 444 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of
"cost of
borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 450 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

449. Pour l'application du présent article et des articles 450 à 456, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

5 Définition

Disclosing
borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451.

Divulgence du
coût d'empruntNon-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-applica-
tionCalculating
borrowing costs

451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût
d'empruntAdditional
disclosure

452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is

452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs

Autres
renseignements
à déclarer

required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in
advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re
borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing

versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

Divulgarion
dans la
publicité

Règlements
relatifs au coût
d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût

and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower;

(b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 450(1) or 452(1) or section 453 or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 450 to 453 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 452 and 453 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 452(1)(a)(ii); and

(h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 450 to 453.

Procedures for
dealing with
complaints

455. (1) A bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

(b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

Procedures to
be filed with
Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 450(1) ou 452(1), de l'article 453 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 450 à 453;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 452 et 453 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 452(1)a)(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 450 à 453.

30

455. (1) La banque est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

35

Procédure
d'examen des
réclamations

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt

Contacting
Superintendent

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication
avec le
surintendant

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

Contents of
report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du
rapport

Reserves

Réserve

Primary
reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article doit maintenir une réserve primaire sous forme :

Réserve
primaire

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;

(b) Bank of Canada notes; or

b) soit de billets de la Banque du Canada;

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) Subject to subsection (4), the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding 11 months, as determined under

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de

Idem

section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

(3) Where a bank to which this section applies has been, on the day this section comes into force, in existence for less than 12 months, the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur du présent article, depuis moins de douze mois, la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

Idem

(4) On the first day of the first month following the month this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding six month periods, the primary reserve as modified by this subsection shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

(4) Le premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la réserve primaire visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve primaire ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents, réduite de trois pour cent. Elle est égale, le premier jour du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, à zéro.

Idem

Reserve deposits with other banks

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

Condition of agreement

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each prescribed period, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following prescribed period.

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'une période réglementaire, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours de la période réglementaire suivante.

Clause obligatoire

Effect of agreement

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

Effet de l'accord

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the bank during any prescribed period are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any prescribed period in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank had advised will be maintained in the reserve account during that prescribed period.

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque dépositante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'une période réglementaire donnée sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour toute période réglementaire où elle accepte des dépôts, du montant minimal moyen que la banque dépositante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours de la période en question.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;

(b) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit conserver, le mode de calcul des moyennes, de même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;

b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;

c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

Règlements

Definition of
"reservable
day"

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

(9) Pour l'application du présent article, « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve » s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis, sauf arrêté contraire du ministre.

Définition de
« jour où une
banque peut
faire des
opérations au
compte de
réserve »

Transitional

(10) During the period beginning with the day this section comes into force and ending with the earlier of

(a) the day immediately prior to the day that the first prescribed period for the purposes of subsection (2) begins, and

(b) the last day of the month following the month in which this section comes into force,

a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

Payments to Bank of Canada

(11) Where a bank at the end of a period over which the reserves required by this section are to be maintained, fails to meet its primary reserve requirement in accordance with this section, it may, with the approval of the Bank of Canada, in lieu of borrowing from the Bank of Canada, pay a sum of money to the Bank of Canada calculated

(a) by subtracting the average required primary reserve from the actual average primary reserve and multiplying the difference by the sum of the factors for each reservable day in the averaging period, then

(b) by multiplying the product obtained in paragraph (a) by the minimum lending rate of the Bank of Canada expressed as a daily rate.

Application

(12) Subsection (11) applies only to banks that have not entered into an agreement referred to in subsection (5).

When in force

(13) Subsections (11) and (12) shall be in force for a period of two years and one month from the date this section comes into force.

Miscellaneous

Prepayment protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Disposition transitoire

(10) La banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985) pendant la période commençant le jour où le présent article entre en vigueur et se terminant le premier des jours suivants :

a) le jour précédant le début de la première période réglementaire prévue au paragraphe (2);

b) le dernier jour du mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Pendant cette période, la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

Paiements à la Banque du Canada

(11) Dans le cas où, à l'expiration de la période pendant laquelle elle est tenue de maintenir les réserves prévues au présent article, la banque n'a pas la réserve primaire exigée par le même article, elle peut, avec l'approbation de la Banque du Canada, au lieu d'emprunter de celle-ci, lui verser une somme égale au produit des éléments suivants :

a) le produit de la différence entre la réserve primaire moyenne obligatoire et la réserve primaire moyenne effectivement maintenue et la somme des facteurs applicables à chacun des jours où la banque pouvait faire des opérations au compte de réserve pendant la période en question;

b) le taux d'escompte de la Banque du Canada sur une base quotidienne.

Application

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique qu'aux banques qui n'ont pas passé l'accord visé au paragraphe (5).

Période de validité

(13) Les paragraphes (11) et (12) demeurent en vigueur pendant deux ans et un mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Divers

Remboursement anticipé de prêts

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Minimum balance	(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.	(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un 5 solde créditeur minimum à la banque.	Solde minimum
Non-application of subsection (1)	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan (a) that is secured by a mortgage on real property; or (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts : a) garantis par une hypothèque immobilière; b) dont le capital excède cent mille dollars 10 ou tout autre montant fixé par règlement.	Non-application du paragraphe (1)
Government cheques	(4) A bank shall not make a charge (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of 20 Parliament; (b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or (c) in respect of any cheque or other instrument that is (i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public 30 officer acting in the capacity of a public officer, and (ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.	(4) La banque ne peut réclamer de frais : a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou 15 à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale; b) pour l'encaissement de tout autre effet 20 émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public; c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses minis- 25 tères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.	Absence de frais sur les chèques du gouvernement
Deposits of Government of Canada	(5) Nothing in subsection (4) precludes 35 any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning (a) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or (b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.	(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les 30 arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant : a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là; b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada 35 auprès de la banque.	Dépôts du gouvernement du Canada
Regulations re use of information	459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of 45 any information supplied to the bank by its customers.	459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.	Règlements

Transmission in
case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Branch of
account with
respect to
deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit

Cession pour
cause de décès

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Bureau de
tenue de
compte

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire

account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or
 (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du paiement de la dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

462. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

462. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque

a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le 5 compte du client.

Deemed loan

463. For the purposes of sections 425 to 436, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance. 15

463. Pour l'application des articles 425 à 436, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance. 10

Assimilation

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

"factoring corporation"
« société d'affacturage »

464. (1) In this Part, "factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor; 20

"financial leasing corporation"
« société de crédit-bail »

"financial leasing corporation" means a body corporate (a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and (b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not 30

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased, 35
(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regu-

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution. 15

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. 20

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation : 25

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. 30

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission

« action participante »
"participating share"

« filiale réglementaire »
"prescribed subsidiary"

« matériel informatique spécial »
25 "special purpose computer hardware"

« prêt » ou
« emprunt »
"loan"

« services de traitement des données »
"information processing services"

lations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services”
« services de traitement des données »

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) or subsection 468(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

“information services corporation”
« société d'information »

“information services corporation” means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

“investment counselling and portfolio management corporation”
« société de conseil en placement... »

“investment counselling and portfolio management corporation” means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

“loan”
« prêt... »

“loan” includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar

d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 468(1)a) à n), ou au paragraphe 468(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société d'affacturage »
“factoring corporation”

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »
“investment counselling and portfolio management corporation”

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

« société de courtage de fonds mutuels »
“mutual fund distribution corporation”

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

« société de courtage immobilier »
“real property brokerage corporation”

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

- arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;
- “motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include
- (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or
- (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;
- “mutual fund corporation” means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;
- “mutual fund distribution corporation” means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if
- (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and
- (b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;
- “participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;
- « société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :
- a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;
- c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.
- « société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.
- « société de fonds mutuels » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.
- « société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la banque ou à l'une des entités visées aux alinéas b) à d) :
- a) la banque;
- b) une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier;
- c) une institution financière faisant partie du même groupe que la banque;
- d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

“motor vehicle”
« véhicule à
moteur »

“mutual fund
corporation”
« société de
fonds mutuel »

“mutual fund
distribution
corporation”
« société de
courtage de
fonds mutuels »

“participating
share”
« action
participante »

« société de
crédit-bail »
“financial
leasing
corporation”

« société de
financement
spécial »
“specialized
financing
corporation”

« société de
fonds mutuels »
“mutual fund
corporation”

« société de
services »
“service
corporation”

"prescribed subsidiary"
« filiale réglementaire »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation"
« société de courtage immobilier »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation"
« société immobilière »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle"
« société d'opérations immobilières »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation"
« société de services »

"service corporation", in relation to a bank, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(a) the bank,

(b) any entity in which the bank has a substantial investment,

(c) any financial institution that is affiliated with the bank,

(d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

(e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa e) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa e);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa g) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principale-

« société d'information »
"information services corporation"

« société d'opérations immobilières »
"real property holding vehicle"

« société immobilière »
"real property corporation"

substantial investment in the body corporate,

(f) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (e) has a substantial investment, 5

(g) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (e), and

(h) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (g) has a substantial investment, 10

so long as the body corporate is providing services to the bank or any of the entities referred to in paragraphs (b) to (d); 15

“special purpose computer hardware”
• matériel informatique spécial »

“special purpose computer hardware” means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(a) financial services, or 20

(b) information services related to the business of financial institutions;

“specialized financing corporation”
• société de financement spécial »

“specialized financing corporation” means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in 25 providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a “factoring corporation”, a “financial leasing corporation”, an “information services corporation”, an “investment counselling and portfolio management corporation”, a “mutual fund corporation”, a “mutual fund distribution corporation”, a “real property 35 brokerage corporation”, a “service corporation” and a “specialized financing corporation” includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another “factoring corporation”, “financial leasing corporation”, “information services corporation”, “investment counselling and portfolio management corporation”, “mutual fund corporation”, “mutual fund 45 distribution corporation”, “real property brokerage corporation”, “service corporation” and “specialized financing corporation”, respectively; or

ment en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou en leur gestion, ou sur les actions d’une personne morale ou les titres de participation d’une entité non constituée 5 en personne morale dont l’activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d’opérations immobilières.

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé 10 conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l’exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers; 15

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d’importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(2) Pour l’application de la présente 20 partie, est assimilée à une société d’affacturation, une société de crédit-bail, une société d’information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage 25 immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l’activité consiste également en :

a) soit la détention d’actions de telles 30 sociétés;

b) soit la détention d’actions d’une société de portefeuille visée à l’alinéa 468(1)l).

Détention d’actions

(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 468(1)(l).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of
 (a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 477(a) to be an interest in real property; or
 (b) the holding of a security interest in securities of an entity.

(3) La présente partie ne s'applique pas :
 a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 477a);
 b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469, par l'acquisition :

Exception : placements indirects

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469 :

Exception : placements temporaires

(a) a temporary investment permitted by section 471;

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participa-

unincorporated entity permitted by section 472; or

(c) a realization of security permitted by section 473.

Exception:
uncontrolled
event

(4) A bank shall be deemed not to contravene subsection (1) where the bank acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the bank.

Regulations re
limits

467. The Governor in Council may make 10 regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, 15 and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and 20

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Permitted
substantial
investments

468. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or 25 increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(a) a financial institution;

(b) a factoring corporation; 30

(c) a financial leasing corporation;

(d) an information services corporation;

(e) an investment counselling and portfolio management corporation;

(f) a mutual fund corporation; 35

(g) a mutual fund distribution corporation;

(h) a real property brokerage corporation;

(i) a real property corporation;

(j) a service corporation; 40

(k) a specialized financing corporation;

(l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in

tion d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

5 (4) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quant elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

5 Exception : fait
involontaire

467. Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente 15 partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou 20 acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b). 25

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

468. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut 30 acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage; 30

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et 35 de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuel;

h) une société de courtage immobilier; 40

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une 45

Intérêt de
groupe
financier
autorisé

any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the bank or of a financial institution that is its subsidiary; or

(n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la banque ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

(2) Sous réserve de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société d'opérations immobilières

Where control or approval required

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l),

(i) the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment; and

(b) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l) where the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) et l) :

(i) soit la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) ou l) lorsque la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Contrôle ou agrément requis

474(a) to acquire or increase the substantial investment.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of 10 which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and 15 (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(b), a bank named in Schedule II may only acquire 20 or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

Divestiture of shares

(7) Where a bank controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a), the bank may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the bank would no 30 longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(a) if the bank is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 35 474(b); and

(b) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Similar activities

469. (1) On application in writing by a 40 bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si 5 les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le 10 contrôle.

Contrôle non requis

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) ». 15

Contrôle

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)b), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou 20 formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant. 25

Investissements étrangers

(7) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) ne peut aliéner 25 un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

Aliénation d'actions

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b); 30
b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

469. (1) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale 35 qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 468(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas. 40

Activité similaire

to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of
order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a bank has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the bank is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 471(1)(b) 15 applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la banque n'en respecte pas les 5 conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)b) à n); dans ce cas, la banque est réputée avoir acquis dans la per- 10 sonne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) s'applique. 10

Révocation de
l'arrêté

Undertakings

470. (1) Where a bank controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(b) to (n), the bank shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

470. (1) La banque qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)b) à n) prend auprès du surin- 15 tendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant. 20

Engagement

Idem

(2) Where a bank acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act 30 of Parliament, the bank shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en per- 35 sonne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

Agreements
with other
jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an 35 agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) 40 or any other matter the Superintendent deems appropriate.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions 30 financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

Access to
records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a bank shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) unless

- (a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the

(4) Par dérogation à toute autre disposi- 35 tion de la présente partie, la banque ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 468(1)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres : 40

Droit d'accès

course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the bank obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary
investment in
body corporate

471. (1) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary
investments in
unincorporated
entity

(2) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

5 b) dans tout autre cas, dans un délai 5 acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions et exclusions

471. (1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

Placements
provisaires dans
des personnes
morales

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 468(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la banque prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Placements
provisaires dans
les entités non
constituées en
personne
morale

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation

Disposition
transitoire

years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990. 5

dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary. 10

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées. 5

Prolongation

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a bank to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate. 20

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la banque, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la banque et les personnes morales visées aux alinéas 468(1)a) à n) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale. 10 15 20

Exception

Loan workouts

472. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire 30

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas : 25

Défaut

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions; 30

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or 45

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question; 35

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de 40

assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception —
entities
controlled by
foreign
governments

(4) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Time for
holding shares

(5) Where a bank acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the bank, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests

son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Disposition
transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception :
entités
contrôlées par
un gouverne-
ment étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Période de
détention

(5) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

45

for an indeterminate period or for such other period as the Superintendent may specify.

Realizations

473. (1) Notwithstanding anything in this Act, a bank may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank.

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation
d'une sûreté

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Aliénation

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition
transitoire

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(5) La banque qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 468 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et

Exception

the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations
restricting
ownership

474. The Governor in Council may make regulations

- (a) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(3);
- (b) permitting a bank to divest itself of shares for the purposes of subsection 468(7); and
- (c) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(3);
- b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 468(7);
- c) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux banques qui en possèdent.

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from
portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 472 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 479

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 479 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Restriction

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 477 to be an interest in real property.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Exceptions

Real Property

Limit on total
property
interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,
(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
(b) make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest, if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Regulations

477. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations
(a) defining the interests of a bank in real property; and
(b) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on
equity
acquisitions

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,
(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or
(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a), if the aggregate value of
(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 468 in which the bank has a substantial investment, and
(d) all ownership interests in unincorporated entities
beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Placements immobiliers

Limite relative
aux intérêts
immobiliers

476. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

Règlements

477. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de la banque;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

478. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :
a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;
b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Aggregate Limit

Aggregate limit

479. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) that are beneficially owned

by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.

Miscellaneous

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

Limite globale

Limite globale

479. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Divers

Ordonnance de désaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(a) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

(b) a body corporate referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

481. Where a bank has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 468(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les

that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the bank shall be deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 471(1)(b) or subsection 471(2) applies.

Assets
transactions

482. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are

(a) debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank,

(b) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(c) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (b), or

(d) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

Meaning of
"total assets"

(2) For the purposes of subsection (1), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given to that expression by the regulations.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)b) ou le paragraphe 471(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur
l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa b) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une banque, au sens prévu par les règlements.

Sens de « actif
total »

483. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en

Dispositions
transitoires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 471(3), 472(2) and 473(3), or pursuant to a commitment 10 referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un place- 5 ment; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(3), 472(2) et 473(3) ou 10 conformément à l'engagement prévu au présent article.

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la 15 présente partie.

Non-interdiction

15

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity, 20

and shall comply with any regulations in relation thereto.

485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à 20 tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and 25 appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les banques d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées. 25

Règlements

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si la banque se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui 30 enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires 30 de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A bank shall comply with an order 35 made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value 40 determined by the Superintendent to be the

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée 35 pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle

Avis de la juste valeur

appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party
of bank

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

- (a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank;
- (b) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;
- (e) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;
- (f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;
- (g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or
- (h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

Exception —
subsidiaries and
substantial
investments of
banks

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an

attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification.

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;
- c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;
- e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;
- f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;
- g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);
- h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas

Exception —
filiales et
banques avec
intérêt de
groupe
financier

entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

Designated
related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

Désignation
d'apparentés

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération;

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

Deemed related
party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.

(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Présomption

Holders of
exempted
shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of a bank where

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à la banque quand :

Exemption

(a) the person would otherwise be a related party of the bank by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the bank that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank; and

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la banque qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4);

(b) the Superintendent has, pursuant to subsection 377(3), exempted that class of non-voting shares of the bank from the application of section 377.

b) le surintendant, conformément au paragraphe 377(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 377.

Determination
of substantial
investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of para-

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des ali-

Intérêt de
groupe
financier

graphs (1)(d) to (f), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)," respectively.

Determination
of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(g), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d)".

Non-applica-
tion of Part

487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of (a) the issue of shares of any class of shares of a bank when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a bank under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(b) the payment of dividends by a bank; or

(c) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank.

nées (1)d) à f), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) ».

5

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)g), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

5 Contrôle

487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-
application

(2) La présente partie ne s'applique pas :

Idem

a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III,

25

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

35

b) au paiement de dividendes par la banque,

c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des

Exception	<p>(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for</p> <p>(a) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(a); or</p> <p>(b) duties outside the ordinary course of business of the bank.</p>	<p>(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :</p> <p>a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 495(1)a);</p> <p>b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.</p>	5 Exception
Subsidiaries	<p>(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 486(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'alinéa 486(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Filiales
Meaning of "transaction"	<p>488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes</p> <p>(a) making a guarantee on behalf of the related party;</p> <p>(b) making an investment in any securities of the related party;</p> <p>(c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and</p> <p>(d) taking a security interest in the securities of the related party.</p>	<p>488. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :</p> <p>a) la garantie consentie en son nom;</p> <p>b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;</p> <p>c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;</p> <p>d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.</p>	20 Sens de « opération »
Interpretation	<p>(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.</p>	30 Interprétation
Meaning of "loan"	<p>(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.</p>	35 Sens de « prêt »

*Prohibited Related Party Transactions**Opérations interdites*

Prohibited transactions

489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.

489. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.

(2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

5 Présomption

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

10 Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

*Permitted Related Party Transactions**Opérations permises*

Nominal value transactions

490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.

490. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la banque et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if

491. La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

Prêts garantis

(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

35

(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

40

Deposits

492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

492. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.

493. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or (c) goods for use in the ordinary course of business.

494. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

Sale of assets

(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and (b) there is an active market for those assets.

(2) Sous réserve de l'article 482, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants : (a) la contrepartie est entièrement payée en argent; (b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente d'éléments d'actif

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

Goods or space for use in business

(5) A bank may lease assets (a) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la banque peut :

Location de produits ou locaux

(b) to a related party of the bank
if the lease payments are made in money.

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

5

Services

495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction

- (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business;
- (b) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;
- (c) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank

- (i) for the networking of any services provided by the bank or the financial institution or entity, or

- (ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the bank;

- (d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries; or

- (e) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

Order
concerning
management by
employees

(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the bank, within

495. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui consiste en :

- a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

- b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de services habituellement offerts au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

- c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 en vue :

- (i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,

- (ii) du renvoi d'une personne soit par la banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque,

- d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre;

- e) la prestation de services par la banque à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Services

(2) Si la banque a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont

Ordonnance du
surintendant
concernant la
gestion par des
employés

40

45

such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order. 5

Service
corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 464, that is controlled by the bank if subsection 502(1) is complied with. 10

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(b), does not include the making of loans or guarantees. 15

Directors and
officers and
their interests

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is 20

(a) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being

- (i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or 25
- (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(b) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity 30

- (i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, 35
- (ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or 40
- (iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment. 45

prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

5 Société de
services

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 464, contrôlée par la banque et que les dispositions du paragraphe 502(1) ont été respectées. 10

Services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie. 15

Intérêts des
administrateurs
et des
dirigeants

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que : 20

a) soit la personne physique en cause est :

- (i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,
- (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle; 25

b) soit l'entité en cause est :

- (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant, 35
- (ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant, 40
- (iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant. 45

Loans to
full-time
officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

Prêts au
dirigeant

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

- (a) loans referred to in paragraph 491(b), 15 and
- (b) margin loans referred to in section 498,

and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-applica-
tion

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus
favorables

Idem

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(b) to the spouse of an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491b) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

30

Idem

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the bank, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank where

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

- (a) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on such favourable terms and conditions; and
 (b) the approval of the conduct review committee of the bank has been obtained. 5

Board approval
required

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 10 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498, 15

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party
 if, immediately following the transaction, the 20 aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 25 491(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2), 30

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the 35 bank and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limit on
transactions
with directors,
officers and
their interests

(2) A bank shall not, with respect to a 40 related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in 45 section 498,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil : 5

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres, 10 si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à 15 l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis 20 par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses 25 filiales dans les titres de celle-ci.

Approbation du
conseil

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt 30 sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

Restrictions
applicables aux
opérations

(c) make an investment in the securities of the related party
if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 491, and 10
(ii) loans permitted by subsection 496(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and 15

(f) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 20
496(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

Exclusion of *de minimus* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank. 45

Prescribed transactions

500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the trans-

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 491 et au paragraphe 496(2); 5

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 496(1); 10

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 496(1). 15

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2). 20

Exclusion

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants. 25

Prêts sur marge

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Arrêté d'exemption

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas. 30
35

Conditions

500. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

action is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Restrictions on Permitted Transactions

Market terms
and conditions

501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.

Meaning of
"market terms
and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by
conduct review
committee

502. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 496(4) to (6), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

General
arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 195(3)(b) precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the

Restrictions applicables aux opérations permises

Conditions du
marché

501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 « conditions du marché » s'entend :

Définition de
« conditions du
marché »

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale; 10

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause. 15 20

Approbation

502. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2). 30 35

30

Entente
générale

(2) Le présent article et l'alinéa 195(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente. 35

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité. 40

Examen annuel

conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(a) transactions in respect of which subsection 497(1) applies;

(b) transactions entered into pursuant to section 490; and

(c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

503. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 502(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 497(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 490;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Exception

503. Sauf l'approbation visée au paragraphe 502(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 502(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparement.

Opérations subséquentes

Disclosure

Bank obligation

504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Obligation d'information

504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparentée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Divulgué par l'apparenté

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Notice to
Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) or 502(1) or section 503 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au
surintendant

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 497(1) ou 502(1) ou à l'article 503, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable
contracts

506. (1) Where a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized.

Annulation de
contrats

506. (1) La banque ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the bank.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la banque des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de
présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause.

PART XII

PARTIE XII

FOREIGN BANKS

BANQUES ÉTRANGÈRES

Definitions and Interpretation

Définitions et champ d'application

Definitions

507. (1) In this Part,

Définitions

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"entity associated with a foreign bank"
« entité affiliée... »

"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);

« bureau de représentation »
"representative ..."

"non-bank affiliate of a foreign bank"
« établissement affilié... »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank has a substantial investment,

(b) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

(c) that is associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

“representative office”
« bureau de représentation »

“representative office” means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

When entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

(a) the foreign bank has a substantial investment in the entity,

(b) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or

(c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition “non-bank affiliate of a foreign bank” in subsection (1) and sections 517 and 518, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

(a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(b) one or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

« entité liée à une banque étrangère »
Entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).

« entité liée à une banque étrangère »
“entity...”

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

« établissement affilié à une banque étrangère »
“non-bank affiliate of a foreign bank”

a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier,

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu’une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l’entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

(2) Pour l’application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

Liens

a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;

b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l’entité;

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l’égard de l’entité et de la banque contrôlèrent la première et détiendraient un intérêt de groupe financier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L’entité peut avoir des liens avec plus d’une banque étrangère.

(3) Pour l’application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et des articles 517 et 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l’entité canadienne.

Présomption d’intérêt de groupe financier

Exemption
from associated
status

(4) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt

(a) any entity from the status of being associated with a foreign bank, and

(b) any Canadian entity from being a "non-bank affiliate of a foreign bank"

for such purposes as may be set out in the order.

Revocation or
variation of
order

(5) The Minister may, by further order, 10 revoke or vary any order made pursuant to subsection (4) and any such revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which 15 the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed to by them.

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister 20 shall cause a copy of that order to be published in the *Canada Gazette*.

General

Prohibitions

508. (1) Subject to section 521, a foreign bank shall not, in Canada, directly or indirectly,

(a) undertake any banking business;

(b) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Compa-* 30 *nies Act*; or

(c) subject to subsection (4), establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or 35 accept data from such a machine, unit or service.

Activity carried
out by agent

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where any activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee 40 or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

Accessing
accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be 45 construed as prohibiting a foreign bank from

(4) Sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, le ministre peut déclarer par arrêté, aux fins qu'il y indique, qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou 5 qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère.

Absence de
liens

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier la déclaration prévue au paragraphe (4); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf 10 si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou
modification de
la déclaration

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté visé 15 aux paragraphes (4) et (5).

Publication

Dispositions générales

Interdiction

508. (1) Sous réserve de l'article 521, la banque étrangère ne peut au Canada, direc- 25 tement ou indirectement :

a) effectuer des opérations bancaires;

b) maintenir des succursales à quelque fin 20 que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; 25

c) sous réserve du paragraphe (4), établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, 30 ni recevoir des données qui en proviennent.

(2) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activi- 40 tés interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués 35 ou mandataires ou par une entité qu'elle contrôle.

Activités des
délégués ou
mandataires

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de con-

Accès aux
comptes

entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are

(a) natural persons, and

(b) non-residents within the meaning of subsection 397(1), or United States residents within the meaning of subsection 397(3),

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

clure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 397(1), ou des résidents américains, au sens du paragraphe 397(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Quotes

(4) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

(4) L'alinéa (1)c) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Service téléphonique privé

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of such activities as the Governor in Council may specify from the prohibition set out in paragraph (1)(a).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de l'interdiction visée à l'alinéa (1)a).

Règlements

Permitted activities

509. Notwithstanding subsection 508(1), a foreign bank may

(a) with the approval of the Superintendent and

(i) subject to such terms and conditions as are attached to the approval, and

(ii) subject to and in accordance with such rules as are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner;

(b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary; and

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from

509. Par dérogation au paragraphe 508(1), la banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) conformément à la présente loi, détenir à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement

Activités autorisées

that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Examination of
representative
offices

510. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 15 509(a).

510. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel 5 satisfont aux règles visées à l'alinéa 509a).

Examen des
bureaux de
représentation

Powers of
Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent, and any person acting under the direction of the Superintendent, has the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations 10 qui lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Pouvoirs du
surintendant

Cancellation of
registration

(3) Where, in the opinion of the Minister after consultation with the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Minister may, by order, direct the Superintendent to 30 cancel the registration of the representative office.

(3) Le ministre peut, par arrêté, s'il 15 estime, après consultation du surintendant, que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509a), enjoindre au 20 surintendant d'annuler l'immatriculation du bureau.

Annulation de
l'immatricu-
lation

Investment
Canada Act

511. For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada 35 that has been registered with the Superintendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

511. Pour l'application de la *Loi sur l'investissement Canada*, l'établissement au 5 Canada par la banque étrangère d'un bureau 25 de représentation immatriculé au bureau du surintendant ne constitue pas la création d'une nouvelle entreprise canadienne.

Loi sur
l'investissement
Canada

Business
conducted from
head office in
Canada

512. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, pursuant to paragraph 509(c), 40 the head office of a foreign bank is located in Canada, the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

512. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au 30 Canada conformément à l'alinéa 509c) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du 35 Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Activité
commerciale

Exception

(2) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph

(2) La même banque peut, quand elle détenait, avant l'établissement de son siège,

Exception

509(c) held, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Idem

(3) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 509(c) owned, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada.

Guarantee of
certain
securities
prohibited

513. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(a) issued by a person resident in Canada, and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange that are

(a) issued by a foreign bank subsidiary or non-bank affiliate of the foreign bank; or

(b) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

Prohibitions:
non-bank
affiliates

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(b) engage in the business of lending money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the for-

des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Idem

(3) La même banque peut, quand elle détenait à titre de propriétaire, avant l'établissement de son siège au Canada, des actions d'une filiale de banque étrangère, continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de cette filiale.

513. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Interdiction de
garantie ou
acceptation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

Non-applica-
tion

a) par une filiale de banque étrangère ou un établissement affilié à une banque étrangère;

b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

30

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdiction :
établissements
affiliés à une
banque
étrangère

eign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Idem

(2) Subject to subsection (4), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank that was a non-bank affiliate of a foreign bank on November 30, 1990 and to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on that date.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

Consent

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

Publication

(6) Where the Minister grants a consent for the purposes of subsection (4) or revokes such a consent under subsection (5), the Minister shall cause a notice of that consent or revocation to be published in the *Canada Gazette*.

Orders relating to representations by non-bank affiliates

515. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the

(2) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où lui-même ou une personne agissant en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas a) et b) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,

b) d'émettre des débentures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

Idem

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui était un tel établissement le 30 novembre 1990 et auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas à cette date.

Idem

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

Consentement

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

Publication

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la dérogation et, le cas échéant, de son annulation.

Ordonnances

515. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou

payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 514(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

- (a) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and 10
- (b) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or 15 other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to 20 allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject 25 to being rendered nugatory under this Act.

Statements and
returns of
non-bank
affiliates

516. Unless the Superintendent has exempted it from the requirements of this section, a non-bank affiliate of a foreign bank shall, not later than six months after 30 the end of its financial year, provide the Superintendent with

- (a) a copy of its financial statements for the preceding financial year; and
- (b) such other information returns as may 35 be prescribed for the purposes of this section.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

517. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting 40 deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities register a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an 45 entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or increase a substantial investment in the Canadian entity.

reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 514(4) n'a 5 pas été obtenue, le tribunal, saisi par le 5 ministre, peut, par ordonnance :

- a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;
- b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre 10 inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — conclu à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, 15 pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de 20 nullité aux termes de la présente loi.

516. Sauf s'il en est dispensé par le surintendant, l'établissement affilié à une banque étrangère transmet à celui-ci, dans les six 25 mois qui suivent la fin de l'exercice :

- a) les états financiers correspondants;
- b) les autres documents d'information prévus par règlement pour l'application du présent article.

États et
documents
d'impression

517. (1) Toute entité canadienne — autre 30 qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou 35 titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si l'émission ou le transfert permet à la banque 40 en question d'acquiescer ou d'augmenter un

Transfert
d'actions

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidiary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions, un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.	Exception
Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities	<p>518. (1) Where</p> <p>(a) a foreign bank,</p> <p>(b) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or</p> <p>(c) one or more entities associated with a foreign bank</p> <p>own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.</p>	<p>518. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.</p>	Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.	Exception
Idem	<p>(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if</p> <p>(a) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of</p> <p>(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,</p> <p>(ii) providing fiduciary services,</p> <p>(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,</p> <p>(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or</p> <p>(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and</p> <p>(b) the shares or ownership interests were</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :</p> <p>a) d'une part, l'activité principale de celui-ci au Canada ne consiste pas :</p> <p>(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,</p> <p>(ii) soit à fournir des services de fiducie,</p> <p>(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuille;</p> <p>(iv) soit à effectuer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,</p> <p>(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);</p>	Idem

(i) held at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

(i) soit étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée et que la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(b) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate.

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)b) des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(b) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed on by them.

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification des arrêtés

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(b) or makes an order under subsection (5), the Minister shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)b) ou du paragraphe (5).

Publication

Permission to hold shares

519. (1) Notwithstanding subsection 518(1), where, by reason of an amalgamation of two or more foreign banks or the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of those foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection 518(1) applies to that foreign bank.

519. (1) Par dérogation au paragraphe 518(1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou de plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à les détenir pendant une période n'excédant pas deux ans sans que le paragraphe 518(1) s'applique.

Autorisation de détenir des actions

Idem

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne

Idem

the purposes of subsection 518(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

Divestiture

520. Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes subsection 518(1) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank to divest itself of the foreign bank subsidiary.

Consent

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

- (a) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, of which the principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (iv);
- (b) acquire or hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) in such number
 - (i) as to cause the Canadian entity to become a non-bank affiliate of the foreign bank, or
 - (ii) where the Canadian entity is already a non-bank affiliate of the foreign bank, as to cause the percentage of the
 - (A) outstanding shares of any class or series of shares of, or
 - (B) ownership interests in the Canadian entity held by the foreign bank after the acquisition to be greater than the percentage held before the acquisition; or
- (c) acquire or hold all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v).

pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

5

Aliénation

520. Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité qui a des liens avec elle enfreint le paragraphe 518(1) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b), le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque de se départir de sa filiale.

Consentement

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

- a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur l'investissement Canada* dont l'activité principale est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (iv);
- b) acquérir ou détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;
- c) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées par les sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v).

35

40

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Non-applica-
tion of
*Investment
Canada Act*

522. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

- (a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;
- (b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;
- (c) the acquisition of control of an entity by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v); and
- (d) the acquisition or holding of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v).

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce conformément à la partie IX.

Non-applica-
tion de la *Loi
sur Investisse-
ment Canada*

522. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

- a) la prise du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une filiale de banque étrangère;
- b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est une banque ou une filiale de banque étrangère;
- c) la prise du contrôle d'une entité par une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère, au sens de cette loi, ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v);
- d) l'acquisition ou la détention de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)a)(i) à (v).

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

Required
information

523. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Idem

(2) A bank shall furnish the Bank of Canada with such information, at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

Demande de
renseignements

523. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Idem

(2) La banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

Report of
unclaimed
deposits

524. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the bank in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

Content of
return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(b) the recorded address of each such depositor;

(c) the outstanding amount of each deposit; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

Amounts under
one hundred
dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

Return on
unclaimed bills
of exchange

525. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a

524. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des
dépôts non
réclamés

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Calcul de la
période

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

c) le solde de chacun des dépôts;

d) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Teneur du
relevé

(4) La banque n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur
à cent dollars

525. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne,

Relevé des
effets non
réclamés

dividend on the capital of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(b) the recorded address of each such person;

(c) the name of the payee of each instrument;

(d) the amount and date of each instrument;

(e) the name of the place where each instrument was payable; and

(f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

(3) La banque n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins de cent dollars

Money orders

(4) A bank may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La banque peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-poste

Total to be reported

526. Where a bank, pursuant to subsection 524(4) or 525(3) or (4), omits from a return required by subsection 524(1) or 525(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

526. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 524(1) ou 525(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention obligatoire de la valeur globale

Names of directors and auditors

527. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

527. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs

- (a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting; 5
- (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member; 10
- (d) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (a);
- (e) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or 15 employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;
- (f) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (a) serves; 20
- (g) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and
- (h) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of 25 the bank.

- a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée; 5
- c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre; 10
- d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés 15 de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;
- f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a); 20
- g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Changes

(2) Where

- (a) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under 30 subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c) or (d), becomes inaccurate or incomplete,
- (b) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another 35 person, or
- (c) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required 40 to maintain the return in a complete and accurate form.

- (2) Au cas où les renseignements concer- 25 Avis des changements
nant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)c) ou d), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'adminis- 30 tration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

528. A bank shall send to the Superintendent

- (a) within six months after the coming 45 into force of this Part, a copy of all by-laws of the bank that are continued in effect by sections 190 and 191; and

528. La banque transmet au surinten- 35 Exemple des règlements administratifs
dant :

- a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administra-

(b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

tifs qui demeurent applicables en vertu des articles 190 et 191;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification. 5

Register of banks

529. The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the 10 bank,

(b) the information referred to in paragraphs 527(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 527, and 15

(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 528,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the 20 documents contained therein.

529. Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque; 10

b) les renseignements visés aux alinéas 527(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 527;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 528. 15

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of information and documents

530. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being 30 duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

530. (1) Le surintendant peut, par ordon- 20 nance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est 25 effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified 35 in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu 30 dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai 30 raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in 40 respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime : 35

Exception

(a) by or under an Act of Parliament; or

a) soit d'une loi fédérale;

(b) by or under an Act of the legislature 45 of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsa-

appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

5

ble de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential
information

531. (1) Subject to section 532, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

10

531. (1) Sous réserve de l'article 532, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

5 Caractère
confidentiel des
renseignements

Disclosure
permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

20

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

30

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

Communication
autorisée

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

20

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

25

Publication

532. The Superintendent shall cause to be published

(a) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 524 and 525 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

40

(b) at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 531(1), may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

45

532. Le surintendant doit faire publier :

30 Publicité

a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 524 et 525, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

35

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 531(1), tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

40

Inspection of Banks

Enquête sur les banques

Examination of
banks

533. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion 10 of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Access to
records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, 15 cash, assets and security held by a bank; and

(b) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the 20 extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

Power of
Superintendent
in inquiry

534. The Superintendent has all the 25 powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's 30 direction.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's
directions
to bank

535. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or 35 unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent 40 may direct the bank or person to

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

Examen des
banques

533. (1) Afin de s'assurer si la banque s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par 5 an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

Droit d'obtenir
communication
des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres : 10

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils 15 lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de 20 groupe financier.

Pouvoirs du
surintendant

534. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il 25 peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Réparation

Décisions

Décisions du
surintendant

535. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité com- 30 merciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles : 35

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 536, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) Sous réserve de l'article 536, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

Appeal to Minister

536. (1) Any bank or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 535(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 535(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

536. (1) La banque ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 535(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

Representations	(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the bank or person with a reasonable opportunity to make representations.	(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la banque ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Appeal to court	(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.	(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.	Appel
No stay on appeal	(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.	(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.	Exécution de la décision
Court enforcement	537. (1) Where a bank or person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 535(1) or (3), (b) is contravening this Act, or (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.	537. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 535(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.	Exécution judiciaire
Appeal	(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.	(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.	Appel

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets	538. (1) Where (a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for, (b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the	538. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque de présenter des observations conformément au paragraphe 539(2), dans les cas suivants : a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte; b) la banque a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses	Prise de contrôle de l'actif
--------------------------	---	---	------------------------------

circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to make representations pursuant to subsection 539(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the bank.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(a) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to Minister

539. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 538(1), the Superintendent has taken control of the assets of a bank, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion that

dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la banque.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Objectifs du surintendant

Pouvoirs du surintendant

Rapport au ministre

539. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe 538(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la banque ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, 40

(i) a bank, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the bank, has failed to comply with a direction issued to the bank or to the person under subsection 535(1) or (3), 5

(ii) any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(iii) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or 15

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank; or 20

(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. 25

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a bank or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may 30

(a) fix a time within which the bank or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i), 35

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or 40

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); 45 or

(b) direct the Superintendent to take control of the bank.

employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 535(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte, 5

(iii) que l'alinéa 538(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 538(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la banque conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. 10

(2) Lorsque, après étude de la question et que la banque ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles : 20

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats, 25

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c); 30

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la banque. 35

Pouvoirs du
ministre pour
remédier à la
situation

Subsequent action	<p>(3) On the failure of a bank or a person to</p> <p>(a) correct the non-compliance,</p> <p>(b) produce satisfactory accounts,</p> <p>(c) make good the deficiency of assets,</p> <p>(d) cease the practice or remedy the state of affairs, or</p> <p>(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach</p> <p>within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.</p>	<p>(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.</p>	Mesures subséquentes
Appeal	<p>540. (1) Any bank to which a direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 558.</p>	<p>540. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 539(2)b) ou au paragraphe 539(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 558.</p>	Appel
No stay on appeal	<p>(2) A direction under paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).</p>	<p>(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 538(2)b) ou au paragraphe 539(3).</p>	Caractère non suspensif
Appointment of appraisers	<p>541. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a bank and its ability to meet its obligations and guarantees.</p>	<p>541. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la banque et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.</p>	Nomination d'évaluateurs
Powers of directors and officers suspended	<p>542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.</p>	<p>542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque en vertu des paragraphes 539(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.</p>	Suspension des pouvoirs et fonctions
Superintendent to manage bank	<p>(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent</p> <p>(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and</p> <p>(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or</p>	<p>(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 539(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.</p>	Gestion par le surintendant

could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Application to court

543. Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

543. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la banque, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

Relinquishing control

544. At any time that the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to subsection 539(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

544. S'il estime que la banque en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du contrôle

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 539(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité consultatif

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to section 544, the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

546. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 544, peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) cons-

Créance de Sa Majesté

bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

titue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 539(2) or (3) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

547. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 546(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

5 Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

548. Any amount recovered pursuant to section 546 or 547 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

548. Les montants recouvrés conformément aux articles 546 ou 547 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors and shareholders

549. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 527.

Presumption from return

550. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 527 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

Presumption of receipt

551. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 549 to a

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

549. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 527.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

550. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

Présomption

551. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou docu-

Idem

shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 549 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

552. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank may be sent by registered mail to the head office of the bank and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank did not receive the notice or document at that time or at all.

553. (1) A certificate issued on behalf of a bank stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank is a party, may be signed by a director or an officer of the bank.

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from a securities register of a bank, or
- (c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

ments obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

552. (1) Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une banque en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

553. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Undelivered notices

Service on a bank

Certificate of bank

Proof of certain cases

5 Retours

10

Avis et signification à une banque

Certificat

Preuve

35

Entry in
securities
register

554. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

554. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au
registre des
valeurs
mobilières

Verification of
documents or
fact

555. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

555. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification
d'un document
ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de
preuve

Orders and Directives

Not statutory
instruments

556. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

556. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires.

Caractère non
réglementaire

Form

557. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

557. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Appeals

Appeal to
Federal Court
— Trial
Division

558. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any decision of the Minister made under section 54, subsection 278(2) or section 536; and

(b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 44(1) or 402(1), paragraph 539(2)(b) or subsection 539(3).

558. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 54, du paragraphe 278(2) ou de l'article 536;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 44(1) ou 402(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 539(2)b) ou au paragraphe 539(3).

Cour fédérale
— Section de
première
instance

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(a) dismiss the appeal;

(b) set aside the direction or decision; or

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

Pouvoirs

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank or person making the appeal, provide the bank or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque ou à la personne qui interjette appel 5 un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Rèlements

Power to make regulations

559. The Governor in Council may make 10 regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act; 15
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and 20 fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the regulatory capital and total assets of a bank;
- (e) respecting the retention, in Canada, of 25 assets of a bank;
- (f) respecting the value of assets of a bank to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a bank, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank; 30
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70 and 74; 35
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 529, to be maintained in the register referred to in that section; and 40
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

559. Le gouverneur en conseil peut, par 10 Rèlements règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi; 15
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, 20 soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la banque; 25
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui 30 touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70 et 74; 35
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 529, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 40

Delegation

Delegation

560. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister. 5

Délégation

Délégation

560. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*. 5

PART XV

SANCTIONS

Offence

561. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

562. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence. 15

Failure to provide information

563. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 533(2)(b) is guilty of an offence. 20

Use of name

564. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence. 25

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to subsections (3) and (4), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being author- 30

PARTIE XV

PEINES

561. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements. 5 Infraction

562. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière. 15

Préférence donnée à un créancier

563. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 533(2)b). 20

Défaut de fournir des renseignements

564. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération. 25

Utilisation du nom

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens 30

Utilisation non autorisée du titre « banque » etc.

ized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Permitted use

(3) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial institution controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank that controls the bank; or

(f) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981.

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une institution financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère qui contrôle la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1^{er} juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

Idem

(4) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(4) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

(5) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou

Termes équivalents

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique,

constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

5

Making false statements

565. (1) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426,

is guilty of an offence.

565. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 426.

Fausse
déclarations

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 426, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 426,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 426,

la banque commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre docu-

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

giving or purporting to give to the bank security on property under section 426, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

Punishment

566. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 561 to 565 is

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may

ment signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 426, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie prévue à l'article 426 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

(5) Pour l'application du présent article, les expressions « récépissé d'entrepôt » et « connaissance » s'entendent au sens de l'article 425.

566. (1) L'auteur d'une des infractions définies aux articles 561 à 565 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Infractions
générales à la
loi

Ordonnance
visant au
respect de la loi

Amende
supplémentaire

otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of
officers,
directors, etc.

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Effect of
offence on
contracts

568. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Restraining or
compliance
order

569. If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the bank or any by-law of the bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the bank or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Appeals

570. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and
application of
fines

571. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité
pénale

568. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Contrats

569. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

570. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Appel

571. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement
et affectation
des amendes

PART XVI

GENERAL

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

Transitional

572. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

Transitional

573. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 29(1) of this Act and section 1 of that Act, subsection 29(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

Disposition transitoire

572. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa b) de la définition de « institution financière » à l'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

15

Disposition transitoire

573. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la

Lettres patentes de certaines personnes morales

Transitional

574. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

Discontinuance

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the certificate of continuance issued under the *Trust and Loan Companies Act*, this Act shall cease to apply to the bank and that Act shall apply to the company so continued under that Act.

Transitional

575. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 96(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 96(1)(a)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

Transitional

576. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, paragraph 230(1)(h) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Disposition transitoire

574. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Cessation

Cessation

39.1 Dans le cas où les paragraphes 376.1(1) ou (2) ou l'article 403.1 s'appliquent à une banque à la date précisée dans le 15 certificat de prorogation délivré sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque et cette autre loi s'applique à la société prorogée sous son régime.

20

Disposition transitoire

575. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 96(1) de la présente loi, le sous-30 alinéa 96(1)(a)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou 35 d'une loi provinciale,

Disposition transitoire

576. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, l'alinéa 230(1)(h) de la présente loi est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit :

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

Transitional

577. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 300 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 300(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

577. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 300 de la présente loi, l'alinéa 300a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(a) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

a) soit une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

Transitional

578. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 376 thereof, the following section:

578. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 376, de ce qui suit :

Disposition transitoire

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank, except as permitted by section 374 or 375, the bank may apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque peut demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

Idem

(2) Where

(a) on or after the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a Canadian financial institution that is the holding body corporate of the bank ceases to be an eligible financial institution, or

(b) there has been a breach of any term or condition set out in an agreement referred

(2) La banque figurant à l'annexe II, après avoir reçu un avis raisonnable du ministre, doit demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* lorsque, dix ans après la date de sa constitution :

a) soit l'institution financière canadienne qui en est la société mère cesse d'être une institution financière admissible;

45

to in section 375 entered into between the Minister and the eligible foreign institution that is the holding body corporate of the bank,

the bank, after having been given reasonable notice by the Minister, shall apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

b) soit il y a eu violation des modalités ou conditions de l'entente conclue aux termes de l'article 375 entre le ministre et l'institution étrangère admissible qui est la société mère de la banque.

Extension

(3) On application therefor by a bank to which subsection (2) applies, the Minister may, by order, grant to the bank a period not exceeding two years to allow the holding body corporate of the bank to do all things necessary so that subsection (2) does not apply to the bank.

(3) Sur demande de la banque visée au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, accorder à cette dernière un délai supplémentaire de deux ans pour permettre à sa société mère de prendre les mesures nécessaires afin de se soustraire à l'application de ce paragraphe.

Prolongation

Idem

(4) The Minister shall not make an order pursuant to subsection (3) unless it is in the best interest of the financial system in Canada to do so.

(4) Le ministre ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) que si le meilleur intérêt du système financier canadien l'exige.

Idem

Transitional

579. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 402 thereof, the following section:

579. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 402, de ce qui suit :

Disposition transitoire

Permission to become company

402.1 Where subsection 402(1) applies, the Minister may, on application therefor by the bank, permit the bank to apply to be continued as a company under the *Trust and Loan Companies Act* instead of, or in addition to, issuing an order under that subsection.

402.1 Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu à ce paragraphe.

Autorisation

Transitional

580. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then on the day that Act comes into force

580. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

Disposition transitoire

(a) all that portion of subsection 558(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) le paragraphe 558(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court

558. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

Appel

(b) all that portion of subsection 558(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) le passage du paragraphe 558(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

Related and Consequential Amendments

Modifications connexes et corrélatives

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

581. Section 19 of the *Bank of Canada Act* is repealed.

581. L'article 19 de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé.

582. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

582. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription of unpaid claims

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

Prescription

(a) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the federal financial institution, and no statement of account was requested of or acknowledged to that federal financial institution by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than twenty years;

(b) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(c) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, a period of

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle 25 aucune opération n'a été inscrite dans les livres de l'institution en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part, 30

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la

twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the federal financial institution or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor, which-
ever is the later.

No liability
where claims
paid

(2) The Bank is not liable in respect of
(a) any unpaid debt or any instrument in respect of which a federal financial institution has paid an amount to the Bank in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution, or
(b) any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution,

where an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to the creditor in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution or to the Receiver General under subsection (3).

Amounts to be
paid to
Receiver
General

(3) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable twenty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim.

Amounts part
of C.R.F.

(4) Any amount paid by the Bank to the Receiver General under subsection (3) shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

Definitions

"federal
financial
institution"
« institution
financière
fédérale »

"relevant Act"
« loi per-
tinente »

(5) For the purposes of this section, "federal financial institution" means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies;

"relevant Act" in respect of a federal financial institution means

dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

(2) La Banque ne peut être tenue pour responsable des dettes impayées ou des effets pour lesquels elle a reçu un versement de la part d'une institution financière fédérale, en application de la loi pertinente ni du montant non distribué de la liquidation d'une institution que lui a versé le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, dans le cas où elle a remis au créancier, conformément à celle-ci, selon le cas, ou au receveur général en application du paragraphe (3), les sommes qui lui ont été ainsi versées.

Non-responsa-
bilité

15

(3) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de vingt ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci.

Versement au
receveur
général

(4) Les montants payés par la Banque au titre du paragraphe (3) sont versés au Trésor.

Trésor

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêts*.

« institution
financière
fédérale »
"federal..."

- (a) in the case of a bank, the *Bank Act*,
 (b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act,
 (c) in the case of a company to which the *Trust Companies Act* applies, that Act, and
 (d) in the case of a company to which the *Loan Companies Act* applies, that Act.

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

« loi pertinente »
 « relevant Act »

- a) banques, la *Loi sur les banques*;
 b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;
 c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, cette même loi;
 d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*, cette même loi.

Transitional

583. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 582 of this Act and section 1 of that Act, subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 582 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

583. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 582 de la présente loi, le paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada* édicté par l'article 582 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
 transitoire

Definitions

“federal financial institution”
 « institution financière fédérale »

(5) For the purposes of this section, “federal financial institution” means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

“relevant Act”
 « loi pertinente »

“relevant Act” in respect of a federal financial institution means

- (a) in the case of a bank, the *Bank Act*,
 (b) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act, and
 (c) in the case of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Définitions

« institution financière fédérale »
 “federal...”

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes :

« loi pertinente »
 “relevant Act”

- a) banques, la *Loi sur les banques*;
 b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;
 c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, cette même loi.

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

Loi sur la faillite

L.R., ch. B-3

584. Subsection 31(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

584. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Security under
Bank Act

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

Garantie
d'après la *Loi*
sur les banques

10

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord
Implementation Act

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique
Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1990, c. 41,
s. 12

585. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

585. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 41,
art. 12

15

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum
Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada —
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures
extracôtiers

1988, ch. 28

586. All that portion of the definition "security interest" in subsection 105(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

586. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

25

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)

R.S., c. 21 (4th
Supp.), s. 3

587. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

587. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 21 (4^e
suppl.), art. 3

30

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

35

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

588. Subsection 62(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Board may
authorize
agents to give
security

62. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

589. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may
authorize
shipping agents
to give security

63. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Board and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under the provisions of section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

R.S., c. C-34

Competition Act

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 30(5)

590. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 34

591. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements or
arrangements
of federal
financial
institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an

Loi sur la Commission canadienne du blé

L.R., ch. C-24

588. Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation de
la Commission

62. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

589. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation de
la Commission

63. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a mis à leur disposition et qu'elles ont reçu d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Loi sur la concurrence

S.R. ch. C-34

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 30(5)

590. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), par.
30(5)

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

Exception

591. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 34

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui con-

Accords entre
institutions
financières
fédérales

agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

clut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- 5 b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- 10 e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et

therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada;

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy; or

(i) that is entered into only by financial institutions each of which is an affiliate of each of the others.

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies.

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 45

592. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

Transitional

593. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then

normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation;

i) conclu uniquement entre des institutions financières qui font toutes partie du même groupe.

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou par la *Loi sur les sociétés de prêt*.

Définition
d'« institution
financière
fédérale »

592. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 45

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou à la *Loi sur les sociétés de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

593. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi visant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales*

Disposition
transitoire

(a) on the later of the coming into force of section 591 of this Act and section 539 of that Act, subsection 49(3) of the *Competition Act*, as enacted by section 591 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(b) on the later of the coming into force of section 592 of this Act and section 540 of that Act, paragraph 94(b) of the *Competition Act*, as enacted by section 592 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

R.S., c. 19 (2nd
Supp.), s. 45

594. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

595. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

(2) Paragraph 3(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a bank;

les et comportant des mesures connexes et corrélatives :

a) à la date d'entrée en vigueur de l'article 591 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 539 de ce projet de loi, le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 591 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

b) à la date d'entrée en vigueur de l'article 592 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 540 de ce projet de loi, l'alinéa 94b) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 592 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

594. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien;

Loi sur les sociétés par actions

595. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) L'alinéa 3(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des banques;

Définition
d'« institution
financière
fédérale »

L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 45

L.R., ch. C-44

Transitional

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (2) of this section and subsection 542(2) of that Act, subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

- (4) No corporation shall carry on
- (a) the business of a bank;
 - (b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or
 - (c) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

596. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act*.

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 546(1) of that Act, subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection

(3) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4, intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 543(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Les sociétés ne peuvent se livrer :
- a) à l'activité des banques;
 - b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
 - c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

596. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*.

Disposition
transitoireRestrictions
aux activités
commercialesProrogation
(exportation)Disposition
transitoire

(1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance
(export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation
(exportation)

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Changement de
régime

Transitional

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and subsection 546(3) of that Act, subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(3) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de

Changement de
régime

changement de régime en conformité avec l'article 262.

597. Paragraph 268(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

597. L'alinéa 268(6)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) a bank,

a) des banques;

5

R.S., c. 25 (2nd Supp.)

Farm Debt Review Act

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

L.R., ch. 25 (2^e suppl.)

598. Paragraph (c) of the definition "secured creditor" in section 2 of the Farm Debt Review Act is repealed and the following substituted therefor:

598. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof 10 has been given under section 427 of the *Bank Act*.

c) de toute banque à qui une sûreté a été 10 donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. F-6

Federal Business Development Bank Act

Loi sur la Banque fédérale de développement

L.R., ch. F-6

599. (1) Paragraph 25(1)(b) of the Federal Business Development Bank Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

599. (1) L'alinéa 25(1)b) de la Loi sur la Banque fédérale de développement est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*. 20

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi 20 sur les banques*.

(2) Subsections 25(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of *Bank Act*

(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank. 30

(2) Lorsque la Banque acquiert et détient 25 à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adapta- 30 tions nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Application de la *Loi sur les banques*

Idem

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with such 35 modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

(3) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 427 et les 35 paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Idem

R.S., c. 28 (1st
Supp.)

Investment Canada Act

600. Paragraph 10(1)(h) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

(h) any transaction to which section 522 of the *Bank Act* applies;

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), Part IOffice of the Superintendent of Financial
Institutions Act

601. (1) Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is renumbered as subsection 22(1).

(2) Paragraphs 22(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) furnished to the Superintendent pursuant to section 516 of the *Bank Act*, or
(d) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 521(1) of the *Bank Act*,

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Loi sur Investissement Canada

600. L'alinéa 10(1)h) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) celles visées par l'article 522 de la *Loi sur les banques*;

Loi sur le Bureau du surintendant des
institutions financières

601. (1) L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* devient le paragraphe 22(1).

(2) Les alinéas 22(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

c) communiqués au surintendant aux termes de l'article 516 de la *Loi sur les banques*;
d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour l'obtention du consentement prévu au paragraphe 521(1) de la *Loi sur les banques*.

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 20

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

L.R., ch. 28 (1^{er}
suppl.)L.R., ch. 18, (3^e
suppl.), partie I« Communica-
tion autorisée »Disclosure
permitted

602. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

602. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superintendent
to ascertain
amounts and
assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of 20 each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during the 30 immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the 40 immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust Companies Act* applies.

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 5 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées 5 pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi 10 sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant 15 l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la 20 *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies 25 enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant 30 l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant 40 l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Détermination
du surintendant

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled 45 *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to*

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième 45 législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régis-*

Disposition
transitoire

provide for related and consequential matters, is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(a) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraphs (f) and (g) thereof and substituting the following therefor:

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Amendment to this Act if Bill C-34 is assented to

603. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-34, entitled *An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 464 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (e) of the definition “service corporation” in subsection 464(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

sant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives :

a) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, l'alinéa 23(1)a) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, les alinéas 23(1)f) et g) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

603. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-34 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 464 de la présente loi, l'alinéa e) de la définition de « société de services », au

Disposition
transitoire

(e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament, or any central cooperative credit society to which the Superintendent has, by order under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, applied Part XVI of that Act, that has a substantial investment in the body corporate,

paragraphe 464(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une coopérative de crédit centrale — assujettie à la partie XVI de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* par ordonnance du surintendant rendue aux termes du paragraphe 473(1) de cette loi — qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

Repeal

Abrogation

R.S., c. B-1

604. The *Bank Act* is repealed.

10

604. La *Loi sur les banques* est abrogée.

L.R., ch. B-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

605. (1) Subject to subsections (2) and (4), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

605. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 245(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 238(1) and (2).

(2) Les paragraphes 245(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 238(1) et (2).

Idem

Transitional

(3) If section 604 is not in force on April 1, 1992, then

(3) Si l'article 604 n'est pas en vigueur le 1^{er} avril 1992 :

Transitoire

(a) subsection 6(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

a) le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,

25

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of September 1992, each bank may carry on the business of banking until October 1, 1992, and no longer; and

30

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of September 1992, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

35

(b) all that portion of section 304 of the said Act following paragraph (b) thereof is

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires :

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} octobre 1992 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de septembre 1992;

30

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de septembre 1992.

35

b) le passage de l'article 304 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

until the expiration of such period or periods expiring not later than October 1, 1992 as are, on application made by the corporation, specified by order of the Minister. 5

(4) Subsection (3) shall come into force on the day on which this Act is assented to.

à l'expiration d'un ou plusieurs délais dont le terme ne peut dépasser le 1^{er} octobre 1992, ces délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la personne morale. 5

(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

Coming into force of subsection (3)

Entrée en vigueur du paragraphe (3)

SCHEDULE I
(Section 14)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
B.C. Bancorp	Preferred Common	3,000,000 unlimited	Vancouver
Bank of Montreal	Class A Preferred Class B Preferred Common	50,000,000 12,500,000 unlimited	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Preferred Common	unlimited unlimited	Halifax
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred Class B Preferred Common	10,000,000 10,000,000 10,000,000	Edmonton
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred Class B Preferred Common	unlimited unlimited unlimited	Toronto
Canadian Western Bank	First Preferred Second Preferred Third Preferred Common	25,000,000 1,554,638 1,554,638 10,000,000	Edmonton
Continental Bank of Canada	4½% Preferred 5¾% Preferred Class A Preferred Common	35,000 460,000 30,000,000 25,000,000	Toronto
National Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	unlimited 15,000,000 unlimited	Montreal
Northland Bank	Preferred Common	unlimited unlimited	Winnipeg
Royal Bank of Canada	First Preferred Second Preferred Common	unlimited unlimited unlimited	Montreal
The Toronto-Dominion Bank	Class A First Preferred Class B First Preferred Common	40,000,000 unlimited unlimited	Toronto

ANNEXE I
(article 14)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées Catégorie B privilégiées Ordinaires	illimité illimité illimité	Toronto
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées Catégorie B privilégiées Ordinaires	10 000 000 10 000 000 10 000 000	Edmonton
Banque Continentale du Canada	4½ % privilégiées 5¾ % privilégiées Catégorie A privilégiées Ordinaires	35 000 460 000 30 000 000 25 000 000	Toronto
B.C. Bancorp	Privilégiées Ordinaires	3 000 000 illimité	Vancouver
Banque canadienne de l'Ouest	Privilégiées de premier rang Privilégiées de deuxième rang Privilégiées de troisième rang Ordinaires	25 000 000 1 554 638 1 554 638 10 000 000	Edmonton
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées Catégorie B privilégiées Ordinaires	50 000 000 12 500 000 illimité	Montréal
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang Privilégiées de deuxième rang Ordinaires	illimité 15 000 000 illimité	Montréal
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées Ordinaires	illimité illimité	Halifax
Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang Privilégiées de deuxième rang Ordinaires	illimité illimité illimité	Montréal
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang Catégorie B privilégiées de premier rang Ordinaires	40 000 000 illimité illimité	Toronto
Norbanque	Privilégiées Ordinaires	illimité illimité	Winnipeg

SCHEDULE II
(Section 14)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
ABN AMRO Bank Canada	Common	unlimited	Toronto
ANZ Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Amex Bank of Canada	Preferred	350,000	Markham
	Common	350,000	
BT Bank of Canada	Common	20,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	400,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred	30,000,000	Toronto
	Common	70,000,000	
Bank of Boston Canada	Common	500,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	500,000	Montreal
The Bank of East Asia (Canada)	Common	200,000	Toronto
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	200,000	Toronto
The Bank of New York Canada	Common	500,000	Toronto
Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	1,200,000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Common	50,000,000	Montreal
	Preferred	5,000,000	
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Preferred	300,000	Toronto
	Common	700,000	
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	Toronto
Cho Hung Bank of Canada	Common	240,000	Toronto
Citibank Canada	Special	315,000,000	Toronto
	Common	135,000,000	
Comerica Bank Canada	Preferred	125,000	Toronto
	Common	125,000	
Crédit Lyonnais Canada	Common	10,000,000	Montreal
Credit Suisse Canada	Common	2,500,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	600,000	Toronto
Daiwa Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
Dresdner Bank Canada	Common	7,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Preferred	15,000,000	Toronto
	Common	5,000,000	
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	1,000,000	Toronto

ANNEXE II
(article 14)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	Toronto
Banque ABN AMRO du Canada	Ordinaires	illimité	Toronto
Banque ANZ du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Amex du Canada	Privilégiées	350 000	Markham
	Ordinaires	350 000	
Banque BT du Canada	Ordinaires	20 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Privilégiées	300 000	Toronto
	Ordinaires	700 000	
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	Toronto
Banque Cho Hung du Canada	Ordinaires	240 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées	125 000	Toronto
	Ordinaires	125 000	
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Dai-ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Daiwa du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées	30 000 000	Toronto
	Ordinaires	70 000 000	
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	7 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Privilégiées	15 000 000	Toronto
	Ordinaires	5 000 000	
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires	113 667 000	Vancouver
	Catégorie B ordinaires	79 003 000	
	Catégorie C ordinaires	91 000 000	
	Catégorie D ordinaires	7 000	
	Catégorie E ordinaires	500 000	
	Catégorie F ordinaires	596 000 000	
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	800 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Israël Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Laurentienne du Canada	Catégorie A privilégiées	6 000 000	Montréal
	Ordinaires	60 000 000	
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto

SCHEDULE II — *Concluded*

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
Hanil Bank Canada	Common	200,000	Toronto
Hongkong Bank of Canada	Class A Common	113,667,000	Vancouver
	Class B Common	79,003,000	
	Class C Common	91,000,000	
	Class D Common	7,000	
	Class E Common	500,000	
	Class F Common	596,000,000	
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	800,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	400,000	Toronto
Laurentian Bank of Canada	Class A Preferred	6,000,000	Montreal
	Common	60,000,000	
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	8,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	400,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	800,000	Vancouver
Mitsui Taiyo Kobe Bank (Canada)	Common	650,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
NBD Bank, Canada	Common	250,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	Montreal
National Westminster Bank of Canada	Common	150,000,000	Toronto
Overseas Union Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred	2,000	Toronto
	Common	398,000	
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred	2,000	Montreal
	Common	248,000	
Sanwa Bank Canada	Common	2,000,000	Toronto
Security Pacific Bank Canada	Common	200,000,000	Vancouver
Société Générale (Canada)	First Preferred	200,000	Montreal
	Preferred	2,000	
	Common	1,200,000	
Sottomayor Bank Canada	Common	100,000	Toronto
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred	1,000	Toronto
	Common	20,000	
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Preferred	500,000	Toronto
	Common	1,250,000	
Tokai Bank Canada	Common	500,000	Toronto
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Common	20,000,000	Vancouver

ANNEXE II (suite et fin)

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	8 000 000	Toronto
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	800 000	Vancouver
Banque Mitsui Taiyo Kobe (Canada)	Ordinaires	650 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque NBD du Canada	Ordinaires	250 000	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	150 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Ordinaires Privilégiées	50 000 000 5 000 000	Montréal
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	150 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
La Banque de New York (Canada)	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Paribas du Canada	Privilégiées Ordinaires	2 000 398 000	Toronto
Banque République Nationale de New York (Canada)	Privilégiées Ordinaires	2 000 248 000	Montréal
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	2 000 000	Toronto
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	200 000 000	Vancouver
Banque de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque Sottomayor Canada	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées Ordinaires	1 000 20 000	Toronto
La Banque Sumitomo du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Tokai du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	1 200 000	Toronto
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque United Overseas du Canada	Ordinaires	20 000 000	Vancouver
Citibanque Canada	Spéciales Ordinaires	315 000 000 135 000 000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	10 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	2 500 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	Toronto
Société de Banque Suisse (Canada)	Privilégiées Ordinaires	500 000 1 250 000	Toronto
Société Générale (Canada)	Privilégiées de premier rang Privilégiées Ordinaires	200 000 2 000 1 200 000	Montréal
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT RESPECTING BANKS AND BANKING

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control

4. Holding body corporate

5. Subsidiary

6. Affiliated entities

7. Shareholder

8. Significant interest

9. Acting in concert

10. Substantial investment in body corporate

11. Distribution to the public

12. Exemption from foreign bank status

Application

13. Application of Act

14. Schedule I and Schedule II banks

PART II

STATUS AND POWERS

15. Corporate powers

16. No invalidity

17. By-law not necessary

18. No personal liability

19. No constructive notice

20. Authority of directors and officers

21. Duration of business

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

22. Incorporation of bank

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LES BANQUES ET LES OPÉRATIONS
BANCAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle

4. Sociétés mères

5. Filiales

6. Groupe

7. Actionnaire

8. Intérêt substantiel

9. Action concertée

10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale

11. Souscription publique

12. Exemption du statut de banque étrangère

Application

13. Champ d'application

14. Annexe I ou II

PARTIE II

POUVOIRS

15. Pouvoirs

16. Survie des droits

17. Pouvoirs particuliers

18. Absence de responsabilité personnelle

19. Absence de présomption de connaissance

20. Irrecevabilité de certaines prétentions

21. Durée des opérations

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

22. Constitution

23. Restrictions on incorporation
24. Subsidiary of foreign bank
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Letters patent of incorporation on application of certain companies
30. Notice of issue of letters patent
31. First directors
32. Effect of letters patent

Continuance

33. Federal corporations
34. Application for continuance
35. Power to issue letters patent
36. Effect of letters patent
37. Copy of letters patent
38. Effects of continuance
39. Transitional

Corporate Name

40. Prohibited names
41. Affiliated bank
42. French or English form of name
43. Reserved name
44. Directing change of name

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

45. First directors' meeting
46. Calling shareholders' meeting
47. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

48. Order to commence and carry on business
49. Authority to make order
50. No payments before order
51. Deposits and investments before order
52. Conditions for order
53. Conditions of order

23. Restrictions
24. Filiale de banque étrangère
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Lettres patentes de certaines personnes morales
30. Avis de délivrance
31. Premiers administrateurs
32. Effet des lettres patentes

Prorogation

33. Personnes morales fédérales
34. Demande de prorogation
35. Pouvoir de délivrance
36. Effet
37. Transmission des lettres patentes
38. Effets de la prorogation
39. Disposition transitoire

Dénomination sociale

40. Dénominations prohibées
41. Banque faisant partie d'un groupe
42. Français ou anglais
43. Réservation de la dénomination
44. Changement obligatoire

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

45. Réunion constitutive
46. Convocation d'une assemblée des actionnaires
47. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

48. Autorisation de fonctionnement
49. Ordonnance
50. Interdiction de payer les frais avant l'agrément
51. Dépôts ou placements préalables
52. Conditions
53. Conditions

- 54. Variations
- 55. Permission to foreign bank subsidiary
- 56. Public notice
- 57. Cessation of existence
- 58. Allowed disbursements

PART V
CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

- 59. Power to issue shares
- 60. Common shares
- 61. Classes of shares
- 62. Shares in series
- 63. One share, one vote
- 64. Shares non-assessable
- 65. Consideration for share
- 66. Stated capital account
- 67. Stated capital of continued bank
- 68. Pre-emptive right
- 69. Conversion privileges
- 70. Holding of own shares
- 71. Purchase and redemption of shares
- 72. Holding as personal representative
- 73. Cancellation of shares
- 74. Subsidiary holding shares
- 75. Reduction of capital
- 76. Recovery by action
- 77. Adjustment of stated capital account
- 78. Addition to stated capital account
- 79. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 80. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 81. Definitions
- 82. Provisions governing transfers of securities
- 83. Security a negotiable instrument
- 84. Status of guarantor
- 85. Rights of holder
- 86. Signatures on security certificate

- 54. Modification
- 55. Permission à la filiale de banque étrangère
- 56. Avis public
- 57. Cessation d'existence
- 58. Paiements autorisés

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

- 59. Pouvoir d'émission
- 60. Actions ordinaires
- 61. Catégories d'actions et leurs droits
- 62. Séries d'actions
- 63. Droits de vote
- 64. Limite de responsabilité
- 65. Contrepartie des actions
- 66. Compte capital déclaré
- 67. Capital déclaré : banque prorogée
- 68. Droit de préemption
- 69. Privilèges de conversion
- 70. Détention par la banque de ses propres actions
- 71. Rachat d'actions
- 72. Représentant personnel
- 73. Annulation des actions
- 74. Filiale détentrice d'actions
- 75. Réduction de capital
- 76. Action en recouvrement
- 77. Régularisation du compte capital déclaré
- 78. Inscription
- 79. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 80. Restriction : titre secondaire

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 81. Définitions
- 82. Transferts
- 83. Effets négociables
- 84. Caution d'un émetteur
- 85. Droits du détenteur
- 86. Signatures

87. Contents of share certificate	87. Contenu du certificat d'action
88. Restrictions and constraints	88. Restrictions
89. Particulars of class	89. Détails
90. Fractional share	90. Fraction d'action
91. Scrip certificates	91. Certificat provisoire
92. Holders of fractional shares	92. Détenteurs de fractions d'actions
93. Dealings with registered holder	93. Relations avec le détenteur inscrit
94. Infant owner	94. Mineurs
95. Joint shareholders	95. Codétenteurs
96. Transmission of securities	96. Transmission de valeurs mobilières
97. Over-issue	97. Émission excédentaire
98. Burden of proof	98. Charge de la preuve
99. Securities fungible	99. Valeurs mobilières fongibles
100. Notice of defect	100. Avis du vice
101. Unauthorized signature	101. Signature non autorisée
102. Completion or alteration	102. Valeur mobilière à compléter
103. Warranties of agents	103. Garantie des mandataires
104. Title of purchaser	104. Titre de l'acquéreur
105. Deemed notice of adverse claim	105. Présomption d'opposition
106. Notice of fiduciary duty	106. Avis du mandat d'un fiduciaire
107. Staleness as notice	107. Péremption valant avis d'opposition
108. Warranties to issuer	108. Garanties à l'émetteur
109. Right to compel endorsement	109. Droit d'exiger l'endossement
110. Definition of "appropriate person"	110. Définition de «personne compétente»
111. Endorsement	111. Endossement
112. Immunity of endorser	112. Absence de responsabilité de l'endosseur
113. Partial endorsement	113. Endossement partiel
114. Effect of failure by fiduciary to comply	114. Manquements du représentant
115. Effect of endorsement without delivery	115. Effet de l'endossement sans livraison
116. Endorsement in bearer form	116. Endossement au porteur
117. Effect of unauthorized endorsement	117. Effet d'un endossement non autorisé
118. Warranties of guarantor of signature	118. Garantie de la signature
119. Constructive delivery of a security	119. Présomption de livraison
120. Constructive ownership of security	120. Présomption de propriété
121. Delivery of security	121. Livraison d'une valeur mobilière
122. Right to reclaim possession	122. Droit de demander la remise en possession
123. Right to requisites for registration	123. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
124. Seizure of security	124. Saisie d'une valeur mobilière
125. No conversion if good faith delivery	125. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

- 126. Duty to register transfer
- 127. Assurance of endorsements
- 128. Notice from additional documentation
- 129. Limited duty of inquiry
- 130. Inquiry into adverse claims
- 131. Duration of notice of adverse claim
- 132. Limitation on issuer's liability
- 133. Lost or stolen security
- 134. Authenticating agent's duty
- 135. Notice to agent

PART VI
CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

- 136. Place of meetings
- 137. Calling meetings
- 138. Notice of meeting
- 139. When notice not required
- 140. Notice of adjourned meeting
- 141. Special business
- 142. Waiver of notice
- 143. Shareholder's proposal
- 144. Refusal of proposal
- 145. Shareholder list
- 146. Quorum
- 147. One shareholder meeting
- 148. One share — one vote
- 149. Representative shareholder
- 150. Joint shareholders
- 151. Voting by hands or ballot
- 152. Resolution in lieu of meeting
- 153. Requisitioned meeting
- 154. Meeting called by court
- 155. Court review of election
- 156. Notice to Superintendent

Directors and Officers

Duties

- 157. Duty to manage
- 158. Duty of care

- 126. Inscription obligatoire du transfert
- 127. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 128. Assurances supplémentaires
- 129. Obligation de s'informer
- 130. Recherche des oppositions
- 131. Durée de validité de l'avis
- 132. Limites de responsabilité
- 133. Avis de la perte ou du vol
- 134. Droits et obligations des mandataires
- 135. Avis au mandataire

PARTIE VI
ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

- 136. Lieu des assemblées
- 137. Convocation des assemblées
- 138. Avis des assemblées
- 139. Exception
- 140. Ajournement
- 141. Questions particulières
- 142. Renonciation à l'avis
- 143. Propositions
- 144. Avis de refus
- 145. Liste des actionnaires
- 146. Quorum
- 147. Assemblée à actionnaire unique
- 148. Une voix par action
- 149. Représentant
- 150. Coactionnaires
- 151. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 152. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 153. Demande de convocation
- 154. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 155. Révision d'une élection
- 156. Avis au surintendant

Administrateurs et dirigeants

Obligations

- 157. Obligation de gérer
- 158. Diligence

Qualification and Number — Directors

- 159. Minimum number of directors
- 160. Disqualified persons
- 161. No shareholder requirement
- 162. Affiliated person
- 163. Unaffiliated directors
- 164. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

- 165. Number of directors
- 166. Term of directors
- 167. Determining election of directors
- 168. Cumulative voting
- 169. Re-election of directors

Incomplete Elections and Director Vacancies

- 170. Void election or appointment
- 171. Directors where elections incomplete or void
- 172. Ceasing to hold office
- 173. Removal of director
- 174. Statement of director
- 175. Circulation of statement
- 176. Shareholders filling vacancy
- 177. Directors filling vacancy
- 178. Class vacancy
- 179. Unexpired term

Meetings of the Board

- 180. Meeting of directors
- 181. Notice of meeting
- 182. Quorum
- 183. Resident Canadian majority
- 184. Electronic meeting
- 185. Dissent of director
- 186. Record of attendance
- 187. Meeting required by Superintendent

By-laws

- 188. By-laws
- 189. Shareholder proposal of by-law
- 190. By-laws of existing bank

Administrateurs — Nombre et qualités requises

- 159. Nombre d'administrateurs
- 160. Incapacité d'exercice
- 161. Qualité d'actionnaire non requise
- 162. Groupe
- 163. Restriction
- 164. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

- 165. Nombre
- 166. Durée du mandat
- 167. Élection des administrateurs
- 168. Vote cumulatif
- 169. Renouvellement du mandat

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

- 170. Nullité de l'élection ou de la nomination
- 171. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
- 172. Fin du mandat
- 173. Révocation des administrateurs
- 174. Déclaration de l'administrateur
- 175. Diffusion de la déclaration
- 176. Élection par actionnaires
- 177. Élection par administrateurs
- 178. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
- 179. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

- 180. Réunion du conseil
- 181. Avis de la réunion
- 182. Quorum
- 183. Majorité de résidents canadiens
- 184. Participation par téléphone
- 185. Désaccord
- 186. Registre de présence
- 187. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

- 188. Règlements administratifs
- 189. Proposition d'un actionnaire
- 190. Règlements administratifs des banques existantes

191. By-laws re remuneration	191. Rémunération
192. Deemed by-laws	192. Présomption
Committees of the Board	Comités du conseil d'administration
193. Committees	193. Comités
194. Audit committee	194. Comité de vérification
195. Conduct review committee	195. Comité de révision
Directors and Officers — Authority	Mandat des administrateurs et dirigeants
196. Chief executive officer	196. Premier dirigeant
197. Appointment of officers	197. Nomination des dirigeants
198. Limits on power to delegate	198. Interdictions
199. Remuneration of directors, officers and employees	299. Rémunération
200. Validity of acts	200. Validité des actes
201. Right to attend meetings	201. Présence aux assemblées
Conflicts of Interest	Conflicts d'intérêts
202. Disclosure of interest	202. Divulgence des intérêts
203. Voting	203. Vote
204. Continuing disclosure	204. Déclaration suffisante d'intérêt
205. Avoidance standards	205. Normes relatives à la nullité
206. Application to court	206. Demande au tribunal
Liability, Exculpation and Indemnification	Responsabilité, exonération et indemnisation
207. Directors' liability	207. Responsabilité des administrateurs
208. Contribution	208. Répétition
209. Limitation	209. Prescription
210. Liability for wages	210. Responsabilité des administrateurs envers les employés
211. Reliance on statement	211. Foi à des déclarations
212. Indemnification of directors and officers	212. Indemnisation
213. Directors' and officers' insurance	213. Assurance des administrateurs et dirigeants
214. Application to court for indemnification	214. Demande au tribunal
<i>Fundamental Changes</i>	<i>Modifications de structure</i>
Amendments	Modifications
215. Incorporating instrument	215. Acte constitutif
216. Letters patent to amend	216. Lettres patentes modificatives
217. By-laws	217. Règlements administratifs
218. Class vote	218. Vote par catégorie
219. Separate resolutions	219. Résolutions distinctes
220. Revoking resolution	220. Annulation
221. Proposal to amend	221. Proposition de modification

222. Rights preserved

Amalgamation

- 223. Application to amalgamate
- 224. Amalgamation agreement
- 225. Approval of agreement by Minister
- 226. Shareholder approval
- 227. Vertical short-form amalgamation
- 228. Joint application to Minister
- 229. Issue of letters patent
- 230. Effect of letters patent
- 231. Transitional

Transfer of Business

- 232. Sale by bank
- 233. Draft agreement to Minister
- 234. Shareholder approval
- 235. Abandoning sale
- 236. Application to Minister

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

- 237. Head office
- 238. Bank records
- 239. Place of records
- 240. Shareholder lists
- 241. Option holders
- 242. Use of shareholder list
- 243. Form of records
- 244. Protection of records
- 245. Location and processing of information
- 246. Retention of records
- 247. Regulations

Securities Registers

- 248. Central securities register
- 249. Branch registers
- 250. Agents
- 251. Location of central securities register
- 252. Effect of registration
- 253. Particulars in branch register

222. Maintien des droits

Fusion

- 223. Demande de fusion
- 224. Convention de fusion
- 225. Approbation du ministre
- 226. Approbation des actionnaires
- 227. Fusion verticale simplifiée
- 228. Approbation de la convention par le ministre
- 229. Lettres patentes de fusion
- 230. Effet des lettres patentes
- 231. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif

- 232. Vente par la banque
- 233. Envoi du projet de convention au ministre
- 234. Approbation des actionnaires
- 235. Annulation
- 236. Demande au ministre

Livres et registres

Siège et Livres

- 237. Siège
- 238. Livres
- 239. Lieu de conservation
- 240. Liste des actionnaires
- 241. Détenteurs d'options
- 242. Utilisation de la liste des actionnaires
- 243. Forme des registres
- 244. Précautions
- 245. Lieu de conservation et traitement des données
- 246. Conservation des livres et registres
- 247. Règlements

Registres des valeurs mobilières

- 248. Registre central des valeurs mobilières
- 249. Registres locaux
- 250. Mandataires
- 251. Lieu de conservation
- 252. Effet de l'enregistrement
- 253. Renseignements dans les registres locaux

254. Destruction of certificates	254. Destruction des certificats
Corporate Name and Seal	Dénomination sociale et sceau
255. Publication of name	255. Publicité de la dénomination sociale
256. Corporate seal	256. Sceau
Proxies	Procurations
257. Definitions	257. Définitions
258. Appointing proxyholder	258. Nomination d'un fondé de pouvoir
259. Deposit of proxies	259. Dépôt des procurations
260. Mandatory solicitation	260. Sollicitation obligatoire
261. Soliciting proxies	261. Sollicitation de procuration
262. Attendance at meeting	262. Présence à l'assemblée
263. Duty of registrant	263. Devoir du courtier agréé
264. Restraining order	264. Ordonnance
Insiders	Initiés
265. Definitions	265. Définitions
Insider Reporting	Rapport d'initié
266. First insider report	266. Premier rapport d'initié
267. Subsequent insider report	267. Rapports subséquents
268. One insider report	268. Rapport unique
269. Exemption by Superintendent	269. Ordonnance de dispense
Insider Trading	Opérations d'initiés
270. Short selling prohibited	270. Interdiction de vente à découvert
Civil Remedies	Recours
271. Extended meaning of "insider "	271. Définition de «initié»
272. Civil liability	272. Responsabilité
Prospectus	Prospectus
273. Prospectus requirements	273. Prospectus
274. Form and content	274. Conditions de forme
275. Regulations	275. Règlements
276. Order of exemption	276. Dispense
277. Receipt for preliminary prospectus	277. Reçu : projet de prospectus
278. Receipt for prospectus	278. Reçu : prospectus
279. Full disclosure	279. Divulgence complète
280. Certificate of securities underwriter	280. Certificat du souscripteur à forfait
281. Signature by agent	281. Signature du mandataire
282. Sending out prospectus	282. Distribution de prospectus

Compulsory Acquisitions

- 283. Definitions
- 284. Right to acquire shares
- 285. Offeror's notice to dissenters
- 286. Share certificates to be sent
- 287. Payment to dissenter
- 288. Duty of offeree bank
- 289. Application to court
- 290. Parties and notice
- 291. Powers of court
- 292. Status of dissenter
- 293. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

- 294. Definitions
- 295. Application
- 296. Exemption
- 297. Conflict of interest
- 298. Validity despite conflict
- 299. Removal of trustee
- 300. Trustee qualifications
- 301. List of security holders
- 302. Compliance with trust indentures
- 303. Trustee may require evidence
- 304. Notice of default
- 305. Duty of care
- 306. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

- 307. Financial year of Schedule I bank
- 308. Annual financial statement
- 309. Approval by directors
- 310. Statements — subsidiaries
- 311. Distribution of annual statement
- 312. Copy to Superintendent

Auditors

- 313. Definitions
- 314. Appointment of auditors
- 315. Qualification of auditors

Offres publiques d'achat

- 283. Définitions
- 284. Droit d'acquérir des actions
- 285. Avis du pollicitant aux opposants
- 286. Envoi des certificats d'actions
- 287. Paiement aux opposants
- 288. Obligation de la banque pollicitée
- 289. Demande au tribunal
- 290. Parties et avis
- 291. Pouvoirs du tribunal
- 292. Cas du pollicité opposant
- 293. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

- 294. Définitions
- 295. Champ d'application
- 296. Dispense
- 297. Conflits d'intérêts
- 298. Validité
- 299. Révocation du fiduciaire
- 300. Qualités requises pour être fiduciaire
- 301. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 302. Preuve de l'observation
- 303. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 304. Avis de défaut
- 305. Obligations du fiduciaire
- 306. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

- 307. Exercice de la banque figurant à l'annexe I
- 308. Rapport annuel
- 309. Approbation par le conseil d'administration
- 310. États financiers
- 311. Exemple au surintendant
- 312. Envoi au surintendant

Vérificateurs

- 313. Définitions
- 314. Nomination des vérificateurs
- 315. Conditions à remplir

- 316. Duty to resign
- 317. Revocation of appointment
- 318. Ceasing to hold office
- 319. Filling vacancy
- 320. Right to attend meetings
- 321. Statement of auditor
- 322. Duty of replacement auditor
- 323. Auditors' examination
- 324. Right to information
- 325. Auditors' report and extended examination
- 326. Auditors' report
- 327. Report on directors' statement
- 328. Report to officers
- 329. Auditors of subsidiaries
- 330. Auditors' attendance
- 331. Calling meeting
- 332. Notice of errors
- 333. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

- 334. Derivative action
- 335. Powers of court
- 336. Status of shareholder approval
- 337. No security for costs
- 338. Application to rectify records

Liquidation and Dissolution

- 339. Definition of "court"
- 340. Application of subsection (2) and sections 341 to 368
- 341. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

- 342. No property and no liabilities
- 343. Proposing liquidation
- 344. Shareholders' resolution
- 345. Approval of Minister required
- 346. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

- 347. Application for court supervision
- 348. Court supervision thereafter
- 349. Powers of court

- 316. Obligation de démissionner
- 317. Révocation
- 318. Fin du mandat
- 319. Poste vacant comblé
- 320. Droit d'assister à l'assemblée
- 321. Déclaration du vérificateur
- 322. Remplaçant
- 323. Examen
- 324. Droit à l'information
- 325. Rapport des vérificateurs au surintendant
- 326. Rapport des vérificateurs
- 327. Rapport aux actionnaires
- 328. Rapport aux dirigeants
- 329. Vérification des filiales
- 330. Présence des vérificateurs
- 331. Convocation d'une réunion
- 332. Avis des erreurs
- 333. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

- 334. Recours similaire à l'action oblique
- 335. Pouvoirs du tribunal
- 336. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
- 337. Absence de caution
- 338. Demande de rectification

Liquidation et dissolution

- 339. Définition de «tribunal»
- 340. Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368
- 341. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

- 342. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
- 343. Proposition de liquidation et dissolution
- 344. Résolution des actionnaires
- 345. Approbation préalable du ministre
- 346. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

- 347. Surveillance judiciaire
- 348. Surveillance
- 349. Pouvoirs du tribunal

- 350. Cessation of business and powers
- 351. Appointment of liquidator
- 352. Vacancy in liquidator's office
- 353. Duties of liquidator
- 354. Reliance on statements
- 355. Examination of others
- 356. Costs of liquidation
- 357. Final accounts
- 358. Final order
- 359. Right to distribution of money
- 360. Dissolution by letters patent

General

- 361. Definition of "shareholder" and "incorporator"
- 362. Continuation of actions
- 363. Limitations on liability
- 364. Where creditor cannot be found
- 365. Vesting in Crown
- 366. Unclaimed money on winding-up
- 367. Liability of Bank of Canada
- 368. Custody of records after dissolution
- 369. Insolvency

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 370. Definitions
- 371. Associates

DIVISION II

OWNERSHIP OF BANKS

- 372. Significant interests
- 373. Resident
- 374. Eligible Canadian financial institutions
- 375. Eligible foreign institution
- 376. Agreement

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 377. Constraining acquisition

- 350. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 351. Nomination du liquidateur
- 352. Vacance
- 353. Obligations du liquidateur
- 354. Foi accordée aux déclarations
- 355. Demande d'interrogatoire
- 356. Frais de liquidation
- 357. Comptes définitifs
- 358. Ordonnance définitive
- 359. Droit à la répartition en numéraire
- 360. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

- 361. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 362. Continuation des actions
- 363. Remboursement
- 364. Créanciers inconnus
- 365. Dévolution à la Couronne
- 366. Fonds non réclamés
- 367. Obligation de la Banque du Canada
- 368. Garde des documents
- 369. Collocation

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

- 370. Définitions
- 371. Personnes liées

SECTION II

PROPRIÉTÉ DES BANQUES

- 372. Intérêt substantiel
- 373. Résident
- 374. Institutions financières canadiennes admissibles
- 375. Institution étrangère admissible
- 376. Accord

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 377. Restrictions à l'acquisition

- 378. Constraining registration
- 379. Where approval not required
- 380. Where approval not required
- 381. Public holding requirement
- 382. Limit on assets
- 383. Increase of capital
- 384. Exemption by order of the Minister
- 385. Exception
- 386. Acquisition of control permitted
- 387. Application of section 381
- 388. Restriction on voting rights

Approval Process

- 389. Application for approval
- 390. Matters for consideration
- 391. Terms and conditions
- 392. Certifying receipt of application
- 393. Notice of decision to applicant
- 394. Reasonable opportunity to make representations
- 395. Notice of decision
- 396. Deemed approval

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 397. Definitions
- 398. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 399. Constraining registration: non-residents
- 400. Suspension of voting rights held by non-residents
- 401. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

DIVISION V

DIRECTIONS

- 402. Disposition of shareholdings
- 403. Application to court

General Provisions

- 404. Interest of securities underwriter
- 405. Arrangements to effect compliance
- 406. Reliance on information
- 407. Exception for small holdings
- 408. *Competition Act*

- 378. Restrictions en matière d'inscription
- 379. Agrément non requis
- 380. Agrément non requis
- 381. Obligation en matière de détention publique
- 382. Limites relatives à l'actif
- 383. Augmentation du capital
- 384. Demande d'exemption
- 385. Exception
- 386. Prise de contrôle
- 387. Application de l'article 381
- 388. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

- 389. Demande d'agrément
- 390. Facteurs à considérer
- 391. Conditions d'agrément
- 392. Accusé de réception
- 393. Avis au demandeur
- 394. Délai pour la présentation d'observations
- 395. Avis de la décision
- 396. Présomption

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 397. Définitions
- 398. Restriction : Couronne et États étrangers
- 399. Restrictions quant aux non-résidents
- 400. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 401. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

SECTION V

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

- 402. Disposition des actions
- 403. Demande d'ordonnance judiciaire

Dispositions d'ordre général

- 404. Titres acquis par un souscripteur
- 405. Application
- 406. Crédit accordé aux renseignements
- 407. Exception
- 408. *Loi sur la concurrence*

PART VIII
BUSINESS AND POWERS

General Business

- 409. Main business
- 410. Additional powers
- 411. Networking
- 412. Restriction on fiduciary activities
- 413. Restriction on deposit taking
- 414. Restriction on guarantees
- 415. Restriction on securities activities
- 416. Restriction on insurance business
- 417. Restriction on leasing
- 418. Restriction on residential mortgages
- 419. Restriction on security interests
- 420. Restriction on receivers
- 421. Restriction on partnerships
- 422. Limitation regarding branches
- 423. Domestic assets — foreign bank subsidiaries
- 424. Restrictions

Special Security

- 425. Definitions
- 426. Loans on hydrocarbons and minerals
- 427. Loans to certain borrowers and security
- 428. Priority of bank's claim
- 429. Conditions under which bank may take security
- 430. Loans to receiver, liquidator, etc.
- 431. Securities may be sold
- 432. Rights in respect of personal property
- 433. Purchase of realty
- 434. Bank may acquire absolute title
- 435. Warehouse receipts and bills of lading
- 436. When previous holder is agent

Deposit Acceptance

- 437. Deposit acceptance

Unclaimed Balances

- 438. Unclaimed balances
- 439. Notice of unpaid amount

PARTIE VIII
ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

- 409. Activité principale
- 410. Pouvoirs supplémentaires
- 411. Prestation de service
- 412. Restrictions : activités fiduciaires
- 413. Restrictions : dépôts
- 414. Restrictions : garanties
- 415. Restrictions : valeurs mobilières
- 416. Restrictions : assurances
- 417. Restrictions : crédit-bail
- 418. Restrictions : hypothèques
- 419. Restrictions : sûretés
- 420. Restrictions : séquestres
- 421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes
- 422. Réserve concernant les succursales
- 423. Moyenne de l'actif national
- 424. Restriction

Sûreté particulière

- 425. Définitions
- 426. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 427. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 428. Priorité de créance de la banque
- 429. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
- 430. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.
- 431. Possibilité de vendre les valeurs
- 432. Droits concernant un bien meuble
- 433. Achat d'immeubles
- 434. La banque peut acquérir un titre absolu
- 435. Récépissés d'entrepôt ou connaissements
- 436. Cas où le précédent détenteur est mandataire

Dépôts

- 437. Dépôts

Soldes non réclamés

- 438. Versement à la Banque du Canada
- 439. Avis de non-paiement

*Interest and Charges**Accounts*

- 440. Account charges
- 441. Disclosure on opening account
- 442. Disclosure in advertisements
- 443. Disclosure regulations
- 444. Definition of "personal deposit account"
- 445. Disclosure required on opening a deposit account
- 446. Disclosure of charges
- 447. No increase or new charges without disclosure
- 448. Application

Borrowing Costs

- 449. Definition of "cost of borrowing"
- 450. Disclosing borrowing costs
- 451. Calculating borrowing costs
- 452. Additional disclosure
- 453. Disclosure in advertising
- 454. Regulations re borrowing costs
- 455. Procedures for dealing with complaints
- 456. Contacting Superintendent

Reserves

- 457. Primary reserves

Miscellaneous

- 458. Prepayment protected
- 459. Regulations re use of information
- 460. Transmission in case of death
- 461. Branch of account with respect to deposits
- 462. Effect of writ, etc.
- 463. Deemed loan

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

- 464. Definitions

General Constraints on Investments

- 465. Investment standards
- 466. Restriction on substantial investments
- 467. Regulations re limits

*Intérêts et frais**Comptes*

- 440. Frais de tenue de compte
- 441. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 442. Divulcation dans la publicité
- 443. Règlements — Divulcation
- 444. Définition de «compte de dépôt personnel»
- 445. Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt
- 446. Communication des frais
- 447. Augmentations interdites
- 448. Application

Coût d'emprunt

- 449. Définition
- 450. Divulcation du coût d'emprunt
- 451. Calcul du coût d'emprunt
- 452. Autres renseignements à déclarer
- 453. Divulcation dans la publicité
- 454. Règlements relatifs au coût d'emprunt
- 455. Procédure d'examen des réclamations
- 456. Communication avec le surintendant

Réserve

- 457. Réserve primaire

Divers

- 458. Remboursement anticipé de prêts
- 459. Règlements
- 460. Cession pour cause de décès
- 461. Bureau de tenue de compte
- 462. Effet d'un bref
- 463. Assimilation

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

- 464. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

- 465. Normes en matière de placements
- 466. Intérêt de groupe financier
- 467. Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

- 468. Permitted substantial investments
- 469. Similar activities
- 470. Undertakings

Exceptions and Exclusions

- 471. Temporary investment in body corporate
- 472. Loan workouts
- 473. Realizations
- 474. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

- 475. Exclusion from portfolio limits

Real Property

- 476. Limit on total property interest
- 477. Regulations

Equities

- 478. Limits on equity acquisitions

Aggregate Limit

- 479. Aggregate limit

Miscellaneous

- 480. Divestment order
- 481. Deemed temporary investment
- 482. Assets transactions
- 483. Transitional
- 484. Saving

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

- 485. Adequacy of capital and liquidity

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

- 486. Related party of bank
- 487. Non-application of Part
- 488. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

- 489. Prohibited transactions

Filiales et placements

- 468. Intérêts de groupe financier autorisé
- 469. Activité similaire
- 470. Engagement

- 471. Placements provisoires dans des personnes morales
- 472. Défaut
- 473. Réalisation d'une sûreté
- 474. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

- 475. Restriction

Placements immobiliers

- 476. Limite relative aux intérêts immobiliers
- 477. Règlements

Capitaux propres

- 478. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Limite globale

- 479. Limite globale

Divers

- 480. Ordonnance de désaisissement
- 481. Placements réputés provisoires
- 482. Opérations sur l'actif
- 483. Dispositions transitoires
- 484. Non-interdiction

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

- 485. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

- 486. Apparentés
- 487. Cas de non-application
- 488. Sens de «opération»

Opérations interdites

- 489. Opérations interdites

Permitted Related Party Transactions

- 490. Nominal value transactions
- 491. Secured loans
- 492. Deposits
- 493. Borrowing, etc., from related party
- 494. Acquisition of assets
- 495. Services
- 496. Directors and officers and their interests
- 497. Board approval required
- 498. Margin loans
- 499. Exemption by order
- 500. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

- 501. Market terms and conditions
- 502. Pre-approval by conduct review committee
- 503. Subsequent transactions

Disclosure

- 504. Bank obligation
- 505. Notice to Superintendent

Remedial Actions

- 506. Voidable contracts

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

- 507. Definitions

General

- 508. Prohibitions
- 509. Permitted activities
- 510. Examination of representative offices
- 511. *Investment Canada Act*
- 512. Business conducted from head office in Canada
- 513. Guarantee of certain securities prohibited
- 514. Prohibitions: non-bank affiliates
- 515. Orders relating to representations by non-bank affiliates
- 516. Statements and returns of non-bank affiliates
- 517. Prohibition against issue and registration of shares

Opérations permises

- 490. Opération à valeur peu importante
- 491. Prêts garantis
- 492. Dépôts
- 493. Emprunt auprès d'un apparenté
- 494. Acquisition d'éléments d'actif
- 495. Services
- 496. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
- 497. Approbation du conseil
- 498. Prêts sur marge
- 499. Arrêté d'exemption
- 500. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

- 501. Conditions du marché
- 502. Approbation
- 503. Opérations subséquentes

Obligation d'information

- 504. Divulgence par l'apparenté
- 505. Avis au surintendant

Recours

- 506. Annulation de contrats

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

- 507. Définitions

Dispositions générales

- 508. Interdiction
- 509. Activités autorisées
- 510. Examen des bureaux de représentation
- 511. Loi sur Investissement Canada
- 512. Activité commerciale
- 513. Interdiction de garantie ou acceptation
- 514. Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère
- 515. Ordonnances
- 516. États et documents d'impression
- 517. Transfert d'actions

518. Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities
519. Permission to hold shares
520. Divestiture
521. Consent
522. Non-application of *Investment Canada Act*

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

523. Required information
524. Report of unclaimed deposits
525. Return on unclaimed bills of exchange
526. Total to be reported
527. Names of directors and auditors
528. Copy of by-laws
529. Register of banks
530. Production of information and documents
531. Confidential information
532. Publication

Inspection of Banks

533. Examination of banks
534. Power of Superintendent on inquiry

Remedial Powers

Directions of Compliance

535. Superintendent's directions to bank
536. Appeal to Minister
537. Court enforcement

Supervisory Intervention

538. Taking control of assets
539. Report to Minister
540. Appeal
541. Appointment of appraisers
542. Powers of directors and officers suspended
543. Application to court
544. Relinquishing control
545. Advisory committee

518. Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes
519. Autorisation de détenir des actions
520. Aliénation
521. Consentement
522. Non-application de la *Loi sur l'investissement Canada*

PARTIE XIII

RÈGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

523. Demande de renseignements
524. Relevé des dépôts non réclamés
525. Relevé des effets non réclamés
526. Mention obligatoire de la valeur globale
527. Relevé des noms des administrateurs
528. Exemplaire des règlements administratifs
529. Registre des banques
530. Fourniture de renseignements
531. Caractère confidentiel des renseignements
532. Publicité

Enquête sur les banques

533. Examen des banques
534. Pouvoirs du surintendant

Réparation

Décisions

535. Décisions du surintendant
536. Appel au ministre
537. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

538. Prise de contrôle de l'actif
539. Rapport au ministre
540. Appel
541. Nomination d'évaluateurs
542. Suspension des pouvoirs et fonctions
543. Demande au tribunal
544. Abandon du contrôle
545. Comité consultatif

- 546. Expenses payable by bank
- 547. Priority of claim in liquidation
- 548. Application of assessment

PART XIV
ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

- 549. Notice to directors and shareholders
- 550. Presumption from return
- 551. Presumption of receipt
- 552. Service on a bank
- 553. Certificate of bank
- 554. Entry in securities register
- 555. Verification of documents or fact

Orders and Directives

- 556. Not statutory instruments
- 557. Form

Appeals

- 558. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

- 559. Power to make regulations

Delegation

- 560. Delegation

PART XV
SANCTIONS

- 561. Offence
- 562. Undue preference to creditor
- 563. Failure to provide information
- 564. Use of name
- 565. Making false statements
- 566. Punishment
- 567. Liability of officers, directors, etc.
- 568. Effect of offence on contracts
- 569. Restraining or compliance order
- 570. Appeals
- 571. Recovery and application of fines

- 546. Frais à la charge de la banque
- 547. Priorité de réclamation en cas de liquidation
- 548. Réduction

PARTIE XIV
APPLICATION

Avis et autres documents

- 549. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 550. Présomption
- 551. Idem
- 552. Avis et signification à une banque
- 553. Certificat
- 554. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
- 555. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêtés, ordonnances et décisions

- 556. Caractère non réglementaire
- 557. Forme

Appels

- 558. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

- 559. Règlements

Délégation

- 560. Délégation

PARTIE XV
PEINES

- 561. Infraction
- 562. Préférence donnée à un créancier
- 563. Défaut de fournir des renseignements
- 564. Utilisation du nom
- 565. Fausses déclarations
- 566. Infractions générales à la loi
- 567. Responsabilité pénale
- 568. Contrats
- 569. Ordonnance
- 570. Appel
- 571. Recouvrement et affectation des amendes

PART XVI

GENERAL

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

572-580. Transitional

Related and Consequential Amendments

581-602. Consequential amendments to various Acts

Amendment to this Act if Bill C-34 is assented to

603. Transitional

Repeal

604. R.S., c. B-1

Coming into Force

605. Coming into force

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

572-580 Disposition transitoire

Modifications connexes et corrélatives

581-602. Modifications corrélatives

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

603. Disposition transitoire

Abrogation

604. L.R., ch. B-1

Entrée en vigueur

605. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



3 1761 11470414 1